

ESL EASY READ

LETTURA FACILITATA IN INGLESE

LIVELLO B1

Il meraviglioso regno di Oz

L. Frank Baum

LIVELLO DI LETTURA B1

TESTO ORIGINALE IN INGLESE

TRADUZIONE IN ITALIANO

GLOSSARIO E NOTA DI VOCABOLARIO

The Marvelous Land of Oz

TRADUZIONE IN ITALIANO

IMPARA • LEGGI • CAPISCI • PROGREDISCI

→ DAL LIVELLO B1 AL TESTO ORIGINALE ←

LETTURA INTELLIGENTE, COMPRENSIONE REALE, PROGRESSO COSTANTE.

The Marvelous Land of Oz

Il meraviglioso regno di Oz

L. Frank Baum

ESL Easy Read

Comprensione della lettura B1 • Testo originale • Supporto in italiano

ANTEPRIMA - contiene solo il 15% del testo

Indice

Diritti d’autore

Introduzione

Inglese semplificato (B1)

Inglese originale (B2)

Traduzione italiana della versione semplificata (B1)

Traduzione integrale in italiano

Lettura En/It con traduzione

Glossario

Glossario culturale

Glossario dei personaggi della serie

Diritti d’autore

Questa edizione

ESL Easy Read - Il meraviglioso regno di Oz, edizione italiana B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Tutti i diritti riservati.

Questo libro è una nuova traduzione e una nuova semplificazione di The Marvelous Land of Oz di L. Frank Baum, pubblicato per la prima volta a Chicago nel 1904. Non è la ristampa di una traduzione esistente: il testo inglese semplificato e le due traduzioni italiane sono stati preparati da zero per questa edizione, paragrafo per paragrafo.

Questa edizione è un’opera nuova di MicMac from Las Vegas LLC.

Sono opere originali dell’editore e sono protetti dal diritto d’autore:

- il testo inglese semplificato di livello B1, scritto paragrafo per paragrafo per questa edizione;
- la traduzione italiana del testo semplificato;
- la nuova traduzione italiana integrale dell’opera;

• il glossario delle parole, con traduzioni nel contesto, spiegazioni, esempi, pronuncia IPA e audio;

• il glossario culturale, con le note storiche e culturali scritte per questa edizione;

• il sistema di collegamenti fra le quattro versioni, l'introduzione, le guide alla lettura e l'apparato didattico;

• la selezione e l'ordine dei contenuti, l'impaginazione, la grafica e la copertina.

Nessuna parte di questi contenuti può essere riprodotta, distribuita o trasmessa in alcuna forma senza l'autorizzazione scritta dell'editore, salvo i casi previsti dalla legge.

Il testo di partenza

Il punto di partenza di questa edizione è l'opera inglese The Marvelous Land of Oz di L. Frank Baum (1856 - 1919), pubblicata nel 1904. Il testo inglese originale è di pubblico dominio: è riportato come riferimento, e su di esso l'editore non rivendica alcun diritto. Tutto ciò che questa edizione aggiunge al testo originale appartiene all'editore.

Opera originale: The Marvelous Land of Oz

Autore: L. Frank Baum

Prima pubblicazione: 1904, Chicago

Primo editore: The Reilly & Britton Co.

Testo di riferimento: l’edizione digitale Project Gutenberg n. 54

Stati Uniti: pubblico dominio, perché l’opera è stata pubblicata prima del 1930.

Italia: pubblico dominio, perché i diritti durano 70 anni dalla morte dell’autore e L. Frank Baum è morto nel 1919.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/54

Editore

MicMac from Las Vegas LLC

Contatto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/it

Introduzione

Perché questo libro

Questo libro è pensato per aiutarti a imparare l'inglese attraverso la lettura di una storia completa, non attraverso esercizi isolati. La trama mantiene vivo l'interesse e rende lo studio più piacevole e costante, capitolo dopo capitolo. Gli obiettivi sono due:

• **allargare il vocabolario**, incontrando le parole nuove dentro un racconto, con una scheda che ne spiega il significato, la pronuncia e l'uso;

• **allenare l'uso delle strutture grammaticali**, partendo dalle più semplici e arrivando gradualmente a quelle dell'inglese letterario.

Per questo lo stesso testo è presente in due livelli di inglese. Prima leggi la versione semplificata, costruita con frasi chiare e strutture semplici; poi puoi passare allo stesso paragrafo nell'originale e vedere come la stessa idea viene espressa con parole più sofisticate e frasi più complesse. Le traduzioni italiane servono a controllare di aver capito, non a sostituire la lettura in inglese.

I livelli QCER e questo libro

Il QCER (Quadro comune europeo di riferimento per le lingue) divide la conoscenza di una lingua in sei livelli, da A1 a C2.

Il testo semplificato di questo libro è di livello B1. Chi è a livello B1 capisce i punti principali di un testo chiaro su argomenti noti, sa raccontare esperienze e avvenimenti e sa spiegare brevemente opinioni e progetti. Nel testo semplificato trovi quindi:

- frasi brevi e di solito una sola idea per frase;
- parole frequenti; le parole più difficili che restano sono segnate e spiegate nel glossario;
- i tempi verbali più comuni (presente, passato semplice e progressivo, futuro, present perfect) e costruzioni regolari;
- dialoghi riportati in forma semplice, senza dialetti o forme antiche.

L'originale di L. Frank Baum è di livello B2. Chi è a livello B2 capisce le idee principali di testi complessi e si esprime in modo chiaro e abbastanza fluido. Nell'originale trovi:

- frasi lunghe con molte subordinate;

• un lessico ricco, spesso raro o antiquato, tipico dell'inglese dell'epoca;

• nomi parlanti di personaggi, come «Scarecrow» e «Tin Woodman»: il nome inglese richiama il loro aspetto o il materiale di cui sono fatti.

Gli altri livelli, in breve:

• **A1** - Principiante: espressioni quotidiane e frasi molto semplici

• **A2** - Elementare: frasi frequenti su argomenti familiari

• **B1** - Intermedio: testi chiari su argomenti noti (**il testo semplificato**)

• **B2** - Intermedio superiore: testi complessi e conversazione fluida (**l'originale**)

• **C1** - Avanzato: testi lunghi e impegnativi, significati impliciti

• **C2** - Padronanza: capisce quasi tutto, con grande precisione

Questi libri aiutano a sviluppare la lettura ma non rilasciano certificazioni e non sostituiscono la preparazione specifica per un esame (per esempio Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Come è stato preparato il testo

1. Il testo di partenza. Il testo inglese segue l'edizione digitale Project Gutenberg n. 54. Sono state tolte le parti che non appartengono all'opera (note editoriali). Il testo è stato diviso in 25 capitoli e 1.412 paragrafi; ogni paragrafo ha un codice stabile che lo collega alle sue tre versioni corrispondenti.

2. La semplificazione in inglese (livello B1). Ogni paragrafo è stato riscritto in un inglese di livello B1: frasi più brevi, parole più comuni, costruzioni più semplici. Ogni versione è stata controllata perché restasse fedele all'originale, rispettasse il livello e suonasse naturale. Trama, personaggi, luoghi e ordine degli eventi restano quelli dell'originale, e nessun paragrafo è stato eliminato.

3. La traduzione italiana dell'originale. L'originale è stato tradotto paragrafo per paragrafo, e i passi dubbi sono stati ricontrollati da revisori indipendenti.

4. La traduzione italiana del testo semplificato. È una traduzione a sé, fatta sul testo semplificato: frasi brevi e chiare, per controllare di aver capito l'inglese B1.

Come muoversi fra le versioni del testo

Il libro contiene quattro versioni dello stesso testo, con gli stessi paragrafi nello stesso ordine. Ognuna ha un suo indice dei capitoli:

- Inglese semplificato (B1)
- Inglese originale (B2)
- Traduzione italiana della versione semplificata (B1)
- Traduzione integrale in italiano
- Lettura En/It con traduzione

• **Dall'inglese semplificato:** accanto a ogni paragrafo c'è **En/IT**. Apre su una pagina nuova quattro parti, sempre in questo ordine: l'inglese semplificato da cui arrivi, la sua traduzione italiana, il passo corrispondente dell'originale e la traduzione italiana dell'originale. In fondo, **Torna alla versione inglese semplificata** e **Vai alla versione inglese originale** riportano al punto esatto. **Se preferisci leggere avendo subito davanti a te la traduzione, usa questa opzione:** apri En/IT a ogni paragrafo e leggi inglese e italiano sulla stessa pagina.

• **Dall'inglese originale: IT** apre lo stesso paragrafo nella traduzione italiana; **En** riporta allo stesso paragrafo dell'originale.

• **Dal glossario:** i rimandi di ogni scheda portano direttamente ai punti del testo in cui la parola compare.

Puoi anche leggere tutto il libro in questa forma: apri l'indice di «Lettura En/It con traduzione» e vai avanti pagina dopo pagina; ogni blocco inizia su una pagina nuova.

Un suggerimento: leggi un capitolo in inglese semplificato; quando un passo non ti è chiaro apri En/IT, controlla la traduzione, poi guarda come lo stesso passo è scritto nell'originale. Quando il semplificato diventa facile, prova a leggere

direttamente l’originale.

Cosa sono i glossari e come sono stati costruiti

Un glossario è un elenco di schede, ognuna dedicata a una parola o a un riferimento del libro. Nel testo le voci del glossario sono in corsivo e hanno un collegamento: selezionandole si apre la scheda in una finestrella, senza perdere la pagina. Tutte le schede si possono anche sfogliare in fondo al libro.

Il libro ha due glossari con scopi diversi:

• il **glossario delle parole** aiuta a capire l’**inglese**: spiega le parole difficili del testo semplificato e dell’originale;

• il **glossario culturale** aiuta a capire il **mondo del libro**: luoghi, piatti, oggetti, usanze e altri riferimenti che possono restare oscuri anche dopo la traduzione.

Il glossario delle parole

Raccoglie le parole inglesi più difficili del libro. Nel testo semplificato sono segnate solo le più rare, per non riempire la pagina di corsivi; nel testo originale anche tutte le altre parole complesse. Ogni scheda presenta la parola inglese con la pronuncia (IPA e audio), la traduzione italiana adatta a quel punto del testo, una spiegazione semplice e due esempi, uno in inglese e uno in italiano.

Il glossario culturale

Una buona traduzione non basta sempre: il nome di un luogo, di un piatto o di un oggetto d'epoca può essere tradotto correttamente e restare comunque un nome vuoto per il lettore di oggi. Il glossario culturale spiega proprio questi riferimenti.

«*Gillikin*» indica il popolo o la regione settentrionale del mondo immaginario di Oz, associata al viola. «*Quadling*» indica il popolo della regione meridionale del mondo immaginario di Oz, associata al rosso. Nel glossario culturale trovi il contesto che aiuta a capire questi riferimenti del libro.

• **Che cosa contiene.** Città, regioni e luoghi; popoli e lingue; piatti e bevande; alberghi, istituzioni, titoli e professioni; usanze religiose e popolari; oggetti d'epoca, mezzi di trasporto, monete, misure, abiti; parole straniere, antiche o dialettali che un dizionario comune non spiega.

• **Che cosa non contiene.** Le parole comuni e i personaggi. Quando un termine potrebbe stare in più glossari vale quest'ordine: personaggio, poi culturale, poi linguistico.

• **Come è scritta la scheda.** Lemma inglese con pronuncia IPA e audio; forma italiana verificata; una nota di circa 70 - 90 parole che spiega che cos'è, come

si usava e perché conta nella storia o nell'epoca; la stessa spiegazione in inglese; un esempio tratto dal libro e un breve esempio in italiano; fino a otto rimandi ai punti del testo semplificato e otto a quelli dell'originale.

- In questa edizione il glossario culturale contiene 28 schede.

Il libro: *Il meraviglioso regno di Oz*

Nel seguito di Il meraviglioso mago di Oz, scritto da L. Frank Baum, lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta intraprendono una nuova avventura nel magico regno di Oz. Dopo la partenza del Mago, lo Spaventapasseri è diventato il sovrano della Città di Smeraldo, ma il suo regno è minacciato da una ribellione guidata dal generale Jinjur e dal suo esercito di ragazze. Lo Spaventapasseri fugge e chiede aiuto al vecchio amico Boscaiolo di Latta, ora imperatore dei Winkie. Insieme a una compagnia eterogenea, di cui fanno parte Jack Pumpkinhead, creatura vivente fatta di zucca e legno, e il Woggle-Bug enormemente ingrandito, si mettono in viaggio per riconquistare il trono. Il percorso li conduce attraverso terre bizzarre, tra cui la foresta del Gump e il paese dei Quadling, dove incontrano creature magiche e ostacoli. La storia introduce la principessa Ozma, legittima erede al trono di Oz, che è stata tenuta nascosta. Il tono è fantasioso e avventuroso, con la caratteristica fusione di fantasia e garbata satira propria di Baum. La narrazione procede attraverso una serie di incontri episodici che conducono verso uno scontro con gli usurpatori. Il conflitto centrale riguarda il governo legittimo di Oz e la ricerca di identità e scopo da parte dei personaggi. L'ambientazione amplia la geografia di Oz, rivelandone nuove regioni e nuovi

abitanti. La sinossi evita di svelare l'esito finale, mantenendo il mistero su come i personaggi riusciranno a superare le difficoltà.

L’autore

L. Frank Baum (1856-1919) fu un autore statunitense che si propose di scrivere una moderna fiaba americana, piena di meraviglia e avventura ma priva del più cupo moralismo delle antiche fiabe europee. A partire da Il meraviglioso mago di Oz nel 1900, sviluppò in numerosi seguiti il Paese di Oz, frutto di una ricchissima immaginazione, creando uno dei mondi fantastici più duraturi della cultura popolare. Il meraviglioso regno di Oz è uno dei suoi libri di Oz e prosegue le avventure di quel meraviglioso regno fiabesco americano.

Dati dell’opera originale

- **Titolo:** *The Marvelous Land of Oz*
- **Autore:** L. Frank Baum (1856 - 1919)
- **Prima pubblicazione:** 1904, Chicago
- **Primo editore:** The Reilly & Britton Co.
- **Forma:** romanzo per ragazzi
- **Livello dell’originale:** B2 (QCER); **livello del testo semplificato:** B1

• **Testo di riferimento:** l’edizione digitale Project Gutenberg n. 54

• **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/54

Contatti

MicMac from Las Vegas LLC

Contatto: customerservice@micmacfrommiami.com

Altri libri disponibili nella serie ESL Easy Read

Scopri gli altri libri disponibili, organizzati per collana:

Alice nel Paese delle Meraviglie:

- Attraverso lo specchio e quel che Alice vi trovò
- Le avventure di Alice nel Paese delle Meraviglie
- Le avventure di Alice sottoterra

Anna dai capelli rossi:

- Anna dai capelli rossi
- Cronache di Avonlea
- Il baule dei sogni
- Kilmeny del frutteto
- L'età meravigliosa
- La baia della felicità
- La strada dorata
- La valle dell'arcobaleno
- Nuove cronache di Avonlea
- Rilla di Ingleside

Avventura:

- CUORE DI TENEBRA ## Volume
- Il libro della giungla
- Il lupo dei mari
- Il richiamo della foresta
- Kim
- Lord Jim
- L’agente segreto ## Volume
- Martin Eden
- Zanna Bianca

Charles Dickens:

- Casa desolata
- David Copperfield
- Dombey e figlio
- Grandi speranze
- Il circolo Pickwick
- Le due città
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- Tempi difficili

Classici:

- I viaggi di Gulliver
- IL GIARDINO SEGRETO ## Volume
- Il grande Gatsby
- Ivanhoe
- L'isola del tesoro
- La donna in bianco
- La mummia verde
- Moby Dick
- Nord e Sud

- Peter e Wendy
- Piccole donne
- Tess dei d'Urberville
- Un incantevole aprile

E. R. Burroughs, Racconti della giungla:

- I gemelli di Tarzan
- I racconti della giungla di Tarzan
- Il figlio di Tarzan
- Il ritorno di Tarzan
- Le belve di Tarzan
- Tarzan al centro della Terra
- Tarzan delle scimmie
- Tarzan e gli uomini formica
- Tarzan e i gioielli di Opar
- Tarzan e il leone d'oro
- Tarzan e l'impero perduto
- Tarzan e la città d'oro
- Tarzan il terribile
- Tarzan l'indomabile
- Tarzan l'invincibile
- Tarzan re della giungla
- Tarzan trionfante

E. R. Burroughs, Racconti di Marte:

- Gli dèi di Marte
- Il guerriero di Marte
- Il signore della guerra di Marte
- La mente di Marte
- Le pedine di Marte
- Sotto le lune di Marte
- Thuvia la fanciulla di Marte

Gotico e terrore:

- Carmilla ## Volume
- Dracula
- Frankenstein o il moderno Prometeo
- I misteri di Udolpho
- Il ritratto di Dorian Gray
- La caduta della casa degli Usher
- Lo strano caso del dottor Jekyll e del signor Hyde

H. G. Wells:

- I primi uomini sulla Luna
- L'isola del dottor Moreau
- L'uomo invisibile
- La guerra dei mondi
- La macchina del tempo

Il dottor Dolittle:

- I viaggi del dottor Dolittle
- Il carrozzone del dottor Dolittle
- Il circo del dottor Dolittle
- Il dottor Dolittle sulla Luna
- Il giardino del dottor Dolittle
- L'ufficio postale del dottor Dolittle
- La storia del dottor Dolittle
- Lo Zoo del Dottor Dolittle ## Volume

Il paese di Oz:

- Dorothy e il Mago di Oz
- Glinda di Oz
- Il boscaiolo di latta di Oz
- Il libro del Woggle-Bug
- Il meraviglioso mago di Oz

- Il meraviglioso regno di Oz
- La città di Smeraldo di Oz
- La magia di Oz
- La principessa perduta di Oz
- La ragazza di pezza di Oz
- La strada per Oz
- Lo spaventapasseri di Oz
- Ozma, regina di Oz
- Rinkitink a Oz
- Tic-toc di Oz

Jane Austen:

- Emma
- Orgoglio e pregiudizio

Jules Verne:

- Cinque settimane in pallone
- Il giro del mondo in ottanta giorni
- L'isola misteriosa
- La Jangada
- Le avventure di Ettore Servadac
- Robur il conquistatore
- Ventimila leghe sotto i mari
- Viaggio al centro della Terra

Mark Twain:

- Il principe e il povero
- Le avventure di Huckleberry Finn
- Le avventure di Tom Sawyer
- Tom Sawyer all'estero
- Tom Sawyer detective
- Un americano alla corte di re Artù

Sherlock Holmes:

- Il mastino dei Baskerville
- Il ritorno di Sherlock Holmes
- Il segno dei quattro
- Il taccuino di Sherlock Holmes
- L'ultimo saluto di Sherlock Holmes
- La valle della paura
- Le avventure di Sherlock Holmes
- Le memorie di Sherlock Holmes
- Uno studio in rosso

Sorelle Brontë:

- Cime tempestose
- Jane Eyre

Dichiarazione sui contenuti generati dall’intelligenza artificiale

Questa edizione contiene contenuti generati con strumenti basati sull’intelligenza artificiale, tra cui il testo in inglese semplificato, le traduzioni in italiano e gli elementi visivi della copertina e/o dell’interno. I contenuti sono stati sottoposti a revisione editoriale umana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Italian translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/it

Indice - Inglese semplificato (B1)

Author's Note

3. Tip Manufactures a Pumpkinhead

4. The Marvelous Powder of Life

5. The Flight of the Fugitives

6. Tip Makes an Experiment in Magic

7. The Awakening of the Saw-Horse

Indice

Author's Note

En/IT → After "The *Wonderful Wizard* of OZ" was published, I began to get letters from children. They told me how much they enjoyed the story and asked me to write more about the Scarecrow and the Tin Woodman. At first, I thought these short, honest letters were just kind compliments. But the letters kept coming for months and even years.

En/IT → Finally, I promised a little girl who came far to see me. Her name was *Dorothy*. I told her that when a thousand little girls wrote me a thousand little letters asking for the Scarecrow and the Tin Woodman, I would write the book. Maybe little Dorothy was a fairy and used magic. Or maybe the success of the *stage* show 'The Wizard of Oz' made new friends for the story. The thousand letters arrived a long time ago, and many more came after them.

Now, although I am sorry for the long *delay*, I have kept my promise in this book.

En/IT → Chicago, June, 1904

The author *gratefully* dedicates this book to David C. Montgomery and Frank A. Stone, two excellent *comedians*. Their clever performances as the Tin Woodman and the Scarecrow have *delighted* thousands of children across the country.



Tip Manufactures a Pumpkinhead

En/IT → In the Country of the *Gillikins*, in the north of the Land of Oz, lived a boy named *Tip*. His name was *actually* longer, because old Mombi often said his full name was *Tippetarius*. But no one needed to say such a long word when "Tip" was enough.

This boy remembered nothing about his parents, because he had been taken as a small child to be raised by the old woman called *Mombi*, whose name was not respected. The Gillikin people thought she used magic, so they were careful not to spend time with her.

En/IT → Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to live there. So Tip's guardian, even if she wanted to do magic, knew she could only be a *Sorceress*, or at most a *Wizardess*.

Tip had to carry wood from the forest so the old woman could boil her pot. He also worked in the corn fields, *hoeing* and *husking*. He fed the pigs and *milked* the four-*horned* cow, which was *Mombi's* special pride.

En/IT → But he did not work all the time, because he knew that would be bad for him. When he went to the forest, Tip often climbed trees for bird eggs. He also chased the fast white rabbits or fished in the brooks with *bent* pins. Then he would quickly gather his wood

and take it home. When he was meant to work in the corn fields, he sometimes dug in *gopher* holes. If he felt like it, he lay down between the rows of corn and took a nap. By not wearing himself out, he grew as strong and *tough* as any boy could be.

En/IT → Mombi's strange magic often frightened her neighbors. They treated her carefully, but with respect, because of her strange *powers*. But Tip openly hated her and did not try to hide it. He sometimes showed her less respect than he should have, since she was his guardian.

There were *pumpkins* in Mombi's corn fields. They lay golden red among the green *stalks*. They had been planted and cared for so the four-horned cow could eat them in winter. One day, after the corn had been cut and stacked, Tip was carrying the pumpkins to the *stable*. Then he decided to make a *Jack* Lantern and use it to *frighten* the old woman.

En/IT → He chose a fine, large pumpkin with a bright orange-red color and started carving it. With the tip of his knife, he made two round eyes, a three-*cornered* nose, and a mouth *shaped* like a new moon. The face was not *truly* beautiful, but it had such a wide, cheerful smile that *Tip* laughed as he looked at it.

The child had no *playmates*, so he did not know that boys often cut out the inside of a pumpkin-jack and put

a *lighted* candle inside to make the face more frightening. But he had an idea of his own that seemed just as good. He decided to make a man who would wear the pumpkin head and stand where old Mombi would see it face to face.

En/IT → "And then," Tip said to himself with a laugh, "she'll *squeal* louder than the brown pig does when I pull her tail, and shake with fear worse than I did last year when I had the *ague*!"

He had plenty of time to finish it, because *Mombi* had gone to a village to buy groceries, she said. The *trip* would take at least two days.

En/IT → So he took his axe to the forest and chose some strong, straight young trees. He cut them down and *trimmed* off the *twigs* and leaves. From them he made the *arms*, legs, and feet of his man. For the body, he stripped thick bark from a big tree and shaped it into a tube of the right size, *holding* the edges together with wooden *pegs*. Then he worked happily, joining the limbs and *fastening* them to the body with pegs he had carved with his knife.

By the time he finished, it was getting dark, and Tip remembered that he had to milk the cow and *feed* the pigs. So he picked up his wooden man and carried it home with him.

En/IT → In the evening, by the kitchen fire, Tip carefully rounded the sharp edges of the joints and *smoothed* the rough parts. He did this neatly and well. Then he stood the *figure* against the wall and admired it. It was very tall, even for a grown man. But Tip liked that, and he did not mind its size at all.

En/IT → The next morning, Tip looked at his work again and saw that he had forgotten the neck. He needed it to *attach* the *pumpkinhead* to the body. So he went back to the nearby forest and cut several pieces of wood to finish the job. When he returned, he fixed a cross-piece to the top of the body and made a hole in the middle to hold the neck upright. He *sharpened* the top of the neck piece too. Then *Tip* pressed the pumpkin head down onto it, and it fit very well. The head could turn from side to side, and the arms and legs could bend, so he could place the dummy in any *position* he wanted.

En/IT → 'Now that,' Tip said proudly, 'is really a very fine man, and it ought to *frighten* old Mombi very much! But it would look much more real if it were *properly* dressed.'

Finding clothes was not easy. But Tip bravely searched through the large chest where Mombi kept her *keepsakes* and treasures. At the bottom, he found purple trousers, a red shirt, and a pink vest with white

spots. He took them to his man and dressed him in a *lively* way, although the clothes did not fit very well. Then he added some knitted *stockings* that belonged to *Mombi* and an old pair of his own shoes. Tip was so happy that he danced and laughed with *boyish* joy.

En/IT → 'I must give him a name!' he cried. 'A man as good as this must have a name. I think,' he said after a moment, 'I will call him *Jack Pumpkinhead*!'



The Marvelous Powder of Life

En/IT → After thinking about it carefully, Tip decided that the best place for Jack was at the bend in the road, a little way from the house. So he began to carry him there, but Jack was heavy and hard to *handle*. Tip *dragged* him a short distance, then stood him on his feet. By bending one leg, then the other, and pushing from behind, the boy managed to make Jack walk to the bend in the road. It was not easy, and Jack fell over several times. Tip worked harder than he ever had in the fields or forest. But his love of *mischief* pushed him on, and he enjoyed seeing how clever his work was.

En/IT → 'Jack works fine!' Tip said. He saw Jack's left arm fell off. He went back to find it. He made a new pin and fixed the arm. It was stronger. Jack's head had turned backward, but Tip fixed it. He set Jack facing the path where Mombi would come. Jack looked like a farmer from *Gillikin*, but strange enough to scare anyone.

It was still too early in the day to expect the old woman to come home, so Tip went down into the valley below the farmhouse and began picking nuts from the trees there.

En/IT → But old Mombi came back earlier than usual. She had met a crooked wizard who lived in a lonely

cave in the mountains, and they had traded several important magic secrets. In this way she got three new recipes, four magical *powders*, and some herbs with great *power*. She hurried home as fast as she could so she could try her new magic.

Mombi cared so much about the treasures she had found that when she turned the corner and saw the man, she only *nodded* and said:

"Good evening, sir."

But a moment later, when she saw that he did not move or answer, she looked closely at his face and found that it was a pumpkin head, carefully carved by *Tip*'s jack-knife.

En/IT → "Hm!" said Mombi with a rough sound. "That naughty boy has been at his tricks again! Very good! Very good! I'll *beat* him for trying to *frighten* me like this!"

In *anger*, she raised her stick to smash the *grinning* pumpkin head of the dummy. But then a sudden idea stopped her, and the raised stick stayed still in the air.

"Why, here is a good chance to try my new powder!" she said *eagerly*. "Then I can see if that crooked wizard really traded secrets fairly, or if he tricked me as badly as I tricked him."

So she put down her basket and began to search inside it for one of the precious powders she had taken.

En/IT → While *Mombi* was busy, Tip came back with his pockets full of nuts, and he found the old woman standing beside his man, not looking frightened at all.

At first he was very *disappointed*. But then he became curious about what Mombi would do. So he hid behind a hedge, where he could watch without being seen.

After some searching, the woman took an old pepper-box from her basket. On the faded label, the wizard had written with a lead pencil:

"Powder of Life."

"Ah -- here it is!" she cried happily. "Now let us see if it works. The *stingy* wizard did not give me much, but I think there is enough for two or three doses."

En/IT → Tip was very surprised when he heard this. Then he saw old Mombi raise her arm and *sprinkle* the powder from the box over the pumpkin head of his man *Jack*. She did this as if she were shaking pepper on a baked potato. The powder fell from Jack's head and spread over the red shirt, pink *waistcoat*, and purple trousers Tip had put on him. Some of it even fell on the *patched*, worn shoes.

Then Mombi put the pepper-box back into the basket. She lifted her left hand with the little finger *pointed* up and said:

"*Weaugh*!"

En/IT → Then she lifted her right hand with the thumb pointed up and said:

"*Teaugh*!"

Then she raised both hands, with all the fingers and thumbs spread out, and cried:

"*Peaugh*!"

Jack Pumpkinhead *stepped* back one *pace* at this and said in a hurt voice:

"Don't shout like that! Do you think I'm deaf?"

Old Mombi danced around him, wild with joy.

"He lives!" she *screamed*. "He lives! He lives!"

Then she threw her stick into the air and caught it again. She *hugged* herself with both *arms* and tried to do a *jig* step, while she kept saying happily:

"He lives! He lives! He lives!"

En/IT → You can well imagine that *Tip* watched all this in great surprise.

At first he was so frightened and *shocked* that he wanted to run away. But his legs shook so much that he could not move. Then he thought it was very funny that Jack had come to life, especially because his pumpkin face looked so strange and silly that it made Tip laugh at once. After he got over his first fear, Tip began to laugh. His happy laughter reached old Mombi. She hurried to the hedge, *grabbed* Tip by the collar, and *dragged* him back to where she had left her basket and the *pumpkinheaded* man.

En/IT → "You naughty, sneaky, wicked boy!" she cried in *anger*. "I'll teach you to spy on my secrets and make fun of me!"

"I wasn't making fun of you," Tip said. "I was laughing at old Pumpkinhead! Look at him! Isn't he funny?"

"I hope you are not making fun of my looks," said Jack. It was so funny to hear his serious voice while his face still wore a happy smile that Tip began to laugh again.

Even *Mombi* felt a strange interest in the man her magic had brought to life. She *stared* at him closely and then asked:

En/IT → "What do you know?"

"Well, that is hard to say," Jack replied. "I feel that I know a great deal, but I do not yet know how much

there is in the world to learn. I need some time to find out whether I am very *wise* or very foolish."

"That is true," said Mombi, thinking about it.

"But what are you going to do with him now that he is alive?" Tip asked in surprise.

"I must think about that," Mombi answered. "But we must go home at once, because it is getting dark. Help the *Pumpkinhead* walk."

"Never mind me," Jack said. "I can walk as well as you can. Haven't I got legs and feet, and are they not *jointed*?"

En/IT → "Are they?" the woman asked, turning to Tip.

"Of course they are. I made them myself," the boy said proudly.

So they went toward the house. When they reached the farm yard, old Mombi led the pumpkin man to the cow *stable*. She shut him in an empty stall and locked the door *firmly* from the outside.

"I must take care of you first," she said, *nodding* at Tip.

When the boy heard this, he felt *uneasy*, because he knew Mombi had a cruel and *revengeful* heart. He believed she would do any *evil* thing.

They went into the house. It was a round building with a dome, like most farmhouses in the Land of Oz.

En/IT → Mombi told the boy to light a candle. Then she put her basket in a *cupboard* and hung her cloak on a *peg*. *Tip* did it at once, because he was afraid of her.

After the candle was lit, Mombi ordered him to build a fire in the *hearth*. While Tip worked, the old woman ate her supper. When the fire began to *crackle*, the boy asked for some bread and cheese, but Mombi refused him.

"I'm hungry!" said Tip in a sour voice.

"You won't be hungry for long," Mombi answered with a hard look.

En/IT → The boy did not like this, because it sounded like a *threat*. Then he remembered the nuts in his pocket, so he cracked some and ate them. Meanwhile, the woman stood up, brushed the *crumbs* from her *apron*, and hung a small black kettle over the fire.

Then she *measured* equal parts of milk and vinegar and poured them into the kettle. After that, she took out several packets of herbs and *powders* and added some of each to the kettle. Now and then she went near the candle and read the recipe from a yellow paper.

As Tip watched her, he felt more and more uneasy.

En/IT → “What is that for?” he asked.

“For you,” *Mombi* said shortly.

Tip moved around on his stool and looked at the kettle, which was starting to bubble. Then he glanced at the witch’s hard, *wrinkled* face and wished he was anywhere but in that dark, *smoky* kitchen. Even the candle *shadows* on the wall seemed frightening. So an hour passed. The only sounds were the pot *bubbling* and the fire *hissing*.

At last, Tip spoke again.

“Do I have to drink that stuff?” he asked, nodding toward the pot.

“Yes,” said Mombi.

“What will it do to me?” asked Tip.

En/IT → “If it is made right,” Mombi replied, “it will change you into a marble statue.”

Tip *groaned* and wiped the sweat from his forehead with his sleeve.

“I don’t want to be a marble statue!” he said.

"That does not matter. I want you to be one," said the old woman, looking at him sternly.

"What use will I be then?" asked Tip. "There will not be anyone to work for you."

"I will make the *Pumpkinhead* work for me," said Mombi.

Tip groaned again.

"Why don't you change me into a goat, or a chicken?" he asked in fear. "You can't do anything with a marble statue."

En/IT → "Oh, yes, I can," Mombi replied. "Next spring I am going to plant a flower garden, and I will put you in the middle of it as a *decoration*. I wonder why I have not thought of that before. You have been a *trouble* to me for years."

After this terrible speech, *Tip* felt sweat on all his body. But he sat still, shivering, and looked worriedly at the kettle.

"Perhaps it will not work," he *muttered* in a weak, discouraged voice.

"Oh, I think it will," Mombi answered *cheerfully*. "I seldom make a *mistake*."

There was *silence* again. It was so long and dark that when Mombi finally lifted the kettle from the fire, it was almost midnight.

En/IT → "You cannot drink it until it is quite cold," said the old witch. She had admitted that she practised *witchcraft*, even though it was against the law. "We must

both go to bed now. At *daybreak* I will call you and quickly finish changing you into a marble statue."

Then she *hobbled* into her room with the *steaming* kettle. Tip heard her close the door and lock it.

The boy did not go to bed, as he had been told. He still sat there, *staring angrily* at the *embers* of the dying fire.



The Flight of the Fugitives

En/IT → Tip thought about it.

"It is a terrible thing to be a marble statue," he thought angrily. "I am not going to accept that. For years she says I have been a bother to her, so now she wants to get rid of me. But there is an easier way than becoming a statue. No boy could have fun standing forever in the middle of a flower garden! I will run away. I may as well go before she makes me drink that nasty stuff in the kettle." He waited until the old witch was snoring and fast asleep. Then he quietly got up and went to the *cupboard* to find something to eat.

En/IT → "There is no use starting a journey without food," he decided as he searched the *narrow* shelves.

He found some *crusts* of bread, but he had to look in *Mombi's* basket to find the cheese she had brought from the village. While he was going through the basket, he found the pepper-box that held the Powder of Life.

"I may as well take this with me," he thought. "*Otherwise Mombi* may use it to make more trouble." So he put the box in his pocket, along with the bread and cheese.

Then he carefully left the house and closed the door behind him. Outside, the moon and stars *shone brightly*, and the night seemed peaceful and welcoming after the closed, bad-smelling kitchen.

En/IT → "I'll be glad to get away," said *Tip* softly. "I never liked that old woman. I wonder how I ever came to live with her."

He was walking slowly toward the road when a thought made him stop.

"I don't want to leave *Jack Pumpkinhead* with old Mombi," he *muttered*. "Jack belongs to me, because I made him, even if the old witch brought him to life."

He went back to the cow-*stable* and opened the door of the stall where the pumpkin-headed man had been left.

Jack was standing in the middle of the stall, and by the moonlight Tip saw that he was smiling as happily as ever.

En/IT → "Come on!" said the boy, waving to him.

"Where to?" Jack asked.

"You'll know as soon as I do," answered Tip, smiling kindly at the pumpkin face.

"All we have to do now is walk,"

"Very well," Jack said, and he walked *awkwardly* out of the stable and into the moonlight.

Tip turned toward the road, and the man followed him. Jack walked with a *limp*, and now and then one of his leg joints turned backward instead of *forward*, nearly making him fall. But the Pumpkinhead noticed this quickly and tried to *step* more carefully. So he had few accidents.

En/IT → Tip led him along the path without stopping. They could not go very fast, but they kept walking. By the time the moon went down and the sun rose over the hills, they had gone so far that the boy did not fear the old witch would follow them. Also, he had turned into one path and then another, so anyone who followed would find it hard to guess where they had gone.

Sure that he had escaped, at least for a while, from being turned into a marble statue, the boy stopped his companion and sat down on a rock beside the road.

En/IT → "Let's have some breakfast," he said.

Jack Pumpkinhead watched Tip with interest, but he did not join the meal. "I don't seem to be made the same way you are," he said.

"I know you are not," Tip replied. "I made you."

"Oh! Did you?" Jack asked.

"Certainly. I put you together. I carved your eyes, nose, ears, and mouth," Tip said proudly. "And I dressed you."

Jack looked carefully at his body and legs.

"It seems to me you did a very good job," he said.

"Just so-so," Tip replied *modestly*, because he was starting to notice some *faults* in the way his man was made. "If I had known we were going to travel together, I might have been a little more careful."

En/IT → "Then," said the *Pumpkinhead*, sounding surprised, "you must be my creator, my parent, my father!"

"Or your inventor," the boy answered with a laugh. "Yes, my son, I really think I am!"

"Then I owe you obedience," the man said, "and you owe me support."

"Exactly," *Tip* said, jumping up. "So let us go."

"Where are we going?" Jack asked when they started walking again.

"I am not sure," said the boy. "But I think we are going south, and that will bring us to the Emerald City sooner or later."

"What city is that?" asked the Pumpkinhead.

En/IT → "It is the center of the Land of Oz, and the biggest city in the whole country. I have never been there myself, but I know its history. It was built by a great and wonderful Wizard named Oz, and everything there is green, just as everything in this Country of the *Gillikins* is purple."

"Is everything here purple?" Jack asked.

"Of course it is. Can't you see?" the boy replied.

"I think I may be color-*blind*," said the Pumpkinhead after looking around for a while.

En/IT → "Well, the grass is purple, and the trees are purple, and the houses and fences are purple," Tip explained. "Even the mud in the roads is purple. But in the Emerald City, everything is green that is purple here. In the Country of the *Munchkins* in the east, everything is blue. In the south country of the *Quadlings*, everything is red. In the west country of the *Winkies*, where the Tin Woodman rules, everything is yellow."

"Oh!" said Jack. After a pause, he asked, "Did you say a *Tin Woodman* rules the Winkies?"

"Yes. He helped *Dorothy* destroy the *Wicked Witch of the West*, and the Winkies were so thankful that they asked him to rule them. The people of the Emerald City did the same for the Scarecrow."

En/IT → "Dear me!" said Jack. "I am getting confused by all this history. Who is the Scarecrow?"

"Another friend of Dorothy's," Tip replied.

"And who is Dorothy?"

"She was a girl from Kansas, a place in the big world outside. A cyclone carried her to the Land of Oz, and while she was here, the Scarecrow and the Tin Woodman went with her on her travels."

"And where is she now?" the Pumpkinhead asked.

"*Glinda the Good*, who rules the Quadlings, sent her home again," said the boy.

"Oh. And what happened to the Scarecrow?"

"I told you. He rules the Emerald City," answered Tip.

En/IT → "I thought you said a wonderful Wizard ruled it," said *Jack*, looking more and more confused.

"Yes, I did. Now listen, and I will explain it," said Tip, speaking slowly and looking straight at the smiling Pumpkinhead. "Dorothy went to the Emerald City and asked the Wizard to send her back to Kansas. *The Scarecrow* and the Tin Woodman went with her. But the Wizard could not send her back, because he was not as powerful as people thought. Then they became angry and *threatened* to show the truth about him. So the

Wizard made a big balloon and escaped in it, and no one has seen him since."

En/IT → "That is very interesting history," said Jack, pleased. "I understand it well, except for the explanation."

"I'm glad you do," replied *Tip*. "After the Wizard left, the people of the Emerald City made His Majesty, the Scarecrow, their King. I have heard that he became a very popular ruler."

"Are we going to see this strange King?" asked Jack, with interest.

"I think we should," answered the boy. "Unless you have something better to do."

"Oh, no, dear father," said the Pumpkinhead. "I am happy to go *wherever* you want."



Tip Makes an Experiment in Magic

En/IT → The boy was small and rather delicate. He felt *embarrassed* when the tall, awkward, *pumpkinheaded* man called him "father." But if he *denied* it, he would have to give another long and boring explanation. So he quickly changed the *subject* and asked, "Are you tired?"

"Are you tired?"

"Of course not!" the other replied. Then he added after a short pause, "But I am sure I will wear out my wooden joints if I keep walking."

En/IT → As they went on, Tip thought this was true. He began to *regret* that he had not made the wooden legs more carefully and strongly. But how could he have known that the man he had made only to *frighten* old Mombi would come to life because of magic powder in an old pepper-box?

So he stopped *blaming* himself and began to think about how he could still fix Jack's weak joints.

While they were thinking about this, they came to the edge of a wood. The boy sat down to rest on an old *sawhorse* that a *woodcutter* had left there.

En/IT → "Why don't you sit down?" he asked the Pumpkinhead.

"Won't that strain my joints?" the other asked.

"Of course not. It will rest them," said the boy.

So Jack tried to sit down. But when he *bent* his joints more than usual, they gave way. He fell hard to the ground, and Tip feared he was badly broken.

Tip ran to him, helped him to his feet, *straightened* his *arms* and legs, and felt his head to see if it had cracked. But *Jack* seemed all right, and Tip said to him:

"I think you should stay standing from now on. That seems safest."

En/IT → "Very well, dear father, just as you say," replied the smiling Jack, who was not at all upset by his fall.

Tip sat down again. Then the Pumpkinhead asked:

"What is that thing you are sitting on?"

"Oh, this is a horse," the boy replied without care.

"What is a horse?" Jack asked.

"A horse? Well, there are two kinds of horses," *Tip* said, a little unsure how to explain. "One kind is alive. It has four legs, a head, and a tail. People ride on its back."

"I understand," said Jack happily. "That is the kind of horse you are sitting on now."

En/IT → "No, it isn't," Tip answered at once.

"Why not? That one has four legs, and a head, and a tail." Tip looked at the saw-horse more carefully and saw that the Pumpkinhead was right. The body was made from a tree trunk. One branch was left sticking up at one end, and it looked like a tail. At the other end were two big knots that looked like eyes, and a cut-away place that could be mistaken for a mouth. The four legs were straight tree limbs stuck fast into the body. They were spread wide so the saw-horse could stand *firmly* when a log was laid on it to be *sawed*.

En/IT → "This thing looks more like a real horse than I thought," said Tip, trying to explain. "But a real horse is alive, and it *trots* and *prances* and eats *oats*. This is only a dead horse made of wood, and people use it to saw logs on."

"If it were alive, wouldn't it *trot*, and *prance*, and eat oats?" asked the Pumpkinhead.

"It might trot and prance, but it wouldn't eat oats," the boy replied, laughing. "And it can never be alive, because it is made of wood."

"So am I," the man answered.

Tip looked at him in surprise.

En/IT → "Why, so you are!" he cried. "And the magic powder that brought you to life is here in my pocket."

He took out the pepper box and looked at it closely.

"I wonder," he said *thoughtfully*, "if it would bring the saw-horse to life."

“If it would,” Jack answered calmly, since nothing seemed to surprise him, “I could ride on its back, and that would save my joints from wearing out.”

“I’ll try it!” cried the boy, jumping up. “But I wonder if I can remember the words old Mombi said, and the way she held her hands up.”

En/IT → He thought about it for a minute. He had watched the old witch closely from behind the hedge and had listened to her words, so he believed he could repeat exactly what she had said and done.

So he began by *sprinkling* some of the magic Powder of Life from the pepper-box on the saw-horse body. Then he lifted his left hand, with the little finger pointing up, and said, “*Weaugh*!”

“What does that mean, dear father?” *Jack* asked *curiously*.

“I don’t know,” answered *Tip*. Then he lifted his right hand, with the thumb pointing up, and said, “*Teaugh*!”

En/IT → “What’s that, dear father?” asked Jack.

“It *means* you must keep quiet!” replied the boy, annoyed at being *interrupted* at such an important moment.

“How fast I am learning!” said the Pumpkinhead, still smiling.

Tip then lifted both hands above his head, with all his fingers and thumbs spread out, and cried loudly, “*Peaugh*!”

At once, the saw-horse began to move. It *stretched* its legs, *yawned* with its cut-out mouth, and shook some powder from its back. The rest of the powder seemed to have disappeared into the horse’s body.

“Good!” Jack called, while the boy watched in surprise. “You are a very clever *sorcerer*, dear father!”

The Awakening of the Saw-Horse

En/IT → *The Saw-Horse*, now alive, was even more surprised than Tip. Its round eyes looked from side to side as it saw the world for the first time. Then it tried to look at itself, but it had no neck to turn. So it kept moving in circles, without seeing its own body. Its legs were *stiff* and awkward because they had no knees. Soon it *bumped* into Jack Pumpkinhead and knocked him over onto the moss by the road.

Tip was worried by this accident, and by the Saw-Horse still running around in a circle. So he called out:

En/IT → “Whoa! Whoa, there!”

The Saw-Horse did not listen at all. A moment later, one wooden leg came down on Tip’s foot so hard that the boy jumped away in pain. From a safer place, he shouted again:

“Whoa! Whoa, I say!”

Jack had now managed to sit up, and he watched the Saw-Horse with great interest.

“I don’t think the animal can hear you,” he said.

"I shout loud enough, don't I?" Tip answered *angrily*.

"Yes, but the horse has no ears," said the smiling Pumpkinhead.

"That's true!" Tip said. He noticed this for the first time. "So how can I stop him?"

En/IT → But at that moment the Saw-Horse stopped by itself. It had decided that it could not see its own body. It could see Tip, though, and it came close to the boy to look at him better.

It was very funny to watch the *creature* walk. It moved the legs on its right side together, and the legs on its left side together, like a *pacing* horse. This made its body sway from side to side like a cradle.

Tip patted its head and said, "Good boy! Good boy!" in a gentle voice. Then the Saw-Horse *pranced* away to study *Jack Pumpkinhead* with its large, *bulging* eyes.

En/IT → "I must find a *halter* for him," said Tip. He searched his pocket and took out a roll of strong cord. He unwound it, went up to the Saw-Horse, and tied the cord around its neck. Then he *fastened* the other end to a large tree. The Saw-Horse did not understand. It *stepped* backward and easily snapped the cord, but it did not try to run away.

"He's stronger than I thought," said the boy. "And he's pretty stubborn, too."

"Why don't you make some ears for him?" asked Jack. "Then you can tell him what to do."

En/IT → "That's a wonderful idea!" said Tip. "How did you think of it?"

“Why, I did not think of it,” answered the Pumpkinhead. “I did not need to, because it is the easiest thing to do.”



Indice - Inglese originale (B2)

Author's Note

3. Tip Manufactures a Pumpkinhead

4. The Marvelous Powder of Life

5. The Flight of the Fugitives

6. Tip Makes an Experiment in Magic

7. The Awakening of the Saw-Horse

Indice

Author's Note

Italiano → After the publication of "The *Wonderful Wizard* of OZ" I began to receive letters from children, telling me of their pleasure in reading the story and asking me to "write something more" about the Scarecrow and the Tin Woodman. At first I considered these little letters, frank and earnest though they were, in the light of pretty compliments; but the letters continued to come during succeeding months, and even years.

Italiano → Finally I promised one little girl, who made a long journey to see me and prefer her request, -- and she is a "*Dorothy*," by the way -- that when a thousand little girls had written me a thousand little letters asking for the Scarecrow and the Tin Woodman I would write the book, Either little Dorothy was a fairy in disguise, and waved her magic *wand*, or the success of the *stage* production of "The Wizard of OZ" made new friends for the story, For the thousand letters reached their destination long since -- and many more followed them.

And now, although pleading guilty to long *delay*, I have kept my promise in this book.

Italiano → Chicago, June, 1904

To those excellent good fellows and *comedians* David C. Montgomery and Frank A. Stone whose clever *personations* of the Tin Woodman and the Scarecrow have *delighted* thousands of children throughout the land, this book is *gratefully* dedicated by THE AUTHOR



Tip Manufactures a Pumpkinhead

Italiano → In the Country of the *Gillikins*, which is at the North of the Land of Oz, lived a youth called *Tip*. There was more to his name than that, for old Mombi often declared that his whole name was *Tippetarius*; but no one was expected to say such a long word when "Tip" would do just as well.

This boy remembered nothing of his parents, for he had been brought when quite young to be *reared* by the old woman known as *Mombi*, whose reputation, I am sorry to say, was none of the best. For the Gillikin people had reason to suspect her of *indulging* in magical arts, and therefore *hesitated* to associate with her.

Italiano → Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to exist in her *dominions*. So Tip's guardian, however much she might *aspire* to working magic, realized it was unlawful to be more than a *Sorceress*, or at most a *Wizardess*.

Tip was made to carry wood from the forest, that the old woman might boil her pot. He also worked in the corn-fields, *hoeing* and *husking*; and he fed the pigs and *milked* the four-*horned* cow that was *Mombi's especial* pride.

Italiano → But you must not suppose he worked all the time, for he felt that would be bad for him. When sent to the forest Tip often climbed trees for birds' eggs or amused himself chasing the fleet white rabbits or fishing in the brooks with *bent* pins. Then he would *hastily* gather his *armful* of wood and carry it home. And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall *stalks* hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the *gopher* holes, or if the mood seized him -- lie upon his back between the rows of corn and take a nap. So, by taking care not to exhaust his strength, he grew as strong and rugged as a boy may be.

Italiano → Mombi's curious magic often frightened her neighbors, and they treated her *shyly*, yet *respectfully*, because of her weird *powers*. But Tip frankly hated her, and took no pains to hide his feelings. Indeed, he sometimes showed less respect for the old woman than he should have done, considering she was his guardian.

There were *pumpkins* in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks; and these had been planted and carefully tended that the four-horned cow might eat of them in the winter time. But one day, after the corn had all been cut and stacked, and *Tip* was carrying the pumpkins to the

stable, he took a notion to make a "*Jack* Lantern" and try to give the old woman a *fright* with it.

Italiano → So he selected a fine, big pumpkin -- one with a *lustrous*, orange-red color -- and began carving it. With the point of his knife he made two round eyes, a three-*cornered* nose, and a mouth *shaped* like a new moon. The face, when completed, could not have been considered strictly beautiful; but it wore a smile so big and broad, and was so Jolly in expression, that even Tip laughed as he looked *admiringly* at his work.

The child had no *playmates*, so he did not know that boys often dig out the inside of a "pumpkin-jack," and in the space thus made put a *lighted* candle to render the face more *startling*; but he conceived an idea of his own that promised to be quite as effective. He decided to manufacture the form of a man, who would wear this pumpkin head, and to stand it in a place where old Mombi would meet it face to face.

Italiano → "And then," said Tip to himself, with a laugh, "she'll *squeal* louder than the brown pig does when I pull her tail, and *shiver* with fright worse than I did last year when I had the *ague*!"

He had plenty of time to accomplish this task, for *Mombi* had gone to a village -- to buy groceries, she said -- and it was a journey of at least two days.

Italiano → So he took his axe to the forest, and selected some *stout*, straight *saplings*, which he cut down and *trimmed* of all their *twigs* and leaves. From these he would make the *arms*, and legs, and feet of his man. For the body he stripped a sheet of thick bark from around a big tree, and with much labor fashioned it into a cylinder of about the right size, *pinning* the edges together with wooden *pegs*. Then, *whistling* happily as he worked, he carefully *jointed* the limbs and *fastened* them to the body with pegs *whittled* into shape with his knife.

By the time this feat had been accomplished it began to grow dark, and Tip remembered he must milk the cow and *feed* the pigs. So he picked up his wooden man and carried it back to the house with him.

Italiano → During the evening, by the light of the fire in the kitchen, *Tip* carefully rounded all the edges of the joints and *smoothed* the rough places in a neat and *workmanlike* manner. Then he stood the *figure* up against the wall and admired it. It seemed remarkably tall, even for a full-grown man; but that was a good point in a small boy's eyes, and Tip did not object at all to the size of his creation.

Italiano → Next morning, when he looked at his work again, Tip saw he had forgotten to give the dummy a neck, by *means* of which he might *fasten* the

pumpkinhead to the body. So he went again to the forest, which was not far away, and chopped from a tree several pieces of wood with which to complete his work. When he returned he fastened a cross-piece to the upper end of the body, making a hole through the center to *hold* upright the neck. The bit of wood which formed this neck was also *sharpened* at the upper end, and when all was ready Tip put on the pumpkin head, pressing it well down onto the neck, and found that it fitted very well. The head could be turned to one side or the other, as he pleased, and the *hinges* of the arms and legs allowed him to place the dummy in any *position* he desired.

Italiano → "Now, that," declared Tip, proudly, "is really a very fine man, and it ought to *frighten* several *screeches* out of old Mombi! But it would be much more *lifelike* if it were *properly* dressed."

To find clothing seemed no easy task; but Tip *boldly ransacked* the great chest in which *Mombi* kept all her *keepsakes* and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was *dotted* with white spots. These he carried away to his man and succeeded, although the garments did not fit very well, in dressing the *creature* in a *jaunty* fashion. Some knit *stockings* belonging to Mombi and a much worn pair of his own shoes

completed the man's apparel, and Tip was so *delighted* that he danced up and down and laughed aloud in *boyish ecstacy*.

Italiano → "I must give him a name!" he cried. "So good a man as this must surely have a name. I believe," he added, after a moment's thought, "I will name the fellow '*Jack Pumpkinhead*!'"



The Marvelous Powder of Life

Italiano → After considering the matter carefully, *Tip* decided that the best place to locate Jack would be at the bend in the road, a little way from the house. So he started to carry his man there, but found him heavy and rather awkward to *handle*. After dragging the creature a short distance Tip stood him on his feet, and by first bending the joints of one leg, and then those of the other, at the same time pushing from behind, the boy managed to induce Jack to walk to the bend in the road. It was not accomplished without a few *tumbles*, and Tip really worked harder than he ever had in the fields or forest; but a love of *mischief* urged him on, and it pleased him to test the *cleverness* of his *workmanship*.

Italiano → "Jack's all right, and works fine!" he said to himself, *panting* with the unusual *exertion*. But just then he discovered the man's left arm had fallen off in the journey so he went back to find it, and afterward, by *whittling* a new and *stouter* pin for the shoulder-joint, he repaired the injury so successfully that the arm was stronger than before. Tip also noticed that Jack's pumpkin head had twisted around until it faced his back; but this was easily *remedied*. When, at last, the man was set up facing the turn in the path where old Mombi was to appear, he looked natural enough to be a

fair *imitation* of a *Gillikin* farmer, -- and *unnatural* enough to *startle* anyone that came on him *unawares*.

As it was yet too early in the day to expect the old woman to return home, Tip went down into the valley below the farm-house and began to gather nuts from the trees that grew there.

Italiano → However, old Mombi returned earlier than usual. She had met a crooked wizard who *resided* in a lonely cave in the mountains, and had traded several important secrets of magic with him. Having in this way secured three new recipes, four magical *powders* and a selection of herbs of wonderful *power* and *potency*, she *hobbled* home as fast as she could, in order to test her new *sorceries*.

So intent was *Mombi* on the treasures she had gained that when she turned the bend in the road and caught a glimpse of the man, she merely *nodded* and said:

"Good evening, sir."

But, a moment after, noting that the person did not move or reply, she cast a *shrewd* glance into his face and discovered his pumpkin head *elaborately* carved by *Tip*'s jack-knife.

Italiano → "Heh!" *ejaculated* Mombi, giving a sort of *grunt*; "that *rascally* boy has been playing tricks again!

Very good! ve -- *ry* good! I'll *beat* him black-and-blue for trying to scare me in this fashion!"

Angrily she raised her stick to smash in the *grinning* pumpkin head of the dummy; but a sudden thought made her pause, the *uplifted* stick left *motionless* in the air.

"Why, here is a good chance to try my new powder!" said she, *eagerly*. "And then I can tell whether that crooked wizard has fairly traded secrets, or whether he has fooled me as *wickedly* as I fooled him."

So she set down her basket and began *fumbling* in it for one of the precious powders she had obtained.

Italiano → While Mombi was thus occupied Tip *strolled* back, with his pockets full of nuts, and discovered the old woman standing beside his man and apparently not the least bit frightened by it.

At first he was generally *disappointed*; but the next moment he became curious to know what Mombi was going to do. So he hid behind a hedge, where he could see without being seen, and prepared to watch.

After some search the woman drew from her basket an old pepper-box, upon the faded label of which the wizard had written with a lead-pencil:

"Powder of Life."

"Ah -- here it is!" she cried, *joyfully*. "And now let us see if it is potent. The *stingy* wizard didn't give me much of it, but I guess there's enough for two or three doses."

Italiano → Tip was much surprised when he *overheard* this speech. Then he saw old Mombi raise her arm and *sprinkle* the powder from the box over the pumpkin head of his man *Jack*. She did this in the same way one would pepper a baked potato, and the powder *sifted* down from Jack's head and scattered over the red shirt and pink *waistcoat* and purple trousers Tip had dressed him in, and a portion even fell upon the *patched* and worn shoes.

Then, putting the pepper-box back into the basket, *Mombi* lifted her left hand, with its little finger *pointed* upward, and said:

"*Weaugh*!"

Italiano → Then she lifted her right hand, with the thumb pointed upward, and said:

"*Teaugh*!"

Then she lifted both hands, with all the fingers and thumbs spread out, and cried:

"*Peaugh*!"

Jack Pumpkinhead *stepped* back a *pace*, at this, and said in a *reproachful* voice:

"Don't yell like that! Do you think I'm deaf?"

Old Mombi danced around him, *frantic* with delight.

"He lives!" she *screamed*: "He lives! he lives!"

Then she threw her stick into the air and caught it as it came down; and she *hugged* herself with both *arms*, and tried to do a step of a *jig*; and all the time she repeated, *rapturously*:

"He lives! -- he lives! -- he lives!"

Italiano → Now you may well suppose that *Tip* observed all this with *amazement*.

At first he was so frightened and *horrified* that he wanted to run away, but his legs *trembled* and shook so badly that he couldn't. Then it struck him as a very funny thing for Jack to come to life, especially as the expression on his pumpkin face was so *droll* and *comical* it excited laughter on the instant. So, recovering from his first fear, Tip began to laugh; and the merry *peals* reached old Mombi's ears and made her *hobble* quickly to the hedge, where she seized Tip's collar and *dragged* him back to where she had left her basket and the *pumpkinheaded* man.

Italiano → "You naughty, *sneaking*, wicked boy!" she *exclaimed*, *furiously*: "I'll teach you to spy out my secrets and to make fun of me!"

"I wasn't making fun of you," protested Tip. "I was laughing at old Pumpkinhead! Look at him! Isn't he a picture, though?"

"I hope you are not reflecting on my personal appearance," said Jack; and it was so funny to hear his grave voice, while his face continued to wear its jolly smile, that Tip again burst into a *peal* of laughter.

Even Mombi was not without a curious interest in the man her magic had brought to life; for, after *staring* at him *intently*, she presently asked:

Italiano → "What do you know?"

"Well, that is hard to tell," replied *Jack*. "For although I feel that I know a tremendous lot, I am not yet aware how much there is in the world to find out about. It will take me a little time to discover whether I am very *wise* or very foolish."

"To be sure," said *Mombi*, *thoughtfully*.

"But what are you going to do with him, now he is alive?" asked Tip, wondering.

"I must think it over," answered Mombi. "But we must get home at once, for it is growing dark. Help the Pumpkinhead to walk."

"Never mind me," said Jack; "I can walk as well as you can. Haven't I got legs and feet, and aren't they *jointed*?"

Italiano → "Are they?" asked the woman, turning to Tip.

"Of course they are; I made 'em myself," returned the boy, with pride.

So they started for the house, but when they reached the farm yard old Mombi led the pumpkin man to the cow *stable* and shut him up in an empty stall, *fastening* the door *securely* on the outside.

"I've got to attend to you, first," she said, *nodding* her head at *Tip*.

Hearing this, the boy became *uneasy*; for he knew Mombi had a bad and *revengeful* heart, and would not hesitate to do any *evil* thing.

They entered the house. It was a round, *domeshaped* structure, as are nearly all the farm houses in the Land of Oz.

Italiano → Mombi *bade* the boy light a candle, while she put her basket in a *cupboard* and hung her cloak on a *peg*. Tip *obeyed* quickly, for he was afraid of her.

After the candle had been *lighted* Mombi ordered him to build a fire in the *hearth*, and while Tip was thus

engaged the old woman ate her supper. When the flames began to *crackle* the boy came to her and asked a share of the bread and cheese; but Mombi refused him.

"I'm hungry!" said Tip, in a *sulky* tone.

"You won't be hungry long," replied Mombi, with a grim look.

Italiano → The boy didn't like this speech, for it sounded like a *threat*; but he happened to remember he had nuts in his pocket, so he cracked some of those and ate them while the woman rose, shook the *crumbs* from her *apron*, and hung above the fire a small black kettle.

Then she *measured* out equal parts of milk and vinegar and poured them into the kettle. Next she produced several packets of herbs and *powders* and began adding a portion of each to the contents of the kettle. Occasionally she would draw near the candle and read from a yellow paper the recipe of the mess she was *concocting*.

As Tip watched her his *uneasiness* increased.

Italiano → "What is that for?" he asked.

"For you," returned *Mombi*, briefly.

Tip *wriggled* around upon his stool and *stared* awhile at the kettle, which was beginning to bubble. Then he would glance at the stern and *wrinkled* features of the witch and wish he were any place but in that dim and *smoky* kitchen, where even the *shadows* cast by the candle upon the wall were enough to give one the horrors. So an hour passed away, during which the *silence* was only broken by the *bubbling* of the pot and the *hissing* of the flames.

Finally, Tip spoke again.

"Have I got to drink that stuff?" he asked, nodding toward the pot.

"Yes," said Mombi.

"*What'll* it do to me?" asked Tip.

Italiano → "If it's *properly* made," replied Mombi, "it will change or transform you into a marble statue."

Tip groaned, and wiped the *perspiration* from his forehead with his sleeve.

"I don't want to be a marble statue!" he protested.

"That doesn't matter I want you to be one," said the old woman, looking at him severely.

"What *use'll* I be then?" asked Tip. "There won't be any one to work for you."

"I'll make the *Pumpkinhead* work for me," said Mombi.

Again Tip groaned.

"Why don't you change me into a goat, or a chicken?" he asked, *anxiously*. "You can't do anything with a marble statue."

Italiano → "Oh, yes, I can," returned Mombi. "I'm going to plant a flower garden, next Spring, and I'll put you in the middle of it, for an *ornament*. I wonder I haven't thought of that before; you've been a bother to me for years."

At this terrible speech Tip felt the beads of perspiration starting all over his body, but he sat still and *shivered* and looked anxiously at the kettle.

"Perhaps it won't work," he *mutttered*, in a voice that sounded weak and discouraged.

"Oh, I think it will," answered Mombi, *cheerfully*. "I seldom make a *mistake*."

Again there was a period of silence a silence so long and *gloomy* that when Mombi finally lifted the kettle from the fire it was close to midnight.

Italiano → "You cannot drink it until it has become quite cold," announced the old witch for in spite of the law she had acknowledged *practising witchcraft*. "We must both go to bed now, and at *daybreak* I will call you

and at once complete your transformation into a marble statue."

With this she *hobbled* into her room, bearing the *steaming* kettle with her, and Tip heard her close and lock the door.

The boy did not go to bed, as he had been commanded to do, but still sat *glaring* at the *embers* of the dying fire.



The Flight of the Fugitives

Italiano → Tip reflected.

"It's a hard thing, to be a marble statue," he thought, *rebelliously*, "and I'm not going to stand it. For years I've been a bother to her, she says; so she's going to get rid of me. Well, there's an easier way than to become a statue. No boy could have any fun forever standing in the middle of a flower garden! I'll run away, that's what I'll do -- and I may as well go before she makes me drink that nasty stuff in the kettle." He waited until the *snores* of the old witch announced she was fast asleep, and then he arose softly and went to the *cupboard* to find something to eat.

Italiano → "No use starting on a journey without food," he decided, searching upon the *narrow* shelves.

He found some *crusts* of bread; but he had to look into *Mombi's* basket to find the cheese she had brought from the village. While turning over the contents of the basket he came upon the pepper-box which contained the "Powder of Life."

"I may as well take this with me," he thought, "or *Mombi'll* be using it to make more *mischief* with." So he put the box in his pocket, together with the bread and cheese.

Then he *cautiously* left the house and *latched* the door behind him. Outside both moon and stars *shone brightly*, and the night seemed peaceful and inviting after the close and ill-smelling kitchen.

Italiano → "I'll be glad to get away," said *Tip*, softly; "for I never did like that old woman. I wonder how I ever came to live with her."

He was walking slowly toward the road when a thought made him pause.

"I don't like to leave *Jack Pumpkinhead* to the tender *mercies* of old Mombi," he *muttered*. "And Jack belongs to me, for I made him even if the old witch did bring him to life."

He *retraced* his *steps* to the cow-*stable* and opened the door of the stall where the pumpkin-headed man had been left.

Jack was standing in the middle of the stall, and by the moonlight Tip could see he was smiling just as *jovially* as ever.

Italiano → "Come on!" said the boy, *beckoning*.

"Where to?" asked Jack.

"You'll know as soon as I do," answered Tip, smiling *sympathetically* into the pumpkin face.

"All we've got to do now is to *tramp*."

"Very well," returned Jack, and walked *awkwardly* out of the stable and into the moonlight.

Tip turned toward the road and the man followed him. Jack walked with a sort of *limp*, and occasionally one of the joints of his legs would turn backward, instead of *frontwise*, almost causing him to *tumble*. But the Pumpkinhead was quick to notice this, and began to take more pains to step carefully; so that he met with few accidents.

Italiano → Tip led him along the path without stopping an instant. They could not go very fast, but they walked steadily; and by the time the moon sank away and the sun *peeped* over the hills they had travelled so great a distance that the boy had no reason to fear pursuit from the old witch. Moreover, he had turned first into one path, and then into another, so that should anyone follow them it would prove very difficult to guess which way they had gone, or where to seek them.

Fairly satisfied that he had escaped -- for a time, at least -- being turned into a marble statue, the boy stopped his companion and seated himself upon a rock by the *roadside*.

Italiano → "Let's have some breakfast," he said.

Jack Pumpkinhead watched Tip *curiously*, but refused to join in the *repast*. "I don't seem to be made the same way you are," he said.

"I know you are not," returned Tip; "for I made you."

"Oh! Did you?" asked Jack.

"Certainly. And put you together. And carved your eyes and nose and ears and mouth," said *Tip* proudly. "And dressed you."

Jack looked at his body and limbs critically.

"It strikes me you made a very good job of it," he remarked.

"Just so-so," replied Tip, *modestly*; for he began to see certain defects in the construction of his man. "If I'd known we were going to travel together I might have been a little more particular."

Italiano → "Why, then," said the *Pumpkinhead*, in a tone that expressed surprise, "you must be my creator my parent my father!"

"Or your inventor," replied the boy with a laugh. "Yes, my son; I really believe I am!"

"Then I owe you obedience," continued the man, "and you owe me -- support."

"That's it, exactly", declared Tip, jumping up. "So let us be off."

"Where are we going?" asked Jack, when they had resumed their journey.

"I'm not exactly sure," said the boy; "but I believe we are headed South, and that will bring us, sooner or later, to the Emerald City."

"What city is that?" *enquired* the Pumpkinhead.

Italiano → "Why, it's the center of the Land of Oz, and the biggest town in all the country. I've never been there, myself, but I've heard all about its history. It was built by a mighty and wonderful Wizard named Oz, and everything there is of a green color -- just as everything in this Country of the *Gillikins* is of a purple color."

"Is everything here purple?" asked Jack.

"Of course it is. Can't you see?" returned the boy.

"I believe I must be color-*blind*," said the Pumpkinhead, after *staring* about him.

Italiano → "Well, the grass is purple, and the trees are purple, and the houses and fences are purple," explained Tip. "Even the mud in the roads is purple. But in the Emerald City everything is green that is purple here. And in the Country of the *Munchkins*, over at the East, everything is blue; and in the South country of the

Quadlings everything is red; and in the West country of the *Winkies*, where the Tin Woodman rules, everything is yellow."

"Oh!" said Jack. Then, after a pause, he asked: "Did you say a *Tin Woodman* rules the Winkies?"

"Yes; he was one of those who helped *Dorothy* to destroy the *Wicked Witch of the West*, and the Winkies were so grateful that they invited him to become their ruler, -- just as the people of the Emerald City invited the Scarecrow to rule them."

Italiano → "Dear me!" said Jack. "I'm getting confused with all this history. Who is the Scarecrow?"

"Another friend of Dorothy's," replied *Tip*.

"And who is Dorothy?"

"She was a girl that came here from Kansas, a place in the big, outside World. She got blown to the Land of Oz by a cyclone, and while she was here the Scarecrow and the Tin Woodman accompanied her on her travels."

"And where is she now?" *inquired* the *Pumpkinhead*.

"*Glinda the Good*, who rules the Quadlings, sent her home again," said the boy.

"Oh. And what became of the Scarecrow?"

"I told you. He rules the Emerald City," answered Tip.

Italiano → "I thought you said it was ruled by a wonderful Wizard," objected Jack, *seeming* more and more confused.

"Well, so I did. Now, pay attention, and I'll explain it," said Tip, speaking slowly and looking the smiling Pumpkinhead *squarely* in the eye. "Dorothy went to the Emerald City to ask the Wizard to send her back to Kansas; and the Scarecrow and the Tin Woodman went with her. But the Wizard couldn't send her back, because he wasn't so much of a *Wizard* as he might have been. And then they got angry at the Wizard, and *threatened* to expose him; so the Wizard made a big balloon and escaped in it, and no one has ever seen him since."

Italiano → "Now, that is very interesting history," said Jack, well pleased; "and I understand it perfectly all but the explanation."

"I'm glad you do," responded Tip. "After the Wizard was gone, the people of the Emerald City made His Majesty, the Scarecrow, their King; and I have heard that he became a very popular ruler."

"Are we going to see this queer King?" asked Jack, with interest.

"I think we may as well," replied the boy; "unless you have something better to do."

"Oh, no, dear father," said the Pumpkinhead. "I am quite willing to go *wherever* you please."



Tip Makes an Experiment in Magic

Italiano → The boy, small and rather delicate in appearance seemed somewhat *embarrassed* at being called "father" by the tall, awkward, *pumpkinheaded* man, but to *deny* the relationship would involve another long and tedious explanation; so he changed the *subject* by asking, abruptly:

"Are you tired?"

"Of course not!" replied the other. "But," he continued, after a pause, "it is quite certain I shall wear out my wooden joints if I keep on walking."

Italiano → Tip reflected, as they *journeyed* on, that this was true. He began to *regret* that he had not constructed the wooden limbs more carefully and substantially. Yet how could he ever have guessed that the man he had made merely to scare old Mombi with would be brought to life by *means* of a magical powder contained in an old pepper-box?

So he ceased to *reproach* himself, and began to think how he might yet remedy the *deficiencies* of *Jack*'s weak joints.

While thus engaged they came to the edge of a wood, and the boy sat down to rest upon an old *sawhorse* that some *woodcutter* had left there.

Italiano → "Why don't you sit down?" he asked the Pumpkinhead.

"Won't it strain my joints?" *inquired* the other.

"Of course not. It'll rest them," declared the boy.

So Jack tried to sit down; but as soon as he *bent* his joints farther than usual they gave way altogether, and he came *clattering* to the ground with such a crash that *Tip* feared he was entirely ruined.

He rushed to the man, lifted him to his feet, *straightened* his *arms* and legs, and felt of his head to see if by chance it had become cracked. But Jack seemed to be in pretty good *shape*, after all, and Tip said to him:

"I guess you'd better remain standing, *hereafter*. It seems the safest way."

Italiano → "Very well, dear father." just as you say, replied the smiling Jack, who had been in no *wise* confused by his *tumble*.

Tip sat down again. Presently the Pumpkinhead asked:

"What is that thing you are sitting on?"

"Oh, this is a horse," replied the boy, *carelessly*.

"What is a horse?" demanded Jack.

"A horse? Why, there are two kinds of horses," returned Tip, slightly *puzzled* how to explain. "One kind of horse is alive, and has four legs and a head and a tail. And people ride upon its back."

"I understand," said Jack, *cheerfully* "That's the kind of horse you are now sitting on."

Italiano → "No, it isn't," answered Tip, promptly.

"Why not? That one has four legs, and a head, and a tail." Tip looked at the saw-horse more carefully, and found that the Pumpkinhead was right. The body had been formed from a tree-trunk, and a branch had been left sticking up at one end that looked very much like a tail. In the other end were two big knots that *resembled* eyes, and a place had been chopped away that might easily be mistaken for the horse's mouth. As for the legs, they were four straight limbs cut from trees and stuck fast into the body, being spread wide apart so that the saw-horse would stand *firmly* when a log was laid across it to be *sawed*.

Italiano → "This thing resembles a real horse more than I imagined," said Tip, trying to explain. "But a real horse is alive, and *trots* and *prances* and eats *oats*, while this is nothing more than a dead horse, made of wood, and used to saw logs upon."

"If it were alive, wouldn't it *trot*, and *prance*, and eat oats?" inquired the *Pumpkinhead*.

"It would trot and prance, perhaps; but it wouldn't eat oats," replied the boy, laughing at the idea. "And of course it can't ever be alive, because it is made of wood."

"So am I," answered the man.

Tip looked at him in surprise.

Italiano → "Why, so you are!" he *exclaimed*. "And the magic powder that brought you to life is here in my pocket."

He brought out the pepper box, and eyed it *curiously*.

"I wonder," said he, *musingly*, "if it would bring the saw-horse to life."

"If it would," returned Jack, calmly for nothing seemed to surprise him "I could ride on its back, and that would save my joints from wearing out."

"I'll try it!" cried the boy, jumping up. "But I wonder if I can remember the words old Mombi said, and the way she held her hands up."

Italiano → He thought it over for a minute, and as he had watched carefully from the hedge every motion of the old witch, and listened to her words, he believed he could repeat exactly what she had said and done.

So he began by *sprinkling* some of the magic Powder of Life from the pepper-box upon the body of the saw-horse. Then he lifted his left hand, with the little finger pointing upward, and said: "*Weaugh*!"

"What does that mean, dear father?" asked Jack, curiously.

"I don't know," answered *Tip*. Then he lifted his right hand, with the thumb pointing upward and said: "*Teaugh*!"

Italiano → "What's that, dear father?" *inquired* Jack.

"It *means* you must keep quiet!" replied the boy, provoked at being *interrupted* at so important a moment.

"How fast I am learning!" remarked the Pumpkinhead, with his eternal smile.

Tip now lifted both hands above his head, with all the fingers and thumbs spread out, and cried in a loud voice: "*Peaugh*!"

Immediately the saw-horse moved, *stretched* its legs, *yawned* with its chopped-out mouth, and shook a few grains of the powder off its back. The rest of the powder seemed to have vanished into the body of the horse.

"Good!" called Jack, while the boy looked on in *astonishment*. "You are a very clever *sorcerer*, dear father!"



The Awakening of the Saw-Horse

Italiano → *The Saw-Horse*, *finding* himself alive, seemed even more *astonished* than Tip. He rolled his *knotty* eyes from side to side, taking a first wondering view of the world in which he had now so important an existence. Then he tried to look at himself; but he had, indeed, no neck to turn; so that in the endeavor to see his body he kept *circling* around and around, without catching even a glimpse of it. His legs were *stiff* and awkward, for there were no knee-joints in them; so that presently he *bumped* against *Jack Pumpkinhead* and sent that *personage tumbling* upon the moss that lined the *roadside*.

Tip became *alarmed* at this accident, as well as at the persistence of the Saw-Horse in *prancing* around in a circle; so he called out:

Italiano → "Whoa! Whoa, there!"

The Saw-Horse paid no attention whatever to this command, and the next instant brought one of his wooden legs down upon Tip's foot so *forcibly* that the boy danced away in pain to a safer distance, from where he again yelled:

"Whoa! Whoa, I say!"

Jack had now managed to raise himself to a sitting *position*, and he looked at the Saw-Horse with much interest.

"I don't believe the animal can hear you," he remarked.

"I shout loud enough, don't I?" answered Tip, *angrily*.

"Yes; but the horse has no ears," said the smiling Pumpkinhead.

"Sure enough!" *exclaimed* Tip, noting the fact for the first time. "How, then, am I going to stop him?"

Italiano → But at that instant the Saw-Horse stopped himself, having concluded it was impossible to see his own body. He saw *Tip*, however, and came close to the boy to observe him more fully.

It was really *comical* to see the *creature* walk; for it moved the legs on its right side together, and those on its left side together, as a *pacing* horse does; and that made its body rock *sidewise*, like a cradle.

Tip *patted* it upon the head, and said "Good boy! Good Boy!" in a *coaxing* tone; and the Saw-Horse *pranced* away to examine with its *bulging* eyes the form of Jack Pumpkinhead.

Italiano → "I must find a *halter* for him," said Tip; and having made a search in his pocket he produced a roll

of strong cord. *Unwinding* this, he approached the Saw-Horse and tied the cord around its neck, afterward *fastening* the other end to a large tree. *The Saw-Horse*, not understanding the action, *stepped* backward and snapped the string easily; but it made no attempt to run away.

"He's stronger than I thought," said the boy, "and rather *obstinate*, too."

"Why don't you make him some ears?" asked Jack. "Then you can tell him what to do."

Italiano → "That's a splendid idea!" said Tip. "How did you happen to think of it?"

"Why, I didn't think of it," answered the Pumpkinhead; "I didn't need to, for it's the simplest and easiest thing to do."



Indice - Traduzione italiana della versione semplificata (B1)

Nota dell’Autore

3. Tip Fabbrica una Testadizucca

4. La Meravigliosa Polvere della Vita

5. La Fuga dei Fuggiaschi

6. Tip Fa un Esperimento di Magia

7. Il Risveglio del Cavallo di Legno

Indice

Nota dell'Autore

Inglese → Dopo la pubblicazione de «Il Meraviglioso Mago di Oz», cominciai a ricevere lettere dai bambini. Mi scrivevano quanto avevano amato la storia e mi chiedevano di scrivere ancora sullo Spaventapasseri e sul Boscaiolo di Latta. All'inizio pensai che quelle lettere brevi e sincere fossero solo gentili complimenti. Ma le lettere continuarono ad arrivare per mesi, e persino per anni.

Inglese → Alla fine feci una promessa a una bambina che aveva fatto un lungo viaggio per venirmi a trovare. Si chiamava Dorothy. Le dissi che, quando mille bambine mi avessero scritto mille lettere per chiedermi lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta, avrei scritto il libro. Forse la piccola Dorothy era una fata e usò la magia. Oppure forse il successo dello spettacolo teatrale «Il Mago di Oz» portò nuovi amici alla storia. Le mille lettere arrivarono molto tempo fa, e molte altre arrivarono dopo.

Ora, anche se mi dispiace per il lungo ritardo, ho mantenuto la mia promessa in questo libro.

Inglese → Chicago, giugno 1904

L'autore dedica con gratitudine questo libro a David C. Montgomery e Frank A. Stone, due eccellenti attori comici. Le loro brillanti interpretazioni del Boscaiolo di

Latta e dello Spaventapasseri hanno divertito migliaia di bambini in tutto il paese.



Tip Fabbrica una Testadizucca

Inglese → Nel Paese dei Ghillichini, a nord del Paese di Oz, viveva un ragazzo di nome Tip. Il suo nome era in realtà più lungo, perché la vecchia Mombi diceva spesso che il suo nome completo era *Tippetarius*. Ma nessuno aveva bisogno di dire una parola così lunga, quando «Tip» bastava.

Il ragazzo non ricordava nulla dei suoi genitori, perché era stato portato da piccolo a crescere dalla vecchia chiamata Mombi, il cui nome non era rispettato. La gente ghillichina pensava che usasse la magia, così stava attenta a non passare tempo con lei.

Inglese → Mombi non era esattamente una Strega, perché la Buona Strega che governava quella parte del Paese di Oz aveva proibito a qualsiasi altra Strega di vivere lì. Così la tutrice di Tip, anche se voleva fare magia, sapeva che poteva essere soltanto una *Maga*, o al massimo una Fattucchiera.

Tip doveva portare la legna dalla foresta, così la vecchia poteva far bollire la sua pentola. Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e sgranando le pannocchie. Dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca dalle quattro corna, che era l'orgoglio speciale di Mombi.

Inglese → Ma non lavorava sempre, perché sapeva che non sarebbe stato bene per lui. Quando andava nella foresta, Tip spesso saliva sugli alberi per cercare uova di uccelli. Inseguiva anche i veloci conigli bianchi o pescava nei ruscelli con spilli piegati. Poi raccoglieva in fretta la sua legna e la portava a casa. Quando doveva lavorare nei campi di granturco, a volte scavava nelle tane degli scoiattoli di terra. Se ne aveva voglia, si sdraiava tra i filari di granturco e faceva un pisolino. Non stancandosi troppo, crebbe forte e robusto come pochi altri ragazzi.

Inglese → La strana magia di Mombi spaventava spesso i suoi vicini. La trattavano con cautela, ma con rispetto, a causa dei suoi strani poteri. Ma Tip la odiava apertamente e non cercava di nasconderlo. A volte le mostrava meno rispetto di quanto avrebbe dovuto, visto che lei era la sua tutrice.

Nei campi di granturco di Mombi c'erano delle zucche. Stavano lì, dorate e rosse, tra gli steli verdi. Erano state piantate e curate perché la mucca dalle quattro corna le potesse mangiare in inverno. Un giorno, dopo che il granturco era stato tagliato e ammucchiato, Tip stava portando le zucche alla stalla. Allora decise di intagliare una lanterna di zucca per spaventare la vecchia.

Inglese → Scelse una bella zucca grande, di un colore arancione-rosso acceso, e cominciò a intagliarla. Con la punta del coltello fece due occhi rotondi, un naso a tre punte e una bocca a forma di luna nuova. Il viso non era proprio bello, ma aveva un sorriso così largo e allegro che Tip rise nel guardarlo.

Il ragazzo non aveva compagni di gioco, così non sapeva che i bambini spesso svuotavano l'interno della zucca e mettevano dentro una candela accesa per rendere il viso più spaventoso. Ma ebbe un'idea tutta sua, che gli sembrò altrettanto buona. Decise di costruire un uomo che portasse la *testa di zucca* e che stesse proprio dove la vecchia Mombi lo avrebbe visto faccia a faccia.

Inglese → «E allora» disse Tip tra sé ridendo «strillerà più forte della scrofa marrone quando le tiro la coda, e tremerà di paura più di quanto ho tremato io l'anno scorso, quando avevo la febbre!»

Aveva tutto il tempo per finire il lavoro, perché Mombi era andata in un villaggio a comprare provviste, come aveva detto. Il viaggio sarebbe durato almeno due giorni.

Inglese → Così prese la sua ascia e andò nella foresta, dove scelse alcuni alberelli giovani, forti e dritti. Li tagliò e tolse i rami e le foglie. Con quel legno fece le braccia, le gambe e i piedi del suo uomo. Per il corpo,

staccò una spessa corteccia da un grande albero e la modellò a forma di tubo della misura giusta, tenendo i bordi uniti con dei piolini di legno. Poi lavorò felice, unendo gli arti e fissandoli al corpo con piolini che aveva intagliato con il coltello.

Quando finì, stava già facendo buio, e Tip si ricordò che doveva mungere la mucca e dare da mangiare ai maiali. Così prese il suo uomo di legno e lo portò a casa con sé.

Inglese → La sera, vicino al fuoco della cucina, Tip arrotondò con cura gli spigoli taglienti delle giunture e lisciò le parti ruvide. Lo fece con ordine e precisione. Poi appoggiò la figura contro la parete e la ammirò. Era molto alta, persino per un uomo adulto. Ma a Tip piaceva così, e non gli importava affatto della sua altezza.

Inglese → La mattina dopo, Tip guardò di nuovo il suo lavoro e si accorse di aver dimenticato il collo. Ne aveva bisogno per attaccare la testa di zucca al corpo. Così tornò nella foresta vicina e tagliò alcuni pezzi di legno per finire il lavoro. Quando tornò, fissò un pezzo trasversale sulla cima del corpo e fece un buco al centro per tenere il collo dritto. Appuntì anche la cima del pezzo del collo. Poi Tip premette la testa di zucca sopra di esso, e si incastrò perfettamente. La testa poteva girare da un lato all'altro, e le braccia e le

gambe potevano piegarsi, così poteva mettere il pupazzo in qualsiasi posizione volesse.

Inglese → «Ecco» disse Tip con orgoglio «questo sì che è un bell'uomo, e dovrebbe spaventare moltissimo la vecchia Mombi! Ma sembrerebbe molto più vero se fosse vestito come si deve.»

Trovare dei vestiti non fu facile. Ma Tip cercò coraggiosamente nel grande baule dove Mombi teneva i suoi ricordi e i suoi tesori. Sul fondo trovò dei pantaloni viola, una camicia rossa e un gilè rosa a pois bianchi. Li portò al suo uomo e lo vestì con allegria, anche se i vestiti non gli stavano molto bene. Poi aggiunse delle calze di lana di Mombi e un vecchio paio delle sue scarpe. Tip era così felice che ballò e rise con la gioia di un bambino.

Inglese → «Devo dargli un nome!» esclamò. «Un uomo così bello deve avere un nome. Penso» disse dopo un momento «che lo chiamerò Jack Testadizucca!»

La Meravigliosa Polvere della Vita

Inglese → Dopo averci pensato bene, Tip decise che il posto migliore per Jack era alla curva della strada, poco lontano dalla casa. Così cominciò a portarlo lì, ma Jack era pesante e difficile da spostare. Tip lo trascinò per un breve tratto, poi lo mise in piedi. Piegando prima una gamba, poi l'altra, e spingendolo da dietro, il ragazzo riuscì a far camminare Jack fino alla curva della strada. Non fu facile, e Jack cadde più volte. Tip lavorò più duramente di quanto avesse mai fatto nei campi o nella foresta. Ma la sua voglia di combinare scherzi lo spingeva avanti, e si divertiva a vedere quanto era intelligente il suo lavoro.

Inglese → «Jack funziona benissimo!» disse Tip. Vide che il braccio sinistro di Jack era caduto. Tornò indietro a cercarlo. Fece un nuovo piolo e riparò il braccio. Era più forte di prima. La testa di Jack si era girata all'indietro, ma Tip la sistemò. Mise Jack rivolto verso il sentiero da cui sarebbe arrivata Mombi. Jack sembrava un contadino ghillichino, ma abbastanza strano da spaventare chiunque.

Era ancora troppo presto perché la vecchia tornasse a casa, così Tip scese nella valle sotto la fattoria e cominciò a raccogliere le noci dagli alberi.

Inglese → Ma la vecchia Mombi tornò prima del solito. Aveva incontrato uno stregone disonesto che viveva in una grotta isolata tra le montagne, e si erano scambiati diversi importanti segreti magici. In questo modo ottenne tre nuove ricette, quattro polveri magiche e alcune erbe dai grandi poteri. Tornò a casa più in fretta che poteva, per provare subito la sua nuova magia.

Mombi era così presa dai tesori che aveva trovato che, quando girò l'angolo e vide l'uomo, si limitò a fare un cenno con la testa e a dire:

«Buonasera, signore.»

Ma un momento dopo, quando vide che non si muoveva né rispondeva, guardò attentamente il suo viso e scoprì che era una *testa di zucca*, intagliata con cura dal coltellino di Tip.

Inglese → «Hm!» fece Mombi con un verso brusco. «Quel ragazzaccio ha fatto di nuovo i suoi scherzi! Bene, molto bene! Lo picchierò per aver cercato di spaventarmi così!»

Arrabbiata, alzò il bastone per spaccare la testa di zucca sorridente del pupazzo. Ma poi un'idea improvvisa la fermò, e il bastone alzato rimase fermo in aria.

«Ma guarda, questa è una buona occasione per provare la mia nuova polvere!» disse con entusiasmo. «Così posso vedere se quello stregone disonesto mi ha davvero dato dei segreti giusti, oppure se mi ha ingannata tanto quanto io ho ingannato lui.»

Così posò il cesto e cominciò a cercare al suo interno una delle preziose polveri che aveva preso.

Inglese → Mentre Mombi era occupata, Tip tornò con le tasche piene di noci e trovò la vecchia in piedi accanto al suo uomo, per niente spaventata.

All'inizio rimase molto deluso. Ma poi diventò curioso di vedere cosa avrebbe fatto Mombi. Così si nascose dietro una siepe, da dove poteva guardare senza essere visto.

Dopo un po' di ricerca, la donna prese dal cesto una vecchia scatola per il pepe. Sull'etichetta sbiadita, lo stregone aveva scritto con una matita:

«Polvere della Vita.»

«Ah, eccola qui!» esclamò felice. «Ora vediamo se funziona. Quello stregone avaro non me ne ha data molta, ma penso che basti per due o tre dosi.»

Inglese → Tip rimase molto sorpreso a sentire questo. Poi vide la vecchia Mombi alzare il braccio e spargere la polvere dalla scatola sulla testa di zucca del

suo uomo Jack. Lo fece come se stesse spargendo pepe su una patata al forno. La polvere cadde dalla testa di Jack e si sparse sulla camicia rossa, sul gilè rosa e sui pantaloni viola che Tip gli aveva messo. Un po' ne cadde persino sulle scarpe rattoppate e consumate.

Poi Mombi rimise la scatola del pepe nel cesto. Alzò la mano sinistra con il mignolo puntato verso l'alto e disse:

«*Weaugh*!»

Inglese → Poi alzò la mano destra con il pollice puntato verso l'alto e disse:

«*Teaugh*!»

Poi alzò entrambe le mani, con tutte le dita e i pollici allargati, e gridò:

«*Peaugh*!»

A queste parole, Jack Testadizucca fece un passo indietro e disse con voce offesa:

«Non gridare così! Pensi che sia sordo?»

La vecchia Mombi gli ballò intorno, pazza di gioia.

«Vive!» strillò. «Vive! Vive!»

Poi lanciò il bastone in aria e lo riprese al volo. Si abbracciò con entrambe le braccia e provò a fare

qualche passo di danza, mentre continuava a ripetere felice:

«Vive! Vive! Vive!»

Inglese → Potete ben immaginare che Tip guardava tutto questo con grande sorpresa.

All'inizio era così spaventato e sconvolto che voleva scappare. Ma le sue gambe tremavano così tanto che non riusciva a muoversi. Poi pensò che fosse molto buffo che Jack fosse diventato vivo, soprattutto perché il suo viso di zucca sembrava così strano e sciocco che fece ridere subito Tip. Dopo aver superato la prima paura, Tip cominciò a ridere. La sua risata allegra arrivò fino a Mombi. Lei corse verso la siepe, afferrò Tip per il colletto e lo trascinò fino a dove aveva lasciato il cesto e l'uomo con la *testa di zucca*.

Inglese → «Ragazzaccio cattivo, subdolo e malvagio!» gridò arrabbiata. «Ti insegnerò io a spiare i miei segreti e a prendermi in giro!»

«Non stavo prendendo in giro te» disse Tip. «Stavo ridendo del vecchio Testadizucca! Guardalo! Non è buffo?»

«Spero che tu non ti stia prendendo gioco del mio aspetto» disse Jack. Era così buffo sentire la sua voce seria mentre il suo viso portava ancora un sorriso allegro, che Tip ricominciò a ridere.

Anche Mombi provò uno strano interesse per l'uomo che la sua magia aveva portato in vita. Lo guardò attentamente e poi chiese:

Inglese → «Cosa sai?»

«Be', è difficile dirlo» rispose Jack. «Sento di sapere molte cose, ma non so ancora quanto ci sia da imparare nel mondo. Ho bisogno di un po' di tempo per scoprire se sono molto saggio o molto sciocco.»

«È vero» disse Mombi, pensandoci.

«Ma cosa farai con lui, ora che è vivo?» chiese Tip sorpreso.

«Devo pensarci» rispose Mombi. «Ma ora dobbiamo tornare subito a casa, perché si sta facendo buio. Aiuta il Testadizucca a camminare.»

«Non preoccuparti per me» disse Jack. «So camminare bene quanto te. Non ho forse gambe e piedi, e non sono forse snodati?»

Inglese → «Davvero?» chiese la donna, voltandosi verso Tip.

«Certo che lo sono. Li ho fatti io stesso» disse il ragazzo con orgoglio.

Così si incamminarono verso casa. Quando arrivarono nel cortile della fattoria, la vecchia Mombi portò l'uomo

di zucca alla stalla delle mucche. Lo chiuse in un box vuoto e bloccò bene la porta dall'esterno.

«Prima devo occuparmi di te» disse, facendo un cenno verso Tip.

Quando il ragazzo sentì queste parole, si sentì a disagio, perché sapeva che Mombi aveva un cuore crudele e vendicativo. Credeva che fosse capace di qualsiasi cattiveria.

Entrarono in casa. Era un edificio rotondo con una cupola, come la maggior parte delle case coloniche del Paese di Oz.

Inglese → Mombi disse al ragazzo di accendere una candela. Poi mise il cesto in un armadio e appese il mantello a un gancio. Tip obbedì subito, perché aveva paura di lei.

Dopo aver acceso la candela, Mombi gli ordinò di accendere il fuoco nel camino. Mentre Tip lavorava, la vecchia mangiava la sua cena. Quando il fuoco cominciò a scoppiettare, il ragazzo chiese un po' di pane e formaggio, ma Mombi glielo rifiutò.

«Ho fame!» disse Tip con voce stizzita.

«Non avrai fame ancora per molto» rispose Mombi con uno sguardo duro.

Inglese → Al ragazzo non piacque questa risposta, perché sembrava una minaccia. Allora si ricordò delle noci in tasca, ne ruppe qualcuna e le mangiò. Nel frattempo, la donna si alzò, si tolse le briciole dal grembiule e appese un piccolo paiolo nero sopra il fuoco.

Poi misurò parti uguali di latte e aceto e le versò nel paiolo. Dopo di che, tirò fuori diversi pacchetti di erbe e polveri e ne aggiunse un po' di ognuno nel paiolo. Ogni tanto si avvicinava alla candela e leggeva la ricetta scritta su un foglio giallo.

Mentre Tip la guardava, si sentiva sempre più a disagio.

Inglese → «A cosa serve?» chiese.

«Per te» disse Mombi, secca.

Tip si agitò sul suo sgabello e guardò il paiolo, che cominciava a bollire. Poi guardò il viso duro e rugoso della strega e desiderò di essere ovunque tranne che in quella cucina buia e piena di fumo. Persino le ombre della candela sulla parete sembravano spaventose. Passò così un'ora. Gli unici suoni erano il paiolo che bolliva e il fuoco che sfrigolava.

Alla fine, Tip parlò di nuovo.

«Devo bere quella roba?» chiese, indicando la pentola con un cenno.

«Sì» disse Mombi.

«Cosa mi farà?» chiese Tip.

Inglese → «Se è fatta bene» rispose Mombi «ti trasformerà in una statua di marmo.»

Tip gemette e si asciugò il sudore dalla fronte con la manica.

«Non voglio diventare una statua di marmo!» disse.

«Questo non ha importanza. Io voglio che tu lo diventi» disse la vecchia, guardandolo con severità.

«E a cosa servirò allora?» chiese Tip. «Non ci sarà più nessuno a lavorare per te.»

«Farò lavorare il Testadizucca per me» disse Mombi.

Tip gemette di nuovo.

«Perché non mi trasformi in una capra, o in un pollo?» chiese impaurito. «Con una statua di marmo non ci si può fare niente.»

Inglese → «Oh, invece sì» rispose Mombi. «La prossima primavera pianterò un giardino di fiori, e ti metterò in mezzo come decorazione. Mi chiedo perché non ci ho pensato prima. Sei stato un fastidio per me per anni.»

Dopo questo terribile discorso, Tip sentì il sudore su tutto il corpo. Ma rimase fermo, tremando, e guardò preoccupato il paiolo.

«Forse non funzionerà» mormorò con voce debole e scoraggiata.

«Oh, penso proprio di sì» rispose Mombi allegramente. «Raramente sbaglio.»

Ci fu di nuovo silenzio. Fu così lungo e buio che, quando Mombi finalmente tolse il paiolo dal fuoco, era quasi mezzanotte.

Inglese → «Non puoi berla finché non è ben fredda» disse la vecchia strega. Aveva ammesso di praticare la *stregoneria*, anche se era vietato dalla legge. «Ora dobbiamo andare a letto tutti e due. All'alba ti chiamerò e finirò subito di trasformarti in una statua di marmo.»

Poi si trascinò zoppicando nella sua stanza con il paiolo fumante. Tip la sentì chiudere la porta a chiave.

Il ragazzo non andò a letto, come gli era stato detto. Rimase seduto lì, a fissare con rabbia le braci del fuoco che si spegneva.

La Fuga dei Fuggiaschi

Inglese → Tip ci pensò su.

«È una cosa terribile diventare una statua di marmo» pensò con rabbia. «Non lo accetterò. Per anni ha detto che sono stato un fastidio per lei, e adesso vuole liberarsi di me. Ma c'è un modo più semplice che diventare una statua. Nessun ragazzo si divertirebbe a stare fermo per sempre in mezzo a un giardino di fiori! Scapperò. Tanto vale che me ne vada prima che mi faccia bere quella roba disgustosa nel paiolo.» Aspettò finché la vecchia strega non russò, profondamente addormentata. Poi si alzò piano e andò verso la dispensa per cercare qualcosa da mangiare.

Inglese → «Non ha senso partire per un viaggio senza cibo» decise, mentre frugava tra gli scaffali stretti.

Trovò alcuni pezzi di pane raffermo, ma dovette cercare nel cesto di Mombi per trovare il formaggio che lei aveva portato dal villaggio. Mentre frugava nel cesto, trovò la scatola del pepe che conteneva la Polvere della Vita.

«Tanto vale che la porti con me» pensò. «Altrimenti Mombi potrebbe usarla per creare altri guai.» Così mise la scatola in tasca, insieme al pane e al formaggio.

Poi uscì di casa con cautela e chiuse la porta dietro di sé. Fuori, la luna e le stelle brillavano luminose, e la notte sembrava tranquilla e accogliente dopo quella cucina chiusa e maleodorante.

Inglese → «Sono contento di andarmene» disse Tip piano. «Non mi è mai piaciuta quella vecchia. Mi chiedo come sono finito a vivere con lei.»

Stava camminando lentamente verso la strada quando un pensiero lo fece fermare.

«Non voglio lasciare Jack Testadizucca con la vecchia Mombi» mormorò. «Jack appartiene a me, perché sono stato io a costruirlo, anche se è stata la vecchia strega a portarlo in vita.»

Tornò alla stalla delle mucche e aprì la porta del box dove era stato lasciato l'uomo con la *testa di zucca*.

Jack era in piedi in mezzo al box, e alla luce della luna Tip vide che sorrideva felice come sempre.

Inglese → «Vieni!» disse il ragazzo, facendogli cenno.

«Dove?» chiese Jack.

«Lo saprai appena lo saprò io» rispose Tip, sorridendo gentilmente al viso di zucca.

«Adesso non dobbiamo far altro che camminare.»

«Va bene» disse Jack, e uscì goffamente dalla stalla, nella luce della luna.

Tip si diresse verso la strada, e l'uomo lo seguì. Jack camminava zoppicando, e ogni tanto una delle sue giunture della gamba si girava all'indietro invece che in avanti, facendolo quasi cadere. Ma il Testadizucca se ne accorgeva subito e cercava di camminare con più attenzione. Così ebbe pochi incidenti.

Inglese → Tip lo guidò lungo il sentiero senza fermarsi. Non potevano andare molto veloci, ma continuavano a camminare. Quando la luna tramontò e il sole sorse sulle colline, erano andati così lontano che il ragazzo non temeva più che la vecchia strega li avrebbe seguiti. Inoltre, aveva svoltato prima su un sentiero e poi su un altro, così chiunque li avesse seguiti avrebbe fatto fatica a indovinare dove fossero andati.

Sicuro di essere sfuggito, almeno per un po', a diventare una statua di marmo, il ragazzo fermò il suo compagno e si sedette su una roccia accanto alla strada.

Inglese → «Facciamo colazione» disse.

Jack Testadizucca guardava Tip con interesse, ma non partecipò al pasto. «Non credo di essere fatto come te» disse.

«Lo so che non lo sei» rispose Tip. «Ti ho fatto io.»

«Oh! Davvero?» chiese Jack.

«Certo. Ti ho messo insieme io. Ho intagliato i tuoi occhi, il naso, le orecchie e la bocca» disse Tip con orgoglio. «E ti ho vestito io.»

Jack si guardò attentamente il corpo e le gambe.

«Mi sembra che tu abbia fatto un ottimo lavoro» disse.

«Così così» rispose Tip con modestia, perché cominciava a notare qualche difetto nel modo in cui aveva costruito il suo uomo. «Se avessi saputo che avremmo viaggiato insieme, forse sarei stato un po' più attento.»

Inglese → «Allora» disse il Testadizucca, con voce sorpresa «tu devi essere il mio creatore, il mio genitore, mio padre!»

«O il tuo inventore» rispose il ragazzo ridendo. «Sì, figlio mio, credo proprio di esserlo!»

«Allora ti devo obbedienza» disse l'uomo «e tu mi devi il mantenimento.»

«Esatto» disse Tip, saltando in piedi. «Allora andiamo.»

«Dove stiamo andando?» chiese Jack quando ripresero a camminare.

«Non ne sono sicuro» disse il ragazzo. «Ma penso che stiamo andando verso sud, e prima o poi questo ci porterà alla Città di Smeraldo.»

«Che città è?» chiese il Testadizucca.

Inglese → «È il centro del Paese di Oz, e la città più grande di tutto il paese. Non ci sono mai stato, ma ne conosco la storia. Fu costruita da un grande e meraviglioso Mago di nome Oz, e lì tutto è verde, proprio come qui, nel Paese dei Ghillichini, tutto è viola.»

«È tutto viola, qui?» chiese Jack.

«Certo che sì. Non lo vedi?» rispose il ragazzo.

«Penso di essere daltonico» disse il Testadizucca, dopo essersi guardato intorno per un po'.

Inglese → «Be', l'erba è viola, gli alberi sono viola, e le case e i recinti sono viola» spiegò Tip. «Persino il fango nelle strade è viola. Ma nella Città di Smeraldo, tutto quello che qui è viola è verde. Nel Paese dei Mastichini, a est, tutto è blu. Nel Paese dei *Quadling*, a sud, tutto è rosso. Nel Paese dei Vinchi, a ovest, dove regna il Boscaiolo di Latta, tutto è giallo.»

«Oh!» disse Jack. Dopo una pausa, chiese: «Hai detto che un Boscaiolo di Latta regna sui Vinchi?»

«Sì. Aiutò Dorothy a distruggere la Strega Cattiva dell'Ovest, e i Vinchi gli furono così grati che gli chiesero di governarli. Gli abitanti della Città di Smeraldo fecero lo stesso con lo Spaventapasseri.»

Inglese → «Povero me!» disse Jack. «Sono sempre più confuso con tutta questa storia. Chi è lo Spaventapasseri?»

«Un altro amico di Dorothy» rispose Tip.

«E chi è Dorothy?»

«Era una ragazza del Kansas, un posto nel grande mondo fuori di qui. Un ciclone la portò nel Paese di Oz, e mentre era qui, lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta viaggiarono con lei.»

«E dove si trova adesso?» chiese il Testadizucca.

«Glinda la Buona, che governa i Quadling, l'ha rimandata a casa» disse il ragazzo.

«Oh. E cosa è successo allo Spaventapasseri?»

«Te l'ho detto. Governa la Città di Smeraldo» rispose Tip.

Inglese → «Pensavo avessi detto che la governava un meraviglioso Mago» disse Jack, sempre più confuso.

«Sì, è vero. Ora ascolta, e te lo spiego» disse Tip, parlando lentamente e guardando dritto il Testadizucca sorridente. «Dorothy andò alla Città di Smeraldo e chiese al Mago di rimandarla in Kansas. Lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta andarono con lei. Ma il Mago non riuscì a rimandarla indietro, perché non era così potente come la gente credeva. Allora loro si arrabbiarono e minacciarono di svelare la verità su di lui. Così il Mago costruì un grande pallone e fuggì con quello, e nessuno lo ha più visto da allora.»

Inglese → «È una storia molto interessante» disse Jack, contento. «La capisco bene, tranne la spiegazione.»

«Sono contento che tu la capisca» rispose Tip. «Dopo che il Mago se ne andò, gli abitanti della Città di Smeraldo fecero Re Sua Maestà lo Spaventapasseri. Ho sentito dire che è diventato un sovrano molto amato.»

«Andremo a vedere questo strano Re?» chiese Jack, incuriosito.

«Penso di sì» rispose il ragazzo. «A meno che tu non abbia qualcosa di meglio da fare.»

«Oh, no, caro padre» disse il Testadizucca. «Sono felice di andare ovunque tu voglia.»



Tip Fa un Esperimento di Magia

Inglese → Il ragazzo era piccolo e piuttosto delicato. Si sentiva imbarazzato quando l'uomo alto, goffo e con la *testa di zucca* lo chiamava «padre». Ma se lo avesse negato, avrebbe dovuto dare un'altra lunga e noiosa spiegazione. Così cambiò subito argomento e chiese: «Sei stanco?»

«Sei stanco?»

«Certo che no!» rispose l'altro. Poi aggiunse dopo una breve pausa: «Ma sono sicuro che consumerò le mie giunture di legno se continuo a camminare.»

Inglese → Mentre proseguivano, Tip pensò che fosse vero. Cominciò a rammaricarsi di non aver fatto le gambe di legno con più cura e più solide. Ma come avrebbe potuto sapere che l'uomo costruito solo per spaventare la vecchia Mombi sarebbe diventato vivo grazie a una polvere magica in una vecchia scatola del pepe?

Così smise di rimproverarsi e cominciò a pensare a come poteva ancora sistemare le giunture deboli di Jack.

Mentre ci pensava, arrivarono al bordo di un bosco. Il ragazzo si sedette a riposare su un vecchio cavalletto da sega che un boscaiolo aveva lasciato lì.

Inglese → «Perché non ti siedi?» chiese al Testadizucca.

«Non mi affaticherà le giunture?» chiese l'altro.

«Certo che no. Le farà riposare» disse il ragazzo.

Così Jack provò a sedersi. Ma quando piegò le giunture più del solito, queste cedettero. Cadde pesantemente a terra, e Tip temette che si fosse rotto seriamente.

Tip corse da lui, lo aiutò a rialzarsi, gli raddrizzò le braccia e le gambe, e gli toccò la testa per vedere se si fosse spaccata. Ma Jack sembrava stare bene, e Tip gli disse:

«Penso che d'ora in poi dovresti restare in piedi. Mi sembra più sicuro.»

Inglese → «Va bene, caro padre, come dici tu» rispose Jack sorridendo, per nulla turbato dalla caduta.

Tip si sedette di nuovo. Allora il Testadizucca chiese:

«Cos'è quella cosa su cui sei seduto?»

«Oh, questo è un cavallo» rispose il ragazzo senza pensarci.

«Cos'è un cavallo?» chiese Jack.

«Un cavallo? Be', ci sono due tipi di cavalli» disse Tip, un po' incerto su come spiegare. «Un tipo è vivo. Ha

quattro zampe, una testa e una coda. La gente ci monta sopra.»

«Capisco» disse Jack, felice. «Questo è il tipo di cavallo su cui sei seduto adesso.»

Inglese → «No, non lo è» rispose subito Tip.

«Perché no? Anche quello ha quattro zampe, una testa e una coda.» Tip guardò il cavalletto più attentamente e vide che il Testadizucca aveva ragione. Il corpo era fatto da un tronco d'albero. Un ramo era rimasto sporgente a un'estremità, e sembrava una coda. All'altra estremità c'erano due grossi nodi che sembravano occhi, e un taglio che poteva sembrare una bocca. Le quattro zampe erano rami dritti fissati saldamente nel corpo. Erano divaricate, così il cavalletto poteva restare fermo quando ci si appoggiava sopra un tronco da segare.

Inglese → «Questa cosa somiglia a un vero cavallo più di quanto pensassi» disse Tip, cercando di spiegare. «Ma un vero cavallo è vivo, e trotta, scalpita e mangia avena. Questo è solo un cavallo morto fatto di legno, e la gente lo usa per segare i tronchi.»

«Se fosse vivo, non trotterebbe, non scalpiterebbe e non mangerebbe avena?» chiese il Testadizucca.

«Forse trotterebbe e scalpiterebbe, ma non mangerebbe avena» rispose il ragazzo, ridendo. «E non potrà mai essere vivo, perché è fatto di legno.»

«Anche io lo sono» rispose l'uomo.

Tip lo guardò sorpreso.

Inglese → «Ma è vero!» esclamò. «E la polvere magica che ti ha portato in vita è qui, nella mia tasca.»

Tirò fuori la scatola del pepe e la guardò con attenzione.

«Chissà» disse pensieroso «se potrebbe portare in vita anche il cavalletto.»

«Se ci riuscisse» rispose Jack con calma, dato che niente sembrava sorprenderlo «potrei cavalcarlo, e questo eviterebbe che le mie giunture si consumino.»

«Ci proverò!» esclamò il ragazzo, saltando in piedi. «Ma mi chiedo se riuscirò a ricordare le parole che disse la vecchia Mombi, e come teneva le mani.»

Inglese → Ci pensò per un minuto. Aveva osservato attentamente la vecchia strega da dietro la siepe e aveva ascoltato le sue parole, così credeva di poter ripetere esattamente quello che aveva detto e fatto.

Così cominciò spargendo un po' della magica Polvere della Vita dalla scatola del pepe sul corpo del

cavalletto. Poi alzò la mano sinistra, con il mignolo puntato verso l'alto, e disse: «*Weaugh*!»

«Cosa significa, caro padre?» chiese Jack, curioso.

«Non lo so» rispose Tip. Poi alzò la mano destra, con il pollice puntato verso l'alto, e disse: «*Teaugh*!»

Inglese → «E questo cos'è, caro padre?» chiese Jack.

«Vuol dire che devi stare zitto!» rispose il ragazzo, seccato di essere interrotto in un momento così importante.

«Quanto imparo in fretta!» disse il Testadizucca, ancora sorridente.

Allora Tip alzò entrambe le mani sopra la testa, con tutte le dita e i pollici allargati, e gridò forte: «*Peaugh*!»

All'istante, il cavalletto cominciò a muoversi. Stiracchiò le zampe, sbadigliò con la bocca intagliata e scosse via un po' di polvere dalla schiena. Il resto della polvere sembrava essere scomparso dentro il corpo del cavallo.

«Bene!» esclamò Jack, mentre il ragazzo guardava sorpreso. «Sei un mago molto abile, caro padre!»

Il Risveglio del Cavallo di Legno

Inglese → Il Cavallo di Legno, ora vivo, era ancora più sorpreso di Tip. I suoi occhi rotondi guardavano da una parte all'altra, mentre vedeva il mondo per la prima volta. Poi provò a guardare se stesso, ma non aveva un collo da girare. Così continuò a muoversi in cerchio, senza mai vedere il proprio corpo. Le sue zampe erano rigide e goffe, perché non avevano ginocchia. Presto urtò Jack Testadizucca e lo fece cadere sul muschio accanto alla strada.

Tip era preoccupato per l'incidente, e per il Cavallo di Legno che continuava a correre in cerchio. Così gridò:

Inglese → «Fermo! Fermo lì!»

Il Cavallo di Legno non gli diede ascolto. Un momento dopo, una zampa di legno gli venne giù sul piede così forte che il ragazzo saltò via dal dolore. Da un posto più sicuro, gridò di nuovo:

«Fermo! Ho detto fermo!»

Nel frattempo Jack era riuscito a tirarsi su, e osservava il Cavallo di Legno con grande interesse.

«Non credo che l'animale possa sentirti» disse.

«Grido abbastanza forte, no?» rispose Tip, arrabbiato.

«Sì, ma il cavallo non ha orecchie» disse il Testadizucca sorridendo.

«È vero!» disse Tip. Se ne accorse solo in quel momento. «E allora come faccio a fermarlo?»

Inglese → Ma in quel momento il Cavallo di Legno si fermò da solo. Aveva capito che non poteva vedere il proprio corpo. Poteva però vedere Tip, e si avvicinò al ragazzo per guardarlo meglio.

Era molto buffo guardare la creatura camminare. Muoveva insieme le zampe del lato destro, e insieme quelle del lato sinistro, come un cavallo che va all'ambio. Questo faceva dondolare il suo corpo da un lato all'altro come una culla.

Tip gli accarezzò la testa e disse «Bravo! Bravo!» con voce gentile. Poi il Cavallo di Legno si allontanò scalpitando per osservare Jack Testadizucca con i suoi grandi occhi sporgenti.

Inglese → «Devo trovargli una cavezza» disse Tip. Frugò in tasca e tirò fuori un rotolo di corda robusta. La srotolò, si avvicinò al Cavallo di Legno e gli legò la corda intorno al collo. Poi fissò l'altra estremità a un grande albero. Il Cavallo di Legno non capì. Fece un passo indietro e spezzò facilmente la corda, ma non provò a scappare.

«È più forte di quanto pensassi» disse il ragazzo. «Ed è anche piuttosto testardo.»

«Perché non gli fai delle orecchie?» chiese Jack. «Così potrai dirgli cosa fare.»

Inglese → «È un'idea meravigliosa!» disse Tip. «Come ti è venuta?»

«Be', non ci ho pensato» rispose il Testadizucca. «Non ne avevo bisogno, perché è la cosa più semplice da fare.»



Indice - Traduzione integrale in italiano

Nota dell’Autore

3. Tip Fabbrica una Testadizucca

4. La Meravigliosa Polvere della Vita

5. La Fuga dei Fuggiaschi

6. Tip Fa un Esperimento di Magia

7. Il Risveglio del Cavallo di Legno

Indice

Nota dell'Autore

Dopo la pubblicazione de «Il Meraviglioso Mago di Oz» cominciai a ricevere lettere da bambini, che mi raccontavano il piacere provato nel leggere la storia e mi chiedevano di «scrivere qualcos'altro» sullo Spaventapasseri e sul Boscaiolo di Latta. Dapprima presi in considerazione quelle letterine, per quanto sincere e sentite, come simpatici complimenti; ma le lettere continuarono ad arrivare nei mesi, e persino negli anni, successivi.

Alla fine promisi a una bambina, che aveva fatto un lungo viaggio per venirmi a trovare ed esporre la sua richiesta - e per l'appunto si chiamava «Dorothy» - che quando mille bambine mi avessero scritto mille letterine chiedendomi lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta, avrei scritto il libro. O la piccola Dorothy era davvero una fata travestita, e agitò la sua bacchetta magica, oppure il successo della rappresentazione teatrale de «Il Mago di Oz» procurò nuovi amici alla storia; perché le mille lettere avevano raggiunto da tempo la loro destinazione - e molte altre le seguirono.

E ora, pur dichiarandomi colpevole di un lungo ritardo, ho mantenuto la mia promessa in questo libro.

Chicago, giugno 1904

A quei due eccellenti bravi attori e comici David C. Montgomery e Frank A. Stone, le cui brillanti interpretazioni del Boscaiolo di Latta e dello Spaventapasseri hanno rallegrato migliaia di bambini in tutto il paese, questo libro è dedicato con gratitudine dall'AUTORE



Tip Fabbrica una Testadizucca

Nel Paese dei *Gillikin*, che si trova a Nord del Paese di Oz, viveva un giovane chiamato Tip. Il suo nome non finiva lì, perché la vecchia Mombi affermava spesso che per intero si chiamasse *Tippetarius*; ma nessuno era tenuto a pronunciare una parola così lunga quando «Tip» andava altrettanto bene.

Il ragazzo non ricordava nulla dei suoi genitori, poiché era stato portato ancora molto piccolo a essere allevato dalla vecchia conosciuta come Mombi, la cui reputazione, mi dispiace dirlo, non era delle migliori. I Gillikin infatti avevano motivo di sospettarla di dedicarsi ad arti magiche, e perciò esitavano a frequentarla.

Mombi non era esattamente una Strega, perché la Buona Strega che governava quella parte del Paese di Oz aveva proibito che esistesse qualsiasi altra Strega nei suoi domini. Così la tutrice di Tip, per quanto potesse aspirare a praticare la magia, si rendeva conto che era illecito essere più che una *Maga*, o al massimo una Fattucchiera.

Tip era costretto a portare la legna dal bosco, affinché la vecchia potesse far bollire la sua pentola. Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e scartocciando; e dava da mangiare ai maiali e mungeva

la mucca a quattro corna che era l'orgoglio particolare di Mombi.

Ma non bisogna credere che lavorasse sempre, perché sentiva che ciò gli avrebbe fatto male. Quando veniva mandato nel bosco, Tip si arrampicava spesso sugli alberi in cerca di uova d'uccello, o si divertiva a inseguire i veloci conigli bianchi, oppure a pescare nei ruscelli con spilli piegati. Poi radunava in fretta il suo carico di legna e lo portava a casa. E quando si supponeva che lavorasse nei campi di granturco, e gli alti steli lo nascondevano alla vista di Mombi, Tip spesso scavava nelle tane dei roditori, oppure, se ne aveva voglia, si sdraiava sulla schiena tra i filari di granturco e faceva un sonnellino. Così, avendo cura di non consumare le proprie forze, cresceva forte e robusto quanto un ragazzo può esserlo.

La strana magia di Mombi spaventava spesso i vicini, che la trattavano con timidezza, ma con rispetto, a causa dei suoi inquietanti poteri. Ma Tip la odiava apertamente, e non si preoccupava affatto di nascondere i propri sentimenti. Anzi, a volte mostrava verso la vecchia meno rispetto di quanto avrebbe dovuto, considerando che era la sua tutrice.

C'erano zucche nei campi di granturco di Mombi, distese color oro-rosso tra i filari di steli verdi; ed erano state piantate e curate con attenzione affinché la

mucca a quattro corna potesse nutrirsene durante l'inverno. Ma un giorno, dopo che il grano era stato tagliato e ammucchiato, mentre Tip portava le zucche nella stalla, gli venne in mente di fabbricare una «Lanterna di Zucca» e tentare di spaventare la vecchia con essa.

Scelse dunque una bella zucca grande - di un lucente colore arancio-rosso - e cominciò a intagliarla. Con la punta del coltello fece due occhi rotondi, un naso a forma di triangolo e una bocca a mezzaluna. Il volto, una volta terminato, non si sarebbe potuto definire propriamente bello; ma aveva un sorriso così grande e ampio, ed era di aspetto così allegro, che persino Tip rise ammirando la propria opera.

Il ragazzo non aveva compagni di gioco, così non sapeva che i bambini spesso svuotano l'interno di una «lanterna di zucca», e mettono nello spazio così ricavato una candela accesa per rendere il volto ancora più impressionante; ma concepì un'idea tutta sua, che prometteva di essere altrettanto efficace. Decise di fabbricare la sagoma di un uomo, che avrebbe portato quella *testa di zucca*, e di collocarla in un punto dove la vecchia Mombi l'avrebbe incontrata faccia a faccia.

«E allora» disse Tip tra sé, ridendo «strillerà più forte della scrofa bruna quando le tiro la coda, e tremerà di

paura peggio di come tremai io l'anno scorso quando avevo la febbre malarica!»

Aveva tutto il tempo per portare a termine questo compito, poiché Mombi era andata in un villaggio - a comprare provviste, aveva detto - e il viaggio richiedeva almeno due giorni.

Così prese la sua scure e andò nel bosco, e scelse alcuni giovani alberelli robusti e diritti, che tagliò e sfrondò da tutti i rametti e le foglie. Con questi avrebbe fatto le braccia, le gambe e i piedi del suo uomo. Per il corpo staccò da un grande albero un pezzo di corteccia spessa, e con molta fatica la modellò in un cilindro delle dimensioni giuste, fissando i bordi con piolini di legno. Poi, fischiettando allegramente mentre lavorava, articolò con cura gli arti e li fissò al corpo con piolini intagliati a forma con il coltello.

Quando ebbe portato a termine questa impresa, cominciava già a farsi buio, e Tip si ricordò che doveva mungere la mucca e dar da mangiare ai maiali. Così raccolse il suo uomo di legno e lo portò con sé fino a casa.

Durante la sera, alla luce del fuoco in cucina, Tip arrotondò con cura tutti i bordi delle giunture e levigò le parti ruvide in modo pulito e da vero artigiano. Poi appoggiò la figura contro il muro e la ammirò. Sembrava straordinariamente alta, persino per un uomo

adulto; ma questo, agli occhi di un bambino, era un buon pregio, e Tip non si preoccupava affatto delle dimensioni della sua creazione.

La mattina dopo, quando riguardò il proprio lavoro, Tip si accorse di aver dimenticato di dare al fantoccio un collo, con cui fissare la testa di zucca al corpo. Così tornò di nuovo nel bosco, che non era lontano, e tagliò da un albero alcuni pezzi di legno con cui completare l'opera. Al ritorno fissò una traversa all'estremità superiore del corpo, praticando un foro al centro per tenere dritto il collo. Anche il pezzo di legno che formava il collo era appuntito all'estremità superiore, e quando tutto fu pronto Tip mise la testa di zucca, premendola bene sul collo, e scoprì che vi si adattava perfettamente. La testa poteva essere girata da un lato o dall'altro, a suo piacimento, e i cardini delle braccia e delle gambe gli permettevano di mettere il fantoccio in qualsiasi posizione desiderasse.

«Ecco» dichiarò Tip, orgoglioso «questo sì che è un bell'uomo, e dovrebbe strappare parecchie strida alla vecchia Mombi! Ma sarebbe molto più realistico se fosse vestito a modo.»

Trovare degli abiti non sembrava un compito facile; ma Tip frugò senza timore nel grande baule in cui Mombi custodiva tutti i suoi ricordi e tesori, e in fondo scoprì un paio di pantaloni viola, una camicia rossa e un

panciotto rosa a pallini bianchi. Li portò al suo uomo e riuscì, sebbene gli indumenti non calzassero molto bene, a vestire la creatura in modo elegante. Un paio di calze di maglia appartenenti a Mombi e un paio di scarpe sue molto consumate completarono l'abbigliamento dell'uomo, e Tip era così contento che si mise a saltellare e a ridere di gusto con gioia fanciullesca.

«Devo dargli un nome!» esclamò. «Un uomo così per bene deve certamente avere un nome. Credo» aggiunse, dopo un momento di riflessione «che chiamerò questo tipo ‹Jack Testadizucca›!»



La Meravigliosa Polvere della Vita

Dopo aver riflettuto attentamente sulla faccenda, Tip decise che il posto migliore per collocare Jack sarebbe stato alla curva della strada, poco distante dalla casa. Si mise dunque a trasportarvi il suo uomo, ma lo trovò pesante e piuttosto scomodo da maneggiare. Dopo aver trascinato la creatura per un breve tratto, Tip lo mise in piedi, e piegando prima le giunture di una gamba, poi quelle dell'altra, spingendo nel frattempo da dietro, riuscì a far camminare Jack fino alla curva della strada. Non ci riuscì senza qualche capitombolo, e Tip lavorò davvero più duramente di quanto avesse mai fatto nei campi o nel bosco; ma un certo gusto per gli scherzi lo spingeva avanti, e gli faceva piacere mettere alla prova l'abilità del proprio lavoro.

«Jack va benissimo, e funziona alla perfezione!» disse tra sé, ansimando per lo sforzo insolito. Ma proprio in quel momento si accorse che il braccio sinistro dell'uomo si era staccato durante il tragitto, così tornò indietro a cercarlo, e in seguito, intagliando un piolo nuovo e più robusto per l'articolazione della spalla, riparò il danno con tale successo che il braccio ne uscì più forte di prima. Tip notò anche che la *testa di zucca* di Jack si era girata fino a guardare all'indietro; ma vi si rimediò facilmente. Quando, alla fine, l'uomo fu messo in piedi rivolto verso la curva del sentiero dove

la vecchia Mombi sarebbe dovuta comparire, aveva un aspetto abbastanza naturale da sembrare una discreta imitazione di un contadino dei *Gillikin* - e abbastanza innaturale da spaventare chiunque lo avesse incontrato all'improvviso.

Poiché era ancora troppo presto per aspettarsi che la vecchia tornasse a casa, Tip scese nella vallata sotto la fattoria e cominciò a raccogliere le noci dagli alberi che vi crescevano.

Mombi però tornò più presto del solito. Aveva incontrato uno stregone losco che viveva in una caverna solitaria fra le montagne, e aveva scambiato con lui parecchi importanti segreti di magia. Avendo così ottenuto tre nuove ricette, quattro polveri magiche e una scelta di erbe di meravigliosa potenza ed efficacia, tornò a casa zoppicando più in fretta che poteva, per mettere subito alla prova le sue nuove stregonerie.

Mombi era così assorta nei tesori appena ottenuti che, quando svoltò alla curva della strada e intravide l'uomo, si limitò ad annuire e a dire:

«Buonasera, signore.»

Ma, un istante dopo, notando che la persona non si muoveva né rispondeva, gli lanciò un'occhiata scaltra al volto e scoprì la sua testa di zucca elaboratamente intagliata dal coltellino di Tip.

«Eh!» esclamò Mombi, con una specie di grugnito; «quel monello ha rifatto i suoi scherzi! Molto bene! mol-to bene! Lo picchierò a sangue per aver cercato di spaventarmi in questo modo!»

Sollevò con rabbia il bastone per sfasciare la testa di zucca ghignante del fantoccio; ma un pensiero improvviso la fece fermare, con il bastone sollevato immobile in aria.

«Ma guarda, questa è proprio una buona occasione per provare la mia nuova polvere!» disse, avidamente. «Così potrò sapere se quello stregone losco ha davvero scambiato i segreti con onestà, o se mi ha ingannata con la stessa malizia con cui io ho ingannato lui.»

Posò dunque il cesto e cominciò a frugarvi in cerca di una delle preziose polveri che aveva ottenuto.

Mentre Mombi era così occupata, Tip tornò a passeggio, con le tasche piene di noci, e scoprì la vecchia in piedi accanto al suo uomo, apparentemente per nulla spaventata da lui.

In un primo momento rimase piuttosto deluso; ma un istante dopo divenne curioso di sapere cosa stesse per fare Mombi. Così si nascose dietro una siepe, da dove poteva vedere senza essere visto, e si preparò a osservare.

Dopo aver rovistato un po', la donna tirò fuori dal cesto una vecchia scatola del pepe, sulla cui etichetta sbiadita lo stregone aveva scritto a matita:

«Polvere della Vita.»

«Ah - eccola qui!» esclamò, gioiosamente. «E ora vediamo se è potente. Quello stregone spilorcio non me ne ha data molta, ma credo ce ne sia abbastanza per due o tre dosi.»

Tip fu molto sorpreso nell'udire queste parole. Poi vide la vecchia Mombi alzare il braccio e spargere la polvere dalla scatola sulla *testa di zucca* del suo uomo Jack. Lo fece nello stesso modo in cui si pepa una patata al forno, e la polvere scese dalla testa di Jack e si sparse sulla camicia rossa, sul panciotto rosa e sui pantaloni viola con cui Tip lo aveva vestito, e una parte cadde perfino sulle scarpe rattoppate e consumate.

Poi, rimessa la scatola del pepe nel cesto, Mombi sollevò la mano sinistra, con il mignolo puntato verso l'alto, e disse:

«*Weaugh*!»

Poi sollevò la mano destra, con il pollice puntato verso l'alto, e disse:

«*Teaugh*!»

Poi sollevò entrambe le mani, con tutte le dita e i pollici allargati, e gridò:

«*Peaugh*!»

Jack Testadizucca a queste parole indietreggiò di un passo, e disse con voce di rimprovero:

«Non urli così! Crede forse che io sia sordo?»

La vecchia Mombi gli ballò attorno, fuori di sé dalla gioia.

«Vive!» strillò: «Vive! vive!»

Poi lanciò il bastone in aria e lo riprese mentre cadeva; e si abbracciò da sola con entrambe le braccia, e tentò di fare un passo di giga; e per tutto il tempo ripeteva, estasiata:

«Vive! - vive! - vive!»

Ora si può ben immaginare che Tip osservasse tutto ciò con stupore.

Dapprima fu così spaventato e inorridito che volle scappare, ma le gambe gli tremavano e vacillavano tanto che non ci riuscì. Poi gli venne in mente che era una cosa davvero buffa che Jack prendesse vita, specialmente perché l'espressione della sua faccia di zucca era così bislacca e comica da suscitare il riso all'istante. Così, riprendendosi dal primo spavento, Tip cominciò a ridere; e le allegre risate raggiunsero le

orecchie della vecchia Mombi e la fecero *zoppicare* in fretta verso la siepe, dove afferrò Tip per il colletto e lo trascinò indietro fino al punto dove aveva lasciato il cesto e l'uomo dalla testa di zucca.

«Ragazzaccio disobbediente, subdolo e cattivo!» esclamò, furiosa: «Ti insegnerò io a spiare i miei segreti e a prendermi in giro!»

«Non mi stavo prendendo gioco di lei» protestò Tip. «Ridevo del vecchio Testadizucca! Lo guardi! Non è forse uno spettacolo?»

«Spero che lei non stia criticando il mio aspetto personale» disse Jack; ed era così buffo sentire la sua voce grave, mentre il suo volto continuava a portare il sorriso allegro, che Tip scoppiò di nuovo in una risata fragorosa.

Persino Mombi non era priva di un curioso interesse per l'uomo che la sua magia aveva portato in vita; infatti, dopo averlo fissato intensamente, chiese poi:

«Cosa sai?»

«Be', è difficile a dirsi» rispose Jack. «Perché sebbene senta di sapere moltissimo, non so ancora quanto ci sia da scoprire nel mondo. Mi ci vorrà un po' di tempo per scoprire se sono molto saggio o molto sciocco.»

«Certo» disse Mombi, pensierosa.

«Ma cosa intende farne, ora che è vivo?» chiese Tip, meravigliato.

«Devo pensarci sopra» rispose Mombi. «Ma ora dobbiamo tornare subito a casa, perché si sta facendo buio. Aiuta il Testadizucca a camminare.»

«Non si preoccupi per me» disse Jack; «posso camminare bene quanto lei. Non ho forse gambe e piedi, e non sono articolati?»

«Lo sono?» chiese la donna, voltandosi verso Tip.

«Certo che lo sono; li ho fatti io stesso» rispose il ragazzo, con orgoglio.

Così si avviarono verso casa, ma quando raggiunsero il cortile della fattoria la vecchia Mombi condusse l'uomo di zucca nella stalla delle mucche e lo chiuse in un box vuoto, fissando saldamente la porta dall'esterno.

«Prima devo occuparmi di te» disse, annuendo con il capo verso Tip.

A sentire ciò, il ragazzo si fece inquieto; perché sapeva che Mombi aveva un cuore cattivo e vendicativo, e non avrebbe esitato a fare qualsiasi cosa malvagia.

Entrarono in casa. Era una struttura rotonda a forma di cupola, come sono quasi tutte le case coloniche nel Paese di Oz.

Mombi ordinò al ragazzo di accendere una candela, mentre lei riponeva il cesto in una credenza e appendeva il mantello a un piolo. Tip obbedì in fretta, perché aveva paura di lei.

Dopo che la candela fu accesa, Mombi gli ordinò di accendere il fuoco nel focolare, e mentre Tip era così occupato la vecchia consumò la sua cena. Quando le fiamme cominciarono a crepitare il ragazzo si avvicinò a lei e chiese la sua parte di pane e formaggio; ma Mombi gliela rifiutò.

«Ho fame!» disse Tip, con tono imbronciato.

«Non avrai fame per molto» rispose Mombi, con uno sguardo torvo.

Al ragazzo non piacque questa frase, perché suonava come una minaccia; ma si ricordò di avere delle noci in tasca, così ne sgusciò alcune e le mangiò mentre la donna si alzava, si scrollava le briciole dal grembiule, e appendeva sopra il fuoco un piccolo paiolo nero.

Poi misurò parti uguali di latte e aceto e le versò nel paiolo. Quindi tirò fuori diversi pacchetti di erbe e polveri e cominciò ad aggiungere una porzione di ciascuno al contenuto del paiolo. Di tanto in tanto si avvicinava alla candela e leggeva da un foglio giallo la ricetta della mistura che stava preparando.

Mentre Tip la osservava, la sua inquietudine cresceva.

«A cosa serve?» chiese.

«A te» rispose Mombi, laconicamente.

Tip si agitò sullo sgabello e fissò per un po' il paiolo, che cominciava a gorgogliare. Poi lanciava un'occhiata ai lineamenti severi e rugosi della strega e desiderava di trovarsi in qualunque altro posto tranne quella cucina buia e fumosa, dove persino le ombre proiettate dalla candela sul muro erano sufficienti a mettere i brividi a chiunque. Così passò un'ora, durante la quale il silenzio fu rotto soltanto dal gorgoglio della pentola e dal sibilo delle fiamme.

Finalmente, Tip parlò di nuovo.

«Devo bere quella roba?» chiese, accennando con il capo verso la pentola.

«Sì» disse Mombi.

«Cosa mi farà?» chiese Tip.

«Se è preparata a dovere» rispose Mombi «ti cambierà, o meglio ti trasformerà, in una statua di marmo.»

Tip gemette, e si asciugò il sudore dalla fronte con la manica.

«Non voglio essere una statua di marmo!» protestò.

«Questo non ha importanza, io voglio che tu lo sia» disse la vecchia, guardandolo severamente.

«A cosa servirò allora?» chiese Tip. «Non ci sarà più nessuno a lavorare per lei.»

«Farò lavorare per me il Testadizucca» disse Mombi.

Tip gemette di nuovo.

«Perché non mi trasforma in una capra, o in un pollo?» chiese, ansioso. «Non può farci nulla con una statua di marmo.»

«Oh, sì che posso» rispose Mombi. «Ho intenzione di piantare un'aiuola di fiori, la prossima primavera, e ti metterò in mezzo, come ornamento. Mi chiedo come non ci abbia pensato prima; sei stato un fastidio per me per anni.»

A quel terribile discorso Tip sentì le gocce di sudore spuntargli su tutto il corpo, ma rimase immobile, tremando, e guardò ansioso il paiolo.

«Forse non funzionerà» borbottò, con una voce che suonava debole e scoraggiata.

«Oh, credo proprio di sì» rispose Mombi, allegramente. «Raramente sbaglio.»

Seguì di nuovo un periodo di silenzio, un silenzio così lungo e cupo che quando finalmente Mombi tolse il paiolo dal fuoco era quasi mezzanotte.

«Non puoi berlo finché non si sia raffreddato del tutto» annunciò la vecchia strega - poiché, nonostante la legge, aveva ammesso di praticare la *stregoneria*. «Ora dobbiamo andare entrambi a letto, e all'alba ti chiamerò e completerò subito la tua trasformazione in statua di marmo.»

Detto questo, zoppicò verso la sua stanza, portando con sé il paiolo fumante, e Tip la sentì chiudere e serrare a chiave la porta.

Il ragazzo non andò a letto, come gli era stato ordinato di fare, ma restò seduto a fissare torvo le braci del fuoco che si spegneva.



La Fuga dei Fuggiaschi

Tip rifletté.

«È una cosa dura, diventare una statua di marmo» pensò, ribelle, «e non ho intenzione di sopportarlo. Per anni sono stato un fastidio per lei, dice; perciò ora vuole liberarsi di me. Be', c'è un modo più facile che diventare una statua. Nessun ragazzo potrebbe mai divertirsi standosene per sempre immobile in mezzo a un'aiuola! Scapperò, ecco cosa farò - e tanto vale che me ne vada prima che mi faccia bere quella roba disgustosa nel paiolo.» Aspettò finché il russare della vecchia strega non annunciò che si era addormentata profondamente, poi si alzò piano e andò alla credenza in cerca di qualcosa da mangiare.

«Non ha senso mettersi in viaggio senza cibo» decise, frugando tra gli stretti ripiani.

Trovò alcune croste di pane; ma dovette guardare nel cesto di Mombi per trovare il formaggio che lei aveva portato dal villaggio. Mentre rovistava tra il contenuto del cesto, s'imbatté nella scatola del pepe che conteneva la «Polvere della Vita».

«Tanto vale che me la porti via» pensò «altrimenti Mombi la userà per combinare altri guai.» Così mise la scatola in tasca, insieme al pane e al formaggio.

Poi uscì cautamente di casa e chiuse la porta dietro di sé con il chiavistello. Fuori, luna e stelle brillavano luminose, e la notte sembrava tranquilla e invitante dopo la cucina soffocante e maleodorante.

«Sarò contento di andarmene» disse Tip, sottovoce; «perché quella vecchia non mi è mai piaciuta. Mi chiedo come sia mai capitato che venissi a vivere con lei.»

Stava camminando lentamente verso la strada quando un pensiero lo fece fermare.

«Non mi va di lasciare Jack Testadizucca in balìa della vecchia Mombi» borbottò. «E Jack appartiene a me, perché sono stato io a farlo, anche se è stata la vecchia strega a portarlo in vita.»

Ripercorse i suoi passi fino alla stalla delle mucche e aprì la porta del box dove era stato lasciato l'uomo dalla *testa di zucca*.

Jack se ne stava in piedi in mezzo al box, e al chiaro di luna Tip poté vedere che sorrideva gioviale come sempre.

«Vieni!» disse il ragazzo, facendogli cenno.

«Dove?» chiese Jack.

«Lo saprai appena lo saprò io» rispose Tip, sorridendo con simpatia a quel volto di zucca.

«Tutto quello che dobbiamo fare adesso è camminare.»

«Va bene» rispose Jack, e uscì goffamente dalla stalla, nel chiaro di luna.

Tip si avviò verso la strada e l'uomo lo seguì. Jack camminava con una specie di zoppicamento, e di tanto in tanto una delle giunture delle gambe gli si girava all'indietro invece che in avanti, quasi facendolo cadere. Ma il Testadizucca se ne accorse presto e cominciò a fare più attenzione a mettere i piedi con cura; così ebbe pochi incidenti.

Tip lo guidò lungo il sentiero senza fermarsi un istante. Non potevano andare molto veloci, ma camminavano con costanza; e quando la luna tramontò e il sole fece capolino sulle colline, avevano ormai percorso una distanza tale che il ragazzo non aveva più motivo di temere l'inseguimento della vecchia strega. Inoltre aveva imboccato prima un sentiero, poi un altro, cosicché se qualcuno li avesse seguiti sarebbe stato molto difficile indovinare da che parte fossero andati, o dove cercarli.

Abbastanza soddisfatto di essere scampato - almeno per il momento - alla trasformazione in statua di marmo, il ragazzo fermò il suo compagno e si sedette su una roccia sul ciglio della strada.

«Facciamo colazione» disse.

Jack Testadizucca osservò Tip con curiosità, ma rifiutò di unirsi al pasto. «Non mi sembra di essere fatto allo stesso modo tuo» disse.

«Lo so che non lo sei» rispose Tip; «perché sono stato io a farti.»

«Oh! Davvero?» chiese Jack.

«Certo. E ti ho messo insieme. E ti ho intagliato gli occhi, il naso, le orecchie e la bocca» disse Tip con orgoglio. «E ti ho vestito.»

Jack guardò il proprio corpo e le proprie membra con occhio critico.

«Mi sembra che tu abbia fatto un ottimo lavoro» osservò.

«Così così» rispose Tip, con modestia; poiché cominciava a notare certi difetti nella costruzione del suo uomo. «Se avessi saputo che avremmo viaggiato insieme, forse sarei stato un po' più scrupoloso.»

«Ma allora» disse il Testadizucca, con un tono che esprimeva sorpresa «tu devi essere il mio creatore... il mio genitore... mio padre!»

«O il tuo inventore» rispose il ragazzo con una risata. «Sì, figlio mio; credo proprio di esserlo!»

«Allora ti devo obbedienza» continuò l'uomo «e tu mi devi... il mantenimento.»

«Esattamente» dichiarò Tip, balzando in piedi. «Perciò andiamocene.»

«Dove stiamo andando?» chiese Jack, quando ebbero ripreso il cammino.

«Non ne sono del tutto sicuro» disse il ragazzo; «ma credo che stiamo andando verso sud, e questo ci porterà, prima o poi, alla Città di Smeraldo.»

«Che città è?» domandò il Testadizucca.

«Ma è il centro del Paese di Oz, e la città più grande di tutto il paese. Io non ci sono mai stato, ma ne ho sentito raccontare tutta la storia. Fu costruita da un potente e meraviglioso Mago di nome Oz, e lì tutto è di colore verde - proprio come nel Paese dei *Gillikin* tutto è di colore viola.»

«Qui è tutto viola?» chiese Jack.

«Certo che lo è. Non lo vedi?» rispose il ragazzo.

«Credo di essere daltonico» disse il Testadizucca, dopo essersi guardato intorno.

«Be', l'erba è viola, gli alberi sono viola, e le case e gli steccati sono viola» spiegò Tip. «Persino il fango nelle strade è viola. Ma nella Città di Smeraldo tutto ciò che qui è viola è verde. E nel Paese dei Mastichini, a est,

tutto è blu; e nel Paese meridionale dei *Quadling* tutto è rosso; e nel Paese occidentale dei Vinchi, dove regna il Boscaiolo di Latta, tutto è giallo.»

«Oh!» disse Jack. Poi, dopo una pausa, chiese: «Hai detto che un Boscaiolo di Latta regna sui Vinchi?»

«Sì; fu uno di quelli che aiutarono Dorothy a distruggere la Strega Cattiva dell'Ovest, e i Vinchi gliene furono così grati che lo invitarono a diventare il loro sovrano - proprio come gli abitanti della Città di Smeraldo invitarono lo Spaventapasseri a governarli.»

«Povero me!» disse Jack. «Mi sto confondendo con tutta questa storia. Chi è lo Spaventapasseri?»

«Un altro amico di Dorothy» rispose Tip.

«E chi è Dorothy?»

«Era una ragazza venuta qui dal Kansas, un luogo del grande mondo esterno. Fu portata nel Paese di Oz da un ciclone, e mentre era qui lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta l'accompagnarono nei suoi viaggi.»

«E dov'è adesso?» domandò il Testadizucca.

«Glinda la Buona, che regna sui Quadling, l'ha rimandata a casa» disse il ragazzo.

«Oh. E che ne è stato dello Spaventapasseri?»

«Te l'ho detto. Governa la Città di Smeraldo» rispose Tip.

«Credevo avessi detto che era governata da un meraviglioso Mago» obiettò Jack, sembrando sempre più confuso.

«Be', infatti l'ho detto. Ora sta' attento, e te lo spiego» disse Tip, parlando lentamente e guardando dritto negli occhi il sorridente Testadizucca. «Dorothy andò alla Città di Smeraldo per chiedere al Mago di rimandarla in Kansas; e lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta andarono con lei. Ma il Mago non poté rimandarla indietro, perché non era un Mago così grande come avrebbe potuto essere. Allora si arrabbiarono col Mago, e minacciarono di smascherarlo; così il Mago costruì un grande pallone aerostatico e fuggì con quello, e da allora nessuno l'ha più visto.»

«Ora sì che è una storia molto interessante» disse Jack, soddisfatto; «e la capisco perfettamente... tranne la spiegazione.»

«Sono contento che tu la capisca» rispose Tip. «Dopo che il Mago se ne fu andato, gli abitanti della Città di Smeraldo fecero di Sua Maestà lo Spaventapasseri il loro Re; e ho sentito dire che divenne un sovrano molto popolare.»

«Andremo a vedere questo strano Re?» chiese Jack, con interesse.

«Direi proprio di sì» rispose il ragazzo; «a meno che tu non abbia qualcosa di meglio da fare.»

«Oh, no, caro padre» disse il Testadizucca. «Sono ben disposto ad andare ovunque tu voglia.»



Tip Fa un Esperimento di Magia

Il ragazzo, minuto e di aspetto piuttosto delicato, sembrava un po' imbarazzato nell'essere chiamato «padre» da quell'uomo alto, goffo, dalla *testa di zucca*, ma negare quel legame avrebbe comportato un'altra lunga e noiosa spiegazione; così cambiò argomento chiedendo, bruscamente:

«Sei stanco?»

«Certo che no!» rispose l'altro. «Ma» proseguì, dopo una pausa «è abbastanza certo che consumerò le mie giunture di legno se continuo a camminare.»

Tip rifletté, mentre proseguivano il cammino, che era vero. Cominciò a rammaricarsi di non aver costruito gli arti di legno con più cura e solidità. Ma come avrebbe mai potuto immaginare che l'uomo fatto solo per spaventare la vecchia Mombi sarebbe stato portato in vita per mezzo di una polvere magica contenuta in una vecchia scatola del pepe?

Così smise di rimproverarsi, e cominciò a pensare come potesse rimediare alle carenze delle deboli giunture di Jack.

Mentre era così intento, giunsero al margine di un bosco, e il ragazzo si sedette a riposare su un vecchio

Cavallo di Legno che qualche boscaiolo aveva lasciato lì.

«Perché non ti siedi?» chiese al Testadizucca.

«Non mi farebbe male alle giunture?» domandò l'altro.

«Certo che no. Le farà riposare» dichiarò il ragazzo.

Così Jack provò a sedersi; ma non appena piegò le giunture più del solito, esse cedettero del tutto, ed egli cadde a terra con tale fracasso che Tip temette fosse completamente rovinato.

Corse verso l'uomo, lo rimise in piedi, gli raddrizzò braccia e gambe, e gli tastò la testa per vedere se per caso si fosse incrinata. Ma Jack sembrava, dopotutto, essere in condizioni piuttosto buone, e Tip gli disse:

«Credo che d'ora in poi sia meglio che tu resti in piedi. Sembra il modo più sicuro.»

«Va benissimo, caro padre, proprio come dici tu» rispose il sorridente Jack, che non si era per nulla scomposto per la sua caduta.

Tip si sedette di nuovo. Poco dopo il Testadizucca chiese:

«Cos'è quella cosa su cui sei seduto?»

«Oh, questo è un cavallo» rispose il ragazzo, con noncuranza.

«Cos'è un cavallo?» domandò Jack.

«Un cavallo? Be', ci sono due tipi di cavalli» rispose Tip, un po' perplesso su come spiegare. «Un tipo di cavallo è vivo, e ha quattro zampe, una testa e una coda. E la gente lo cavalca.»

«Capisco» disse Jack, allegramente. «Questo è il tipo di cavallo su cui sei seduto adesso.»

«No, non lo è» rispose Tip, prontamente.

«Perché no? Quello ha quattro zampe, una testa, e una coda.» Tip guardò il Cavallo di Legno con più attenzione, e scoprì che il Testadizucca aveva ragione. Il corpo era stato ricavato da un tronco d'albero, e a un'estremità era stato lasciato sporgere un ramo che assomigliava molto a una coda. Nell'altra estremità c'erano due grossi nodi che assomigliavano a occhi, ed era stato asportato un pezzo che poteva facilmente essere scambiato per la bocca del cavallo. Quanto alle zampe, erano quattro membra dritte tagliate dagli alberi e conficcate saldamente nel corpo, divaricate ampiamente in modo che il Cavallo di Legno stesse fermo quando vi si posava sopra un tronco da segare.

«Questo coso somiglia a un cavallo vero più di quanto immaginassi» disse Tip, cercando di spiegare.

«Ma un vero cavallo è vivo, e trotta e s'impenna e mangia avena, mentre questo non è altro che un cavallo morto, fatto di legno, e usato per segarci sopra i tronchi.»

«Se fosse vivo, non trotterebbe, non s'impennerebbe e non mangerebbe avena?» domandò il Testadizucca.

«Trotterebbe e s'impennerebbe, forse; ma non mangerebbe avena» rispose il ragazzo, ridendo all'idea. «E naturalmente non potrà mai essere vivo, perché è fatto di legno.»

«Anch'io lo sono» rispose l'uomo.

Tip lo guardò sorpreso.

«Ma è vero!» esclamò. «E la polvere magica che ti ha portato in vita è qui, nella mia tasca.»

Tirò fuori la scatola del pepe, e la osservò con curiosità.

«Chissà» disse, pensieroso, «se porterebbe in vita il Cavallo di Legno.»

«Se lo facesse» rispose Jack, con calma - poiché niente sembrava sorprenderlo - «potrei cavalcarlo, e questo eviterebbe alle mie giunture di consumarsi.»

«Ci proverò!» esclamò il ragazzo, balzando in piedi. «Ma mi chiedo se riuscirò a ricordare le parole che

disse la vecchia Mombi, e il modo in cui teneva alzate le mani.»

Ci pensò su per un minuto, e poiché aveva osservato attentamente dalla siepe ogni movimento della vecchia strega, e ascoltato le sue parole, credeva di poter ripetere esattamente ciò che lei aveva detto e fatto.

Così cominciò cospargendo un po' della magica Polvere della Vita dalla scatola del pepe sul corpo del Cavallo di Legno. Poi sollevò la mano sinistra, con il mignolo puntato verso l'alto, e disse: «*Weaugh*!»

«Che cosa significa, caro padre?» chiese Jack, incuriosito.

«Non lo so» rispose Tip. Poi alzò la mano destra, col pollice puntato verso l'alto, e disse: «*Teaugh*!»

«E questo cosa vuol dire, caro padre?» domandò Jack.

«Vuol dire che devi stare zitto!» replicò il ragazzo, seccato di essere interrotto in un momento così importante.

«Come imparo in fretta!» osservò il Testadizucca, con il suo eterno sorriso.

Tip alzò allora entrambe le mani sopra la testa, con tutte le dita e i pollici allargati, e gridò a gran voce: «*Peaugh*!»

Immediatamente il cavallo di legno si mosse, allungò le zampe, sbadigliò con la bocca intagliata, e si scrollò di dosso qualche granello della polvere. Il resto della polvere sembrava essere svanito dentro il corpo del cavallo.

«Bene!» esclamò Jack, mentre il ragazzo guardava stupefatto. «Sei davvero un abile stregone, caro padre!»



Il Risveglio del Cavallo di Legno

Il Cavallo di Legno, ritrovandosi vivo, sembrò ancora più stupito di Tip. Fece roteare i suoi occhi nodosi da un lato all'altro, gettando un primo sguardo meravigliato sul mondo in cui aveva ora un'esistenza tanto importante. Poi cercò di guardare se stesso; ma non aveva, in realtà, alcun collo da girare; cosicché, nel tentativo di vedere il proprio corpo, continuava a girare in tondo, senza riuscire a scorgerne nemmeno un lembo. Le sue zampe erano rigide e goffe, poiché non vi erano articolazioni al ginocchio; sicché poco dopo urtò contro Jack Testadizucca e mandò quel personaggio a ruzzolare sul muschio che orlava il ciglio della strada.

Tip si allarmò per questo incidente, non meno che per l'ostinazione del Cavallo di Legno nel continuare a girare in tondo; così gridò:

«Ohi! Ohi, fermo lì!»

Il Cavallo di Legno non prestò la minima attenzione a questo comando, e l'istante dopo posò una delle sue zampe di legno sul piede di Tip con tanta forza che il ragazzo saltellò via dal dolore fino a una distanza più sicura, da dove urlò di nuovo:

«Ohi! Fermo, ti dico!»

Jack nel frattempo era riuscito a sollevarsi fino a mettersi seduto, e osservava il Cavallo di Legno con molto interesse.

«Non credo che l'animale ti possa sentire» osservò.

«Eppure grido abbastanza forte, no?» rispose Tip, seccato.

«Sì; ma il cavallo non ha orecchie» disse il Testadizucca sorridente.

«Certo, hai ragione!» esclamò Tip, accorgendosene per la prima volta. «E allora come faccio a fermarlo?»

Ma in quello stesso istante il Cavallo di Legno si fermò da solo, avendo concluso che era impossibile vedere il proprio corpo. Vide però Tip, e gli si avvicinò per osservarlo meglio.

Era davvero buffo vedere la creatura camminare; poiché muoveva insieme le zampe del lato destro, e insieme quelle del lato sinistro, come fa un cavallo che ambia; e questo faceva dondolare il suo corpo di lato, come una culla.

Tip gli diede un colpetto sulla testa, e disse «Bravo cavallo! Bravo cavallo!» con tono suadente; e il Cavallo di Legno saltellò via per esaminare con i suoi occhi sporgenti la figura di Jack Testadizucca.

«Devo trovargli una cavezza» disse Tip; e frugatosi in tasca tirò fuori un rotolo di corda robusta. Svolgendola, si avvicinò al Cavallo di Legno e gli legò la corda intorno al collo, fissando poi l'altro capo a un grande albero. Il Cavallo di Legno, non comprendendo l'azione, indietreggiò e spezzò facilmente la corda; ma non fece alcun tentativo di scappare.

«È più forte di quanto pensassi» disse il ragazzo, «e anche piuttosto testardo.»

«Perché non gli fai delle orecchie?» chiese Jack. «Così potrai dirgli cosa fare.»

«Che splendida idea!» disse Tip. «Come ti è venuta in mente?»

«Be', non mi è venuta in mente» rispose il Testadizucca; «non ne avevo bisogno, perché è la cosa più semplice e facile da fare.»



Indice - Lettura En/It con traduzione

Nota dell’Autore

3. Tip Fabbrica una Testadizucca

4. La Meravigliosa Polvere della Vita

5. La Fuga dei Fuggiaschi

6. Tip Fa un Esperimento di Magia

7. Il Risveglio del Cavallo di Legno

Indice

Author's Note

Inglese semplificato (B1)

After "The Wonderful Wizard of OZ" was published, I began to get letters from children. They told me how much they enjoyed the story and asked me to write more about the Scarecrow and the Tin Woodman. At first, I thought these short, honest letters were just kind compliments. But the letters kept coming for months and even years.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Dopo la pubblicazione de «Il Meraviglioso Mago di Oz», cominciai a ricevere lettere dai bambini. Mi scrivevano quanto avevano amato la storia e mi chiedevano di scrivere ancora sullo Spaventapasseri e sul Boscaiolo di Latta. All'inizio pensai che quelle lettere brevi e sincere fossero solo gentili complimenti. Ma le lettere continuarono ad arrivare per mesi, e persino per anni.

Inglese originale

After the publication of "The *Wonderful Wizard* of OZ" I began to receive letters from children, telling me of their pleasure in reading the story and asking me to "write something more" about the Scarecrow and the Tin Woodman. At first I considered these little letters, frank and earnest though they were, in the light of pretty compliments; but the letters continued to come during succeeding months, and even years.

Traduzione integrale in italiano

Dopo la pubblicazione de «Il Meraviglioso Mago di Oz» cominciai a ricevere lettere da bambini, che mi raccontavano il piacere provato nel leggere la storia e mi chiedevano di «scrivere qualcos'altro» sullo Spaventapasseri e sul Boscaiolo di Latta. Dapprima presi in considerazione quelle letterine, per quanto sincere e sentite, come simpatici complimenti; ma le lettere continuarono ad arrivare nei mesi, e persino negli anni, successivi.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Finally, I promised a little girl who came far to see me. Her name was Dorothy. I told her that when a thousand little girls wrote me a thousand little letters asking for the Scarecrow and the Tin Woodman, I would write the book. Maybe little Dorothy was a fairy and used magic. Or maybe the success of the stage show 'The Wizard of Oz' made new friends for the story. The thousand letters arrived a long time ago, and many more came after them.

Now, although I am sorry for the long delay, I have kept my promise in this book.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Alla fine feci una promessa a una bambina che aveva fatto un lungo viaggio per venirmi a trovare. Si chiamava Dorothy. Le dissi che, quando mille bambine mi avessero scritto mille lettere per chiedermi lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta, avrei scritto il libro. Forse la piccola Dorothy era una fata e usò la magia. Oppure forse il successo dello spettacolo teatrale «Il Mago di Oz» portò nuovi amici alla storia. Le mille lettere arrivarono molto tempo fa, e molte altre arrivarono dopo.

Ora, anche se mi dispiace per il lungo ritardo, ho mantenuto la mia promessa in questo libro.

Inglese originale

Finally I promised one little girl, who made a long journey to see me and prefer her request, -- and she is a "*Dorothy*," by the way -- that when a thousand little girls had written me a thousand little letters asking for the Scarecrow and the Tin Woodman I would write the book, Either little Dorothy was a fairy in disguise, and waved her magic *wand*, or the success of the *stage* production of "The Wizard of OZ" made new friends for the story, For the thousand letters reached their destination long since -- and many more followed them.

And now, although pleading guilty to long *delay*, I have kept my promise in this book.

Traduzione integrale in italiano

Alla fine promisi a una bambina, che aveva fatto un lungo viaggio per venirmi a trovare ed esporre la sua richiesta - e per l'appunto si chiamava «Dorothy» - che quando mille bambine mi avessero scritto mille letterine chiedendomi lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta, avrei scritto il libro. O la piccola Dorothy era davvero una fata travestita, e agitò la sua bacchetta magica, oppure il successo della rappresentazione teatrale de «Il

Mago di Oz» procurò nuovi amici alla storia; perché le mille lettere avevano raggiunto da tempo la loro destinazione - e molte altre le seguirono.

E ora, pur dichiarandomi colpevole di un lungo ritardo, ho mantenuto la mia promessa in questo libro.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Chicago, June, 1904

The author gratefully dedicates this book to David C. Montgomery and Frank A. Stone, two excellent comedians. Their clever performances as the Tin Woodman and the Scarecrow have delighted thousands of children across the country.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Chicago, giugno 1904

L'autore dedica con gratitudine questo libro a David C. Montgomery e Frank A. Stone, due eccellenti attori comici. Le loro brillanti interpretazioni del Boscaiolo di Latta e dello Spaventapasseri hanno divertito migliaia di bambini in tutto il paese.

Inglese originale

Chicago, June, 1904

To those excellent good fellows and *comedians* David C. Montgomery and Frank A. Stone whose clever *personations* of the Tin Woodman and the Scarecrow have *delighted* thousands of children throughout the land, this book is *gratefully* dedicated by THE AUTHOR

Traduzione integrale in italiano

Chicago, giugno 1904

A quei due eccellenti bravi attori e comici David C. Montgomery e Frank A. Stone, le cui brillanti interpretazioni del Boscaiolo di Latta e dello Spaventapasseri hanno rallegrato migliaia di bambini in tutto il paese, questo libro è dedicato con gratitudine dall'AUTORE

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Tip Manufactures a Pumpkinhead

Inglese semplificato (B1)

In the Country of the Gillikins, in the north of the Land of Oz, lived a boy named Tip. His name was actually longer, because old Mombi often said his full name was Tippetarius. But no one needed to say such a long word when "Tip" was enough.

This boy remembered nothing about his parents, because he had been taken as a small child to be raised by the old woman called Mombi, whose name was not respected. The Gillikin people thought she used magic, so they were careful not to spend time with her.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Nel Paese dei Ghillichini, a nord del Paese di Oz, viveva un ragazzo di nome Tip. Il suo nome era in realtà più lungo, perché la vecchia Mombi diceva spesso che il suo nome completo era *Tippetarius*. Ma nessuno aveva bisogno di dire una parola così lunga, quando «Tip» bastava.

Il ragazzo non ricordava nulla dei suoi genitori, perché era stato portato da piccolo a crescere dalla vecchia chiamata Mombi, il cui nome non era rispettato. La gente ghillichina pensava che usasse la magia, così stava attenta a non passare tempo con lei.

Inglese originale

In the Country of the *Gillikins*, which is at the North of the Land of Oz, lived a youth called *Tip*. There was more to his name than that, for old Mombi often declared that his whole name was *Tippetarius*; but no one was expected to say such a long word when "Tip" would do just as well.

This boy remembered nothing of his parents, for he had been brought when quite young to be *reared* by the old woman known as *Mombi*, whose reputation, I am sorry to say, was none of the best. For the Gillikin people had reason to suspect her of *indulging* in magical arts, and therefore *hesitated* to associate with her.

Traduzione integrale in italiano

Nel Paese dei *Gillikin*, che si trova a Nord del Paese di Oz, viveva un giovane chiamato Tip. Il suo nome non finiva lì, perché la vecchia Mombi affermava spesso che per intero si chiamasse *Tippetarius*; ma nessuno era tenuto a pronunciare una parola così lunga quando «Tip» andava altrettanto bene.

Il ragazzo non ricordava nulla dei suoi genitori, poiché era stato portato ancora molto piccolo a essere allevato dalla vecchia conosciuta come Mombi, la cui reputazione, mi dispiace dirlo, non era delle migliori. I Gillikin infatti avevano motivo di sospettarla di dedicarsi ad arti magiche, e perciò esitavano a frequentarla.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to live there. So Tip's guardian, even if she wanted to do magic, knew she could only be a Sorceress, or at most a Wizardess.

Tip had to carry wood from the forest so the old woman could boil her pot. He also worked in the corn fields, hoeing and husking. He fed the pigs and milked the four-horned cow, which was Mombi's special pride.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Mombi non era esattamente una Strega, perché la Buona Strega che governava quella parte del Paese di Oz aveva proibito a qualsiasi altra Strega di vivere lì. Così la tutrice di Tip, anche se voleva fare magia, sapeva che poteva essere soltanto una *Maga*, o al massimo una Fattucchiera.

Tip doveva portare la legna dalla foresta, così la vecchia poteva far bollire la sua pentola. Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e sgranando le pannocchie. Dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca dalle quattro corna, che era l'orgoglio speciale di Mombi.

Inglese originale

Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to exist in her *dominions*. So Tip's guardian, however much she might *aspire* to working magic, realized it was unlawful to be more than a *Sorceress*, or at most a *Wizardess*.

Tip was made to carry wood from the forest, that the old woman might boil her pot. He also worked in the corn-fields, *hoeing* and *husking*; and he fed the pigs and *milked* the four-*horned* cow that was *Mombi's especial* pride.

Traduzione integrale in italiano

Mombi non era esattamente una Strega, perché la Buona Strega che governava quella parte del Paese di Oz aveva proibito che esistesse qualsiasi altra Strega nei suoi domini. Così la tutrice di Tip, per quanto potesse aspirare a praticare la magia, si rendeva conto che era illecito essere più che una *Maga*, o al massimo una Fattucchiera.

Tip era costretto a portare la legna dal bosco, affinché la vecchia potesse far bollire la sua pentola. Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e scartocciando; e dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca a quattro corna che era l'orgoglio particolare di Mombi.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

But he did not work all the time, because he knew that would be bad for him. When he went to the forest, Tip often climbed trees for bird eggs. He also chased the fast white rabbits or fished in the brooks with bent pins. Then he would quickly gather his wood and take it home. When he was meant to work in the corn fields, he sometimes dug in gopher holes. If he felt like it, he lay down between the rows of corn and took a nap. By not wearing himself out, he grew as strong and tough as any boy could be.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Ma non lavorava sempre, perché sapeva che non sarebbe stato bene per lui. Quando andava nella foresta, Tip spesso saliva sugli alberi per cercare uova di uccelli. Inseguiva anche i veloci conigli bianchi o pescava nei ruscelli con spilli piegati. Poi raccoglieva in fretta la sua legna e la portava a casa. Quando doveva lavorare nei campi di granturco, a volte scavava nelle tane degli scoiattoli di terra. Se ne aveva voglia, si sdraiava tra i filari di granturco e faceva un pisolino. Non stancandosi troppo, crebbe forte e robusto come pochi altri ragazzi.

Inglese originale

But you must not suppose he worked all the time, for he felt that would be bad for him. When sent to the forest Tip often climbed trees for birds' eggs or amused himself chasing the fleet white rabbits or fishing in the brooks with *bent* pins. Then he would *hastily* gather his *armful* of wood and carry it home. And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall *stalks* hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the *gopher* holes, or if the mood seized him -- lie upon his back between the rows of corn and take a nap. So, by taking care not to exhaust his strength, he grew as strong and rugged as a boy may be.

Traduzione integrale in italiano

Ma non bisogna credere che lavorasse sempre, perché sentiva che ciò gli avrebbe fatto male. Quando veniva mandato nel bosco, Tip si arrampicava spesso sugli alberi in cerca di uova d'uccello, o si divertiva a inseguire i veloci conigli bianchi, oppure a pescare nei ruscelli con spilli piegati. Poi radunava in fretta il suo carico di legna e lo portava a casa. E quando si supponeva che lavorasse nei campi di granturco, e gli alti steli lo nascondevano alla vista di Mombi, Tip spesso scavava nelle tane dei roditori, oppure, se ne aveva voglia, si sdraiava sulla schiena tra i filari di granturco e faceva un sonnellino. Così, avendo cura di non consumare le proprie forze, cresceva forte e robusto quanto un ragazzo può esserlo.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Mombi's strange magic often frightened her neighbors. They treated her carefully, but with respect, because of her strange powers. But Tip openly hated her and did not try to hide it. He sometimes showed her less respect than he should have, since she was his guardian.

There were pumpkins in Mombi's corn fields. They lay golden red among the green stalks. They had been planted and cared for so the four-horned cow could eat them in winter. One day, after the corn had been cut and stacked, Tip was carrying the pumpkins to the stable. Then he decided to make a Jack Lantern and use it to frighten the old woman.

Traduzione della versione semplificata (B1)

La strana magia di Mombi spaventava spesso i suoi vicini. La trattavano con cautela, ma con rispetto, a causa dei suoi strani poteri. Ma Tip la odiava apertamente e non cercava di nasconderlo. A volte le mostrava meno rispetto di quanto avrebbe dovuto, visto che lei era la sua tutrice.

Nei campi di granturco di Mombi c'erano delle zucche. Stavano lì, dorate e rosse, tra gli steli verdi. Erano state piantate e curate perché la mucca dalle quattro corna le potesse mangiare in inverno. Un giorno, dopo che il granturco era stato tagliato e ammucchiato, Tip stava portando le zucche alla stalla. Allora decise di intagliare una lanterna di zucca per spaventare la vecchia.

Inglese originale

Mombi's curious magic often frightened her neighbors, and they treated her *shyly*, yet *respectfully*, because of her weird *powers*. But Tip frankly hated her, and took no pains to hide his feelings. Indeed, he sometimes showed less respect for the old woman than he should have done, considering she was his guardian.

There were *pumpkins* in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks; and these had been planted and carefully tended that the four-horned cow might eat of them in the winter time. But one day, after the corn had all been cut and stacked, and *Tip* was carrying the pumpkins to the *stable*, he took a notion to make a "*Jack* Lantern" and try to give the old woman a *fright* with it.

Traduzione integrale in italiano

La strana magia di Mombi spaventava spesso i vicini, che la trattavano con timidezza, ma con rispetto, a causa dei suoi inquietanti poteri. Ma Tip la odiava apertamente, e non si preoccupava affatto di nascondere i propri sentimenti. Anzi, a volte mostrava verso la vecchia meno rispetto di quanto

avrebbe dovuto, considerando che era la sua tutrice.

C'erano zucche nei campi di granturco di Mombi, distese color oro-rosso tra i filari di steli verdi; ed erano state piantate e curate con attenzione affinché la mucca a quattro corna potesse nutrirsene durante l'inverno. Ma un giorno, dopo che il grano era stato tagliato e ammucchiato, mentre Tip portava le zucche nella stalla, gli venne in mente di fabbricare una «Lanterna di Zucca» e tentare di spaventare la vecchia con essa.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

He chose a fine, large pumpkin with a bright orange-red color and started carving it. With the tip of his knife, he made two round eyes, a three-cornered nose, and a mouth shaped like a new moon. The face was not truly beautiful, but it had such a wide, cheerful smile that Tip laughed as he looked at it.

The child had no playmates, so he did not know that boys often cut out the inside of a pumpkin-jack and put a lighted candle inside to make the face more frightening. But he had an idea of his own that seemed just as good. He decided to make a man who would wear the pumpkin head and stand where old Mombi would see it face to face.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Scelse una bella zucca grande, di un colore arancione-rosso acceso, e cominciò a intagliarla. Con la punta del coltello fece due occhi rotondi, un naso a tre punte e una bocca a forma di luna nuova. Il viso non era proprio bello, ma aveva un sorriso così largo e allegro che Tip rise nel guardarlo.

Il ragazzo non aveva compagni di gioco, così non sapeva che i bambini spesso svuotavano l'interno della zucca e mettevano dentro una candela accesa per rendere il viso più spaventoso. Ma ebbe un'idea tutta sua, che gli sembrò altrettanto buona. Decise di costruire un uomo che portasse la *testa di zucca* e che stesse proprio dove la vecchia Mombi lo avrebbe visto faccia a faccia.

Inglese originale

So he selected a fine, big pumpkin -- one with a *lustrous*, orange-red color -- and began carving it. With the point of his knife he made two round eyes, a three-*cornered* nose, and a mouth *shaped* like a new moon. The face, when completed, could not have been considered strictly beautiful; but it wore a smile so big and broad, and was so Jolly in expression, that even Tip laughed as he looked *admiringly* at his work.

The child had no *playmates*, so he did not know that boys often dig out the inside of a "pumpkin-jack," and in the space thus made put a *lighted* candle to render the face more *startling*; but he conceived an idea of his own that promised to be quite as effective. He decided to manufacture the form of a man, who would wear this pumpkin head, and to stand it in a place where old Mombi would meet it face to face.

Traduzione integrale in italiano

Scelse dunque una bella zucca grande - di un lucente colore arancio-rosso - e cominciò a intagliarla. Con la punta del coltello fece due occhi rotondi,

un naso a forma di triangolo e una bocca a mezzaluna. Il volto, una volta terminato, non si sarebbe potuto definire propriamente bello; ma aveva un sorriso così grande e ampio, ed era di aspetto così allegro, che persino Tip rise ammirando la propria opera.

Il ragazzo non aveva compagni di gioco, così non sapeva che i bambini spesso svuotano l'interno di una «lanterna di zucca», e mettono nello spazio così ricavato una candela accesa per rendere il volto ancora più impressionante; ma concepì un'idea tutta sua, che prometteva di essere altrettanto efficace. Decise di fabbricare la sagoma di un uomo, che avrebbe portato quella *testa di zucca*, e di collocarla in un punto dove la vecchia Mombi l'avrebbe incontrata faccia a faccia.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"And then," Tip said to himself with a laugh, "she'll squeal louder than the brown pig does when I pull her tail, and shake with fear worse than I did last year when I had the ague!"

He had plenty of time to finish it, because Mombi had gone to a village to buy groceries, she said. The trip would take at least two days.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«E allora» disse Tip tra sé ridendo «strillerà più forte della scrofa marrone quando le tiro la coda, e tremerà di paura più di quanto ho tremato io l'anno scorso, quando avevo la febbre!»

Aveva tutto il tempo per finire il lavoro, perché Mombi era andata in un villaggio a comprare provviste, come aveva detto. Il viaggio sarebbe durato almeno due giorni.

Inglese originale

"And then," said Tip to himself, with a laugh, "she'll *squeal* louder than the brown pig does when I pull her tail, and *shiver* with fright worse than I did last year when I had the *ague*!"

He had plenty of time to accomplish this task, for *Mombi* had gone to a village -- to buy groceries, she said -- and it was a journey of at least two days.

Traduzione integrale in italiano

«E allora» disse Tip tra sé, ridendo «strillerà più forte della scrofa bruna quando le tiro la coda, e tremerà di paura peggio di come tremai io l'anno scorso quando avevo la febbre malarica!»

Aveva tutto il tempo per portare a termine questo compito, poiché Mombi era andata in un villaggio - a comprare provviste, aveva detto - e il viaggio richiedeva almeno due giorni.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

So he took his axe to the forest and chose some strong, straight young trees. He cut them down and trimmed off the twigs and leaves. From them he made the arms, legs, and feet of his man. For the body, he stripped thick bark from a big tree and shaped it into a tube of the right size, holding the edges together with wooden pegs. Then he worked happily, joining the limbs and fastening them to the body with pegs he had carved with his knife.

By the time he finished, it was getting dark, and Tip remembered that he had to milk the cow and feed the pigs. So he picked up his wooden man and carried it home with him.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Così prese la sua ascia e andò nella foresta, dove scelse alcuni alberelli giovani, forti e dritti. Li tagliò e tolse i rami e le foglie. Con quel legno fece le braccia, le gambe e i piedi del suo uomo. Per il corpo, staccò una spessa corteccia da un grande albero e la modellò a forma di tubo della misura giusta, tenendo i bordi uniti con dei piolini di legno. Poi lavorò felice, unendo gli arti e fissandoli al corpo con piolini che aveva intagliato con il coltello.

Quando finì, stava già facendo buio, e Tip si ricordò che doveva mungere la mucca e dare da mangiare ai maiali. Così prese il suo uomo di legno e lo portò a casa con sé.

Inglese originale

So he took his axe to the forest, and selected some *stout*, straight *saplings*, which he cut down and *trimmed* of all their *twigs* and leaves. From these he would make the *arms*, and legs, and feet of his man. For the body he stripped a sheet of thick bark from around a big tree, and with much labor fashioned it into a cylinder of about the right size, *pinning* the edges together with wooden *pegs*. Then, *whistling* happily as he worked, he carefully *jointed* the limbs and *fastened* them to the body with pegs *whittled* into shape with his knife.

By the time this feat had been accomplished it began to grow dark, and Tip remembered he must milk the cow and *feed* the pigs. So he picked up his wooden man and carried it back to the house with him.

Traduzione integrale in italiano

Così prese la sua scure e andò nel bosco, e scelse alcuni giovani alberelli robusti e diritti, che tagliò e sfrondò da tutti i rametti e le foglie. Con questi avrebbe fatto le braccia, le gambe e i piedi del suo uomo. Per il corpo

staccò da un grande albero un pezzo di corteccia spessa, e con molta fatica la modellò in un cilindro delle dimensioni giuste, fissando i bordi con piolini di legno. Poi, fischiettando allegramente mentre lavorava, articolò con cura gli arti e li fissò al corpo con piolini intagliati a forma con il coltello.

Quando ebbe portato a termine questa impresa, cominciava già a farsi buio, e Tip si ricordò che doveva mungere la mucca e dar da mangiare ai maiali. Così raccolse il suo uomo di legno e lo portò con sé fino a casa.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

In the evening, by the kitchen fire, Tip carefully rounded the sharp edges of the joints and smoothed the rough parts. He did this neatly and well. Then he stood the figure against the wall and admired it. It was very tall, even for a grown man. But Tip liked that, and he did not mind its size at all.

Traduzione della versione semplificata (B1)

La sera, vicino al fuoco della cucina, Tip arrotondò con cura gli spigoli taglienti delle giunture e lisciò le parti ruvide. Lo fece con ordine e precisione. Poi appoggiò la figura contro la parete e la ammirò. Era molto alta, persino per un uomo adulto. Ma a Tip piaceva così, e non gli importava affatto della sua altezza.

Inglese originale

During the evening, by the light of the fire in the kitchen, *Tip* carefully rounded all the edges of the joints and *smoothed* the rough places in a neat and *workmanlike* manner. Then he stood the *figure* up against the wall and admired it. It seemed remarkably tall, even for a full-grown man; but that was a good point in a small boy's eyes, and Tip did not object at all to the size of his creation.

Traduzione integrale in italiano

Durante la sera, alla luce del fuoco in cucina, Tip arrotondò con cura tutti i bordi delle giunture e levigò le parti ruvide in modo pulito e da vero artigiano. Poi appoggiò la figura contro il muro e la ammirò. Sembrava straordinariamente alta, persino per un uomo adulto; ma questo, agli occhi di un bambino, era un buon pregio, e Tip non si preoccupava affatto delle dimensioni della sua creazione.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

The next morning, Tip looked at his work again and saw that he had forgotten the neck. He needed it to attach the pumpkinhead to the body. So he went back to the nearby forest and cut several pieces of wood to finish the job. When he returned, he fixed a cross-piece to the top of the body and made a hole in the middle to hold the neck upright. He sharpened the top of the neck piece too. Then Tip pressed the pumpkin head down onto it, and it fit very well. The head could turn from side to side, and the arms and legs could bend, so he could place the dummy in any position he wanted.

Traduzione della versione semplificata (B1)

La mattina dopo, Tip guardò di nuovo il suo lavoro e si accorse di aver dimenticato il collo. Ne aveva bisogno per attaccare la testa di zucca al corpo. Così tornò nella foresta vicina e tagliò alcuni pezzi di legno per finire il lavoro. Quando tornò, fissò un pezzo trasversale sulla cima del corpo e fece un buco al centro per tenere il collo dritto. Appuntì anche la cima del pezzo del collo. Poi Tip premette la testa di zucca sopra di esso, e si incastrò perfettamente. La testa poteva girare da un lato all'altro, e le braccia e le gambe potevano piegarsi, così poteva mettere il pupazzo in qualsiasi posizione volesse.

Inglese originale

Next morning, when he looked at his work again, Tip saw he had forgotten to give the dummy a neck, by *means* of which he might *fasten* the *pumpkinhead* to the body. So he went again to the forest, which was not far away, and chopped from a tree several pieces of wood with which to complete his work. When he returned he fastened a cross-piece to the upper end of the body, making a hole through the center to *hold* upright the neck. The bit of wood which formed this neck was also *sharpened* at the upper end, and when all was ready Tip put on the pumpkin head, pressing it well down onto the neck, and found that it fitted very well. The head could be turned to one side or the other, as he pleased, and the *hinges* of the arms and legs allowed him to place the dummy in any *position* he desired.

Traduzione integrale in italiano

La mattina dopo, quando riguardò il proprio lavoro, Tip si accorse di aver dimenticato di dare al fantoccio un collo, con cui fissare la testa di zucca al corpo. Così tornò di nuovo nel bosco, che non era lontano, e tagliò da un albero alcuni pezzi di legno con cui completare l'opera. Al ritorno fissò una traversa all'estremità superiore del corpo, praticando un foro al centro per tenere dritto il collo. Anche il pezzo di legno che formava il collo era appuntito all'estremità superiore, e quando tutto fu pronto Tip mise la testa

di zucca, premendola bene sul collo, e scoprì che vi si adattava perfettamente. La testa poteva essere girata da un lato o dall'altro, a suo piacimento, e i cardini delle braccia e delle gambe gli permettevano di mettere il fantoccio in qualsiasi posizione desiderasse.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

'Now that,' Tip said proudly, 'is really a very fine man, and it ought to frighten old Mombi very much! But it would look much more real if it were properly dressed.'

Finding clothes was not easy. But Tip bravely searched through the large chest where Mombi kept her keepsakes and treasures. At the bottom, he found purple trousers, a red shirt, and a pink vest with white spots. He took them to his man and dressed him in a lively way, although the clothes did not fit very well. Then he added some knitted stockings that belonged to Mombi and an old pair of his own shoes. Tip was so happy that he danced and laughed with boyish joy.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Ecco» disse Tip con orgoglio «questo sì che è un bell'uomo, e dovrebbe spaventare moltissimo la vecchia Mombi! Ma sembrerebbe molto più vero se fosse vestito come si deve.»

Trovare dei vestiti non fu facile. Ma Tip cercò coraggiosamente nel grande baule dove Mombi teneva i suoi ricordi e i suoi tesori. Sul fondo trovò dei pantaloni viola, una camicia rossa e un gilè rosa a pois bianchi. Li portò al suo uomo e lo vestì con allegria, anche se i vestiti non gli stavano molto bene. Poi aggiunse delle calze di lana di Mombi e un vecchio paio delle sue scarpe. Tip era così felice che ballò e rise con la gioia di un bambino.

Inglese originale

"Now, that," declared Tip, proudly, "is really a very fine man, and it ought to *frighten* several *screeches* out of old Mombi! But it would be much more *lifelike* if it were *properly* dressed."

To find clothing seemed no easy task; but Tip *boldly ransacked* the great chest in which *Mombi* kept all her *keepsakes* and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was *dotted* with white spots. These he carried away to his man and succeeded, although the garments did not fit very well, in dressing the *creature* in a *jaunty* fashion. Some knit *stockings* belonging to Mombi and a much worn pair of his own shoes completed the man's apparel, and Tip was so *delighted* that he danced up and down and laughed aloud in *boyish ecstacy*.

Traduzione integrale in italiano

«Ecco» dichiarò Tip, orgoglioso «questo sì che è un bell'uomo, e dovrebbe strappare parecchie strida alla vecchia Mombi! Ma sarebbe molto più realistico se fosse vestito a modo.»

Trovare degli abiti non sembrava un compito facile; ma Tip frugò senza timore nel grande baule in cui Mombi custodiva tutti i suoi ricordi e tesori, e in fondo scoprì un paio di pantaloni viola, una camicia rossa e un panciotto rosa a pallini bianchi. Li portò al suo uomo e riuscì, sebbene gli indumenti non calzassero molto bene, a vestire la creatura in modo elegante. Un paio di calze di maglia appartenenti a Mombi e un paio di scarpe sue molto consumate completarono l'abbigliamento dell'uomo, e Tip era così contento che si mise a saltellare e a ridere di gusto con gioia fanciullesca.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

'I must give him a name!' he cried. 'A man as good as this must have a name. I think,' he said after a moment, 'I will call him Jack Pumpkinhead!'

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Devo dargli un nome!» esclamò. «Un uomo così bello deve avere un nome. Penso» disse dopo un momento «che lo chiamerò Jack Testadizucca!»

Inglese originale

"I must give him a name!" he cried. "So good a man as this must surely have a name. I believe," he added, after a moment's thought, "I will name the fellow '*Jack Pumpkinhead*!'"

Traduzione integrale in italiano

«Devo dargli un nome!» esclamò. «Un uomo così per bene deve certamente avere un nome. Credo» aggiunse, dopo un momento di riflessione «che chiamerò questo tipo ‹Jack Testadizucca›!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



The Marvelous Powder of Life

Inglese semplificato (B1)

After thinking about it carefully, Tip decided that the best place for Jack was at the bend in the road, a little way from the house. So he began to carry him there, but Jack was heavy and hard to handle. Tip dragged him a short distance, then stood him on his feet. By bending one leg, then the other, and pushing from behind, the boy managed to make Jack walk to the bend in the road. It was not easy, and Jack fell over several times. Tip worked harder than he ever had in the fields or forest. But his love of mischief pushed him on, and he enjoyed seeing how clever his work was.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Dopo averci pensato bene, Tip decise che il posto migliore per Jack era alla curva della strada, poco lontano dalla casa. Così cominciò a portarlo lì, ma Jack era pesante e difficile da spostare. Tip lo trascinò per un breve tratto, poi lo mise in piedi. Piegando prima una gamba, poi l'altra, e spingendolo da dietro, il ragazzo riuscì a far camminare Jack fino alla curva della strada. Non fu facile, e Jack cadde più volte. Tip lavorò più duramente di quanto avesse mai fatto nei campi o nella foresta. Ma la sua voglia di combinare scherzi lo spingeva avanti, e si divertiva a vedere quanto era intelligente il suo lavoro.

Inglese originale

After considering the matter carefully, *Tip* decided that the best place to locate Jack would be at the bend in the road, a little way from the house. So he started to carry his man there, but found him heavy and rather awkward to *handle*. After dragging the creature a short distance Tip stood him on his feet, and by first bending the joints of one leg, and then those of the other, at the same time pushing from behind, the boy managed to induce Jack to walk to the bend in the road. It was not accomplished without a few *tumbles*, and Tip really worked harder than he ever had in the fields or forest; but a love of *mischief* urged him on, and it pleased him to test the *cleverness* of his *workmanship*.

Traduzione integrale in italiano

Dopo aver riflettuto attentamente sulla faccenda, Tip decise che il posto migliore per collocare Jack sarebbe stato alla curva della strada, poco distante dalla casa. Si mise dunque a trasportarvi il suo uomo, ma lo trovò pesante e piuttosto scomodo da maneggiare. Dopo aver trascinato la creatura per un breve tratto, Tip lo mise in piedi, e piegando prima le

giunture di una gamba, poi quelle dell'altra, spingendo nel frattempo da dietro, riuscì a far camminare Jack fino alla curva della strada. Non ci riuscì senza qualche capitombolo, e Tip lavorò davvero più duramente di quanto avesse mai fatto nei campi o nel bosco; ma un certo gusto per gli scherzi lo spingeva avanti, e gli faceva piacere mettere alla prova l'abilità del proprio lavoro.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

'Jack works fine!' Tip said. He saw Jack's left arm fell off. He went back to find it. He made a new pin and fixed the arm. It was stronger. Jack's head had turned backward, but Tip fixed it. He set Jack facing the path where Mombi would come. Jack looked like a farmer from Gillikin, but strange enough to scare anyone.

It was still too early in the day to expect the old woman to come home, so Tip went down into the valley below the farmhouse and began picking nuts from the trees there.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Jack funziona benissimo!» disse Tip. Vide che il braccio sinistro di Jack era caduto. Tornò indietro a cercarlo. Fece un nuovo piolo e riparò il braccio. Era più forte di prima. La testa di Jack si era girata all'indietro, ma Tip la sistemò. Mise Jack rivolto verso il sentiero da cui sarebbe arrivata Mombi. Jack sembrava un contadino ghillichino, ma abbastanza strano da spaventare chiunque.

Era ancora troppo presto perché la vecchia tornasse a casa, così Tip scese nella valle sotto la fattoria e cominciò a raccogliere le noci dagli alberi.

Inglese originale

"Jack's all right, and works fine!" he said to himself, *panting* with the unusual *exertion*. But just then he discovered the man's left arm had fallen off in the journey so he went back to find it, and afterward, by *whittling* a new and *stouter* pin for the shoulder-joint, he repaired the injury so successfully that the arm was stronger than before. Tip also noticed that Jack's pumpkin head had twisted around until it faced his back; but this was easily *remedied*. When, at last, the man was set up facing the turn in the path where old Mombi was to appear, he looked natural enough to be a fair *imitation* of a *Gillikin* farmer, -- and *unnatural* enough to *startle* anyone that came on him *unawares*.

As it was yet too early in the day to expect the old woman to return home, Tip went down into the valley below the farm-house and began to gather nuts from the trees that grew there.

Traduzione integrale in italiano

«Jack va benissimo, e funziona alla perfezione!» disse tra sé, ansimando per lo sforzo insolito. Ma proprio in quel momento si accorse che il braccio sinistro dell'uomo si era staccato durante il tragitto, così tornò indietro a cercarlo, e in seguito, intagliando un piolo nuovo e più robusto per l'articolazione della spalla, riparò il danno con tale successo che il braccio

ne uscì più forte di prima. Tip notò anche che la *testa di zucca* di Jack si era girata fino a guardare all'indietro; ma vi si rimediò facilmente. Quando, alla fine, l'uomo fu messo in piedi rivolto verso la curva del sentiero dove la vecchia Mombi sarebbe dovuta comparire, aveva un aspetto abbastanza naturale da sembrare una discreta imitazione di un contadino dei *Gillikin* - e abbastanza innaturale da spaventare chiunque lo avesse incontrato all'improvviso.

Poiché era ancora troppo presto per aspettarsi che la vecchia tornasse a casa, Tip scese nella vallata sotto la fattoria e cominciò a raccogliere le noci dagli alberi che vi crescevano.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

But old Mombi came back earlier than usual. She had met a crooked wizard who lived in a lonely cave in the mountains, and they had traded several important magic secrets. In this way she got three new recipes, four magical powders, and some herbs with great power. She hurried home as fast as she could so she could try her new magic.

Mombi cared so much about the treasures she had found that when she turned the corner and saw the man, she only nodded and said:

"Good evening, sir."

But a moment later, when she saw that he did not move or answer, she looked closely at his face and found that it was a pumpkin head, carefully carved by Tip's jack-knife.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Ma la vecchia Mombi tornò prima del solito. Aveva incontrato uno stregone disonesto che viveva in una grotta isolata tra le montagne, e si erano scambiati diversi importanti segreti magici. In questo modo ottenne tre nuove ricette, quattro polveri magiche e alcune erbe dai grandi poteri. Tornò a casa più in fretta che poteva, per provare subito la sua nuova magia.

Mombi era così presa dai tesori che aveva trovato che, quando girò l'angolo e vide l'uomo, si limitò a fare un cenno con la testa e a dire:

«Buonasera, signore.»

Ma un momento dopo, quando vide che non si muoveva né rispondeva, guardò attentamente il suo viso e scoprì che era una *testa di zucca*, intagliata con cura dal coltellino di Tip.

Inglese originale

However, old Mombi returned earlier than usual. She had met a crooked wizard who *resided* in a lonely cave in the mountains, and had traded several important secrets of magic with him. Having in this way secured three new recipes, four magical *powders* and a selection of herbs of wonderful *power* and *potency*, she *hobbled* home as fast as she could, in order to test her new *sorceries*.

So intent was *Mombi* on the treasures she had gained that when she turned the bend in the road and caught a glimpse of the man, she merely *nodded* and said:

"Good evening, sir."

But, a moment after, noting that the person did not move or reply, she cast a *shrewd* glance into his face and discovered his pumpkin head *elaborately* carved by *Tip*'s jack-knife.

Traduzione integrale in italiano

Mombi però tornò più presto del solito. Aveva incontrato uno stregone losco che viveva in una caverna solitaria fra le montagne, e aveva scambiato con lui parecchi importanti segreti di magia. Avendo così ottenuto tre nuove ricette, quattro polveri magiche e una scelta di erbe di meravigliosa potenza ed efficacia, tornò a casa zoppicando più in fretta che poteva, per mettere subito alla prova le sue nuove stregonerie.

Mombi era così assorta nei tesori appena ottenuti che, quando svoltò alla curva della strada e intravide l'uomo, si limitò ad annuire e a dire:

«Buonasera, signore.»

Ma, un istante dopo, notando che la persona non si muoveva né rispondeva, gli lanciò un'occhiata scaltra al volto e scoprì la sua testa di zucca elaboratamente intagliata dal coltellino di Tip.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Hm!" said Mombi with a rough sound. "That naughty boy has been at his tricks again! Very good! Very good! I'll beat him for trying to frighten me like this!"

In anger, she raised her stick to smash the grinning pumpkin head of the dummy. But then a sudden idea stopped her, and the raised stick stayed still in the air.

"Why, here is a good chance to try my new powder!" she said eagerly. "Then I can see if that crooked wizard really traded secrets fairly, or if he tricked me as badly as I tricked him."

So she put down her basket and began to search inside it for one of the precious powders she had taken.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Hm!» fece Mombi con un verso brusco. «Quel ragazzaccio ha fatto di nuovo i suoi scherzi! Bene, molto bene! Lo picchierò per aver cercato di spaventarmi così!»

Arrabbiata, alzò il bastone per spaccare la testa di zucca sorridente del pupazzo. Ma poi un'idea improvvisa la fermò, e il bastone alzato rimase fermo in aria.

«Ma guarda, questa è una buona occasione per provare la mia nuova polvere!» disse con entusiasmo. «Così posso vedere se quello stregone disonesto mi ha davvero dato dei segreti giusti, oppure se mi ha ingannata tanto quanto io ho ingannato lui.»

Così posò il cesto e cominciò a cercare al suo interno una delle preziose polveri che aveva preso.

Inglese originale

"Heh!" *ejaculated* Mombi, giving a sort of *grunt*; "that *rascally* boy has been playing tricks again! Very good! ve -- *ry* good! I'll *beat* him black-and-blue for trying to scare me in this fashion!"

Angrily she raised her stick to smash in the *grinning* pumpkin head of the dummy; but a sudden thought made her pause, the *uplifted* stick left *motionless* in the air.

"Why, here is a good chance to try my new powder!" said she, *eagerly*. "And then I can tell whether that crooked wizard has fairly traded secrets, or whether he has fooled me as *wickedly* as I fooled him."

So she set down her basket and began *fumbling* in it for one of the precious powders she had obtained.

Traduzione integrale in italiano

«Eh!» esclamò Mombi, con una specie di grugnito; «quel monello ha rifatto i suoi scherzi! Molto bene! mol-to bene! Lo picchierò a sangue per aver cercato di spaventarmi in questo modo!»

Sollevò con rabbia il bastone per sfasciare la testa di zucca ghignante del fantoccio; ma un pensiero improvviso la fece fermare, con il bastone sollevato immobile in aria.

«Ma guarda, questa è proprio una buona occasione per provare la mia nuova polvere!» disse, avidamente. «Così potrò sapere se quello stregone losco ha davvero scambiato i segreti con onestà, o se mi ha ingannata con la stessa malizia con cui io ho ingannato lui.»

Posò dunque il cesto e cominciò a frugarvi in cerca di una delle preziose polveri che aveva ottenuto.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

While Mombi was busy, Tip came back with his pockets full of nuts, and he found the old woman standing beside his man, not looking frightened at all.

At first he was very disappointed. But then he became curious about what Mombi would do. So he hid behind a hedge, where he could watch without being seen.

After some searching, the woman took an old pepper-box from her basket. On the faded label, the wizard had written with a lead pencil:

"Powder of Life."

"Ah -- here it is!" she cried happily. "Now let us see if it works. The stingy wizard did not give me much, but I think there is enough for two or three doses."

Traduzione della versione semplificata (B1)

Mentre Mombi era occupata, Tip tornò con le tasche piene di noci e trovò la vecchia in piedi accanto al suo uomo, per niente spaventata.

All'inizio rimase molto deluso. Ma poi diventò curioso di vedere cosa avrebbe fatto Mombi. Così si nascose dietro una siepe, da dove poteva guardare senza essere visto.

Dopo un po' di ricerca, la donna prese dal cesto una vecchia scatola per il pepe. Sull'etichetta sbiadita, lo stregone aveva scritto con una matita:

«Polvere della Vita.»

«Ah, eccola qui!» esclamò felice. «Ora vediamo se funziona. Quello stregone avaro non me ne ha data molta, ma penso che basti per due o tre dosi.»

Inglese originale

While Mombi was thus occupied Tip *strolled* back, with his pockets full of nuts, and discovered the old woman standing beside his man and apparently not the least bit frightened by it.

At first he was generally *disappointed*; but the next moment he became curious to know what Mombi was going to do. So he hid behind a hedge, where he could see without being seen, and prepared to watch.

After some search the woman drew from her basket an old pepper-box, upon the faded label of which the wizard had written with a lead-pencil:

"Powder of Life."

"Ah -- here it is!" she cried, *joyfully*. "And now let us see if it is potent. The *stingy* wizard didn't give me much of it, but I guess there's enough for two or three doses."

Traduzione integrale in italiano

Mentre Mombi era così occupata, Tip tornò a passeggio, con le tasche piene di noci, e scoprì la vecchia in piedi accanto al suo uomo, apparentemente per nulla spaventata da lui.

In un primo momento rimase piuttosto deluso; ma un istante dopo divenne curioso di sapere cosa stesse per fare Mombi. Così si nascose dietro una siepe, da dove poteva vedere senza essere visto, e si preparò a osservare.

Dopo aver rovistato un po', la donna tirò fuori dal cesto una vecchia scatola del pepe, sulla cui etichetta sbiadita lo stregone aveva scritto a matita:

«Polvere della Vita.»

«Ah - eccola qui!» esclamò, gioiosamente. «E ora vediamo se è potente. Quello stregone spilorcio non me ne ha data molta, ma credo ce ne sia abbastanza per due o tre dosi.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Tip was very surprised when he heard this. Then he saw old Mombi raise her arm and sprinkle the powder from the box over the pumpkin head of his man Jack. She did this as if she were shaking pepper on a baked potato. The powder fell from Jack's head and spread over the red shirt, pink waistcoat, and purple trousers Tip had put on him. Some of it even fell on the patched, worn shoes.

Then Mombi put the pepper-box back into the basket. She lifted her left hand with the little finger pointed up and said:

"Weaugh!"

Traduzione della versione semplificata (B1)

Tip rimase molto sorpreso a sentire questo. Poi vide la vecchia Mombi alzare il braccio e spargere la polvere dalla scatola sulla testa di zucca del suo uomo Jack. Lo fece come se stesse spargendo pepe su una patata al forno. La polvere cadde dalla testa di Jack e si sparse sulla camicia rossa, sul gilè rosa e sui pantaloni viola che Tip gli aveva messo. Un po' ne cadde persino sulle scarpe rattoppate e consumate.

Poi Mombi rimise la scatola del pepe nel cesto. Alzò la mano sinistra con il mignolo puntato verso l'alto e disse:

«*Weaugh*!»

Inglese originale

Tip was much surprised when he *overheard* this speech. Then he saw old Mombi raise her arm and *sprinkle* the powder from the box over the pumpkin head of his man *Jack*. She did this in the same way one would pepper a baked potato, and the powder *sifted* down from Jack's head and scattered over the red shirt and pink *waistcoat* and purple trousers Tip had dressed him in, and a portion even fell upon the *patched* and worn shoes.

Then, putting the pepper-box back into the basket, *Mombi* lifted her left hand, with its little finger *pointed* upward, and said:

"*Weaugh*!"

Traduzione integrale in italiano

Tip fu molto sorpreso nell'udire queste parole. Poi vide la vecchia Mombi alzare il braccio e spargere la polvere dalla scatola sulla *testa di zucca* del suo uomo Jack. Lo fece nello stesso modo in cui si pepa una patata al forno, e la polvere scese dalla testa di Jack e si sparse sulla camicia rossa, sul panciotto rosa e sui pantaloni viola con cui Tip lo aveva vestito, e una

parte cadde perfino sulle scarpe rattoppate e consumate.

Poi, rimessa la scatola del pepe nel cesto, Mombi sollevò la mano sinistra, con il mignolo puntato verso l'alto, e disse:

«*Weaugh*!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Then she lifted her right hand with the thumb pointed up and said:

"Teaugh!"

Then she raised both hands, with all the fingers and thumbs spread out, and cried:

"Peaugh!"

Jack Pumpkinhead stepped back one pace at this and said in a hurt voice:

"Don't shout like that! Do you think I'm deaf?"

Old Mombi danced around him, wild with joy.

"He lives!" she screamed. "He lives! He lives!"

Then she threw her stick into the air and caught it again. She hugged herself with both arms and tried to do a jig step, while she kept saying happily:

"He lives! He lives! He lives!"

Traduzione della versione semplificata (B1)

Poi alzò la mano destra con il pollice puntato verso l'alto e disse:

«*Teaugh*!»

Poi alzò entrambe le mani, con tutte le dita e i pollici allargati, e gridò:

«*Peaugh*!»

A queste parole, Jack Testadizucca fece un passo indietro e disse con voce offesa:

«Non gridare così! Pensi che sia sordo?»

La vecchia Mombi gli ballò intorno, pazza di gioia.

«Vive!» strillò. «Vive! Vive!»

Poi lanciò il bastone in aria e lo riprese al volo. Si abbracciò con entrambe le braccia e provò a fare qualche passo di danza, mentre continuava a ripetere felice:

«Vive! Vive! Vive!»

Inglese originale

Then she lifted her right hand, with the thumb pointed upward, and said:

"*Teaugh*!"

Then she lifted both hands, with all the fingers and thumbs spread out, and cried:

"*Peaugh*!"

Jack Pumpkinhead *stepped* back a *pace*, at this, and said in a *reproachful* voice:

"Don't yell like that! Do you think I'm deaf?"

Old Mombi danced around him, *frantic* with delight.

"He lives!" she *screamed*: "He lives! he lives!"

Then she threw her stick into the air and caught it as it came down; and she *hugged* herself with both *arms*, and tried to do a step of a *jig*; and all the time she repeated, *rapturously*:

"He lives! -- he lives! -- he lives!"

Traduzione integrale in italiano

Poi sollevò la mano destra, con il pollice puntato verso l'alto, e disse:

«*Teaugh*!»

Poi sollevò entrambe le mani, con tutte le dita e i pollici allargati, e gridò:

«*Peaugh*!»

Jack Testadizucca a queste parole indietreggiò di un passo, e disse con voce di rimprovero:

«Non urli così! Crede forse che io sia sordo?»

La vecchia Mombi gli ballò attorno, fuori di sé dalla gioia.

«Vive!» strillò: «Vive! vive!»

Poi lanciò il bastone in aria e lo riprese mentre cadeva; e si abbracciò da sola con entrambe le braccia, e tentò di fare un passo di giga; e per tutto il tempo ripeteva, estasiata:

«Vive! - vive! - vive!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

You can well imagine that Tip watched all this in great surprise.

At first he was so frightened and shocked that he wanted to run away. But his legs shook so much that he could not move. Then he thought it was very funny that Jack had come to life, especially because his pumpkin face looked so strange and silly that it made Tip laugh at once. After he got over his first fear, Tip began to laugh. His happy laughter reached old Mombi. She hurried to the hedge, grabbed Tip by the collar, and dragged him back to where she had left her basket and the pumpkinheaded man.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Potete ben immaginare che Tip guardava tutto questo con grande sorpresa.

All'inizio era così spaventato e sconvolto che voleva scappare. Ma le sue gambe tremavano così tanto che non riusciva a muoversi. Poi pensò che fosse molto buffo che Jack fosse diventato vivo, soprattutto perché il suo viso di zucca sembrava così strano e sciocco che fece ridere subito Tip. Dopo aver superato la prima paura, Tip cominciò a ridere. La sua risata allegra arrivò fino a Mombi. Lei corse verso la siepe, afferrò Tip per il colletto e lo trascinò fino a dove aveva lasciato il cesto e l'uomo con la *testa di zucca*.

Inglese originale

Now you may well suppose that *Tip* observed all this with *amazement*.

At first he was so frightened and *horrified* that he wanted to run away, but his legs *trembled* and shook so badly that he couldn't. Then it struck him as a very funny thing for Jack to come to life, especially as the expression on his pumpkin face was so *droll* and *comical* it excited laughter on the instant. So, recovering from his first fear, Tip began to laugh; and the merry *peals* reached old Mombi's ears and made her *hobble* quickly to the hedge, where she seized Tip's collar and *dragged* him back to where she had left her basket and the *pumpkinheaded* man.

Traduzione integrale in italiano

Ora si può ben immaginare che Tip osservasse tutto ciò con stupore.

Dapprima fu così spaventato e inorridito che volle scappare, ma le gambe gli tremavano e vacillavano tanto che non ci riuscì. Poi gli venne in mente che era una cosa davvero buffa che Jack prendesse vita, specialmente perché l'espressione della sua faccia di zucca era così bislacca e comica da suscitare il riso all'istante. Così, riprendendosi dal primo spavento, Tip cominciò a ridere; e le allegre risate raggiunsero le orecchie della vecchia

Mombi e la fecero *zoppicare* in fretta verso la siepe, dove afferrò Tip per il colletto e lo trascinò indietro fino al punto dove aveva lasciato il cesto e l'uomo dalla testa di zucca.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"You naughty, sneaky, wicked boy!" she cried in anger. "I'll teach you to spy on my secrets and make fun of me!"

"I wasn't making fun of you," Tip said. "I was laughing at old Pumpkinhead! Look at him! Isn't he funny?"

"I hope you are not making fun of my looks," said Jack. It was so funny to hear his serious voice while his face still wore a happy smile that Tip began to laugh again.

Even Mombi felt a strange interest in the man her magic had brought to life. She stared at him closely and then asked:

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Ragazzaccio cattivo, subdolo e malvagio!» gridò arrabbiata. «Ti insegnerò io a spiare i miei segreti e a prendermi in giro!»

«Non stavo prendendo in giro te» disse Tip. «Stavo ridendo del vecchio Testadizucca! Guardalo! Non è buffo?»

«Spero che tu non ti stia prendendo gioco del mio aspetto» disse Jack. Era così buffo sentire la sua voce seria mentre il suo viso portava ancora un sorriso allegro, che Tip ricominciò a ridere.

Anche Mombi provò uno strano interesse per l'uomo che la sua magia aveva portato in vita. Lo guardò attentamente e poi chiese:

Inglese originale

"You naughty, *sneaking*, wicked boy!" she *exclaimed*, *furiously*: "I'll teach you to spy out my secrets and to make fun of me!"

"I wasn't making fun of you," protested Tip. "I was laughing at old Pumpkinhead! Look at him! Isn't he a picture, though?"

"I hope you are not reflecting on my personal appearance," said Jack; and it was so funny to hear his grave voice, while his face continued to wear its jolly smile, that Tip again burst into a *peal* of laughter.

Even Mombi was not without a curious interest in the man her magic had brought to life; for, after *staring* at him *intently*, she presently asked:

Traduzione integrale in italiano

«Ragazzaccio disobbediente, subdolo e cattivo!» esclamò, furiosa: «Ti insegnerò io a spiare i miei segreti e a prendermi in giro!»

«Non mi stavo prendendo gioco di lei» protestò Tip. «Ridevo del vecchio Testadizucca! Lo guardi! Non è forse uno spettacolo?»

«Spero che lei non stia criticando il mio aspetto personale» disse Jack; ed era così buffo sentire la sua voce grave, mentre il suo volto continuava a portare il sorriso allegro, che Tip scoppiò di nuovo in una risata fragorosa.

Persino Mombi non era priva di un curioso interesse per l'uomo che la sua magia aveva portato in vita; infatti, dopo averlo fissato intensamente, chiese poi:

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"What do you know?"

"Well, that is hard to say," Jack replied. "I feel that I know a great deal, but I do not yet know how much there is in the world to learn. I need some time to find out whether I am very wise or very foolish."

"That is true," said Mombi, thinking about it.

"But what are you going to do with him now that he is alive?" Tip asked in surprise.

"I must think about that," Mombi answered. "But we must go home at once, because it is getting dark. Help the Pumpkinhead walk."

"Never mind me," Jack said. "I can walk as well as you can. Haven't I got legs and feet, and are they not jointed?"

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Cosa sai?»

«Be', è difficile dirlo» rispose Jack. «Sento di sapere molte cose, ma non so ancora quanto ci sia da imparare nel mondo. Ho bisogno di un po' di tempo per scoprire se sono molto saggio o molto sciocco.»

«È vero» disse Mombi, pensandoci.

«Ma cosa farai con lui, ora che è vivo?» chiese Tip sorpreso.

«Devo pensarci» rispose Mombi. «Ma ora dobbiamo tornare subito a casa, perché si sta facendo buio. Aiuta il Testadizucca a camminare.»

«Non preoccuparti per me» disse Jack. «So camminare bene quanto te. Non ho forse gambe e piedi, e non sono forse snodati?»

Inglese originale

"What do you know?"

"Well, that is hard to tell," replied *Jack*. "For although I feel that I know a tremendous lot, I am not yet aware how much there is in the world to find out about. It will take me a little time to discover whether I am very *wise* or very foolish."

"To be sure," said *Mombi*, *thoughtfully*.

"But what are you going to do with him, now he is alive?" asked Tip, wondering.

"I must think it over," answered Mombi. "But we must get home at once, for it is growing dark. Help the Pumpkinhead to walk."

"Never mind me," said Jack; "I can walk as well as you can. Haven't I got legs and feet, and aren't they *jointed*?"

Traduzione integrale in italiano

«Cosa sai?»

«Be', è difficile a dirsi» rispose Jack. «Perché sebbene senta di sapere moltissimo, non so ancora quanto ci sia da scoprire nel mondo. Mi ci vorrà un po' di tempo per scoprire se sono molto saggio o molto sciocco.»

«Certo» disse Mombi, pensierosa.

«Ma cosa intende farne, ora che è vivo?» chiese Tip, meravigliato.

«Devo pensarci sopra» rispose Mombi. «Ma ora dobbiamo tornare subito a casa, perché si sta facendo buio. Aiuta il Testadizucca a camminare.»

«Non si preoccupi per me» disse Jack; «posso camminare bene quanto lei. Non ho forse gambe e piedi, e non sono articolati?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Are they?" the woman asked, turning to Tip.

"Of course they are. I made them myself," the boy said proudly.

So they went toward the house. When they reached the farm yard, old Mombi led the pumpkin man to the cow stable. She shut him in an empty stall and locked the door firmly from the outside.

"I must take care of you first," she said, nodding at Tip.

When the boy heard this, he felt uneasy, because he knew Mombi had a cruel and revengeful heart. He believed she would do any evil thing.

They went into the house. It was a round building with a dome, like most farmhouses in the Land of Oz.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Davvero?» chiese la donna, voltandosi verso Tip.

«Certo che lo sono. Li ho fatti io stesso» disse il ragazzo con orgoglio.

Così si incamminarono verso casa. Quando arrivarono nel cortile della fattoria, la vecchia Mombi portò l'uomo di zucca alla stalla delle mucche. Lo chiuse in un box vuoto e bloccò bene la porta dall'esterno.

«Prima devo occuparmi di te» disse, facendo un cenno verso Tip.

Quando il ragazzo sentì queste parole, si sentì a disagio, perché sapeva che Mombi aveva un cuore crudele e vendicativo. Credeva che fosse capace di qualsiasi cattiveria.

Entrarono in casa. Era un edificio rotondo con una cupola, come la maggior parte delle case coloniche del Paese di Oz.

Inglese originale

"Are they?" asked the woman, turning to Tip.

"Of course they are; I made 'em myself," returned the boy, with pride.

So they started for the house, but when they reached the farm yard old Mombi led the pumpkin man to the cow *stable* and shut him up in an empty stall, *fastening* the door *securely* on the outside.

"I've got to attend to you, first," she said, *nodding* her head at *Tip*.

Hearing this, the boy became *uneasy*; for he knew Mombi had a bad and *revengeful* heart, and would not hesitate to do any *evil* thing.

They entered the house. It was a round, *domeshaped* structure, as are nearly all the farm houses in the Land of Oz.

Traduzione integrale in italiano

«Lo sono?» chiese la donna, voltandosi verso Tip.

«Certo che lo sono; li ho fatti io stesso» rispose il ragazzo, con orgoglio.

Così si avviarono verso casa, ma quando raggiunsero il cortile della fattoria la vecchia Mombi condusse l'uomo di zucca nella stalla delle mucche e lo chiuse in un box vuoto, fissando saldamente la porta dall'esterno.

«Prima devo occuparmi di te» disse, annuendo con il capo verso Tip.

A sentire ciò, il ragazzo si fece inquieto; perché sapeva che Mombi aveva un cuore cattivo e vendicativo, e non avrebbe esitato a fare qualsiasi cosa malvagia.

Entrarono in casa. Era una struttura rotonda a forma di cupola, come sono quasi tutte le case coloniche nel Paese di Oz.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Mombi told the boy to light a candle. Then she put her basket in a cupboard and hung her cloak on a peg. Tip did it at once, because he was afraid of her.

After the candle was lit, Mombi ordered him to build a fire in the hearth. While Tip worked, the old woman ate her supper. When the fire began to crackle, the boy asked for some bread and cheese, but Mombi refused him.

"I'm hungry!" said Tip in a sour voice.

"You won't be hungry for long," Mombi answered with a hard look.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Mombi disse al ragazzo di accendere una candela. Poi mise il cesto in un armadio e appese il mantello a un gancio. Tip obbedì subito, perché aveva paura di lei.

Dopo aver acceso la candela, Mombi gli ordinò di accendere il fuoco nel camino. Mentre Tip lavorava, la vecchia mangiava la sua cena. Quando il fuoco cominciò a scoppiettare, il ragazzo chiese un po' di pane e formaggio, ma Mombi glielo rifiutò.

«Ho fame!» disse Tip con voce stizzita.

«Non avrai fame ancora per molto» rispose Mombi con uno sguardo duro.

Inglese originale

Mombi *bade* the boy light a candle, while she put her basket in a *cupboard* and hung her cloak on a *peg*. Tip *obeyed* quickly, for he was afraid of her.

After the candle had been *lighted* Mombi ordered him to build a fire in the *hearth*, and while Tip was thus engaged the old woman ate her supper. When the flames began to *crackle* the boy came to her and asked a share of the bread and cheese; but Mombi refused him.

"I'm hungry!" said Tip, in a *sulky* tone.

"You won't be hungry long," replied Mombi, with a grim look.

Traduzione integrale in italiano

Mombi ordinò al ragazzo di accendere una candela, mentre lei riponeva il cesto in una credenza e appendeva il mantello a un piolo. Tip obbedì in fretta, perché aveva paura di lei.

Dopo che la candela fu accesa, Mombi gli ordinò di accendere il fuoco nel focolare, e mentre Tip era così occupato la vecchia consumò la sua cena.

Quando le fiamme cominciarono a crepitare il ragazzo si avvicinò a lei e chiese la sua parte di pane e formaggio; ma Mombi gliela rifiutò.

«Ho fame!» disse Tip, con tono imbronciato.

«Non avrai fame per molto» rispose Mombi, con uno sguardo torvo.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

The boy did not like this, because it sounded like a threat. Then he remembered the nuts in his pocket, so he cracked some and ate them. Meanwhile, the woman stood up, brushed the crumbs from her apron, and hung a small black kettle over the fire.

Then she measured equal parts of milk and vinegar and poured them into the kettle. After that, she took out several packets of herbs and powders and added some of each to the kettle. Now and then she went near the candle and read the recipe from a yellow paper.

As Tip watched her, he felt more and more uneasy.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Al ragazzo non piacque questa risposta, perché sembrava una minaccia. Allora si ricordò delle noci in tasca, ne ruppe qualcuna e le mangiò. Nel frattempo, la donna si alzò, si tolse le briciole dal grembiule e appese un piccolo paiolo nero sopra il fuoco.

Poi misurò parti uguali di latte e aceto e le versò nel paiolo. Dopo di che, tirò fuori diversi pacchetti di erbe e polveri e ne aggiunse un po' di ognuno nel paiolo. Ogni tanto si avvicinava alla candela e leggeva la ricetta scritta su un foglio giallo.

Mentre Tip la guardava, si sentiva sempre più a disagio.

Inglese originale

The boy didn't like this speech, for it sounded like a *threat*; but he happened to remember he had nuts in his pocket, so he cracked some of those and ate them while the woman rose, shook the *crumbs* from her *apron*, and hung above the fire a small black kettle.

Then she *measured* out equal parts of milk and vinegar and poured them into the kettle. Next she produced several packets of herbs and *powders* and began adding a portion of each to the contents of the kettle. Occasionally she would draw near the candle and read from a yellow paper the recipe of the mess she was *concocting*.

As Tip watched her his *uneasiness* increased.

Traduzione integrale in italiano

Al ragazzo non piacque questa frase, perché suonava come una minaccia; ma si ricordò di avere delle noci in tasca, così ne sgusciò alcune e le mangiò mentre la donna si alzava, si scrollava le briciole dal grembiule, e appendeva sopra il fuoco un piccolo paiolo nero.

Poi misurò parti uguali di latte e aceto e le versò nel paiolo. Quindi tirò fuori diversi pacchetti di erbe e polveri e cominciò ad aggiungere una porzione di ciascuno al contenuto del paiolo. Di tanto in tanto si avvicinava alla candela e leggeva da un foglio giallo la ricetta della mistura che stava preparando.

Mentre Tip la osservava, la sua inquietudine cresceva.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“What is that for?” he asked.

“For you,” Mombi said shortly.

Tip moved around on his stool and looked at the kettle, which was starting to bubble. Then he glanced at the witch’s hard, wrinkled face and wished he was anywhere but in that dark, smoky kitchen. Even the candle shadows on the wall seemed frightening. So an hour passed. The only sounds were the pot bubbling and the fire hissing.

At last, Tip spoke again.

“Do I have to drink that stuff?” he asked, nodding toward the pot.

“Yes,” said Mombi.

“What will it do to me?” asked Tip.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«A cosa serve?» chiese.

«Per te» disse Mombi, secca.

Tip si agitò sul suo sgabello e guardò il paiolo, che cominciava a bollire. Poi guardò il viso duro e rugoso della strega e desiderò di essere ovunque tranne che in quella cucina buia e piena di fumo. Persino le ombre della candela sulla parete sembravano spaventose. Passò così un’ora. Gli unici suoni erano il paiolo che bolliva e il fuoco che sfrigolava.

Alla fine, Tip parlò di nuovo.

«Devo bere quella roba?» chiese, indicando la pentola con un cenno.

«Sì» disse Mombi.

«Cosa mi farà?» chiese Tip.

Inglese originale

"What is that for?" he asked.

"For you," returned *Mombi*, briefly.

Tip *wriggled* around upon his stool and *stared* awhile at the kettle, which was beginning to bubble. Then he would glance at the stern and *wrinkled* features of the witch and wish he were any place but in that dim and *smoky* kitchen, where even the *shadows* cast by the candle upon the wall were enough to give one the horrors. So an hour passed away, during which the *silence* was only broken by the *bubbling* of the pot and the *hissing* of the

flames.

Finally, Tip spoke again.

"Have I got to drink that stuff?" he asked, nodding toward the pot.

"Yes," said Mombi.

"*What'll* it do to me?" asked Tip.

Traduzione integrale in italiano

«A cosa serve?» chiese.

«A te» rispose Mombi, laconicamente.

Tip si agitò sullo sgabello e fissò per un po' il paiolo, che cominciava a gorgogliare. Poi lanciava un'occhiata ai lineamenti severi e rugosi della strega e desiderava di trovarsi in qualunque altro posto tranne quella cucina buia e fumosa, dove persino le ombre proiettate dalla candela sul muro erano sufficienti a mettere i brividi a chiunque. Così passò un'ora, durante la quale il silenzio fu rotto soltanto dal gorgoglio della pentola e dal sibilo delle fiamme.

Finalmente, Tip parlò di nuovo.

«Devo bere quella roba?» chiese, accennando con il capo verso la pentola.

«Sì» disse Mombi.

«Cosa mi farà?» chiese Tip.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“If it is made right,” Mombi replied, “it will change you into a marble statue.”

Tip groaned and wiped the sweat from his forehead with his sleeve.

“I don’t want to be a marble statue!” he said.

"That does not matter. I want you to be one," said the old woman, looking at him sternly.

"What use will I be then?" asked Tip. "There will not be anyone to work for you."

"I will make the Pumpkinhead work for me," said Mombi.

Tip groaned again.

"Why don't you change me into a goat, or a chicken?" he asked in fear. "You can't do anything with a marble statue."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Se è fatta bene» rispose Mombi «ti trasformerà in una statua di marmo.»

Tip gemette e si asciugò il sudore dalla fronte con la manica.

«Non voglio diventare una statua di marmo!» disse.

«Questo non ha importanza. Io voglio che tu lo diventi» disse la vecchia, guardandolo con severità.

«E a cosa servirò allora?» chiese Tip. «Non ci sarà più nessuno a lavorare per te.»

«Farò lavorare il Testadizucca per me» disse Mombi.

Tip gemette di nuovo.

«Perché non mi trasformi in una capra, o in un pollo?» chiese impaurito. «Con una statua di marmo non ci si può fare niente.»

Inglese originale

"If it's *properly* made," replied Mombi, "it will change or transform you into a marble statue."

Tip groaned, and wiped the *perspiration* from his forehead with his sleeve.

"I don't want to be a marble statue!" he protested.

"That doesn't matter I want you to be one," said the old woman, looking at him severely.

"What *use'll* I be then?" asked Tip. "There won't be any one to work for you."

"I'll make the *Pumpkinhead* work for me," said Mombi.

Again Tip groaned.

"Why don't you change me into a goat, or a chicken?" he asked, *anxiously*. "You can't do anything with a marble statue."

Traduzione integrale in italiano

«Se è preparata a dovere» rispose Mombi «ti cambierà, o meglio ti trasformerà, in una statua di marmo.»

Tip gemette, e si asciugò il sudore dalla fronte con la manica.

«Non voglio essere una statua di marmo!» protestò.

«Questo non ha importanza, io voglio che tu lo sia» disse la vecchia, guardandolo severamente.

«A cosa servirò allora?» chiese Tip. «Non ci sarà più nessuno a lavorare per lei.»

«Farò lavorare per me il Testadizucca» disse Mombi.

Tip gemette di nuovo.

«Perché non mi trasforma in una capra, o in un pollo?» chiese, ansioso. «Non può farci nulla con una statua di marmo.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Oh, yes, I can," Mombi replied. "Next spring I am going to plant a flower garden, and I will put you in the middle of it as a decoration. I wonder why I have not thought of that before. You have been a trouble to me for years."

After this terrible speech, Tip felt sweat on all his body. But he sat still, shivering, and looked worriedly at the kettle.

"Perhaps it will not work," he muttered in a weak, discouraged voice.

"Oh, I think it will," Mombi answered cheerfully. "I seldom make a mistake."

There was silence again. It was so long and dark that when Mombi finally lifted the kettle from the fire, it was almost midnight.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Oh, invece sì» rispose Mombi. «La prossima primavera pianterò un giardino di fiori, e ti metterò in mezzo come decorazione. Mi chiedo perché non ci ho pensato prima. Sei stato un fastidio per me per anni.»

Dopo questo terribile discorso, Tip sentì il sudore su tutto il corpo. Ma rimase fermo, tremando, e guardò preoccupato il paiolo.

«Forse non funzionerà» mormorò con voce debole e scoraggiata.

«Oh, penso proprio di sì» rispose Mombi allegramente. «Raramente sbaglio.»

Ci fu di nuovo silenzio. Fu così lungo e buio che, quando Mombi finalmente tolse il paiolo dal fuoco, era quasi mezzanotte.

Inglese originale

"Oh, yes, I can," returned Mombi. "I'm going to plant a flower garden, next Spring, and I'll put you in the middle of it, for an *ornament*. I wonder I haven't thought of that before; you've been a bother to me for years."

At this terrible speech Tip felt the beads of perspiration starting all over his body, but he sat still and *shivered* and looked anxiously at the kettle.

"Perhaps it won't work," he *mutttered*, in a voice that sounded weak and discouraged.

"Oh, I think it will," answered Mombi, *cheerfully*. "I seldom make a *mistake*."

Again there was a period of silence a silence so long and *gloomy* that when Mombi finally lifted the kettle from the fire it was close to midnight.

Traduzione integrale in italiano

«Oh, sì che posso» rispose Mombi. «Ho intenzione di piantare un'aiuola di fiori, la prossima primavera, e ti metterò in mezzo, come ornamento. Mi chiedo come non ci abbia pensato prima; sei stato un fastidio per me per anni.»

A quel terribile discorso Tip sentì le gocce di sudore spuntargli su tutto il corpo, ma rimase immobile, tremando, e guardò ansioso il paiolo.

«Forse non funzionerà» borbottò, con una voce che suonava debole e scoraggiata.

«Oh, credo proprio di sì» rispose Mombi, allegramente. «Raramente sbaglio.»

Seguì di nuovo un periodo di silenzio, un silenzio così lungo e cupo che quando finalmente Mombi tolse il paiolo dal fuoco era quasi mezzanotte.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"You cannot drink it until it is quite cold," said the old witch. She had admitted that she practised witchcraft, even though it was against the law. "We must both go to bed now. At daybreak I will call you and quickly finish changing you into a marble statue."

Then she hobbled into her room with the steaming kettle. Tip heard her close the door and lock it.

The boy did not go to bed, as he had been told. He still sat there, staring angrily at the embers of the dying fire.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Non puoi berla finché non è ben fredda» disse la vecchia strega. Aveva ammesso di praticare la *stregoneria*, anche se era vietato dalla legge. «Ora dobbiamo andare a letto tutti e due. All'alba ti chiamerò e finirò subito di trasformarti in una statua di marmo.»

Poi si trascinò zoppicando nella sua stanza con il paiolo fumante. Tip la sentì chiudere la porta a chiave.

Il ragazzo non andò a letto, come gli era stato detto. Rimase seduto lì, a fissare con rabbia le braci del fuoco che si spegneva.

Inglese originale

"You cannot drink it until it has become quite cold," announced the old witch for in spite of the law she had acknowledged *practising witchcraft*. "We must both go to bed now, and at *daybreak* I will call you and at once complete your transformation into a marble statue."

With this she *hobbled* into her room, bearing the *steaming* kettle with her, and Tip heard her close and lock the door.

The boy did not go to bed, as he had been commanded to do, but still sat *glaring* at the *embers* of the dying fire.

Traduzione integrale in italiano

«Non puoi berlo finché non si sia raffreddato del tutto» annunciò la vecchia strega - poiché, nonostante la legge, aveva ammesso di praticare la *stregoneria*. «Ora dobbiamo andare entrambi a letto, e all'alba ti chiamerò e completerò subito la tua trasformazione in statua di marmo.»

Detto questo, zoppicò verso la sua stanza, portando con sé il paiolo fumante, e Tip la sentì chiudere e serrare a chiave la porta.

Il ragazzo non andò a letto, come gli era stato ordinato di fare, ma restò seduto a fissare torvo le braci del fuoco che si spegneva.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



The Flight of the Fugitives

Inglese semplificato (B1)

Tip thought about it.

"It is a terrible thing to be a marble statue," he thought angrily. "I am not going to accept that. For years she says I have been a bother to her, so now she wants to get rid of me. But there is an easier way than becoming a statue. No boy could have fun standing forever in the middle of a flower garden! I will run away. I may as well go before she makes me drink that nasty stuff in the kettle." He waited until the old witch was snoring and fast asleep. Then he quietly got up and went to the cupboard to find something to eat.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Tip ci pensò su.

«È una cosa terribile diventare una statua di marmo» pensò con rabbia. «Non lo accetterò. Per anni ha detto che sono stato un fastidio per lei, e adesso vuole liberarsi di me. Ma c'è un modo più semplice che diventare una statua. Nessun ragazzo si divertirebbe a stare fermo per sempre in mezzo a un giardino di fiori! Scapperò. Tanto vale che me ne vada prima che mi faccia bere quella roba disgustosa nel paiolo.» Aspettò finché la vecchia strega non russò, profondamente addormentata. Poi si alzò piano e andò verso la dispensa per cercare qualcosa da mangiare.

Inglese originale

Tip reflected.

"It's a hard thing, to be a marble statue," he thought, *rebelliously*, "and I'm not going to stand it. For years I've been a bother to her, she says; so she's going to get rid of me. Well, there's an easier way than to become a statue. No boy could have any fun forever standing in the middle of a flower garden! I'll run away, that's what I'll do -- and I may as well go before she makes me drink that nasty stuff in the kettle." He waited until the *snores* of the old witch announced she was fast asleep, and then he arose softly and went to the *cupboard* to find something to eat.

Traduzione integrale in italiano

Tip rifletté.

«È una cosa dura, diventare una statua di marmo» pensò, ribelle, «e non ho intenzione di sopportarlo. Per anni sono stato un fastidio per lei, dice;

perciò ora vuole liberarsi di me. Be', c'è un modo più facile che diventare una statua. Nessun ragazzo potrebbe mai divertirsi standosene per sempre immobile in mezzo a un'aiuola! Scapperò, ecco cosa farò - e tanto vale che me ne vada prima che mi faccia bere quella roba disgustosa nel paiolo.» Aspettò finché il russare della vecchia strega non annunciò che si era addormentata profondamente, poi si alzò piano e andò alla credenza in cerca di qualcosa da mangiare.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"There is no use starting a journey without food," he decided as he searched the narrow shelves.

He found some crusts of bread, but he had to look in Mombi's basket to find the cheese she had brought from the village. While he was going through the basket, he found the pepper-box that held the Powder of Life.

"I may as well take this with me," he thought. "Otherwise Mombi may use it to make more trouble." So he put the box in his pocket, along with the bread and cheese.

Then he carefully left the house and closed the door behind him. Outside, the moon and stars shone brightly, and the night seemed peaceful and welcoming after the closed, bad-smelling kitchen.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Non ha senso partire per un viaggio senza cibo» decise, mentre frugava tra gli scaffali stretti.

Trovò alcuni pezzi di pane raffermo, ma dovette cercare nel cesto di Mombi per trovare il formaggio che lei aveva portato dal villaggio. Mentre frugava nel cesto, trovò la scatola del pepe che conteneva la Polvere della Vita.

«Tanto vale che la porti con me» pensò. «Altrimenti Mombi potrebbe usarla per creare altri guai.» Così mise la scatola in tasca, insieme al pane e al formaggio.

Poi uscì di casa con cautela e chiuse la porta dietro di sé. Fuori, la luna e le stelle brillavano luminose, e la notte sembrava tranquilla e accogliente dopo quella cucina chiusa e maleodorante.

Inglese originale

"No use starting on a journey without food," he decided, searching upon the *narrow* shelves.

He found some *crusts* of bread; but he had to look into *Mombi's* basket to find the cheese she had brought from the village. While turning over the contents of the basket he came upon the pepper-box which contained the "Powder of Life."

"I may as well take this with me," he thought, "or *Mombi'll* be using it to make more *mischief* with." So he put the box in his pocket, together with the bread and cheese.

Then he *cautiously* left the house and *latched* the door behind him. Outside both moon and stars *shone brightly*, and the night seemed peaceful and

inviting after the close and ill-smelling kitchen.

Traduzione integrale in italiano

«Non ha senso mettersi in viaggio senza cibo» decise, frugando tra gli stretti ripiani.

Trovò alcune croste di pane; ma dovette guardare nel cesto di Mombi per trovare il formaggio che lei aveva portato dal villaggio. Mentre rovistava tra il contenuto del cesto, s'imbatté nella scatola del pepe che conteneva la «Polvere della Vita».

«Tanto vale che me la porti via» pensò «altrimenti Mombi la userà per combinare altri guai.» Così mise la scatola in tasca, insieme al pane e al formaggio.

Poi uscì cautamente di casa e chiuse la porta dietro di sé con il chiavistello. Fuori, luna e stelle brillavano luminose, e la notte sembrava tranquilla e invitante dopo la cucina soffocante e maleodorante.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"I'll be glad to get away," said Tip softly. "I never liked that old woman. I wonder how I ever came to live with her."

He was walking slowly toward the road when a thought made him stop.

"I don't want to leave Jack Pumpkinhead with old Mombi," he muttered. "Jack belongs to me, because I made him, even if the old witch brought him to life."

He went back to the cow-stable and opened the door of the stall where the pumpkin-headed man had been left.

Jack was standing in the middle of the stall, and by the moonlight Tip saw that he was smiling as happily as ever.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Sono contento di andarmene» disse Tip piano. «Non mi è mai piaciuta quella vecchia. Mi chiedo come sono finito a vivere con lei.»

Stava camminando lentamente verso la strada quando un pensiero lo fece fermare.

«Non voglio lasciare Jack Testadizucca con la vecchia Mombi» mormorò. «Jack appartiene a me, perché sono stato io a costruirlo, anche se è stata la vecchia strega a portarlo in vita.»

Tornò alla stalla delle mucche e aprì la porta del box dove era stato lasciato l'uomo con la *testa di zucca*.

Jack era in piedi in mezzo al box, e alla luce della luna Tip vide che sorrideva felice come sempre.

Inglese originale

"I'll be glad to get away," said *Tip*, softly; "for I never did like that old woman. I wonder how I ever came to live with her."

He was walking slowly toward the road when a thought made him pause.

"I don't like to leave *Jack Pumpkinhead* to the tender *mercies* of old Mombi," he *muttered*. "And Jack belongs to me, for I made him even if the old witch did bring him to life."

He *retraced* his *steps* to the cow-*stable* and opened the door of the stall where the pumpkin-headed man had been left.

Jack was standing in the middle of the stall, and by the moonlight Tip could see he was smiling just as *jovially* as ever.

Traduzione integrale in italiano

«Sarò contento di andarmene» disse Tip, sottovoce; «perché quella vecchia non mi è mai piaciuta. Mi chiedo come sia mai capitato che venissi a vivere con lei.»

Stava camminando lentamente verso la strada quando un pensiero lo fece fermare.

«Non mi va di lasciare Jack Testadizucca in balìa della vecchia Mombi» borbottò. «E Jack appartiene a me, perché sono stato io a farlo, anche se è stata la vecchia strega a portarlo in vita.»

Ripercorse i suoi passi fino alla stalla delle mucche e aprì la porta del box dove era stato lasciato l'uomo dalla *testa di zucca*.

Jack se ne stava in piedi in mezzo al box, e al chiaro di luna Tip poté vedere che sorrideva gioviale come sempre.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Come on!" said the boy, waving to him.

"Where to?" Jack asked.

"You'll know as soon as I do," answered Tip, smiling kindly at the pumpkin face.

"All we have to do now is walk,"

"Very well," Jack said, and he walked awkwardly out of the stable and into the moonlight.

Tip turned toward the road, and the man followed him. Jack walked with a limp, and now and then one of his leg joints turned backward instead of forward, nearly making him fall. But the Pumpkinhead noticed this quickly and tried to step more carefully. So he had few accidents.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Vieni!» disse il ragazzo, facendogli cenno.

«Dove?» chiese Jack.

«Lo saprai appena lo saprò io» rispose Tip, sorridendo gentilmente al viso di zucca.

«Adesso non dobbiamo far altro che camminare.»

«Va bene» disse Jack, e uscì goffamente dalla stalla, nella luce della luna.

Tip si diresse verso la strada, e l'uomo lo seguì. Jack camminava zoppicando, e ogni tanto una delle sue giunture della gamba si girava all'indietro invece che in avanti, facendolo quasi cadere. Ma il Testadizucca se ne accorgeva subito e cercava di camminare con più attenzione. Così ebbe pochi incidenti.

Inglese originale

"Come on!" said the boy, *beckoning*.

"Where to?" asked Jack.

"You'll know as soon as I do," answered Tip, smiling *sympathetically* into the pumpkin face.

"All we've got to do now is to *tramp*."

"Very well," returned Jack, and walked *awkwardly* out of the stable and into the moonlight.

Tip turned toward the road and the man followed him. Jack walked with a sort of *limp*, and occasionally one of the joints of his legs would turn backward, instead of *frontwise*, almost causing him to *tumble*. But the Pumpkinhead was quick to notice this, and began to take more pains to step carefully; so that he met with few accidents.

Traduzione integrale in italiano

«Vieni!» disse il ragazzo, facendogli cenno.

«Dove?» chiese Jack.

«Lo saprai appena lo saprò io» rispose Tip, sorridendo con simpatia a quel volto di zucca.

«Tutto quello che dobbiamo fare adesso è camminare.»

«Va bene» rispose Jack, e uscì goffamente dalla stalla, nel chiaro di luna.

Tip si avviò verso la strada e l'uomo lo seguì. Jack camminava con una specie di zoppicamento, e di tanto in tanto una delle giunture delle gambe gli si girava all'indietro invece che in avanti, quasi facendolo cadere. Ma il Testadizucca se ne accorse presto e cominciò a fare più attenzione a mettere i piedi con cura; così ebbe pochi incidenti.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

Tip led him along the path without stopping. They could not go very fast, but they kept walking. By the time the moon went down and the sun rose over the hills, they had gone so far that the boy did not fear the old witch would follow them. Also, he had turned into one path and then another, so anyone who followed would find it hard to guess where they had gone.

Sure that he had escaped, at least for a while, from being turned into a marble statue, the boy stopped his companion and sat down on a rock beside the road.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Tip lo guidò lungo il sentiero senza fermarsi. Non potevano andare molto veloci, ma continuavano a camminare. Quando la luna tramontò e il sole sorse sulle colline, erano andati così lontano che il ragazzo non temeva più che la vecchia strega li avrebbe seguiti. Inoltre, aveva svoltato prima su un sentiero e poi su un altro, così chiunque li avesse seguiti avrebbe fatto fatica a indovinare dove fossero andati.

Sicuro di essere sfuggito, almeno per un po', a diventare una statua di marmo, il ragazzo fermò il suo compagno e si sedette su una roccia accanto alla strada.

Inglese originale

Tip led him along the path without stopping an instant. They could not go very fast, but they walked steadily; and by the time the moon sank away and the sun *peeped* over the hills they had travelled so great a distance that the boy had no reason to fear pursuit from the old witch. Moreover, he had turned first into one path, and then into another, so that should anyone follow them it would prove very difficult to guess which way they had gone, or where to seek them.

Fairly satisfied that he had escaped -- for a time, at least -- being turned into a marble statue, the boy stopped his companion and seated himself upon a rock by the *roadside*.

Traduzione integrale in italiano

Tip lo guidò lungo il sentiero senza fermarsi un istante. Non potevano andare molto veloci, ma camminavano con costanza; e quando la luna tramontò e il sole fece capolino sulle colline, avevano ormai percorso una distanza tale che il ragazzo non aveva più motivo di temere l'inseguimento della vecchia strega. Inoltre aveva imboccato prima un sentiero, poi un altro, cosicché se qualcuno li avesse seguiti sarebbe stato molto difficile indovinare da che parte fossero andati, o dove cercarli.

Abbastanza soddisfatto di essere scampato - almeno per il momento - alla trasformazione in statua di marmo, il ragazzo fermò il suo compagno e si sedette su una roccia sul ciglio della strada.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Let's have some breakfast," he said.

Jack Pumpkinhead watched Tip with interest, but he did not join the meal. "I don't seem to be made the same way you are," he said.

"I know you are not," Tip replied. "I made you."

"Oh! Did you?" Jack asked.

"Certainly. I put you together. I carved your eyes, nose, ears, and mouth," Tip said proudly. "And I dressed you."

Jack looked carefully at his body and legs.

"It seems to me you did a very good job," he said.

"Just so-so," Tip replied modestly, because he was starting to notice some faults in the way his man was made. "If I had known we were going to travel together, I might have been a little more careful."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Facciamo colazione» disse.

Jack Testadizucca guardava Tip con interesse, ma non partecipò al pasto. «Non credo di essere fatto come te» disse.

«Lo so che non lo sei» rispose Tip. «Ti ho fatto io.»

«Oh! Davvero?» chiese Jack.

«Certo. Ti ho messo insieme io. Ho intagliato i tuoi occhi, il naso, le orecchie e la bocca» disse Tip con orgoglio. «E ti ho vestito io.»

Jack si guardò attentamente il corpo e le gambe.

«Mi sembra che tu abbia fatto un ottimo lavoro» disse.

«Così così» rispose Tip con modestia, perché cominciava a notare qualche difetto nel modo in cui aveva costruito il suo uomo. «Se avessi saputo che avremmo viaggiato insieme, forse sarei stato un po' più attento.»

Inglese originale

"Let's have some breakfast," he said.

Jack Pumpkinhead watched Tip *curiously*, but refused to join in the *repast*. "I don't seem to be made the same way you are," he said.

"I know you are not," returned Tip; "for I made you."

"Oh! Did you?" asked Jack.

"Certainly. And put you together. And carved your eyes and nose and ears and mouth," said *Tip* proudly. "And dressed you."

Jack looked at his body and limbs critically.

"It strikes me you made a very good job of it," he remarked.

"Just so-so," replied Tip, *modestly*; for he began to see certain defects in the construction of his man. "If I'd known we were going to travel together I might have been a little more particular."

Traduzione integrale in italiano

«Facciamo colazione» disse.

Jack Testadizucca osservò Tip con curiosità, ma rifiutò di unirsi al pasto. «Non mi sembra di essere fatto allo stesso modo tuo» disse.

«Lo so che non lo sei» rispose Tip; «perché sono stato io a farti.»

«Oh! Davvero?» chiese Jack.

«Certo. E ti ho messo insieme. E ti ho intagliato gli occhi, il naso, le orecchie e la bocca» disse Tip con orgoglio. «E ti ho vestito.»

Jack guardò il proprio corpo e le proprie membra con occhio critico.

«Mi sembra che tu abbia fatto un ottimo lavoro» osservò.

«Così così» rispose Tip, con modestia; poiché cominciava a notare certi difetti nella costruzione del suo uomo. «Se avessi saputo che avremmo viaggiato insieme, forse sarei stato un po' più scrupoloso.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Then," said the Pumpkinhead, sounding surprised, "you must be my creator, my parent, my father!"

"Or your inventor," the boy answered with a laugh. "Yes, my son, I really think I am!"

"Then I owe you obedience," the man said, "and you owe me support."

"Exactly," Tip said, jumping up. "So let us go."

"Where are we going?" Jack asked when they started walking again.

"I am not sure," said the boy. "But I think we are going south, and that will bring us to the Emerald City sooner or later."

"What city is that?" asked the Pumpkinhead.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Allora» disse il Testadizucca, con voce sorpresa «tu devi essere il mio creatore, il mio genitore, mio padre!»

«O il tuo inventore» rispose il ragazzo ridendo. «Sì, figlio mio, credo proprio di esserlo!»

«Allora ti devo obbedienza» disse l'uomo «e tu mi devi il mantenimento.»

«Esatto» disse Tip, saltando in piedi. «Allora andiamo.»

«Dove stiamo andando?» chiese Jack quando ripresero a camminare.

«Non ne sono sicuro» disse il ragazzo. «Ma penso che stiamo andando verso sud, e prima o poi questo ci porterà alla Città di Smeraldo.»

«Che città è?» chiese il Testadizucca.

Inglese originale

"Why, then," said the *Pumpkinhead*, in a tone that expressed surprise, "you must be my creator my parent my father!"

"Or your inventor," replied the boy with a laugh. "Yes, my son; I really believe I am!"

"Then I owe you obedience," continued the man, "and you owe me -- support."

"That's it, exactly", declared Tip, jumping up. "So let us be off."

"Where are we going?" asked Jack, when they had resumed their journey.

"I'm not exactly sure," said the boy; "but I believe we are headed South, and that will bring us, sooner or later, to the Emerald City."

"What city is that?" *enquired* the Pumpkinhead.

Traduzione integrale in italiano

«Ma allora» disse il Testadizucca, con un tono che esprimeva sorpresa «tu devi essere il mio creatore... il mio genitore... mio padre!»

«O il tuo inventore» rispose il ragazzo con una risata. «Sì, figlio mio; credo proprio di esserlo!»

«Allora ti devo obbedienza» continuò l'uomo «e tu mi devi... il mantenimento.»

«Esattamente» dichiarò Tip, balzando in piedi. «Perciò andiamocene.»

«Dove stiamo andando?» chiese Jack, quando ebbero ripreso il cammino.

«Non ne sono del tutto sicuro» disse il ragazzo; «ma credo che stiamo andando verso sud, e questo ci porterà, prima o poi, alla Città di Smeraldo.»

«Che città è?» domandò il Testadizucca.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"It is the center of the Land of Oz, and the biggest city in the whole country. I have never been there myself, but I know its history. It was built by a great and wonderful Wizard named Oz, and everything there is green, just as everything in this Country of the Gillikins is purple."

"Is everything here purple?" Jack asked.

"Of course it is. Can't you see?" the boy replied.

"I think I may be color-blind," said the Pumpkinhead after looking around for a while.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«È il centro del Paese di Oz, e la città più grande di tutto il paese. Non ci sono mai stato, ma ne conosco la storia. Fu costruita da un grande e meraviglioso Mago di nome Oz, e lì tutto è verde, proprio come qui, nel Paese dei Ghillichini, tutto è viola.»

«È tutto viola, qui?» chiese Jack.

«Certo che sì. Non lo vedi?» rispose il ragazzo.

«Penso di essere daltonico» disse il Testadizucca, dopo essersi guardato intorno per un po'.

Inglese originale

"Why, it's the center of the Land of Oz, and the biggest town in all the country. I've never been there, myself, but I've heard all about its history. It was built by a mighty and wonderful Wizard named Oz, and everything there is of a green color -- just as everything in this Country of the *Gillikins* is of a purple color."

"Is everything here purple?" asked Jack.

"Of course it is. Can't you see?" returned the boy.

"I believe I must be color-*blind*," said the Pumpkinhead, after *staring* about him.

Traduzione integrale in italiano

«Ma è il centro del Paese di Oz, e la città più grande di tutto il paese. Io non ci sono mai stato, ma ne ho sentito raccontare tutta la storia. Fu costruita da un potente e meraviglioso Mago di nome Oz, e lì tutto è di colore verde - proprio come nel Paese dei *Gillikin* tutto è di colore viola.»

«Qui è tutto viola?» chiese Jack.

«Certo che lo è. Non lo vedi?» rispose il ragazzo.

«Credo di essere daltonico» disse il Testadizucca, dopo essersi guardato intorno.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Well, the grass is purple, and the trees are purple, and the houses and fences are purple," Tip explained. "Even the mud in the roads is purple. But in the Emerald City, everything is green that is purple here. In the Country of the Munchkins in the east, everything is blue. In the south country of the Quadlings, everything is red. In the west country of the Winkies, where the Tin Woodman rules, everything is yellow."

"Oh!" said Jack. After a pause, he asked, "Did you say a Tin Woodman rules the Winkies?"

"Yes. He helped Dorothy destroy the Wicked Witch of the West, and the Winkies were so thankful that they asked him to rule them. The people of the Emerald City did the same for the Scarecrow."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Be', l'erba è viola, gli alberi sono viola, e le case e i recinti sono viola» spiegò Tip. «Persino il fango nelle strade è viola. Ma nella Città di Smeraldo, tutto quello che qui è viola è verde. Nel Paese dei Mastichini, a est, tutto è blu. Nel Paese dei *Quadling*, a sud, tutto è rosso. Nel Paese dei Vinchi, a ovest, dove regna il Boscaiolo di Latta, tutto è giallo.»

«Oh!» disse Jack. Dopo una pausa, chiese: «Hai detto che un Boscaiolo di Latta regna sui Vinchi?»

«Sì. Aiutò Dorothy a distruggere la Strega Cattiva dell'Ovest, e i Vinchi gli furono così grati che gli chiesero di governarli. Gli abitanti della Città di Smeraldo fecero lo stesso con lo Spaventapasseri.»

Inglese originale

"Well, the grass is purple, and the trees are purple, and the houses and fences are purple," explained Tip. "Even the mud in the roads is purple. But in the Emerald City everything is green that is purple here. And in the Country of the *Munchkins*, over at the East, everything is blue; and in the South country of the *Quadlings* everything is red; and in the West country of the *Winkies*, where the Tin Woodman rules, everything is yellow."

"Oh!" said Jack. Then, after a pause, he asked: "Did you say a *Tin Woodman* rules the Winkies?"

"Yes; he was one of those who helped *Dorothy* to destroy the *Wicked Witch of the West*, and the Winkies were so grateful that they invited him to become their ruler, -- just as the people of the Emerald City invited the Scarecrow to rule them."

Traduzione integrale in italiano

«Be', l'erba è viola, gli alberi sono viola, e le case e gli steccati sono viola» spiegò Tip. «Persino il fango nelle strade è viola. Ma nella Città di Smeraldo tutto ciò che qui è viola è verde. E nel Paese dei Mastichini, a est, tutto è blu; e nel Paese meridionale dei *Quadling* tutto è rosso; e nel Paese occidentale dei Vinchi, dove regna il Boscaiolo di Latta, tutto è giallo.»

«Oh!» disse Jack. Poi, dopo una pausa, chiese: «Hai detto che un Boscaiolo di Latta regna sui Vinchi?»

«Sì; fu uno di quelli che aiutarono Dorothy a distruggere la Strega Cattiva dell'Ovest, e i Vinchi gliene furono così grati che lo invitarono a diventare il loro sovrano - proprio come gli abitanti della Città di Smeraldo invitarono lo Spaventapasseri a governarli.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Dear me!" said Jack. "I am getting confused by all this history. Who is the Scarecrow?"

"Another friend of Dorothy's," Tip replied.

"And who is Dorothy?"

"She was a girl from Kansas, a place in the big world outside. A cyclone carried her to the Land of Oz, and while she was here, the Scarecrow and the Tin Woodman went with her on her travels."

"And where is she now?" the Pumpkinhead asked.

"Glinda the Good, who rules the Quadlings, sent her home again," said the boy.

"Oh. And what happened to the Scarecrow?"

"I told you. He rules the Emerald City," answered Tip.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Povero me!» disse Jack. «Sono sempre più confuso con tutta questa storia. Chi è lo Spaventapasseri?»

«Un altro amico di Dorothy» rispose Tip.

«E chi è Dorothy?»

«Era una ragazza del Kansas, un posto nel grande mondo fuori di qui. Un ciclone la portò nel Paese di Oz, e mentre era qui, lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta viaggiarono con lei.»

«E dove si trova adesso?» chiese il Testadizucca.

«Glinda la Buona, che governa i Quadling, l'ha rimandata a casa» disse il ragazzo.

«Oh. E cosa è successo allo Spaventapasseri?»

«Te l'ho detto. Governa la Città di Smeraldo» rispose Tip.

Inglese originale

"Dear me!" said Jack. "I'm getting confused with all this history. Who is the Scarecrow?"

"Another friend of Dorothy's," replied *Tip*.

"And who is Dorothy?"

"She was a girl that came here from Kansas, a place in the big, outside World. She got blown to the Land of Oz by a cyclone, and while she was here the Scarecrow and the Tin Woodman accompanied her on her travels."

"And where is she now?" *inquired* the *Pumpkinhead*.

"*Glinda the Good*, who rules the Quadlings, sent her home again," said the boy.

"Oh. And what became of the Scarecrow?"

"I told you. He rules the Emerald City," answered Tip.

Traduzione integrale in italiano

«Povero me!» disse Jack. «Mi sto confondendo con tutta questa storia. Chi è lo Spaventapasseri?»

«Un altro amico di Dorothy» rispose Tip.

«E chi è Dorothy?»

«Era una ragazza venuta qui dal Kansas, un luogo del grande mondo esterno. Fu portata nel Paese di Oz da un ciclone, e mentre era qui lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta l'accompagnarono nei suoi viaggi.»

«E dov'è adesso?» domandò il Testadizucca.

«Glinda la Buona, che regna sui Quadling, l'ha rimandata a casa» disse il ragazzo.

«Oh. E che ne è stato dello Spaventapasseri?»

«Te l'ho detto. Governa la Città di Smeraldo» rispose Tip.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"I thought you said a wonderful Wizard ruled it," said Jack, looking more and more confused.

"Yes, I did. Now listen, and I will explain it," said Tip, speaking slowly and looking straight at the smiling Pumpkinhead. "Dorothy went to the Emerald City and asked the Wizard to send her back to Kansas. The Scarecrow and the Tin Woodman went with her. But the Wizard could not send her back, because he was not as powerful as people thought. Then they became angry and threatened to show the truth about him. So the Wizard made a big balloon and escaped in it, and no one has seen him since."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Pensavo avessi detto che la governava un meraviglioso Mago» disse Jack, sempre più confuso.

«Sì, è vero. Ora ascolta, e te lo spiego» disse Tip, parlando lentamente e guardando dritto il Testadizucca sorridente. «Dorothy andò alla Città di Smeraldo e chiese al Mago di rimandarla in Kansas. Lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta andarono con lei. Ma il Mago non riuscì a rimandarla indietro, perché non era così potente come la gente credeva. Allora loro si arrabbiarono e minacciarono di svelare la verità su di lui. Così il Mago costruì un grande pallone e fuggì con quello, e nessuno lo ha più visto da allora.»

Inglese originale

"I thought you said it was ruled by a wonderful Wizard," objected Jack, *seeming* more and more confused.

"Well, so I did. Now, pay attention, and I'll explain it," said Tip, speaking slowly and looking the smiling Pumpkinhead *squarely* in the eye. "Dorothy went to the Emerald City to ask the Wizard to send her back to Kansas; and the Scarecrow and the Tin Woodman went with her. But the Wizard couldn't send her back, because he wasn't so much of a *Wizard* as he might have been. And then they got angry at the Wizard, and *threatened* to expose him; so the Wizard made a big balloon and escaped in it, and no one has ever seen him since."

Traduzione integrale in italiano

«Credevo avessi detto che era governata da un meraviglioso Mago» obiettò Jack, sembrando sempre più confuso.

«Be', infatti l'ho detto. Ora sta' attento, e te lo spiego» disse Tip, parlando lentamente e guardando dritto negli occhi il sorridente Testadizucca.

«Dorothy andò alla Città di Smeraldo per chiedere al Mago di rimandarla in Kansas; e lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta andarono con lei. Ma il Mago non poté rimandarla indietro, perché non era un Mago così grande come avrebbe potuto essere. Allora si arrabbiarono col Mago, e minacciarono di smascherarlo; così il Mago costruì un grande pallone aerostatico e fuggì con quello, e da allora nessuno l'ha più visto.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"That is very interesting history," said Jack, pleased. "I understand it well, except for the explanation."

"I'm glad you do," replied Tip. "After the Wizard left, the people of the Emerald City made His Majesty, the Scarecrow, their King. I have heard that he became a very popular ruler."

"Are we going to see this strange King?" asked Jack, with interest.

"I think we should," answered the boy. "Unless you have something better to do."

"Oh, no, dear father," said the Pumpkinhead. "I am happy to go wherever you want."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«È una storia molto interessante» disse Jack, contento. «La capisco bene, tranne la spiegazione.»

«Sono contento che tu la capisca» rispose Tip. «Dopo che il Mago se ne andò, gli abitanti della Città di Smeraldo fecero Re Sua Maestà lo Spaventapasseri. Ho sentito dire che è diventato un sovrano molto amato.»

«Andremo a vedere questo strano Re?» chiese Jack, incuriosito.

«Penso di sì» rispose il ragazzo. «A meno che tu non abbia qualcosa di meglio da fare.»

«Oh, no, caro padre» disse il Testadizucca. «Sono felice di andare ovunque tu voglia.»

Inglese originale

"Now, that is very interesting history," said Jack, well pleased; "and I understand it perfectly all but the explanation."

"I'm glad you do," responded Tip. "After the Wizard was gone, the people of the Emerald City made His Majesty, the Scarecrow, their King; and I have heard that he became a very popular ruler."

"Are we going to see this queer King?" asked Jack, with interest.

"I think we may as well," replied the boy; "unless you have something better to do."

"Oh, no, dear father," said the Pumpkinhead. "I am quite willing to go *wherever* you please."

Traduzione integrale in italiano

«Ora sì che è una storia molto interessante» disse Jack, soddisfatto; «e la capisco perfettamente... tranne la spiegazione.»

«Sono contento che tu la capisca» rispose Tip. «Dopo che il Mago se ne fu andato, gli abitanti della Città di Smeraldo fecero di Sua Maestà lo Spaventapasseri il loro Re; e ho sentito dire che divenne un sovrano molto popolare.»

«Andremo a vedere questo strano Re?» chiese Jack, con interesse.

«Direi proprio di sì» rispose il ragazzo; «a meno che tu non abbia qualcosa di meglio da fare.»

«Oh, no, caro padre» disse il Testadizucca. «Sono ben disposto ad andare ovunque tu voglia.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Tip Makes an Experiment in Magic

Inglese semplificato (B1)

The boy was small and rather delicate. He felt embarrassed when the tall, awkward, pumpkinheaded man called him "father." But if he denied it, he would have to give another long and boring explanation. So he quickly changed the subject and asked, "Are you tired?"

"Are you tired?"

"Of course not!" the other replied. Then he added after a short pause, "But I am sure I will wear out my wooden joints if I keep walking."

Traduzione della versione semplificata (B1)

Il ragazzo era piccolo e piuttosto delicato. Si sentiva imbarazzato quando l'uomo alto, goffo e con la *testa di zucca* lo chiamava «padre». Ma se lo avesse negato, avrebbe dovuto dare un'altra lunga e noiosa spiegazione. Così cambiò subito argomento e chiese: «Sei stanco?»

«Sei stanco?»

«Certo che no!» rispose l'altro. Poi aggiunse dopo una breve pausa: «Ma sono sicuro che consumerò le mie giunture di legno se continuo a camminare.»

Inglese originale

The boy, small and rather delicate in appearance seemed somewhat *embarrassed* at being called "father" by the tall, awkward, *pumpkinheaded* man, but to *deny* the relationship would involve another long and tedious explanation; so he changed the *subject* by asking, abruptly:

"Are you tired?"

"Of course not!" replied the other. "But," he continued, after a pause, "it is quite certain I shall wear out my wooden joints if I keep on walking."

Traduzione integrale in italiano

Il ragazzo, minuto e di aspetto piuttosto delicato, sembrava un po' imbarazzato nell'essere chiamato «padre» da quell'uomo alto, goffo, dalla *testa di zucca*, ma negare quel legame avrebbe comportato un'altra lunga e noiosa spiegazione; così cambiò argomento chiedendo, bruscamente:

«Sei stanco?»

«Certo che no!» rispose l'altro. «Ma» proseguì, dopo una pausa «è abbastanza certo che consumerò le mie giunture di legno se continuo a

camminare.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

As they went on, Tip thought this was true. He began to regret that he had not made the wooden legs more carefully and strongly. But how could he have known that the man he had made only to frighten old Mombi would come to life because of magic powder in an old pepper-box?

So he stopped blaming himself and began to think about how he could still fix Jack's weak joints.

While they were thinking about this, they came to the edge of a wood. The boy sat down to rest on an old sawhorse that a woodcutter had left there.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Mentre proseguivano, Tip pensò che fosse vero. Cominciò a rammaricarsi di non aver fatto le gambe di legno con più cura e più solide. Ma come avrebbe potuto sapere che l'uomo costruito solo per spaventare la vecchia Mombi sarebbe diventato vivo grazie a una polvere magica in una vecchia scatola del pepe?

Così smise di rimproverarsi e cominciò a pensare a come poteva ancora sistemare le giunture deboli di Jack.

Mentre ci pensava, arrivarono al bordo di un bosco. Il ragazzo si sedette a riposare su un vecchio cavalletto da sega che un boscaiolo aveva lasciato lì.

Inglese originale

Tip reflected, as they *journeyed* on, that this was true. He began to *regret* that he had not constructed the wooden limbs more carefully and substantially. Yet how could he ever have guessed that the man he had made merely to scare old Mombi with would be brought to life by *means* of a magical powder contained in an old pepper-box?

So he ceased to *reproach* himself, and began to think how he might yet remedy the *deficiencies* of *Jack*'s weak joints.

While thus engaged they came to the edge of a wood, and the boy sat down to rest upon an old *sawhorse* that some *woodcutter* had left there.

Traduzione integrale in italiano

Tip rifletté, mentre proseguivano il cammino, che era vero. Cominciò a rammaricarsi di non aver costruito gli arti di legno con più cura e solidità. Ma come avrebbe mai potuto immaginare che l'uomo fatto solo per spaventare la vecchia Mombi sarebbe stato portato in vita per mezzo di una polvere magica contenuta in una vecchia scatola del pepe?

Così smise di rimproverarsi, e cominciò a pensare come potesse rimediare alle carenze delle deboli giunture di Jack.

Mentre era così intento, giunsero al margine di un bosco, e il ragazzo si sedette a riposare su un vecchio Cavallo di Legno che qualche boscaiolo aveva lasciato lì.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Why don't you sit down?" he asked the Pumpkinhead.

"Won't that strain my joints?" the other asked.

"Of course not. It will rest them," said the boy.

So Jack tried to sit down. But when he bent his joints more than usual, they gave way. He fell hard to the ground, and Tip feared he was badly broken.

Tip ran to him, helped him to his feet, straightened his arms and legs, and felt his head to see if it had cracked. But Jack seemed all right, and Tip said to him:

"I think you should stay standing from now on. That seems safest."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Perché non ti siedi?» chiese al Testadizucca.

«Non mi affaticherà le giunture?» chiese l'altro.

«Certo che no. Le farà riposare» disse il ragazzo.

Così Jack provò a sedersi. Ma quando piegò le giunture più del solito, queste cedettero. Cadde pesantemente a terra, e Tip temette che si fosse rotto seriamente.

Tip corse da lui, lo aiutò a rialzarsi, gli raddrizzò le braccia e le gambe, e gli toccò la testa per vedere se si fosse spaccata. Ma Jack sembrava stare bene, e Tip gli disse:

«Penso che d'ora in poi dovresti restare in piedi. Mi sembra più sicuro.»

Inglese originale

"Why don't you sit down?" he asked the Pumpkinhead.

"Won't it strain my joints?" *inquired* the other.

"Of course not. It'll rest them," declared the boy.

So Jack tried to sit down; but as soon as he *bent* his joints farther than usual they gave way altogether, and he came *clattering* to the ground with such a crash that *Tip* feared he was entirely ruined.

He rushed to the man, lifted him to his feet, *straightened* his *arms* and legs, and felt of his head to see if by chance it had become cracked. But Jack seemed to be in pretty good *shape*, after all, and Tip said to him:

"I guess you'd better remain standing, *hereafter*. It seems the safest way."

Traduzione integrale in italiano

«Perché non ti siedi?» chiese al Testadizucca.

«Non mi farebbe male alle giunture?» domandò l'altro.

«Certo che no. Le farà riposare» dichiarò il ragazzo.

Così Jack provò a sedersi; ma non appena piegò le giunture più del solito, esse cedettero del tutto, ed egli cadde a terra con tale fracasso che Tip temette fosse completamente rovinato.

Corse verso l'uomo, lo rimise in piedi, gli raddrizzò braccia e gambe, e gli tastò la testa per vedere se per caso si fosse incrinata. Ma Jack sembrava, dopotutto, essere in condizioni piuttosto buone, e Tip gli disse:

«Credo che d'ora in poi sia meglio che tu resti in piedi. Sembra il modo più sicuro.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Very well, dear father, just as you say," replied the smiling Jack, who was not at all upset by his fall.

Tip sat down again. Then the Pumpkinhead asked:

"What is that thing you are sitting on?"

"Oh, this is a horse," the boy replied without care.

"What is a horse?" Jack asked.

"A horse? Well, there are two kinds of horses," Tip said, a little unsure how to explain. "One kind is alive. It has four legs, a head, and a tail. People ride on its back."

"I understand," said Jack happily. "That is the kind of horse you are sitting on now."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Va bene, caro padre, come dici tu» rispose Jack sorridendo, per nulla turbato dalla caduta.

Tip si sedette di nuovo. Allora il Testadizucca chiese:

«Cos'è quella cosa su cui sei seduto?»

«Oh, questo è un cavallo» rispose il ragazzo senza pensarci.

«Cos'è un cavallo?» chiese Jack.

«Un cavallo? Be', ci sono due tipi di cavalli» disse Tip, un po' incerto su come spiegare. «Un tipo è vivo. Ha quattro zampe, una testa e una coda. La gente ci monta sopra.»

«Capisco» disse Jack, felice. «Questo è il tipo di cavallo su cui sei seduto adesso.»

Inglese originale

"Very well, dear father." just as you say, replied the smiling Jack, who had been in no *wise* confused by his *tumble*.

Tip sat down again. Presently the Pumpkinhead asked:

"What is that thing you are sitting on?"

"Oh, this is a horse," replied the boy, *carelessly*.

"What is a horse?" demanded Jack.

"A horse? Why, there are two kinds of horses," returned Tip, slightly *puzzled* how to explain. "One kind of horse is alive, and has four legs and a head and a tail. And people ride upon its back."

"I understand," said Jack, *cheerfully* "That's the kind of horse you are now sitting on."

Traduzione integrale in italiano

«Va benissimo, caro padre, proprio come dici tu» rispose il sorridente Jack, che non si era per nulla scomposto per la sua caduta.

Tip si sedette di nuovo. Poco dopo il Testadizucca chiese:

«Cos'è quella cosa su cui sei seduto?»

«Oh, questo è un cavallo» rispose il ragazzo, con noncuranza.

«Cos'è un cavallo?» domandò Jack.

«Un cavallo? Be', ci sono due tipi di cavalli» rispose Tip, un po' perplesso su come spiegare. «Un tipo di cavallo è vivo, e ha quattro zampe, una testa e una coda. E la gente lo cavalca.»

«Capisco» disse Jack, allegramente. «Questo è il tipo di cavallo su cui sei seduto adesso.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"No, it isn't," Tip answered at once.

"Why not? That one has four legs, and a head, and a tail." Tip looked at the saw-horse more carefully and saw that the Pumpkinhead was right. The body was made from a tree trunk. One branch was left sticking up at one end, and it looked like a tail. At the other end were two big knots that looked like eyes, and a cut-away place that could be mistaken for a mouth. The four legs were straight tree limbs stuck fast into the body. They were spread wide so the saw-horse could stand firmly when a log was laid on it to be sawed.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«No, non lo è» rispose subito Tip.

«Perché no? Anche quello ha quattro zampe, una testa e una coda.» Tip guardò il cavalletto più attentamente e vide che il Testadizucca aveva ragione. Il corpo era fatto da un tronco d'albero. Un ramo era rimasto sporgente a un'estremità, e sembrava una coda. All'altra estremità c'erano due grossi nodi che sembravano occhi, e un taglio che poteva sembrare una bocca. Le quattro zampe erano rami dritti fissati saldamente nel corpo. Erano divaricate, così il cavalletto poteva restare fermo quando ci si appoggiava sopra un tronco da segare.

Inglese originale

"No, it isn't," answered Tip, promptly.

"Why not? That one has four legs, and a head, and a tail." Tip looked at the saw-horse more carefully, and found that the Pumpkinhead was right. The body had been formed from a tree-trunk, and a branch had been left sticking up at one end that looked very much like a tail. In the other end were two big knots that *resembled* eyes, and a place had been chopped away that might easily be mistaken for the horse's mouth. As for the legs, they were four straight limbs cut from trees and stuck fast into the body, being spread wide apart so that the saw-horse would stand *firmly* when a log was laid across it to be *sawed*.

Traduzione integrale in italiano

«No, non lo è» rispose Tip, prontamente.

«Perché no? Quello ha quattro zampe, una testa, e una coda.» Tip guardò il Cavallo di Legno con più attenzione, e scoprì che il Testadizucca aveva ragione. Il corpo era stato ricavato da un tronco d'albero, e a un'estremità era stato lasciato sporgere un ramo che assomigliava molto a una coda.

Nell'altra estremità c'erano due grossi nodi che assomigliavano a occhi, ed era stato asportato un pezzo che poteva facilmente essere scambiato per la bocca del cavallo. Quanto alle zampe, erano quattro membra dritte tagliate dagli alberi e conficcate saldamente nel corpo, divaricate ampiamente in modo che il Cavallo di Legno stesse fermo quando vi si posava sopra un tronco da segare.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"This thing looks more like a real horse than I thought," said Tip, trying to explain. "But a real horse is alive, and it trots and prances and eats oats. This is only a dead horse made of wood, and people use it to saw logs on."

"If it were alive, wouldn't it trot, and prance, and eat oats?" asked the Pumpkinhead.

"It might trot and prance, but it wouldn't eat oats," the boy replied, laughing. "And it can never be alive, because it is made of wood."

"So am I," the man answered.

Tip looked at him in surprise.

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Questa cosa somiglia a un vero cavallo più di quanto pensassi» disse Tip, cercando di spiegare. «Ma un vero cavallo è vivo, e trotta, scalpita e mangia avena. Questo è solo un cavallo morto fatto di legno, e la gente lo usa per segare i tronchi.»

«Se fosse vivo, non trotterebbe, non scalpiterebbe e non mangerebbe avena?» chiese il Testadizucca.

«Forse trotterebbe e scalpiterebbe, ma non mangerebbe avena» rispose il ragazzo, ridendo. «E non potrà mai essere vivo, perché è fatto di legno.»

«Anche io lo sono» rispose l'uomo.

Tip lo guardò sorpreso.

Inglese originale

"This thing resembles a real horse more than I imagined," said Tip, trying to explain. "But a real horse is alive, and *trots* and *prances* and eats *oats*, while this is nothing more than a dead horse, made of wood, and used to saw logs upon."

"If it were alive, wouldn't it *trot*, and *prance*, and eat oats?" inquired the *Pumpkinhead*.

"It would trot and prance, perhaps; but it wouldn't eat oats," replied the boy, laughing at the idea. "And of course it can't ever be alive, because it is made of wood."

"So am I," answered the man.

Tip looked at him in surprise.

Traduzione integrale in italiano

«Questo coso somiglia a un cavallo vero più di quanto immaginassi» disse Tip, cercando di spiegare. «Ma un vero cavallo è vivo, e trotta e s'impenna e mangia avena, mentre questo non è altro che un cavallo morto, fatto di legno, e usato per segarci sopra i tronchi.»

«Se fosse vivo, non trotterebbe, non s'impennerebbe e non mangerebbe avena?» domandò il Testadizucca.

«Trotterebbe e s'impennerebbe, forse; ma non mangerebbe avena» rispose il ragazzo, ridendo all'idea. «E naturalmente non potrà mai essere vivo, perché è fatto di legno.»

«Anch'io lo sono» rispose l'uomo.

Tip lo guardò sorpreso.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"Why, so you are!" he cried. "And the magic powder that brought you to life is here in my pocket."

He took out the pepper box and looked at it closely.

"I wonder," he said thoughtfully, "if it would bring the saw-horse to life."

“If it would,” Jack answered calmly, since nothing seemed to surprise him, “I could ride on its back, and that would save my joints from wearing out.”

“I’ll try it!” cried the boy, jumping up. “But I wonder if I can remember the words old Mombi said, and the way she held her hands up.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Ma è vero!» esclamò. «E la polvere magica che ti ha portato in vita è qui, nella mia tasca.»

Tirò fuori la scatola del pepe e la guardò con attenzione.

«Chissà» disse pensieroso «se potrebbe portare in vita anche il cavalletto.»

«Se ci riuscisse» rispose Jack con calma, dato che niente sembrava sorprenderlo «potrei cavalcarlo, e questo eviterebbe che le mie giunture si consumino.»

«Ci proverò!» esclamò il ragazzo, saltando in piedi. «Ma mi chiedo se riuscirò a ricordare le parole che disse la vecchia Mombi, e come teneva le mani.»

Inglese originale

"Why, so you are!" he *exclaimed*. "And the magic powder that brought you to life is here in my pocket."

He brought out the pepper box, and eyed it *curiously*.

"I wonder," said he, *musingly*, "if it would bring the saw-horse to life."

"If it would," returned Jack, calmly for nothing seemed to surprise him "I could ride on its back, and that would save my joints from wearing out."

"I'll try it!" cried the boy, jumping up. "But I wonder if I can remember the words old Mombi said, and the way she held her hands up."

Traduzione integrale in italiano

«Ma è vero!» esclamò. «E la polvere magica che ti ha portato in vita è qui, nella mia tasca.»

Tirò fuori la scatola del pepe, e la osservò con curiosità.

«Chissà» disse, pensieroso, «se porterebbe in vita il Cavallo di Legno.»

«Se lo facesse» rispose Jack, con calma - poiché niente sembrava sorprenderlo - «potrei cavalcarlo, e questo eviterebbe alle mie giunture di consumarsi.»

«Ci proverò!» esclamò il ragazzo, balzando in piedi. «Ma mi chiedo se riuscirò a ricordare le parole che disse la vecchia Mombi, e il modo in cui teneva alzate le mani.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

He thought about it for a minute. He had watched the old witch closely from behind the hedge and had listened to her words, so he believed he could repeat exactly what she had said and done.

So he began by sprinkling some of the magic Powder of Life from the pepper-box on the saw-horse body. Then he lifted his left hand, with the little finger pointing up, and said, “Weaugh!”

“What does that mean, dear father?” Jack asked curiously.

“I don’t know,” answered Tip. Then he lifted his right hand, with the thumb pointing up, and said, “Teaugh!”

Traduzione della versione semplificata (B1)

Ci pensò per un minuto. Aveva osservato attentamente la vecchia strega da dietro la siepe e aveva ascoltato le sue parole, così credeva di poter ripetere esattamente quello che aveva detto e fatto.

Così cominciò spargendo un po’ della magica Polvere della Vita dalla scatola del pepe sul corpo del cavalletto. Poi alzò la mano sinistra, con il mignolo puntato verso l’alto, e disse: «*Weaugh*!»

«Cosa significa, caro padre?» chiese Jack, curioso.

«Non lo so» rispose Tip. Poi alzò la mano destra, con il pollice puntato verso l’alto, e disse: «*Teaugh*!»

Inglese originale

He thought it over for a minute, and as he had watched carefully from the hedge every motion of the old witch, and listened to her words, he believed he could repeat exactly what she had said and done.

So he began by *sprinkling* some of the magic Powder of Life from the pepper-box upon the body of the saw-horse. Then he lifted his left hand, with the little finger pointing upward, and said: "*Weaugh*!"

"What does that mean, dear father?" asked Jack, curiously.

"I don't know," answered *Tip*. Then he lifted his right hand, with the thumb pointing upward and said: "*Teaugh*!"

Traduzione integrale in italiano

Ci pensò su per un minuto, e poiché aveva osservato attentamente dalla siepe ogni movimento della vecchia strega, e ascoltato le sue parole, credeva di poter ripetere esattamente ciò che lei aveva detto e fatto.

Così cominciò cospargendo un po' della magica Polvere della Vita dalla scatola del pepe sul corpo del Cavallo di Legno. Poi sollevò la mano sinistra, con il mignolo puntato verso l'alto, e disse: «*Weaugh*!»

«Che cosa significa, caro padre?» chiese Jack, incuriosito.

«Non lo so» rispose Tip. Poi alzò la mano destra, col pollice puntato verso l'alto, e disse: «*Teaugh*!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“What’s that, dear father?” asked Jack.

“It means you must keep quiet!” replied the boy, annoyed at being interrupted at such an important moment.

“How fast I am learning!” said the Pumpkinhead, still smiling.

Tip then lifted both hands above his head, with all his fingers and thumbs spread out, and cried loudly, “Peaugh!”

At once, the saw-horse began to move. It stretched its legs, yawned with its cut-out mouth, and shook some powder from its back. The rest of the powder seemed to have disappeared into the horse’s body.

“Good!” Jack called, while the boy watched in surprise. “You are a very clever sorcerer, dear father!”

Traduzione della versione semplificata (B1)

«E questo cos’è, caro padre?» chiese Jack.

«Vuol dire che devi stare zitto!» rispose il ragazzo, seccato di essere interrotto in un momento così importante.

«Quanto imparo in fretta!» disse il Testadizucca, ancora sorridente.

Allora Tip alzò entrambe le mani sopra la testa, con tutte le dita e i pollici allargati, e gridò forte: «*Peaugh*!»

All’istante, il cavalletto cominciò a muoversi. Stiracchiò le zampe, sbadigliò con la bocca intagliata e scosse via un po’ di polvere dalla schiena. Il resto della polvere sembrava essere scomparso dentro il corpo del cavallo.

«Bene!» esclamò Jack, mentre il ragazzo guardava sorpreso. «Sei un mago molto abile, caro padre!»

Inglese originale

"What's that, dear father?" *inquired* Jack.

"It *means* you must keep quiet!" replied the boy, provoked at being *interrupted* at so important a moment.

"How fast I am learning!" remarked the Pumpkinhead, with his eternal smile.

Tip now lifted both hands above his head, with all the fingers and thumbs spread out, and cried in a loud voice: "*Peaugh*!"

Immediately the saw-horse moved, *stretched* its legs, *yawned* with its chopped-out mouth, and shook a few grains of the powder off its back. The rest of the powder seemed to have vanished into the body of the horse.

"Good!" called Jack, while the boy looked on in *astonishment*. "You are a very clever *sorcerer*, dear father!"

Traduzione integrale in italiano

«E questo cosa vuol dire, caro padre?» domandò Jack.

«Vuol dire che devi stare zitto!» replicò il ragazzo, seccato di essere interrotto in un momento così importante.

«Come imparo in fretta!» osservò il Testadizucca, con il suo eterno sorriso.

Tip alzò allora entrambe le mani sopra la testa, con tutte le dita e i pollici allargati, e gridò a gran voce: «*Peaugh*!»

Immediatamente il cavallo di legno si mosse, allungò le zampe, sbadigliò con la bocca intagliata, e si scrollò di dosso qualche granello della polvere. Il resto della polvere sembrava essere svanito dentro il corpo del cavallo.

«Bene!» esclamò Jack, mentre il ragazzo guardava stupefatto. «Sei davvero un abile stregone, caro padre!»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



The Awakening of the Saw-Horse

Inglese semplificato (B1)

The Saw-Horse, now alive, was even more surprised than Tip. Its round eyes looked from side to side as it saw the world for the first time. Then it tried to look at itself, but it had no neck to turn. So it kept moving in circles, without seeing its own body. Its legs were stiff and awkward because they had no knees. Soon it bumped into Jack Pumpkinhead and knocked him over onto the moss by the road.

Tip was worried by this accident, and by the Saw-Horse still running around in a circle. So he called out:

Traduzione della versione semplificata (B1)

Il Cavallo di Legno, ora vivo, era ancora più sorpreso di Tip. I suoi occhi rotondi guardavano da una parte all'altra, mentre vedeva il mondo per la prima volta. Poi provò a guardare se stesso, ma non aveva un collo da girare. Così continuò a muoversi in cerchio, senza mai vedere il proprio corpo. Le sue zampe erano rigide e goffe, perché non avevano ginocchia. Presto urtò Jack Testadizucca e lo fece cadere sul muschio accanto alla strada.

Tip era preoccupato per l'incidente, e per il Cavallo di Legno che continuava a correre in cerchio. Così gridò:

Inglese originale

The Saw-Horse, *finding* himself alive, seemed even more *astonished* than Tip. He rolled his *knotty* eyes from side to side, taking a first wondering view of the world in which he had now so important an existence. Then he tried to look at himself; but he had, indeed, no neck to turn; so that in the endeavor to see his body he kept *circling* around and around, without catching even a glimpse of it. His legs were *stiff* and awkward, for there were no knee-joints in them; so that presently he *bumped* against *Jack Pumpkinhead* and sent that *personage tumbling* upon the moss that lined the *roadside*.

Tip became *alarmed* at this accident, as well as at the persistence of the Saw-Horse in *prancing* around in a circle; so he called out:

Traduzione integrale in italiano

Il Cavallo di Legno, ritrovandosi vivo, sembrò ancora più stupito di Tip. Fece roteare i suoi occhi nodosi da un lato all'altro, gettando un primo sguardo meravigliato sul mondo in cui aveva ora un'esistenza tanto importante. Poi

cercò di guardare se stesso; ma non aveva, in realtà, alcun collo da girare; cosicché, nel tentativo di vedere il proprio corpo, continuava a girare in tondo, senza riuscire a scorgerne nemmeno un lembo. Le sue zampe erano rigide e goffe, poiché non vi erano articolazioni al ginocchio; sicché poco dopo urtò contro Jack Testadizucca e mandò quel personaggio a ruzzolare sul muschio che orlava il ciglio della strada.

Tip si allarmò per questo incidente, non meno che per l'ostinazione del Cavallo di Legno nel continuare a girare in tondo; così gridò:

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

“Whoa! Whoa, there!”

The Saw-Horse did not listen at all. A moment later, one wooden leg came down on Tip’s foot so hard that the boy jumped away in pain. From a safer place, he shouted again:

“Whoa! Whoa, I say!”

Jack had now managed to sit up, and he watched the Saw-Horse with great interest.

“I don’t think the animal can hear you,” he said.

"I shout loud enough, don't I?" Tip answered angrily.

"Yes, but the horse has no ears," said the smiling Pumpkinhead.

"That's true!" Tip said. He noticed this for the first time. "So how can I stop him?"

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Fermo! Fermo lì!»

Il Cavallo di Legno non gli diede ascolto. Un momento dopo, una zampa di legno gli venne giù sul piede così forte che il ragazzo saltò via dal dolore. Da un posto più sicuro, gridò di nuovo:

«Fermo! Ho detto fermo!»

Nel frattempo Jack era riuscito a tirarsi su, e osservava il Cavallo di Legno con grande interesse.

«Non credo che l’animale possa sentirti» disse.

«Grido abbastanza forte, no?» rispose Tip, arrabbiato.

«Sì, ma il cavallo non ha orecchie» disse il Testadizucca sorridendo.

«È vero!» disse Tip. Se ne accorse solo in quel momento. «E allora come faccio a fermarlo?»

Inglese originale

"Whoa! Whoa, there!"

The Saw-Horse paid no attention whatever to this command, and the next instant brought one of his wooden legs down upon Tip's foot so *forcibly* that the boy danced away in pain to a safer distance, from where he again yelled:

"Whoa! Whoa, I say!"

Jack had now managed to raise himself to a sitting *position*, and he looked at the Saw-Horse with much interest.

"I don't believe the animal can hear you," he remarked.

"I shout loud enough, don't I?" answered Tip, *angrily*.

"Yes; but the horse has no ears," said the smiling Pumpkinhead.

"Sure enough!" *exclaimed* Tip, noting the fact for the first time. "How, then, am I going to stop him?"

Traduzione integrale in italiano

«Ohi! Ohi, fermo lì!»

Il Cavallo di Legno non prestò la minima attenzione a questo comando, e l'istante dopo posò una delle sue zampe di legno sul piede di Tip con tanta forza che il ragazzo saltellò via dal dolore fino a una distanza più sicura, da dove urlò di nuovo:

«Ohi! Fermo, ti dico!»

Jack nel frattempo era riuscito a sollevarsi fino a mettersi seduto, e osservava il Cavallo di Legno con molto interesse.

«Non credo che l'animale ti possa sentire» osservò.

«Eppure grido abbastanza forte, no?» rispose Tip, seccato.

«Sì; ma il cavallo non ha orecchie» disse il Testadizucca sorridente.

«Certo, hai ragione!» esclamò Tip, accorgendosene per la prima volta. «E allora come faccio a fermarlo?»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

But at that moment the Saw-Horse stopped by itself. It had decided that it could not see its own body. It could see Tip, though, and it came close to the boy to look at him better.

It was very funny to watch the creature walk. It moved the legs on its right side together, and the legs on its left side together, like a pacing horse. This made its body sway from side to side like a cradle.

Tip patted its head and said, "Good boy! Good boy!" in a gentle voice. Then the Saw-Horse pranced away to study Jack Pumpkinhead with its large, bulging eyes.

Traduzione della versione semplificata (B1)

Ma in quel momento il Cavallo di Legno si fermò da solo. Aveva capito che non poteva vedere il proprio corpo. Poteva però vedere Tip, e si avvicinò al ragazzo per guardarlo meglio.

Era molto buffo guardare la creatura camminare. Muoveva insieme le zampe del lato destro, e insieme quelle del lato sinistro, come un cavallo che va all'ambio. Questo faceva dondolare il suo corpo da un lato all'altro come una culla.

Tip gli accarezzò la testa e disse «Bravo! Bravo!» con voce gentile. Poi il Cavallo di Legno si allontanò scalpitando per osservare Jack Testadizucca con i suoi grandi occhi sporgenti.

Inglese originale

But at that instant the Saw-Horse stopped himself, having concluded it was impossible to see his own body. He saw *Tip*, however, and came close to the boy to observe him more fully.

It was really *comical* to see the *creature* walk; for it moved the legs on its right side together, and those on its left side together, as a *pacing* horse does; and that made its body rock *sidewise*, like a cradle.

Tip *patted* it upon the head, and said "Good boy! Good Boy!" in a *coaxing* tone; and the Saw-Horse *pranced* away to examine with its *bulging* eyes the form of Jack Pumpkinhead.

Traduzione integrale in italiano

Ma in quello stesso istante il Cavallo di Legno si fermò da solo, avendo concluso che era impossibile vedere il proprio corpo. Vide però Tip, e gli si avvicinò per osservarlo meglio.

Era davvero buffo vedere la creatura camminare; poiché muoveva insieme le zampe del lato destro, e insieme quelle del lato sinistro, come fa un cavallo che ambia; e questo faceva dondolare il suo corpo di lato, come una culla.

Tip gli diede un colpetto sulla testa, e disse «Bravo cavallo! Bravo cavallo!» con tono suadente; e il Cavallo di Legno saltellò via per esaminare con i suoi occhi sporgenti la figura di Jack Testadizucca.

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"I must find a halter for him," said Tip. He searched his pocket and took out a roll of strong cord. He unwound it, went up to the Saw-Horse, and tied the cord around its neck. Then he fastened the other end to a large tree. The Saw-Horse did not understand. It stepped backward and easily snapped the cord, but it did not try to run away.

"He's stronger than I thought," said the boy. "And he's pretty stubborn, too."

"Why don't you make some ears for him?" asked Jack. "Then you can tell him what to do."

Traduzione della versione semplificata (B1)

«Devo trovargli una cavezza» disse Tip. Frugò in tasca e tirò fuori un rotolo di corda robusta. La srotolò, si avvicinò al Cavallo di Legno e gli legò la corda intorno al collo. Poi fissò l'altra estremità a un grande albero. Il Cavallo di Legno non capì. Fece un passo indietro e spezzò facilmente la corda, ma non provò a scappare.

«È più forte di quanto pensassi» disse il ragazzo. «Ed è anche piuttosto testardo.»

«Perché non gli fai delle orecchie?» chiese Jack. «Così potrai dirgli cosa fare.»

Inglese originale

"I must find a *halter* for him," said Tip; and having made a search in his pocket he produced a roll of strong cord. *Unwinding* this, he approached the Saw-Horse and tied the cord around its neck, afterward *fastening* the other end to a large tree. *The Saw-Horse*, not understanding the action, *stepped* backward and snapped the string easily; but it made no attempt to run away.

"He's stronger than I thought," said the boy, "and rather *obstinate*, too."

"Why don't you make him some ears?" asked Jack. "Then you can tell him what to do."

Traduzione integrale in italiano

«Devo trovargli una cavezza» disse Tip; e frugatosi in tasca tirò fuori un rotolo di corda robusta. Svolgendola, si avvicinò al Cavallo di Legno e gli legò la corda intorno al collo, fissando poi l'altro capo a un grande albero. Il Cavallo di Legno, non comprendendo l'azione, indietreggiò e spezzò facilmente la corda; ma non fece alcun tentativo di scappare.

«È più forte di quanto pensassi» disse il ragazzo, «e anche piuttosto testardo.»

«Perché non gli fai delle orecchie?» chiese Jack. «Così potrai dirgli cosa fare.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale

Inglese semplificato (B1)

"That's a wonderful idea!" said Tip. "How did you think of it?"

“Why, I did not think of it,” answered the Pumpkinhead. “I did not need to, because it is the easiest thing to do.”

Traduzione della versione semplificata (B1)

«È un’idea meravigliosa!» disse Tip. «Come ti è venuta?»

«Be’, non ci ho pensato» rispose il Testadizucca. «Non ne avevo bisogno, perché è la cosa più semplice da fare.»

Inglese originale

"That's a splendid idea!" said Tip. "How did you happen to think of it?"

"Why, I didn't think of it," answered the Pumpkinhead; "I didn't need to, for it's the simplest and easiest thing to do."

Traduzione integrale in italiano

«Che splendida idea!» disse Tip. «Come ti è venuta in mente?»

«Be', non mi è venuta in mente» rispose il Testadizucca; «non ne avevo bisogno, perché è la cosa più semplice e facile da fare.»

Torna alla versione in inglese semplificato Vai alla versione in inglese originale



Glossario

Questa panoramica collega tutte le sezioni alfabetiche del glossario. Glossario: parole nuove spiega le parole difficili dell'inglese semplificato; Testo originale: parole rare spiega le parole difficili presenti soltanto nel testo originale.

Inglese semplificato: parole nuove

Actual - Wise

Testo originale: parole rare

Admiringly - Tumbles

Tumbling - Yawned

Glossario culturale

Glossario dei personaggi della serie

Glossario: parole nuove

Parole prioritarie della lettura semplificata. I collegamenti al contesto riportano al passaggio semplificato corrispondente quando è incluso nel libro.

Actual /ˈæktʃuəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: reale; effettivo

Significato: Che esiste o si verifica davvero, anziché essere soltanto immaginato o teorico.

Esempio in inglese: *His name was actually longer, because old Mombi often said his full name was Tippetarius.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Il suo nome era in realtà più lungo, perché la vecchia Mombi diceva spesso che il suo nome completo era Tippetarius.*

Admiringly /ədˈmaɪərɪŋli/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con ammirazione

Significato: In modo da mostrare rispetto e apprezzamento.

Esempio in inglese: *The face, when completed, could not have been considered strictly beautiful; but it wore a smile so big and broad, and was so Jolly in expression, that even Tip laughed as he looked admiringly at his work.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il volto, una volta terminato, non si sarebbe potuto definire propriamente bello; ma aveva un sorriso così grande e ampio, ed era di aspetto così allegro, che persino Tip rise ammirando la propria opera.*

Ague /ˈeɪgjuː/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: febbre con brividi

Significato: Una malattia con febbre e tremori.

Esempio in inglese: *"And then," said Tip to himself, with a laugh, "she'll squeal louder than the brown pig does when I pull her tail, and shiver with fright worse than I did last year when I had the ague!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«E allora» disse Tip tra sé, ridendo «strillerà più forte della scrofa bruna quando le tiro la coda, e tremerà di paura peggio di come tremai io l'anno scorso quando avevo la febbre malarica!»*

Alarmed /əˈlɑːrmd/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: allarmato

Significato: Improvvisamente preoccupato o spaventato che qualcosa di male può accadere.

Esempio in inglese: *Tip became alarmed at this accident, as well as at the persistence of the Saw-Horse in prancing around in a circle; so he called out:*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tip si allarmò per questo incidente, non meno che per l'ostinazione del Cavallo di Legno nel continuare a girare in tondo; così gridò:*

Amazement /əˈmeɪzmənt/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stupore

Significato: Una sensazione di grande sorpresa e meraviglia.

Esempio in inglese: *Now you may well suppose that Tip observed all this with amazement.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ora si può ben immaginare che Tip osservasse tutto ciò con stupore.*

Anger /ˈæŋgər/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: rabbia

Significato: To cause someone to feel strong displeasure or rage.

Esempio in inglese: *In anger, she raised her stick to smash the grinning pumpkin head of the dummy.*

Esempio in italiano: *Arrabbiata, alzò il bastone per spaccare la testa di zucca sorridente del pupazzo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. In anger, she raised her stick to smash the grinning pumpkin head of the dummy. Vai al testo

2. "You naughty, sneaky, wicked boy!" she cried in anger. Vai al testo

Angrily /ˈæŋgrɪli/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con rabbia

Significato: In un modo che dimostra rabbia.

Esempio in inglese: *Angrily she raised her stick to smash in the grinning pumpkin head of the dummy; but a sudden thought made her pause, the uplifted stick left motionless in the air.*

Esempio in italiano: *Sollevò con rabbia il bastone per sfasciare la testa di zucca ghignante del fantoccio; ma un pensiero improvviso la fece fermare, con il bastone sollevato immobile in aria.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Angrily she raised her stick to smash in the grinning pumpkin head of the dummy; but a sudden thought made her pause, the uplifted stick left motionless in the air. Torna alla versione in inglese originale

2. "I shout loud enough, don't I?" answered Tip, angrily. Torna alla versione in inglese originale

Anxiously /ˈæŋkʃəsli/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con ansia

Significato: In modo preoccupato e nervoso.

Esempio in inglese: *"Why don't you change me into a goat, or a chicken?" he asked, anxiously.*

Esempio in italiano: *«Perché non mi trasforma in una capra, o in un pollo?» chiese, ansioso. «Non può farci nulla con una statua di marmo.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "Why don't you change me into a goat, or a chicken?" he asked, anxiously. Torna alla versione in inglese originale

2. At this terrible speech Tip felt the beads of perspiration starting all over his body, but he sat still and shivered and looked anxiously at the kettle. Torna alla versione in inglese originale

Apron /ˈeɪprən/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: grembiule

Significato: Un pezzo di stoffa indossato sulla parte anteriore dei vestiti per tenerli puliti.

Esempio in inglese: *The boy didn't like this speech, for it sounded like a threat; but he happened to remember he had nuts in his pocket, so he cracked some of those and ate them while the woman rose, shook the crumbs from her apron, and hung above the fire a small black kettle.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Al ragazzo non piacque questa frase, perché suonava come una minaccia; ma si ricordò di avere delle noci in tasca, così ne sgusciò alcune e le mangiò mentre la donna si alzava, si scrollava le briciole dal grembiule, e appendeva sopra il fuoco un piccolo paiolo nero.*

Armful /ˈɑːrmfʊl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: bracciata

Significato: Quantità di legna che si può tenere tra le braccia.

Esempio in inglese: *Then he would hastily gather his armful of wood and carry it home.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi radunava in fretta il suo carico di legna e lo portava a casa.*

Arms /ɑːrmz/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: armi

Significato: Weapons mainly used by military forces in battles.

Esempio in inglese: *From them he made the arms, legs, and feet of his man.*

Esempio in italiano: *Con quel legno fece le braccia, le gambe e i piedi del suo uomo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. From them he made the arms, legs, and feet of his man. Vai al testo

2. The head could turn from side to side, and the arms and legs could bend, so he could place the dummy in any position he wanted. Vai al testo

3. She hugged herself with both arms and tried to do a jig step, while she kept saying happily: Vai al testo

4. Tip ran to him, helped him to his feet, straightened his arms and legs, and felt his head to see if it had cracked. Vai al testo

Aspire /əˈspaɪər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: aspirare

Significato: Desiderare fortemente di raggiungere qualcosa o che arrivi un momento atteso.

Esempio in inglese: *So Tip's guardian, however much she might aspire to working magic, realized it was unlawful to be more than a Sorceress, or at most a Wizardess.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così la tutrice di Tip, per quanto potesse aspirare a praticare la magia, si rendeva conto che era illecito essere più che una Maga, o al massimo una Fattucchiera.*

Astonished /əˈstɑːnɪʃt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sbalordito; sorpreso

Significato: Che prova una sorpresa intensa e può restare senza parole o senza sapere come reagire.

Esempio in inglese: *The Saw-Horse, finding himself alive, seemed even more astonished than Tip.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il Cavallo di Legno, ritrovandosi vivo, sembrò ancora più stupito di Tip.*

Astonishment /əˈstɑːnɪʃmənt/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stupore; meraviglia

Significato: Forte sorpresa di fronte a qualcosa di inatteso, talvolta mista ad ammirazione o timore.

Esempio in inglese: *"Good!" called Jack, while the boy looked on in astonishment.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Bene!» esclamò Jack, mentre il ragazzo guardava stupefatto. «Sei davvero un abile stregone, caro padre!»*

Attach /əˈtætʃ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: allegare; fissare; attaccare

Significato: To include a file with an email you send.

Esempio in inglese: *He needed it to attach the pumpkinhead to the body.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ne aveva bisogno per attaccare la testa di zucca al corpo.*

Awkwardly /ˈɔːkwərdli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: goffamente

Significato: In modo maldestro o scomodo.

Esempio in inglese: *"Very well," returned Jack, and walked awkwardly out of the stable and into the moonlight.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Va bene» rispose Jack, e uscì goffamente dalla stalla, nel chiaro di luna.*

Bade /bæd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ordinò

Significato: Diede al ragazzo l'ordine di fare qualcosa.

Esempio in inglese: *Mombi bade the boy light a candle, while she put her basket in a cupboard and hung her cloak on a peg.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mombi ordinò al ragazzo di accendere una candela, mentre lei riponeva il cesto in una credenza e appendeva il mantello a un piolo.*

Beat /biːt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: battere; battito; battimento

Significato: The main rhythm or pulse of a musical piece or poem.

Esempio in inglese: *I'll beat him for trying to frighten me like this!"* Vai al testo

Esempio in italiano: *Lo picchierò per aver cercato di spaventarmi così!»*

Beckoning /ˈbɛkənɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fare cenno; chiamare con un gesto

Significato: Richiamare qualcuno con un gesto della mano o del capo, per invitarlo ad avvicinarsi, venire o seguire.

Esempio in inglese: *"Come on!" said the boy, beckoning.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Vieni!» disse il ragazzo, facendogli cenno.*

Bent Ascolta (8 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: piegato; curvo; storto

Significato: not straight

Esempio in inglese: *He also chased the fast white rabbits or fished in the brooks with bent pins.*

Esempio in italiano: *Inseguiva anche i veloci conigli bianchi o pescava nei ruscelli con spilli piegati.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He also chased the fast white rabbits or fished in the brooks with bent pins. Vai al testo

2. But when he bent his joints more than usual, they gave way. Vai al testo

Blame /bleɪm/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: prendersi la colpa; addossarsi la colpa

Significato: To say or feel someone is responsible for a problem.

Esempio in inglese: *So he stopped blaming himself and began to think about how he could still fix Jack's weak joints.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Così smise di rimproverarsi e cominciò a pensare a come poteva ancora sistemare le giunture deboli di Jack.*

Blind /blaɪnd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cieco; tenda veneziana; tenda avvolgibile

Significato: Window covering that can be rolled up or down.

Esempio in inglese: *"I think I may be color-blind," said the Pumpkinhead after looking around for a while.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Penso di essere daltonico» disse il Testadizucca, dopo essersi guardato intorno per un po'.*

Boldly /ˈboʊldli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: audacemente

Significato: In modo coraggioso e sicuro.

Esempio in inglese: *To find clothing seemed no easy task; but Tip boldly ransacked the great chest in which Mombi kept all her keepsakes and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was dotted with white spots.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Trovare degli abiti non sembrava un compito facile; ma Tip frugò senza timore nel grande baule in cui Mombi custodiva tutti i suoi ricordi e tesori, e in fondo scoprì un paio di pantaloni viola, una camicia rossa e un panciotto rosa a pallini bianchi.*

Boyish /ˈbɔɪɪʃ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fanciullesco

Significato: Tipico di un bambino felice e pieno di energia.

Esempio in inglese: *Some knit stockings belonging to Mombi and a much worn pair of his own shoes completed the man's apparel, and Tip was so delighted that he danced up and down and laughed aloud in boyish ecstacy.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un paio di calze di maglia appartenenti a Mombi e un paio di scarpe sue molto consumate completarono l'abbigliamento dell'uomo, e Tip era così contento che si mise a saltellare e a ridere di gusto con gioia fanciullesca.*

Brightly /ˈbraɪtli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: luminosamente

Significato: In un modo che dà molta luce.

Esempio in inglese: *Outside both moon and stars shone brightly, and the night seemed peaceful and inviting after the close and ill-smelling kitchen.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Fuori, luna e stelle brillavano luminose, e la notte sembrava tranquilla e invitante dopo la cucina soffocante e maleodorante.*

Bubbling /ˈbʌbəlɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: spumeggiante

Significato: Rendere il suono di piccole sfere d'aria in liquido.

Esempio in inglese: *So an hour passed away, during which the silence was only broken by the bubbling of the pot and the hissing of the flames.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così passò un'ora, durante la quale il silenzio fu rotto soltanto dal gorgoglio della pentola e dal sibilo delle fiamme.*

Bulging /ˈbʌldʒɪŋ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sporgente

Significato: Gonfiore perché qualcosa sta premendo dall'interno.

Esempio in inglese: *Good Boy!" in a coaxing tone; and the Saw-Horse pranced away to examine with its bulging eyes the form of Jack Pumpkinhead.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Bravo cavallo!» con tono suadente; e il Cavallo di Legno saltellò via per esaminare con i suoi occhi sporgenti la figura di Jack Testadizucca.*

Bumped /bʌmpt/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: urtò

Significato: Colpì accidentalmente l’altro personaggio.

Esempio in inglese: *His legs were stiff and awkward, for there were no knee-joints in them; so that presently he bumped against Jack Pumpkinhead and sent that personage tumbling upon the moss that lined the roadside.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Le sue zampe erano rigide e goffe, poiché non vi erano articolazioni al ginocchio; sicché poco dopo urtò contro Jack Testadizucca e mandò quel personaggio a ruzzolare sul muschio che orlava il ciglio della strada.*

Carelessly /ˈkɛrləsli/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: negligentemente

Significato: Senza prestare abbastanza attenzione.

Esempio in inglese: *"Oh, this is a horse," replied the boy, carelessly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Oh, questo è un cavallo» rispose il ragazzo, con noncuranza.*

Cautiously /ˈkɔːʃəsli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con cautela

Significato: Facendo attenzione a non essere notato.

Esempio in inglese: *Then he cautiously left the house and latched the door behind him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi uscì cautamente di casa e chiuse la porta dietro di sé con il chiavistello.*

Cheerfully /ˈtʃɪrfəli/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: allegramente

Significato: In modo felice.

Esempio in inglese: *"Oh, I think it will," answered Mombi, cheerfully.*

Esempio in italiano: *«Oh, credo proprio di sì» rispose Mombi, allegramente. «Raramente sbaglio.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "Oh, I think it will," answered Mombi, cheerfully. Torna alla versione in inglese originale

2. "I understand," said Jack, cheerfully "That's the kind of horse you are now sitting on." Torna alla versione in inglese originale

Circling /ˈsɜːrklɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: girando

Significato: Girando per cercare di guardarsi il proprio corpo.

Esempio in inglese: *Then he tried to look at himself; but he had, indeed, no neck to turn; so that in the endeavor to see his body he kept circling around and around, without catching even a glimpse of it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi cercò di guardare se stesso; ma non aveva, in realtà, alcun collo da girare; cosicché, nel tentativo di vedere il proprio corpo, continuava a girare in tondo, senza riuscire a scorgerne nemmeno un lembo.*

Clattering /ˈklætərɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con fragore

Significato: Facendo molto rumore quando cadde a terra.

Esempio in inglese: *So Jack tried to sit down; but as soon as he bent his joints farther than usual they gave way altogether, and he came clattering to the ground with such a crash that Tip feared he was entirely ruined.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così Jack provò a sedersi; ma non appena piegò le giunture più del solito, esse cedettero del tutto, ed egli cadde a terra con tale fracasso che Tip temette fosse completamente rovinato.*

Cleverness /ˈklɛvərnəs/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ingegno

Significato: La capacità di imparare e pensare in fretta.

Esempio in inglese: *It was not accomplished without a few tumbles, and Tip really worked harder than he ever had in the fields or forest; but a love of mischief urged him on, and it pleased him to test the cleverness of his workmanship.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non ci riuscì senza qualche capitombolo, e Tip lavorò davvero più duramente di quanto avesse mai fatto nei campi o nel bosco; ma un certo gusto per gli scherzi lo spingeva avanti, e gli faceva piacere mettere alla prova l'abilità del proprio lavoro.*

Coaxing /ˈkoʊksɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: persuasivo

Significato: Che cerca di convincere con una voce gentile.

Esempio in inglese: *Good Boy!" in a coaxing tone; and the Saw-Horse pranced away to examine with its bulging eyes the form of Jack Pumpkinhead.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Bravo cavallo!» con tono suadente; e il Cavallo di Legno saltellò via per esaminare con i suoi occhi sporgenti la figura di Jack Testadizucca.*

Comedians /kəˈmiːdiənz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: comici

Significato: Artisti che fanno ridere il pubblico.

Esempio in inglese: *To those excellent good fellows and comedians David C. Montgomery and Frank A. Stone whose clever personations of the Tin Woodman and the Scarecrow have delighted thousands of children throughout the land, this book is gratefully dedicated by THE AUTHOR* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *A quei due eccellenti bravi attori e comici David C. Montgomery e Frank A. Stone, le cui brillanti interpretazioni del Boscaiolo di Latta e dello Spaventapasseri hanno rallegrato migliaia di bambini in tutto il paese, questo libro è dedicato con gratitudine dall'AUTORE*

Comical /ˈkɑːmɪkəl/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: comica

Significato: Che provoca risate per un aspetto buffo.

Esempio in inglese: *Then it struck him as a very funny thing for Jack to come to life, especially as the expression on his pumpkin face was so droll and comical it excited laughter on the instant.*

Esempio in italiano: *Poi gli venne in mente che era una cosa davvero buffa che Jack prendesse vita, specialmente perché l'espressione della sua faccia di zucca era così bislacca e comica da suscitare il riso all'istante.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Then it struck him as a very funny thing for Jack to come to life, especially as the expression on his pumpkin face was so droll and comical it excited laughter on the instant. Torna alla versione in inglese originale

2. It was really comical to see the creature walk; for it moved the legs on its right side together, and those on its left side together, as a pacing horse does; and that made its body rock sidewise, like a cradle. Torna alla versione in inglese originale

Concocting /kənˈkɑːktɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: preparando

Significato: Mescolando ingredienti per fare una preparazione magica.

Esempio in inglese: *Occasionally she would draw near the candle and read from a yellow paper the recipe of the mess she was concocting.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Di tanto in tanto si avvicinava alla candela e leggeva da un foglio giallo la ricetta della mistura che stava preparando.*

Cornered /ˈkɔːrnərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: triangolare

Significato: Con tre angoli, come la forma del naso scolpito.

Esempio in inglese: *With the point of his knife he made two round eyes, a three-cornered nose, and a mouth shaped like a new moon.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Con la punta del coltello fece due occhi rotondi, un naso a forma di triangolo e una bocca a mezzaluna.*

Crackle /ˈkrækəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: crepitio; scoppiettare

Significato: Produrre una serie di piccoli scoppiettii secchi, come il fuoco.

Esempio in inglese: *When the flames began to crackle the boy came to her and asked a share of the bread and cheese; but Mombi refused him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quando le fiamme cominciarono a crepitare il ragazzo si avvicinò a lei e chiese la sua parte di pane e formaggio; ma Mombi gliela rifiutò.*

Creature /ˈkriːtʃər/ **Ascolta** **(28 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: creatura

Significato: Any living being that can move on its own.

Esempio in inglese: *It was very funny to watch the creature walk.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Era molto buffo guardare la creatura camminare.*

Crumbs /krʌmz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: briciola

Significato: Pezzi molto piccoli di pane o di torta.

Esempio in inglese: *The boy didn't like this speech, for it sounded like a threat; but he happened to remember he had nuts in his pocket, so he cracked some of those and ate them while the woman rose, shook the crumbs from her apron, and hung above the fire a small black kettle.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Al ragazzo non piacque questa frase, perché suonava come una minaccia; ma si ricordò di avere delle noci in tasca, così ne sgusciò alcune e le mangiò mentre la donna si alzava, si scrollava le briciole dal grembiule, e appendeva sopra il fuoco un piccolo paiolo nero.*

Crusts /krʌsts/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: croste

Significato: Parti più dure della superficie del pane.

Esempio in inglese: *He found some crusts of bread; but he had to look into Mombi's basket to find the cheese she had brought from the village.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Trovò alcune croste di pane; ma dovette guardare nel cesto di Mombi per trovare il formaggio che lei aveva portato dal villaggio.*

Cupboard /ˈkʌbərd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: armadio

Significato: Un mobile con mensole e porte per tenere le cose.

Esempio in inglese: *Mombi bade the boy light a candle, while she put her basket in a cupboard and hung her cloak on a peg.*

Esempio in italiano: *Mombi ordinò al ragazzo di accendere una candela, mentre lei riponeva il cesto in una credenza e appendeva il mantello a un piolo.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Mombi bade the boy light a candle, while she put her basket in a cupboard and hung her cloak on a peg. Torna alla versione in inglese originale

2. I'll run away, that's what I'll do -- and I may as well go before she makes me drink that nasty stuff in the kettle." He waited until the snores of the old witch announced she was fast asleep, and then he arose softly and went to the cupboard to find something to eat. Torna alla versione in inglese originale

Curiously /ˈkjʊriəsli/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con curiosità

Significato: Con interesse nel capire che cosa fa il ragazzo.

Esempio in inglese: *Jack Pumpkinhead watched Tip curiously, but refused to join in the repast.*

Esempio in italiano: *Jack Testadizucca osservò Tip con curiosità, ma rifiutò di unirsi al pasto. «Non mi sembra di essere fatto allo stesso modo tuo» disse.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Jack Pumpkinhead watched Tip curiously, but refused to join in the repast. Torna alla versione in inglese originale

2. He brought out the pepper box, and eyed it curiously. Torna alla versione in inglese originale

3. "What does that mean, dear father?" asked Jack, curiously. Torna alla versione in inglese originale

Daybreak /ˈdeɪbreɪk/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Alba

Significato: Momento in cui comincia ad apparire la luce del giorno.

Esempio in inglese: *"We must both go to bed now, and at daybreak I will call you and at once complete your transformation into a marble statue."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non puoi berlo finché non si sia raffreddato del tutto» annunciò la vecchia strega - poiché, nonostante la legge, aveva ammesso di praticare la stregoneria. «Ora dobbiamo andare entrambi a letto, e all'alba ti chiamerò e completerò subito la tua trasformazione in statua di marmo.»*

Decoration /ˌdɛkəˈreɪʃən/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: decorazione

Significato: Adding design and beauty to something for visual appeal.

Esempio in inglese: *"Next spring I am going to plant a flower garden, and I will put you in the middle of it as a decoration.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Oh, invece sì» rispose Mombi. «La prossima primavera pianterò un giardino di fiori, e ti metterò in mezzo come decorazione.*

Deficiencies /dɪˈfɪʃənsiz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: carenze

Significato: Problemi nelle articolazioni che richiedono di essere corretti.

Esempio in inglese: *So he ceased to reproach himself, and began to think how he might yet remedy the deficiencies of Jack's weak joints.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così smise di rimproverarsi, e cominciò a pensare come potesse rimediare alle carenze delle deboli giunture di Jack.*

Delay /dɪ'leɪ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ritardo; ritardare; immediatamente

Significato: To arrive later than originally planned or expected.

Esempio in inglese: *Now, although I am sorry for the long delay, I have kept my promise in this book.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ora, anche se mi dispiace per il lungo ritardo, ho mantenuto la mia promessa in questo libro.*

Delighted /dɪ'laɪtɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: felicissimo

Significato: Experiencing great joy or pleasure from something positive.

Esempio in inglese: *Their clever performances as the Tin Woodman and the Scarecrow have delighted thousands of children across the country.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Le loro brillanti interpretazioni del Boscaiolo di Latta e dello Spaventapasseri hanno divertito migliaia di bambini in tutto il paese.*

Deny /dɪ'naɪ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: negare; nega; negano

Significato: To refuse to admit the truth or existence of something.

Esempio in inglese: *He felt embarrassed when the tall, awkward, pumpkinheaded man called him "father." But if he denied it, he would have to give another long and boring explanation.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ma se lo avesse negato, avrebbe dovuto dare un’altra lunga e noiosa spiegazione.*

Disappointed /ˌdɪsəˈpɔɪntɪd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: deluso

Significato: Not satisfied because expectations were unmet previously.

Esempio in inglese: *At first he was very disappointed.* Vai al testo

Esempio in italiano: *All’inizio rimase molto deluso.*

Domeshaped /ˈdoʊmʃeɪpt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: a forma di cupola

Significato: Con una copertura arrotondata in cima.

Esempio in inglese: *It was a round, domeshaped structure, as are nearly all the farm houses in the Land of Oz.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era una struttura rotonda a forma di cupola, come sono quasi tutte le case coloniche nel Paese di Oz.*

Dominions /dəˈmɪnjənz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: domini

Significato: Territori in cui la Strega governa e ha autorità.

Esempio in inglese: *Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to exist in her dominions.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mombi non era esattamente una Strega, perché la Buona Strega che governava quella parte del Paese di Oz aveva proibito che esistesse qualsiasi altra Strega nei suoi domini.*

Dotted /ˈdɑːtɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: macchiate

Significato: Coperte da piccole macchie viola.

Esempio in inglese: *To find clothing seemed no easy task; but Tip boldly ransacked the great chest in which Mombi kept all her keepsakes and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was dotted with white spots.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Trovare degli abiti non sembrava un compito facile; ma Tip frugò senza timore nel grande baule in cui Mombi custodiva tutti i suoi ricordi e tesori, e in fondo scoprì un paio di pantaloni viola, una camicia rossa e un panciotto rosa a pallini bianchi.*

Drag /dræg/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: trascinare; resistenza

Significato: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Esempio in inglese: *Tip dragged him a short distance, then stood him on his feet.*

Esempio in italiano: *Tip lo trascinò per un breve tratto, poi lo mise in piedi.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Tip dragged him a short distance, then stood him on his feet. Vai al testo

2. She hurried to the hedge, grabbed Tip by the collar, and dragged him back to where she had left her basket and the pumpkinheaded man. Vai al testo

Droll /droʊl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: buffa

Significato: Strana o insolita in modo da far ridere.

Esempio in inglese: *Then it struck him as a very funny thing for Jack to come to life, especially as the expression on his pumpkin face was so droll and comical it excited laughter on the instant.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi gli venne in mente che era una cosa davvero buffa che Jack prendesse vita, specialmente perché l'espressione della sua faccia di zucca era così bislacca e comica da suscitare il riso all'istante.*

Eagerly /ˈiːgərli/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: avidamente

Significato: In un modo che mostra forte interesse o eccitazione.

Esempio in inglese: *"Why, here is a good chance to try my new powder!" said she, eagerly.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ma guarda, questa è proprio una buona occasione per provare la mia nuova polvere!» disse, avidamente. «Così potrò sapere se quello stregone losco ha davvero scambiato i segreti con onestà, o se mi ha ingannata con la stessa malizia con cui io ho ingannato lui.»*

Ecstacy /'ekstəsi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: estasi

Significato: Gioia così intensa da farlo ballare e ridere.

Esempio in inglese: *Some knit stockings belonging to Mombi and a much worn pair of his own shoes completed the man's apparel, and Tip was so delighted that he danced up and down and laughed aloud in boyish ecstacy.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un paio di calze di maglia appartenenti a Mombi e un paio di scarpe sue molto consumate completarono l'abbigliamento dell'uomo, e Tip era così contento che si mise a saltellare e a ridere di gusto con gioia fanciullesca.*

Ejaculated /ɪˈdʒækjəleɪtɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: esclamò

Significato: Disse all’improvviso con voce forte.

Esempio in inglese: *"Heh!" ejaculated Mombi, giving a sort of grunt; "that rascally boy has been playing tricks again!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Eh!» esclamò Mombi, con una specie di grugnito; «quel monello ha rifatto i suoi scherzi!*

Elaborately /ɪˈlæbərətli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: finemente scolpita

Significato: Realizzata con molti dettagli e grande cura.

Esempio in inglese: *But, a moment after, noting that the person did not move or reply, she cast a shrewd glance into his face and discovered his pumpkin head elaborately carved by Tip's jack-knife.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma, un istante dopo, notando che la persona non si muoveva né rispondeva, gli lanciò un'occhiata scaltra al volto e scoprì la sua testa di zucca elaboratamente intagliata dal coltellino di Tip.*

Embarrassed /ɪmˈbærəst/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: imbarazzato

Significato: Feeling ashamed or uncomfortable because of past events.

Esempio in inglese: *He felt embarrassed when the tall, awkward, pumpkinheaded man called him "father." But if he denied it, he would have to give another long and boring explanation.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Si sentiva imbarazzato quando l'uomo alto, goffo e con la testa di zucca lo chiamava «padre».*

Embers /ˈembərz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: braci

Significato: Pezzi di combustibile ancora caldi nel fuoco che si sta spegnendo.

Esempio in inglese: *The boy did not go to bed, as he had been commanded to do, but still sat glaring at the embers of the dying fire.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il ragazzo non andò a letto, come gli era stato ordinato di fare, ma restò seduto a fissare torvo le braci del fuoco che si spegneva.*

Enquired /ɪnˈkwaɪərd/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: chiese

Significato: Domandò un’informazione all’altra persona.

Esempio in inglese: *"What city is that?" enquired the Pumpkinhead.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Che città è?» domandò il Testadizucca.*

Especial /ɪˈspeʃəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: particolare

Significato: Che ha un’importanza speciale per una persona.

Esempio in inglese: *He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e scartocciando; e dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca a quattro corna che era l'orgoglio particolare di Mombi.*

Evil /ˈiːvəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: male; malvagio; cattivo

Significato: Cruel and taking pleasure in causing harm to others.

Esempio in inglese: *He believed she would do any evil thing.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Credeva che fosse capace di qualsiasi cattiveria.*

Exclaimed /ɪkˈskleɪmd/ **Ascolta** **(36 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Esclamare; esclamò

Significato: Parlò all'improvviso con voce forte ed emozionata.

Esempio in inglese: *"You naughty, sneaking, wicked boy!" she exclaimed, furiously: "I'll teach you to spy out my secrets and to make fun of me!"*

Esempio in italiano: *«Ragazzaccio disobbediente, subdolo e cattivo!» esclamò, furiosa: «Ti insegnerò io a spiare i miei segreti e a prendermi in giro!»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "You naughty, sneaking, wicked boy!" she exclaimed, furiously: "I'll teach you to spy out my secrets and to make fun of me!" Torna alla versione in inglese originale

2. "Why, so you are!" he exclaimed. Torna alla versione in inglese originale

3. "Sure enough!" exclaimed Tip, noting the fact for the first time. Torna alla versione in inglese originale

Exertion /ɪgˈzɜːrʃən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sforzo

Significato: Impiego di energia o forza per fare qualcosa.

Esempio in inglese: *"Jack's all right, and works fine!" he said to himself, panting with the unusual exertion.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Jack va benissimo, e funziona alla perfezione!» disse tra sé, ansimando per lo sforzo insolito.*

Fasten /ˈfæsən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fissare

Significato: Attaccare una parte affinché resti al suo posto.

Esempio in inglese: *Next morning, when he looked at his work again, Tip saw he had forgotten to give the dummy a neck, by means of which he might fasten the pumpkinhead to the body.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La mattina dopo, quando riguardò il proprio lavoro, Tip si accorse di aver dimenticato di dare al fantoccio un collo, con cui fissare la testa di zucca al corpo.*

Fastened /ˈfæsənd/ **Ascolta** **(12 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: serrare

Significato: Unito o fissato una cosa saldamente all'altra.

Esempio in inglese: *Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife.*

Esempio in italiano: *Poi, fischiettando allegramente mentre lavorava, articolò con cura gli arti e li fissò al corpo con piolini intagliati a forma con il coltello.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife. Torna alla versione in inglese originale

2. When he returned he fastened a cross-piece to the upper end of the body, making a hole through the center to hold upright the neck. Torna alla versione in inglese originale

Fastening /ˈfæsənɪŋ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: fissando

Significato: Fissando le parti del corpo con piccoli perni.

Esempio in inglese: *So they started for the house, but when they reached the farm yard old Mombi led the pumpkin man to the cow stable and shut him up in an empty stall, fastening the door securely on the outside.*

Esempio in italiano: *Così si avviarono verso casa, ma quando raggiunsero il cortile della fattoria la vecchia Mombi condusse l'uomo di zucca nella stalla delle mucche e lo chiuse in un box vuoto, fissando saldamente la porta dall'esterno.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. So they started for the house, but when they reached the farm yard old Mombi led the pumpkin man to the cow stable and shut him up in an empty stall, fastening the door securely on the outside. Torna alla versione in inglese originale

2. Unwinding this, he approached the Saw-Horse and tied the cord around its neck, afterward fastening the other end to a large tree. Torna alla versione in inglese originale

Fault /fɔːlt/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: colpa; difetto; criticare

Significato: Responsibility attributed for a mistake or misfortune.

Esempio in inglese: *"Just so-so," Tip replied modestly, because he was starting to notice some faults in the way his man was made.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Così così» rispose Tip con modestia, perché cominciava a notare qualche difetto nel modo in cui aveva costruito il suo uomo. «Se avessi saputo che avremmo viaggiato insieme, forse sarei stato un po' più attento.»*

Feed Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: nutrire

Esempio in inglese: *By the time he finished, it was getting dark, and Tip remembered that he had to milk the cow and feed the pigs.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Quando finì, stava già facendo buio, e Tip si ricordò che doveva mungere la mucca e dare da mangiare ai maiali.*

Figure /ˈfɪgər/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: figura; cifra

Significato: Shape of a person's body, often considered attractive.

Esempio in inglese: *Then he stood the figure against the wall and admired it.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Poi appoggiò la figura contro la parete e la ammirò.*

Finding /ˈfaɪndɪŋ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: trovare; individuazione; constatazione

Significato: A piece of information discovered from research.

Esempio in inglese: *Finding clothes was not easy.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Trovare dei vestiti non fu facile.*

Firm /fɜːrm/ **Ascolta** **(14 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ditta; azienda; fermo

Significato: A company or business, often owned by two or more partners.

Esempio in inglese: *She shut him in an empty stall and locked the door firmly from the outside.*

Esempio in italiano: *Lo chiuse in un box vuoto e bloccò bene la porta dall’esterno.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. She shut him in an empty stall and locked the door firmly from the outside. Vai al testo

2. They were spread wide so the saw-horse could stand firmly when a log was laid on it to be sawed. Vai al testo

Forcibly /ˈfɔːrsəbli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con forza

Significato: Usando molta energia nell’azione.

Esempio in inglese: *The Saw-Horse paid no attention whatever to this command, and the next instant brought one of his wooden legs down upon Tip's foot so forcibly that the boy danced away in pain to a safer distance, from where he again yelled:* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il Cavallo di Legno non prestò la minima attenzione a questo comando, e l'istante dopo posò una delle sue zampe di legno sul piede di Tip con tanta forza che il ragazzo saltellò via dal dolore fino a una distanza più sicura, da dove urlò di nuovo:*

Forward /ˈfɔːrwərd/ **Ascolta** **(22 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: avanti

Significato: To send received email or message to another person.

Esempio in inglese: *Jack walked with a limp, and now and then one of his leg joints turned backward instead of forward, nearly making him fall.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Jack camminava zoppicando, e ogni tanto una delle sue giunture della gamba si girava all'indietro invece che in avanti, facendolo quasi cadere.*

Frantic /ˈfræntɪk/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: disperato

Significato: Fuori di sé o in preda a un’emozione molto intensa, come paura o gioia.

Esempio in inglese: *Old Mombi danced around him, frantic with delight.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La vecchia Mombi gli ballò attorno, fuori di sé dalla gioia.*

Fright /fraɪt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: spavento

Significato: Paura improvvisa causata da una sorpresa.

Esempio in inglese: *But one day, after the corn had all been cut and stacked, and Tip was carrying the pumpkins to the stable, he took a notion to make a "Jack Lantern" and try to give the old woman a fright with it.*

Esempio in italiano: *Ma un giorno, dopo che il grano era stato tagliato e ammucchiato, mentre Tip portava le zucche nella stalla, gli venne in mente di fabbricare una «Lanterna di Zucca» e tentare di spaventare la vecchia con essa.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. But one day, after the corn had all been cut and stacked, and Tip was carrying the pumpkins to the stable, he took a notion to make a "Jack Lantern" and try to give the old woman a fright with it. Torna alla versione in inglese originale

2. "And then," said Tip to himself, with a laugh, "she'll squeal louder than the brown pig does when I pull her tail, and shiver with fright worse than I did last year when I had the ague!" Torna alla versione in inglese originale

Frighten /ˈfraɪtən/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: spaventare

Significato: Per far sentire qualcuno paura.

Esempio in inglese: *"Now, that," declared Tip, proudly, "is really a very fine man, and it ought to frighten several screeches out of old Mombi!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ecco» dichiarò Tip, orgoglioso «questo sì che è un bell'uomo, e dovrebbe strappare parecchie strida alla vecchia Mombi!*

Frontwise /ˈfrʌntwaɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: in avanti

Significato: Nella direzione in cui la gamba dovrebbe piegarsi.

Esempio in inglese: *Jack walked with a sort of limp, and occasionally one of the joints of his legs would turn backward, instead of frontwise, almost causing him to tumble.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Jack camminava con una specie di zoppicamento, e di tanto in tanto una delle giunture delle gambe gli si girava all'indietro invece che in avanti, quasi facendolo cadere.*

Fumbling /ˈfʌmbəlɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: frugando

Significato: Cercando con movimenti incerti tra gli oggetti.

Esempio in inglese: *So she set down her basket and began fumbling in it for one of the precious powders she had obtained.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Posò dunque il cesto e cominciò a frugarvi in cerca di una delle preziose polveri che aveva ottenuto.*

Furiously /ˈfjʊriəsli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: furiosamente

Significato: Con molta rabbia nella voce.

Esempio in inglese: *"You naughty, sneaking, wicked boy!" she exclaimed, furiously: "I'll teach you to spy out my secrets and to make fun of me!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ragazzaccio disobbediente, subdolo e cattivo!» esclamò, furiosa: «Ti insegnerò io a spiare i miei segreti e a prendermi in giro!»*

Glaring /ˈglerɪŋ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: fissando con rabbia

Significato: Guardando il fuoco con uno sguardo fisso e irritato.

Esempio in inglese: *The boy did not go to bed, as he had been commanded to do, but still sat glaring at the embers of the dying fire.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il ragazzo non andò a letto, come gli era stato ordinato di fare, ma restò seduto a fissare torvo le braci del fuoco che si spegneva.*

Gloomy /'glu:mi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cupo

Significato: Pesante e triste, senza allegria nella conversazione.

Esempio in inglese: *Again there was a period of silence a silence so long and gloomy that when Mombi finally lifted the kettle from the fire it was close to midnight.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Seguì di nuovo un periodo di silenzio, un silenzio così lungo e cupo che quando finalmente Mombi tolse il paiolo dal fuoco era quasi mezzanotte.*

Gopher /ˈgoʊfər/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scoiattolo di terra

Significato: Piccolo roditore che scava tane nel terreno.

Esempio in inglese: *And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall stalks hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the gopher holes, or if the mood seized him -- lie upon his back between the rows of corn and take a nap.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E quando si supponeva che lavorasse nei campi di granturco, e gli alti steli lo nascondevano alla vista di Mombi, Tip spesso scavava nelle tane dei roditori, oppure, se ne aveva voglia, si sdraiava sulla schiena tra i filari di granturco e faceva un sonnellino.*

Grab /græb/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: afferrare; prendere; benna

Significato: To take someone or something suddenly or violently.

Esempio in inglese: *She hurried to the hedge, grabbed Tip by the collar, and dragged him back to where she had left her basket and the pumpkinheaded man.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Lei corse verso la siepe, afferrò Tip per il colletto e lo trascinò fino a dove aveva lasciato il cesto e l'uomo con la testa di zucca.*

Gratefully /ˈgreɪtfəli/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con gratitudine

Significato: In un modo che dimostra grazie.

Esempio in inglese: *To those excellent good fellows and comedians David C. Montgomery and Frank A. Stone whose clever personations of the Tin Woodman and the Scarecrow have delighted thousands of children throughout the land, this book is gratefully dedicated by THE AUTHOR* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *A quei due eccellenti bravi attori e comici David C. Montgomery e Frank A. Stone, le cui brillanti interpretazioni del Boscaiolo di Latta e dello Spaventapasseri hanno rallegrato migliaia di bambini in tutto il paese, questo libro è dedicato con gratitudine dall'AUTORE*

Grinning /ˈgrɪnɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sorridente

Significato: Con un grande sorriso fisso sul volto.

Esempio in inglese: *Angrily she raised her stick to smash in the grinning pumpkin head of the dummy; but a sudden thought made her pause, the uplifted stick left motionless in the air.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sollevò con rabbia il bastone per sfasciare la testa di zucca ghignante del fantoccio; ma un pensiero improvviso la fece fermare, con il bastone sollevato immobile in aria.*

Groaned /groʊnd/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: gemere

Significato: Ha fatto un suono profondo per mostrare dolore o dispiacere.

Esempio in inglese: *Tip groaned, and wiped the perspiration from his forehead with his sleeve.*

Esempio in italiano: *Tip gemette, e si asciugò il sudore dalla fronte con la manica.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Tip groaned, and wiped the perspiration from his forehead with his sleeve.
Torna alla versione in inglese originale

2. Again Tip groaned. Torna alla versione in inglese originale

Grunt /grʌnt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: grugnito

Significato: Suono breve e aspro prodotto dalla gola.

Esempio in inglese: *"Heh!" ejaculated Mombi, giving a sort of grunt; "that rascally boy has been playing tricks again!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Eh!» esclamò Mombi, con una specie di grugnito; «quel monello ha rifatto i suoi scherzi!*

Halter /ˈhɔːltər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cavezza

Significato: Cinghia messa sulla testa del cavallo per guidarlo.

Esempio in inglese: *"I must find a halter for him," said Tip; and having made a search in his pocket he produced a roll of strong cord.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Devo trovargli una cavezza» disse Tip; e frugatosi in tasca tirò fuori un rotolo di corda robusta.*

Handle /ˈhændl/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: maniglia; manico; maneggiare

Significato: To deal with a situation or problem successfully.

Esempio in inglese: *So he began to carry him there, but Jack was heavy and hard to handle.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Così cominciò a portarlo lì, ma Jack era pesante e difficile da spostare.*

Hastily /ˈheɪstɪli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: in fretta

Significato: Con rapidità per finire presto.

Esempio in inglese: *Then he would hastily gather his armful of wood and carry it home.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi radunava in fretta il suo carico di legna e lo portava a casa.*

Hearth /hɑːrθ/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: focolare

Significato: Il pavimento di un camino, o la casa stessa.

Esempio in inglese: *After the candle had been lighted Mombi ordered him to build a fire in the hearth, and while Tip was thus engaged the old woman ate her supper.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dopo che la candela fu accesa, Mombi gli ordinò di accendere il fuoco nel focolare, e mentre Tip era così occupato la vecchia consumò la sua cena.*

Hereafter /ˌhɪrˈæftər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: d’ora in poi

Significato: A partire da questo momento e per il futuro.

Esempio in inglese: *"I guess you'd better remain standing, hereafter.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Credo che d'ora in poi sia meglio che tu resti in piedi.*

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: esitare

Significato: Evitare di avvicinarsi perché si teme la sua magia.

Esempio in inglese: *For the Gillikin people had reason to suspect her of indulging in magical arts, and therefore hesitated to associate with her.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *I Gillikin infatti avevano motivo di sospettarla di dedicarsi ad arti magiche, e perciò esitavano a frequentarla.*

Hinges /ˈhɪndʒɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: cerniere

Significato: Pezzi che permettono alle braccia e alle gambe di piegarsi e muoversi.

Esempio in inglese: *The head could be turned to one side or the other, as he pleased, and the hinges of the arms and legs allowed him to place the dummy in any position he desired.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La testa poteva essere girata da un lato o dall'altro, a suo piacimento, e i cardini delle braccia e delle gambe gli permettevano di mettere il fantoccio in qualsiasi posizione desiderasse.*

Hissing /ˈhɪsɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sibilante; sibilo

Significato: Sibilo continuo prodotto dal fuoco.

Esempio in inglese: *So an hour passed away, during which the silence was only broken by the bubbling of the pot and the hissing of the flames.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così passò un'ora, durante la quale il silenzio fu rotto soltanto dal gorgoglio della pentola e dal sibilo delle fiamme.*

Hoeing /ˈhoʊɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: zappare; zappando

Significato: Usando la zappa per togliere le piante indesiderate dal campo.

Esempio in inglese: *He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e scartocciando; e dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca a quattro corna che era l'orgoglio particolare di Mombi.*

Hold /hoʊld/ **Ascolta** **(19 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: trattenere

Significato: To have something in your hand or arms.

Esempio in inglese: *For the body, he stripped thick bark from a big tree and shaped it into a tube of the right size, holding the edges together with wooden pegs.*

Esempio in italiano: *Per il corpo, staccò una spessa corteccia da un grande albero e la modellò a forma di tubo della misura giusta, tenendo i bordi uniti con dei piolini di legno.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. For the body, he stripped thick bark from a big tree and shaped it into a tube of the right size, holding the edges together with wooden pegs. Vai al testo

2. When he returned, he fixed a cross-piece to the top of the body and made a hole in the middle to hold the neck upright. Vai al testo

Horned /hɔːrnd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con le corna

Significato: Che ha corna sulla testa, in questo caso quattro.

Esempio in inglese: *He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride.*

Esempio in italiano: *Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e scartocciando; e dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca a quattro corna che era l'orgoglio particolare di Mombi.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride. Torna alla versione in inglese originale

2. There were pumpkins in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks; and these had been planted and carefully tended that the four-horned cow might eat of them in the winter time. Torna alla versione in inglese originale

Horrified /ˈhɔːrɪfaɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: inorridito

Significato: Molto spaventato da ciò che aveva visto.

Esempio in inglese: *At first he was so frightened and horrified that he wanted to run away, but his legs trembled and shook so badly that he couldn't.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dapprima fu così spaventato e inorridito che volle scappare, ma le gambe gli tremavano e vacillavano tanto che non ci riuscì.*

Hugged /hʌgd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: si abbracciò

Significato: Si avvolse il corpo con le proprie braccia.

Esempio in inglese: *Then she threw her stick into the air and caught it as it came down; and she hugged herself with both arms, and tried to do a step of a jig; and all the time she repeated, rapturously:* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi lanciò il bastone in aria e lo riprese mentre cadeva; e si abbracciò da sola con entrambe le braccia, e tentò di fare un passo di giga; e per tutto il tempo ripeteva, estasiata:*

Husking /ˈhʌskɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: togliendo le foglie

Significato: Rimuovendo le foglie che avvolgono le pannocchie di mais.

Esempio in inglese: *He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e scartocciando; e dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca a quattro corna che era l'orgoglio particolare di Mombi.*

Imitation /ˌɪmɪˈteɪʃən/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: imitazione

Significato: L'atto di copiare qualcuno, o una copia di qualcosa.

Esempio in inglese: *When, at last, the man was set up facing the turn in the path where old Mombi was to appear, he looked natural enough to be a fair imitation of a Gillikin farmer, -- and unnatural enough to startle anyone that came on him unawares.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quando, alla fine, l'uomo fu messo in piedi rivolto verso la curva del sentiero dove la vecchia Mombi sarebbe dovuta comparire, aveva un aspetto abbastanza naturale da sembrare una discreta imitazione di un contadino dei Gillikin - e abbastanza innaturale da spaventare chiunque lo avesse incontrato all'improvviso.*

Indulging /ɪn'dʌldʒɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: dedicarsi

Significato: Dedicarsi e sperimentare le arti magiche.

Esempio in inglese: *For the Gillikin people had reason to suspect her of indulging in magical arts, and therefore hesitated to associate with her.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *I Gillikin infatti avevano motivo di sospettarla di dedicarsi ad arti magiche, e perciò esitavano a frequentarla.*

Inquired /ɪn'kwaɪərd/ **Ascolta** (10 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: chiese

Significato: Domandò un'informazione all'altro personaggio.

Esempio in inglese: *"And where is she now?" inquired the Pumpkinhead.*

Esempio in italiano: *«E dov'è adesso?» domandò il Testadizucca.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "And where is she now?" inquired the Pumpkinhead. Torna alla versione in inglese originale

2. "Won't it strain my joints?" inquired the other. Torna alla versione in inglese originale

3. "If it were alive, wouldn't it trot, and prance, and eat oats?" inquired the Pumpkinhead. Torna alla versione in inglese originale

4. "What's that, dear father?" inquired Jack. Torna alla versione in inglese originale

Intently /ɪn'tɛntli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: attentamente

Significato: Con grande attenzione e senza distogliere lo sguardo.

Esempio in inglese: *Even Mombi was not without a curious interest in the man her magic had brought to life; for, after staring at him intently, she presently asked:* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Persino Mombi non era priva di un curioso interesse per l'uomo che la sua magia aveva portato in vita; infatti, dopo averlo fissato intensamente, chiese poi:*

Interrupt /ˌɪntəˈrʌpt/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: interrompere

Significato: To temporarily stop or hinder a process or activity.

Esempio in inglese: *“It means you must keep quiet!” replied the boy, annoyed at being interrupted at such an important moment.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Vuol dire che devi stare zitto!» rispose il ragazzo, seccato di essere interrotto in un momento così importante.*

Jaunty /ˈdʒɔːnti/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: elegante e spavaldo

Significato: Vestito in modo vivace e sicuro di sé.

Esempio in inglese: *These he carried away to his man and succeeded, although the garments did not fit very well, in dressing the creature in a jaunty fashion.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Li portò al suo uomo e riuscì, sebbene gli indumenti non calzassero molto bene, a vestire la creatura in modo elegante.*

Jig /dʒɪg/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: giga

Significato: Danza veloce e vivace che lei cerca di eseguire.

Esempio in inglese: *Then she threw her stick into the air and caught it as it came down; and she hugged herself with both arms, and tried to do a step of a jig; and all the time she repeated, rapturously:* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi lanciò il bastone in aria e lo riprese mentre cadeva; e si abbracciò da sola con entrambe le braccia, e tentò di fare un passo di giga; e per tutto il tempo ripeteva, estasiata:*

Jointed /ˈdʒɔɪntɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: articolò

Significato: Unì le parti in modo che braccia e gambe potessero muoversi.

Esempio in inglese: *Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife.*

Esempio in italiano: *Poi, fischiettando allegramente mentre lavorava, articolò con cura gli arti e li fissò al corpo con piolini intagliati a forma con il coltello.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife. Torna alla versione in inglese originale

2. Haven't I got legs and feet, and aren't they jointed?" Torna alla versione in inglese originale

Journeyed /ˈdʒɜːrnid/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: viaggiavano

Significato: Continuavano a seguire il loro cammino.

Esempio in inglese: *Tip reflected, as they journeyed on, that this was true.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tip rifletté, mentre proseguivano il cammino, che era vero.*

Jovially /ˈdʒoʊviəli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: allegramente

Significato: Con un sorriso felice e di buon umore.

Esempio in inglese: *Jack was standing in the middle of the stall, and by the moonlight Tip could see he was smiling just as jovially as ever.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Jack se ne stava in piedi in mezzo al box, e al chiaro di luna Tip poté vedere che sorrideva gioviale come sempre.*

Joyfully /ˈdʒɔɪfəli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con gioia

Significato: Mostrando soddisfazione per aver trovato ciò che cercava.

Esempio in inglese: *"Ah -- here it is!" she cried, joyfully.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ah - eccola qui!» esclamò, gioiosamente. «E ora vediamo se è potente.*

Keepsakes /ˈkiːpseɪks/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ricordi

Significato: Oggetti conservati per ricordare persone o avvenimenti.

Esempio in inglese: *To find clothing seemed no easy task; but Tip boldly ransacked the great chest in which Mombi kept all her keepsakes and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was dotted with white spots.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Trovare degli abiti non sembrava un compito facile; ma Tip frugò senza timore nel grande baule in cui Mombi custodiva tutti i suoi ricordi e tesori, e in fondo scoprì un paio di pantaloni viola, una camicia rossa e un panciotto rosa a pallini bianchi.*

Knotty /ˈnɑːti/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: nodosos

Significato: com nós salientes na madeira

Esempio in inglese: *He rolled his knotty eyes from side to side, taking a first wondering view of the world in which he had now so important an existence.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Fece roteare i suoi occhi nodosi da un lato all'altro, gettando un primo sguardo meravigliato sul mondo in cui aveva ora un'esistenza tanto importante.*

Latched /lætʃt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: chiudere il chiavistello

Significato: Fissare la porta con il suo fermo.

Esempio in inglese: *Then he cautiously left the house and latched the door behind him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi uscì cautamente di casa e chiuse la porta dietro di sé con il chiavistello.*

Lifelike /ˈlaɪflaɪk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: verosimile

Significato: Che sembra vero o realistico.

Esempio in inglese: *But it would be much more lifelike if it were properly dressed."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma sarebbe molto più realistico se fosse vestito a modo.»*

Lighted /ˈlaɪtɪd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: accesa

Significato: Che sta bruciando e produce luce.

Esempio in inglese: *The child had no playmates, so he did not know that boys often dig out the inside of a "pumpkin-jack," and in the space thus made put a lighted candle to render the face more startling; but he conceived an idea of his own that promised to be quite as effective.*

Esempio in italiano: *Il ragazzo non aveva compagni di gioco, così non sapeva che i bambini spesso svuotano l'interno di una «lanterna di zucca», e mettono nello spazio così ricavato una candela accesa per rendere il volto ancora più impressionante; ma concepì un'idea tutta sua, che prometteva di essere altrettanto efficace.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. The child had no playmates, so he did not know that boys often dig out the inside of a "pumpkin-jack," and in the space thus made put a lighted candle to render the face more startling; but he conceived an idea of his own that promised to be quite as effective. Torna alla versione in inglese originale

2. After the candle had been lighted Mombi ordered him to build a fire in the hearth, and while Tip was thus engaged the old woman ate her supper. Torna alla versione in inglese originale

Limp /lɪmp/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: zoppia; floscio

Significato: Un modo lento e irregolare di camminare dopo una ferita.

Esempio in inglese: *Jack walked with a sort of limp, and occasionally one of the joints of his legs would turn backward, instead of frontwise, almost causing him to tumble.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Jack camminava con una specie di zoppicamento, e di tanto in tanto una delle giunture delle gambe gli si girava all'indietro invece che in avanti, quasi facendolo cadere.*

Lively /ˈlaɪvli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: vivace

Significato: Full of energy and excitement; animated in action.

Esempio in inglese: *He took them to his man and dressed him in a lively way, although the clothes did not fit very well.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Li portò al suo uomo e lo vestì con allegria, anche se i vestiti non gli stavano molto bene.*

Lustrous /ˈlʌstrəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: lucente

Significato: Con una superficie brillante e vivace.

Esempio in inglese: *So he selected a fine, big pumpkin -- one with a lustrous, orange-red color -- and began carving it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Scelse dunque una bella zucca grande - di un lucente colore arancio-rosso - e cominciò a intagliarla.*

Means /miːnz/ **Ascolta** **(11 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: mezzi; mezzo; modo

Significato: A method, system, or object used to achieve a goal.

Esempio in inglese: *“It means you must keep quiet!” replied the boy, annoyed at being interrupted at such an important moment.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Vuol dire che devi stare zitto!» rispose il ragazzo, seccato di essere interrotto in un momento così importante.*

Measure /ˈmɛʒər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: misurare; provvedimento

Significato: To find the size, amount, or degree of something.

Esempio in inglese: *Then she measured equal parts of milk and vinegar and poured them into the kettle.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Poi misurò parti uguali di latte e aceto e le versò nel paiolo.*

Mercies /ˈmɜːrsiz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: crudeltà

Significato: Trattamento duro o crudele, detto qui con ironia.

Esempio in inglese: *"I don't like to leave Jack Pumpkinhead to the tender mercies of old Mombi," he muttered.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non mi va di lasciare Jack Testadizucca in balìa della vecchia Mombi» borbottò. «E Jack appartiene a me, perché sono stato io a farlo, anche se è stata la vecchia strega a portarlo in vita.»*

Milked /mɪlkt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: mungeva

Significato: Toglieva il latte alla mucca.

Esempio in inglese: *He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e scartocciando; e dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca a quattro corna che era l'orgoglio particolare di Mombi.*

Mischief /ˈmɪstʃɪf/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: birichinata

Significato: Scherzo che provoca confusione o infastidisce gli altri.

Esempio in inglese: *It was not accomplished without a few tumbles, and Tip really worked harder than he ever had in the fields or forest; but a love of mischief urged him on, and it pleased him to test the cleverness of his workmanship.*

Esempio in italiano: *Non ci riuscì senza qualche capitombolo, e Tip lavorò davvero più duramente di quanto avesse mai fatto nei campi o nel bosco; ma un certo gusto per gli scherzi lo spingeva avanti, e gli faceva piacere mettere alla prova l'abilità del proprio lavoro.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. It was not accomplished without a few tumbles, and Tip really worked harder than he ever had in the fields or forest; but a love of mischief urged him on, and it pleased him to test the cleverness of his workmanship. Torna alla versione in inglese originale

2. "I may as well take this with me," he thought, "or Mombi'll be using it to make more mischief with." So he put the box in his pocket, together with the bread and cheese. Torna alla versione in inglese originale

Mistake /mɪ'steɪk/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: errore; sbaglio; confondere

Significato: An action or judgment that is incorrect or wrong.

Esempio in inglese: *"I seldom make a mistake."* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Oh, penso proprio di sì» rispose Mombi allegramente. «Raramente sbaglio.»*

Modestly /ˈmɑːdɪstli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: modestamente

Significato: Senza esagerare l’importanza del proprio lavoro.

Esempio in inglese: *"Just so-so," replied Tip, modestly; for he began to see certain defects in the construction of his man.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Così così» rispose Tip, con modestia; poiché cominciava a notare certi difetti nella costruzione del suo uomo. «Se avessi saputo che avremmo viaggiato insieme, forse sarei stato un po' più scrupoloso.»*

Mombi /ˈmɑːmbi/ **Ascolta** **(18 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Mombi

Significato: Nome della vecchia che alleva Tip e pratica la magia.

Esempio in inglese: *He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride.*

Esempio in italiano: *Lavorava anche nei campi di granturco, zappando e scartocciando; e dava da mangiare ai maiali e mungeva la mucca a quattro corna che era l'orgoglio particolare di Mombi.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride. Torna alla versione in inglese originale

2. And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall stalks hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the gopher holes, or if the mood seized him -- lie upon his back between the rows of corn and take a nap. Torna alla versione in inglese originale

3. Mombi's curious magic often frightened her neighbors, and they treated her shyly, yet respectfully, because of her weird powers. Torna alla versione in inglese originale

Mombi'll /ˈmɑːmbɪl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Mombi farà

Significato: Forma che combina il nome Mombi con l'idea di un'azione futura.

Esempio in inglese: *"I may as well take this with me," he thought, "or Mombi'll be using it to make more mischief with." So he put the box in his pocket, together with the bread and cheese.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Tanto vale che me la porti via» pensò «altrimenti Mombi la userà per combinare altri guai.» Così mise la scatola in tasca, insieme al pane e al formaggio.*

Motionless /ˈmoʊʃənləs/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: immobile

Significato: Senza muoversi, sospesa nell’aria.

Esempio in inglese: *Angrily she raised her stick to smash in the grinning pumpkin head of the dummy; but a sudden thought made her pause, the uplifted stick left motionless in the air.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sollevò con rabbia il bastone per sfasciare la testa di zucca ghignante del fantoccio; ma un pensiero improvviso la fece fermare, con il bastone sollevato immobile in aria.*

Munchkins /ˈmʌntʃkɪnz/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Munchkin

Significato: Abitanti del paese a est della Terra di Oz.

Esempio in inglese: *And in the Country of the Munchkins, over at the East, everything is blue; and in the South country of the Quadlings everything is red; and in the West country of the Winkies, where the Tin Woodman rules, everything is yellow."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *E nel Paese dei Mastichini, a est, tutto è blu; e nel Paese meridionale dei Quadling tutto è rosso; e nel Paese occidentale dei Vinchi, dove regna il Boscaiolo di Latta, tutto è giallo.»*

Musingly /ˈmjuːzɪŋli/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pensierosamente

Significato: Con calma, riflettendo su una possibilità.

Esempio in inglese: *"I wonder," said he, musingly, "if it would bring the saw-horse to life."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Chissà» disse, pensieroso, «se porterebbe in vita il Cavallo di Legno.»*

Muttered /ˈmʌtərd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: brontolò

Significato: Parlò a bassa voce e con tono scoraggiato.

Esempio in inglese: *"I don't like to leave Jack Pumpkinhead to the tender mercies of old Mombi," he muttered.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non mi va di lasciare Jack Testadizucca in balìa della vecchia Mombi» borbottò. «E Jack appartiene a me, perché sono stato io a farlo, anche se è stata la vecchia strega a portarlo in vita.»*

Mutttered /ˈmʌtərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: mormorare

Significato: Parlare a voce bassa, spesso con esitazione o scoraggiamento.

Esempio in inglese: *"Perhaps it won't work," he mutttered, in a voice that sounded weak and discouraged.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Forse non funzionerà» borbottò, con una voce che suonava debole e scoraggiata.*

Narrow Ascolta (2 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: stretto; angusto

Esempio in inglese: *"There is no use starting a journey without food," he decided as he searched the narrow shelves.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Non ha senso partire per un viaggio senza cibo» decise, mentre frugava tra gli scaffali stretti.*

Nodded /ˈnɑːdɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: assentire col capo

Significato: Ha spostato la testa su e giù per dire sì o per salutare qualcuno.

Esempio in inglese: *So intent was Mombi on the treasures she had gained that when she turned the bend in the road and caught a glimpse of the man, she merely nodded and said:* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mombi era così assorta nei tesori appena ottenuti che, quando svoltò alla curva della strada e intravide l'uomo, si limitò ad annuire e a dire:*

Nodding /ˈnɑːdɪŋ/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: assentire col capo

Significato: Spostando la testa verso il basso e su per mostrare si'.

Esempio in inglese: *"I've got to attend to you, first," she said, nodding her head at Tip.*

Esempio in italiano: *«Prima devo occuparmi di te» disse, annuendo con il capo verso Tip.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "I've got to attend to you, first," she said, nodding her head at Tip. Torna alla versione in inglese originale

2. "Have I got to drink that stuff?" he asked, nodding toward the pot. Torna alla versione in inglese originale

Oats /oʊts/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: avena

Significato: Cereale usato come alimento per i cavalli.

Esempio in inglese: *"But a real horse is alive, and trots and prances and eats oats, while this is nothing more than a dead horse, made of wood, and used to saw logs upon."*

Esempio in italiano: *«Questo coso somiglia a un cavallo vero più di quanto immaginassi» disse Tip, cercando di spiegare. «Ma un vero cavallo è vivo, e trotta e s'impenna e mangia avena, mentre questo non è altro che un cavallo morto, fatto di legno, e usato per segarci sopra i tronchi.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "But a real horse is alive, and trots and prances and eats oats, while this is nothing more than a dead horse, made of wood, and used to saw logs upon." Torna alla versione in inglese originale

2. "If it were alive, wouldn't it trot, and prance, and eat oats?" inquired the Pumpkinhead. Torna alla versione in inglese originale

3. "It would trot and prance, perhaps; but it wouldn't eat oats," replied the boy, laughing at the idea. Torna alla versione in inglese originale

Obeyed /oʊˈbeɪd/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: obbedì

Significato: Fece rapidamente ciò che gli era stato ordinato.

Esempio in inglese: *Tip obeyed quickly, for he was afraid of her.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tip obbedì in fretta, perché aveva paura di lei.*

Obstinate /ˈɑːbstɪnət/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ostinato

Significato: Insiste nel fare a modo suo e obbedisce con difficoltà.

Esempio in inglese: *"He's stronger than I thought," said the boy, "and rather obstinate, too."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«È più forte di quanto pensassi» disse il ragazzo, «e anche piuttosto testardo.»*

Ornament /ˈɔːrnəmənt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ornamento

Significato: Oggetto collocato in giardino per decorarlo.

Esempio in inglese: *"I'm going to plant a flower garden, next Spring, and I'll put you in the middle of it, for an ornament.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Oh, sì che posso» rispose Mombi. «Ho intenzione di piantare un'aiuola di fiori, la prossima primavera, e ti metterò in mezzo, come ornamento.*

Otherwise /ˈʌðərwaɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: altrimenti; diversamente

Significato: If not, then a different result would occur.

Esempio in inglese: *"Otherwise Mombi may use it to make more trouble." So he put the box in his pocket, along with the bread and cheese.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Tanto vale che la porti con me» pensò. «Altrimenti Mombi potrebbe usarla per creare altri guai.» Così mise la scatola in tasca, insieme al pane e al formaggio.*

Overheard /ˌoʊvərˈhɜːrd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sentire per caso

Significato: Ascoltare una conversazione non rivolta a sé.

Esempio in inglese: *Tip was much surprised when he overheard this speech.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tip fu molto sorpreso nell'udire queste parole.*

Pace /peɪs/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ritmo; passo

Significato: The speed at which someone moves or runs.

Esempio in inglese: *Jack Pumpkinhead stepped back one pace at this and said in a hurt voice:* Vai al testo

Esempio in italiano: *A queste parole, Jack Testadizucca fece un passo indietro e disse con voce offesa:*

Pacing /ˈpeɪsɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: di passo laterale

Significato: Che muove insieme entrambe le gambe dello stesso lato.

Esempio in inglese: *It was really comical to see the creature walk; for it moved the legs on its right side together, and those on its left side together, as a pacing horse does; and that made its body rock sidewise, like a cradle.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era davvero buffo vedere la creatura camminare; poiché muoveva insieme le zampe del lato destro, e insieme quelle del lato sinistro, come fa un cavallo che ambia; e questo faceva dondolare il suo corpo di lato, come una culla.*

Panting /ˈpæntɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ansimante; ansimando

Significato: Respirando in fretta a causa dello sforzo.

Esempio in inglese: *"Jack's all right, and works fine!" he said to himself, panting with the unusual exertion.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Jack va benissimo, e funziona alla perfezione!» disse tra sé, ansimando per lo sforzo insolito.*

Patched /pætʃt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rattoppati

Significato: Riparati aggiungendo pezzi di stoffa o altro materiale.

Esempio in inglese: *She did this in the same way one would pepper a baked potato, and the powder sifted down from Jack's head and scattered over the red shirt and pink waistcoat and purple trousers Tip had dressed him in, and a portion even fell upon the patched and worn shoes.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lo fece nello stesso modo in cui si pepa una patata al forno, e la polvere scese dalla testa di Jack e si sparse sulla camicia rossa, sul panciotto rosa e sui pantaloni viola con cui Tip lo aveva vestito, e una parte cadde perfino sulle scarpe rattoppate e consumate.*

Patted /ˈpætɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: dare una pacca

Significato: Toccato qualcosa delicatamente e ripetutamente con la mano piatta.

Esempio in inglese: *Tip patted it upon the head, and said "Good boy!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tip gli diede un colpetto sulla testa, e disse «Bravo cavallo!*

Peal /piːl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: risata fragorosa

Significato: Risata forte e sonora che scoppia all'improvviso.

Esempio in inglese: *"I hope you are not reflecting on my personal appearance," said Jack; and it was so funny to hear his grave voice, while his face continued to wear its jolly smile, that Tip again burst into a peal of laughter.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Spero che lei non stia criticando il mio aspetto personale» disse Jack; ed era così buffo sentire la sua voce grave, mentre il suo volto continuava a portare il sorriso allegro, che Tip scoppiò di nuovo in una risata fragorosa.*

Peals /piːlz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: scrosci di risate

Significato: Risate alte e gioiose

Esempio in inglese: *So, recovering from his first fear, Tip began to laugh; and the merry peals reached old Mombi's ears and made her hobble quickly to the hedge, where she seized Tip's collar and dragged him back to where she had left her basket and the pumpkinheaded man.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così, riprendendosi dal primo spavento, Tip cominciò a ridere; e le allegre risate raggiunsero le orecchie della vecchia Mombi e la fecero zoppicare in fretta verso la siepe, dove afferrò Tip per il colletto e lo trascinò indietro fino al punto dove aveva lasciato il cesto e l'uomo dalla testa di zucca.*

Peeped /pi:pt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: spuntò

Significato: Comparire appena sopra le colline, come qualcuno che sbircia di nascosto.

Esempio in inglese: *They could not go very fast, but they walked steadily; and by the time the moon sank away and the sun peeped over the hills they had travelled so great a distance that the boy had no reason to fear pursuit from the old witch.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non potevano andare molto veloci, ma camminavano con costanza; e quando la luna tramontò e il sole fece capolino sulle colline, avevano ormai percorso una distanza tale che il ragazzo non aveva più motivo di temere l'inseguimento della vecchia strega.*

Peg /pɛg/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: gancio

Significato: Pezzo fissato alla parete a cui si appende il mantello.

Esempio in inglese: *Mombi bade the boy light a candle, while she put her basket in a cupboard and hung her cloak on a peg.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mombi ordinò al ragazzo di accendere una candela, mentre lei riponeva il cesto in una credenza e appendeva il mantello a un piolo.*

Pegs /pɛgz/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: perni

Significato: Piccoli pezzi di legno usati per fissare le parti.

Esempio in inglese: *For the body he stripped a sheet of thick bark from around a big tree, and with much labor fashioned it into a cylinder of about the right size, pinning the edges together with wooden pegs.*

Esempio in italiano: *Per il corpo staccò da un grande albero un pezzo di corteccia spessa, e con molta fatica la modellò in un cilindro delle dimensioni giuste, fissando i bordi con piolini di legno.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. For the body he stripped a sheet of thick bark from around a big tree, and with much labor fashioned it into a cylinder of about the right size, pinning the edges together with wooden pegs. Torna alla versione in inglese originale

2. Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife. Torna alla versione in inglese originale

Personage /ˈpɜːrsənɪdʒ/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: personaggio

Significato: Persona o figura presente in una storia.

Esempio in inglese: *His legs were stiff and awkward, for there were no knee-joints in them; so that presently he bumped against Jack Pumpkinhead and sent that personage tumbling upon the moss that lined the roadside.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Le sue zampe erano rigide e goffe, poiché non vi erano articolazioni al ginocchio; sicché poco dopo urtò contro Jack Testadizucca e mandò quel personaggio a ruzzolare sul muschio che orlava il ciglio della strada.*

Personations /ˌpɜːrsəˈneɪʃnz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: interpretazioni

Significato: Rappresentazioni dei personaggi fatte dagli attori sul palcoscenico.

Esempio in inglese: *To those excellent good fellows and comedians David C. Montgomery and Frank A. Stone whose clever personations of the Tin Woodman and the Scarecrow have delighted thousands of children throughout the land, this book is gratefully dedicated by THE AUTHOR* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *A quei due eccellenti bravi attori e comici David C. Montgomery e Frank A. Stone, le cui brillanti interpretazioni del Boscaiolo di Latta e dello Spaventapasseri hanno rallegrato migliaia di bambini in tutto il paese, questo libro è dedicato con gratitudine dall'AUTORE*

Perspiration /ˌpɜːrspəˈreɪʃən/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sudore

Significato: Liquido che appare sulla pelle con sforzo o caldo.

Esempio in inglese: *Tip groaned, and wiped the perspiration from his forehead with his sleeve.*

Esempio in italiano: *Tip gemette, e si asciugò il sudore dalla fronte con la manica.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Tip groaned, and wiped the perspiration from his forehead with his sleeve. Torna alla versione in inglese originale

2. At this terrible speech Tip felt the beads of perspiration starting all over his body, but he sat still and shivered and looked anxiously at the kettle. Torna alla versione in inglese originale

Pinning /ˈpɪnɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fissando con pioli

Significato: Unendo i bordi con piccoli perni di legno.

Esempio in inglese: *For the body he stripped a sheet of thick bark from around a big tree, and with much labor fashioned it into a cylinder of about the right size, pinning the edges together with wooden pegs.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Per il corpo staccò da un grande albero un pezzo di corteccia spessa, e con molta fatica la modellò in un cilindro delle dimensioni giuste, fissando i bordi con piolini di legno.*

Playmates /ˈpleɪmeɪts/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: compagni di giochi

Significato: Bambini con cui il ragazzo avrebbe potuto giocare.

Esempio in inglese: *The child had no playmates, so he did not know that boys often dig out the inside of a "pumpkin-jack," and in the space thus made put a lighted candle to render the face more startling; but he conceived an idea of his own that promised to be quite as effective.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il ragazzo non aveva compagni di gioco, così non sapeva che i bambini spesso svuotano l'interno di una «lanterna di zucca», e mettono nello spazio così ricavato una candela accesa per rendere il volto ancora più impressionante; ma concepì un'idea tutta sua, che prometteva di essere altrettanto efficace.*

Pointed /ˈpɔɪntɪd/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: punta; appuntito

Significato: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Esempio in inglese: *She lifted her left hand with the little finger pointed up and said:*

Esempio in italiano: *Alzò la mano sinistra con il mignolo puntato verso l'alto e disse:*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. She lifted her left hand with the little finger pointed up and said: Vai al testo

2. Then she lifted her right hand with the thumb pointed up and said: Vai al testo

Position /pəˈzɪʃən/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: posizione; situazione; posto

Significato: An opinion held in opposition to another in a dispute.

Esempio in inglese: *The head could turn from side to side, and the arms and legs could bend, so he could place the dummy in any position he wanted.* Vai al testo

Esempio in italiano: *La testa poteva girare da un lato all’altro, e le braccia e le gambe potevano piegarsi, così poteva mettere il pupazzo in qualsiasi posizione volesse.*

Potency /ˈpoʊtənsi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: potenza

Significato: Forza e capacità delle erbe di produrre effetti magici.

Esempio in inglese: *Having in this way secured three new recipes, four magical powders and a selection of herbs of wonderful power and potency, she hobbled home as fast as she could, in order to test her new sorceries.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Avendo così ottenuto tre nuove ricette, quattro polveri magiche e una scelta di erbe di meravigliosa potenza ed efficacia, tornò a casa zoppicando più in fretta che poteva, per mettere subito alla prova le sue nuove stregonerie.*

Powders /ˈpaʊdərz/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: polveri

Significato: Sostanze composte da piccoli granelli usate per fare magie.

Esempio in inglese: *Having in this way secured three new recipes, four magical powders and a selection of herbs of wonderful power and potency, she hobbled home as fast as she could, in order to test her new sorceries.*

Esempio in italiano: *Avendo così ottenuto tre nuove ricette, quattro polveri magiche e una scelta di erbe di meravigliosa potenza ed efficacia, tornò a casa zoppicando più in fretta che poteva, per mettere subito alla prova le sue nuove stregonerie.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Having in this way secured three new recipes, four magical powders and a selection of herbs of wonderful power and potency, she hobbled home as fast as she could, in order to test her new sorceries. Torna alla versione in inglese originale

2. So she set down her basket and began fumbling in it for one of the precious powders she had obtained. Torna alla versione in inglese originale

3. Next she produced several packets of herbs and powders and began adding a portion of each to the contents of the kettle. Torna alla versione in inglese originale

Power /ˈpaʊər/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: potenza; potere; energia

Significato: Energy obtained to operate machines or equipment.

Esempio in inglese: *They treated her carefully, but with respect, because of her strange powers.*

Esempio in italiano: *La trattavano con cautela, ma con rispetto, a causa dei suoi strani poteri.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. They treated her carefully, but with respect, because of her strange powers. Vai al testo

2. In this way she got three new recipes, four magical powders, and some herbs with great power. Vai al testo

Practising /ˈpræktɪsɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: praticare

Significato: Compiere e usare incantesimi o rituali magici.

Esempio in inglese: *"You cannot drink it until it has become quite cold," announced the old witch for in spite of the law she had acknowledged practising witchcraft.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non puoi berlo finché non si sia raffreddato del tutto» annunciò la vecchia strega - poiché, nonostante la legge, aveva ammesso di praticare la stregoneria. «Ora dobbiamo andare entrambi a letto, e all'alba ti chiamerò e completerò subito la tua trasformazione in statua di marmo.»*

Prance /præns/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Scalpitare; fare saltelli

Significato: Muoversi con piccoli salti pieni di energia.

Esempio in inglese: *"If it were alive, wouldn't it trot, and prance, and eat oats?" inquired the Pumpkinhead.*

Esempio in italiano: *«Se fosse vivo, non trotterebbe, non s'impennerebbe e non mangerebbe avena?» domandò il Testadizucca.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "If it were alive, wouldn't it trot, and prance, and eat oats?" inquired the Pumpkinhead. Torna alla versione in inglese originale

2. "It would trot and prance, perhaps; but it wouldn't eat oats," replied the boy, laughing at the idea. Torna alla versione in inglese originale

Pranced /prænst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Scalpitare; fece saltelli

Significato: Avanzò facendo piccoli salti vivaci.

Esempio in inglese: *Good Boy!" in a coaxing tone; and the Saw-Horse pranced away to examine with its bulging eyes the form of Jack Pumpkinhead.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Bravo cavallo!» con tono suadente; e il Cavallo di Legno saltellò via per esaminare con i suoi occhi sporgenti la figura di Jack Testadizucca.*

Prances /ˈprænsɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: impennarsi

Significato: Muoversi facendo piccoli salti energici.

Esempio in inglese: *"But a real horse is alive, and trots and prances and eats oats, while this is nothing more than a dead horse, made of wood, and used to saw logs upon."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Questo coso somiglia a un cavallo vero più di quanto immaginassi» disse Tip, cercando di spiegare. «Ma un vero cavallo è vivo, e trotta e s'impenna e mangia avena, mentre questo non è altro che un cavallo morto, fatto di legno, e usato per segarci sopra i tronchi.»*

Prancing /ˈprænsɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Scalpitare; impennarsi; saltellare

Significato: Muoversi con piccoli salti intorno al cerchio.

Esempio in inglese: *Tip became alarmed at this accident, as well as at the persistence of the Saw-Horse in prancing around in a circle; so he called out:*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tip si allarmò per questo incidente, non meno che per l'ostinazione del Cavallo di Legno nel continuare a girare in tondo; così gridò:*

Properly /ˈprɒpərli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: correttamente

Significato: In a correct and satisfactory way.

Esempio in inglese: *But it would look much more real if it were properly dressed.'* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ma sembrerebbe molto più vero se fosse vestito come si deve.»*

Pumpkinhead /ˈpʌmpkɪnhed/ **Ascolta** **(12 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Testa di Zucca

Significato: Parte del pupazzo fatta con una zucca intagliata.

Esempio in inglese: *Next morning, when he looked at his work again, Tip saw he had forgotten to give the dummy a neck, by means of which he might fasten the pumpkinhead to the body.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La mattina dopo, quando riguardò il proprio lavoro, Tip si accorse di aver dimenticato di dare al fantoccio un collo, con cui fissare la testa di zucca al corpo.*

Pumpkins /ˈpʌmpkɪnz/ **Ascolta** **(14 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: zucche

Significato: Frutti grandi usati per fare la testa del pupazzo.

Esempio in inglese: *There were pumpkins in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks; and these had been planted and carefully tended that the four-horned cow might eat of them in the winter time.*

Esempio in italiano: *C'erano zucche nei campi di granturco di Mombi, distese color oro-rosso tra i filari di steli verdi; ed erano state piantate e curate con attenzione affinché la mucca a quattro corna potesse nutrirsene durante l'inverno.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. There were pumpkins in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks; and these had been planted and carefully tended that the four-horned cow might eat of them in the winter time. Torna alla versione in inglese originale

2. But one day, after the corn had all been cut and stacked, and Tip was carrying the pumpkins to the stable, he took a notion to make a "Jack Lantern" and try to give the old woman a fright with it. Torna alla versione in inglese originale

Puzzled /ˈpʌzəld/ **Ascolta** **(7 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: confuso

Significato: Senza sapere bene come spiegare l’argomento.

Esempio in inglese: *Why, there are two kinds of horses," returned Tip, slightly puzzled how to explain.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Be', ci sono due tipi di cavalli» rispose Tip, un po' perplesso su come spiegare. «Un tipo di cavallo è vivo, e ha quattro zampe, una testa e una coda.*

Ransacked /ˈrænsækt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: frugò

Significato: Cercare con attenzione tra tutte le cose di un baule.

Esempio in inglese: *To find clothing seemed no easy task; but Tip boldly ransacked the great chest in which Mombi kept all her keepsakes and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was dotted with white spots.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Trovare degli abiti non sembrava un compito facile; ma Tip frugò senza timore nel grande baule in cui Mombi custodiva tutti i suoi ricordi e tesori, e in fondo scoprì un paio di pantaloni viola, una camicia rossa e un panciotto rosa a pallini bianchi.*

Rapturously /ˈræptʃərəsli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con entusiasmo

Significato: Mostrando una gioia molto intensa per la scoperta.

Esempio in inglese: *Then she threw her stick into the air and caught it as it came down; and she hugged herself with both arms, and tried to do a step of a jig; and all the time she repeated, rapturously:* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi lanciò il bastone in aria e lo riprese mentre cadeva; e si abbracciò da sola con entrambe le braccia, e tentò di fare un passo di giga; e per tutto il tempo ripeteva, estasiata:*

Rascally /ˈræskəli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: birichino

Significato: Che ama fare scherzi e marachelle.

Esempio in inglese: *"Heh!" ejaculated Mombi, giving a sort of grunt; "that rascally boy has been playing tricks again!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Eh!» esclamò Mombi, con una specie di grugnito; «quel monello ha rifatto i suoi scherzi!*

Reared /rɪrd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: cresciuto

Significato: Allevato e accudito fin da piccolo dalla donna anziana.

Esempio in inglese: *This boy remembered nothing of his parents, for he had been brought when quite young to be reared by the old woman known as Mombi, whose reputation, I am sorry to say, was none of the best.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il ragazzo non ricordava nulla dei suoi genitori, poiché era stato portato ancora molto piccolo a essere allevato dalla vecchia conosciuta come Mombi, la cui reputazione, mi dispiace dirlo, non era delle migliori.*

Rebelliously /rɪˈbeljəsli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ribellato

Significato: Che non accetta il destino che la vecchia vuole imporgli.

Esempio in inglese: *"It's a hard thing, to be a marble statue," he thought, rebelliously, "and I'm not going to stand it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«È una cosa dura, diventare una statua di marmo» pensò, ribelle, «e non ho intenzione di sopportarlo.*

Regret /rɪˈgrɛt/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rimpianto; dispiacere; pentirsi

Significato: To feel sorrow or longing for something lost or missed.

Esempio in inglese: *He began to regret that he had not made the wooden legs more carefully and strongly.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Cominciò a rammaricarsi di non aver fatto le gambe di legno con più cura e più solide.*

Remedied /ˈremədid/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rimediare

Significato: Rimettere qualcosa nella posizione corretta.

Esempio in inglese: *Tip also noticed that Jack's pumpkin head had twisted around until it faced his back; but this was easily remedied.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tip notò anche che la testa di zucca di Jack si era girata fino a guardare all'indietro; ma vi si rimediò facilmente.*

Repast /rɪˈpæst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: pasto

Significato: Cibo che Tip sta mangiando in quel momento.

Esempio in inglese: *Jack Pumpkinhead watched Tip curiously, but refused to join in the repast.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Jack Testadizucca osservò Tip con curiosità, ma rifiutò di unirsi al pasto. «Non mi sembra di essere fatto allo stesso modo tuo» disse.*

Reproach /rɪˈproʊtʃ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: autocriticarsi; rimprovero

Significato: Esprimere disapprovazione verso sé stessi o altri; anche il rimprovero stesso.

Esempio in inglese: *So he ceased to reproach himself, and began to think how he might yet remedy the deficiencies of Jack's weak joints.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così smise di rimproverarsi, e cominciò a pensare come potesse rimediare alle carenze delle deboli giunture di Jack.*

Reproachful /rɪˈproʊtʃfəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: di rimprovero

Significato: Che mostra disapprovazione o critica per ciò che ha fatto un’altra persona.

Esempio in inglese: *Jack Pumpkinhead stepped back a pace, at this, and said in a reproachful voice:* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Jack Testadizucca a queste parole indietreggiò di un passo, e disse con voce di rimprovero:*

Resembled /rɪˈzɛmbəld/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: somigliavano

Significato: Avevano una forma simile a quella degli occhi.

Esempio in inglese: *In the other end were two big knots that resembled eyes, and a place had been chopped away that might easily be mistaken for the horse's mouth.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Nell'altra estremità c'erano due grossi nodi che assomigliavano a occhi, ed era stato asportato un pezzo che poteva facilmente essere scambiato per la bocca del cavallo.*

Resided /rɪˈzaɪdɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: viveva

Significato: Abitava in una caverna isolata tra le montagne.

Esempio in inglese: *She had met a crooked wizard who resided in a lonely cave in the mountains, and had traded several important secrets of magic with him.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Aveva incontrato uno stregone losco che viveva in una caverna solitaria fra le montagne, e aveva scambiato con lui parecchi importanti segreti di magia.*

Respectfully /rɪ'spɛktfəli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: rispettosamente

Significato: Con rispetto e riguardo.

Esempio in inglese: *Mombi's curious magic often frightened her neighbors, and they treated her shyly, yet respectfully, because of her weird powers.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La strana magia di Mombi spaventava spesso i vicini, che la trattavano con timidezza, ma con rispetto, a causa dei suoi inquietanti poteri.*

Retraced /rɪ'treɪst/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ripercorse

Significato: Tornare lungo il percorso già seguito.

Esempio in inglese: *He retraced his steps to the cow-stable and opened the door of the stall where the pumpkin-headed man had been left.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ripercorse i suoi passi fino alla stalla delle mucche e aprì la porta del box dove era stato lasciato l'uomo dalla testa di zucca.*

Revengeful /rɪˈvendʒfəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: vendicativo

Significato: Che desidera punire chi gli ha fatto un torto.

Esempio in inglese: *Hearing this, the boy became uneasy; for he knew Mombi had a bad and revengeful heart, and would not hesitate to do any evil thing.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *A sentire ciò, il ragazzo si fece inquieto; perché sapeva che Mombi aveva un cuore cattivo e vendicativo, e non avrebbe esitato a fare qualsiasi cosa malvagia.*

Roadside /ˈroʊdsaɪd/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: bordo della strada

Significato: Striscia di terreno accanto al sentiero.

Esempio in inglese: *Fairly satisfied that he had escaped -- for a time, at least -- being turned into a marble statue, the boy stopped his companion and seated himself upon a rock by the roadside.*

Esempio in italiano: *Abbastanza soddisfatto di essere scampato - almeno per il momento - alla trasformazione in statua di marmo, il ragazzo fermò il suo compagno e si sedette su una roccia sul ciglio della strada.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Fairly satisfied that he had escaped -- for a time, at least -- being turned into a marble statue, the boy stopped his companion and seated himself upon a rock by the roadside. Torna alla versione in inglese originale

2. His legs were stiff and awkward, for there were no knee-joints in them; so that presently he bumped against Jack Pumpkinhead and sent that personage tumbling upon the moss that lined the roadside. Torna alla versione in inglese originale

Ry /ri/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: -ry, parte finale di “very”

Significato: Parte finale della parola inglese “very”, pronunciata con una pausa al suo interno.

Esempio in inglese: *Very good! ve -- ry good!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Molto bene! mol-to bene!*

Saplings /ˈsæplɪŋz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: árvores jovens

Significato: árvores pequenas e novas

Esempio in inglese: *So he took his axe to the forest, and selected some stout, straight saplings, which he cut down and trimmed of all their twigs and leaves.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così prese la sua scure e andò nel bosco, e scelse alcuni giovani alberelli robusti e diritti, che tagliò e sfrondò da tutti i rametti e le foglie.*

Sawed /sɔːd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: segare

Significato: Taglia qualcosa con una sega.

Esempio in inglese: *As for the legs, they were four straight limbs cut from trees and stuck fast into the body, being spread wide apart so that the saw-horse would stand firmly when a log was laid across it to be sawed.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quanto alle zampe, erano quattro membra dritte tagliate dagli alberi e conficcate saldamente nel corpo, divaricate ampiamente in modo che il Cavallo di Legno stesse fermo quando vi si posava sopra un tronco da segare.*

Sawhorse /ˈsɔːhɔːrs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: Sawhorse; cavalletto da sega

Significato: Struttura di legno usata per sostenere un tronco mentre lo si taglia.

Esempio in inglese: *While thus engaged they came to the edge of a wood, and the boy sat down to rest upon an old sawhorse that some woodcutter had left there.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mentre era così intento, giunsero al margine di un bosco, e il ragazzo si sedette a riposare su un vecchio Cavallo di Legno che qualche boscaiolo aveva lasciato lì.*

Scarecrow /ˈskɛrkroʊ/ **Ascolta** **(34 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Spaventapasseri

Significato: Nome del personaggio di paglia che fu re della Città di Smeraldo.

Esempio in inglese: *She saw a Scarecrow set high on a pole.*

Scream /skriːm/ **Ascolta** **(9 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: urlare; urlo; grido

Significato: To make a loud, sharp cry expressing strong emotion.

Esempio in inglese: *"He lives!" she screamed.* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Vive!» strillò. «Vive!*

Screeches /ˈskriːtʃɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: urla

Significato: Suoni acuti che Mombi potrebbe emettere quando si spaventa.

Esempio in inglese: *"Now, that," declared Tip, proudly, "is really a very fine man, and it ought to frighten several screeches out of old Mombi!* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ecco» dichiarò Tip, orgoglioso «questo sì che è un bell'uomo, e dovrebbe strappare parecchie strida alla vecchia Mombi!*

Securely /sɪˈkjʊrli/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: saldamente

Significato: In modo che la porta non possa essere aperta facilmente.

Esempio in inglese: *So they started for the house, but when they reached the farm yard old Mombi led the pumpkin man to the cow stable and shut him up in an empty stall, fastening the door securely on the outside.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così si avviarono verso casa, ma quando raggiunsero il cortile della fattoria la vecchia Mombi condusse l'uomo di zucca nella stalla delle mucche e lo chiuse in un box vuoto, fissando saldamente la porta dall'esterno.*

Seeming /ˈsiːmɪŋ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sembrando

Significato: Dando l’impressione di essere sempre più confuso.

Esempio in inglese: *"I thought you said it was ruled by a wonderful Wizard," objected Jack, seeming more and more confused.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Credevo avessi detto che era governata da un meraviglioso Mago» obiettò Jack, sembrando sempre più confuso.*

Shadow /ˈʃædoʊ/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: ombra

Significato: Dark shape made when an object blocks light.

Esempio in inglese: *Even the candle shadows on the wall seemed frightening.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Persino le ombre della candela sulla parete sembravano spaventose.*

Shape /ʃeɪp/ **Ascolta** **(10 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: forma

Significato: The form of something.

Esempio in inglese: *With the tip of his knife, he made two round eyes, a three-cornered nose, and a mouth shaped like a new moon.*

Esempio in italiano: *Con la punta del coltello fece due occhi rotondi, un naso a tre punte e una bocca a forma di luna nuova.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. With the tip of his knife, he made two round eyes, a three-cornered nose, and a mouth shaped like a new moon. Vai al testo

2. For the body, he stripped thick bark from a big tree and shaped it into a tube of the right size, holding the edges together with wooden pegs. Vai al testo

Sharpened /ˈʃɑːrpənd/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: appuntire

Significato: Ha fatto il bordo di un utensile affilato.

Esempio in inglese: *The bit of wood which formed this neck was also sharpened at the upper end, and when all was ready Tip put on the pumpkin head, pressing it well down onto the neck, and found that it fitted very well.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Anche il pezzo di legno che formava il collo era appuntito all'estremità superiore, e quando tutto fu pronto Tip mise la testa di zucca, premendola bene sul collo, e scoprì che vi si adattava perfettamente.*

Shiver /ˈʃɪvər/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: brivido; tremare

Significato: Tremare per paura o freddo, qui per lo spavento.

Esempio in inglese: *"And then," said Tip to himself, with a laugh, "she'll squeal louder than the brown pig does when I pull her tail, and shiver with fright worse than I did last year when I had the ague!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«E allora» disse Tip tra sé, ridendo «strillerà più forte della scrofa bruna quando le tiro la coda, e tremerà di paura peggio di come tremai io l'anno scorso quando avevo la febbre malarica!»*

Shivered /ˈʃɪvərd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: rabbrividire

Significato: Tremò per un momento a causa del freddo o della paura.

Esempio in inglese: *At this terrible speech Tip felt the beads of perspiration starting all over his body, but he sat still and shivered and looked anxiously at the kettle.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *A quel terribile discorso Tip sentì le gocce di sudore spuntargli su tutto il corpo, ma rimase immobile, tremando, e guardò ansioso il paiolo.*

Shocked /ʃɒkt/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: scioccato; sconvolto

Significato: Very surprised or upset from something unexpected.

Esempio in inglese: *At first he was so frightened and shocked that he wanted to run away.* Vai al testo

Esempio in italiano: *All'inizio era così spaventato e sconvolto che voleva scappare.*

Shone /ʃoʊn/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: splendere

Significato: Ha dato o riflessa luce.

Esempio in inglese: *Outside both moon and stars shone brightly, and the night seemed peaceful and inviting after the close and ill-smelling kitchen.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Fuori, luna e stelle brillavano luminose, e la notte sembrava tranquilla e invitante dopo la cucina soffocante e maleodorante.*

Shrewd /ʃruːd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: perspicace

Significato: Capace di notare rapidamente i dettagli e scoprire la verità.

Esempio in inglese: *But, a moment after, noting that the person did not move or reply, she cast a shrewd glance into his face and discovered his pumpkin head elaborately carved by Tip's jack-knife.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma, un istante dopo, notando che la persona non si muoveva né rispondeva, gli lanciò un'occhiata scaltra al volto e scoprì la sua testa di zucca elaboratamente intagliata dal coltellino di Tip.*

Shyly /ˈʃaɪli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: con timore

Significato: Senza avvicinarsi troppo, per paura dei suoi poteri.

Esempio in inglese: *Mombi's curious magic often frightened her neighbors, and they treated her shyly, yet respectfully, because of her weird powers.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *La strana magia di Mombi spaventava spesso i vicini, che la trattavano con timidezza, ma con rispetto, a causa dei suoi inquietanti poteri.*

Sidewise /ˈsaɪdwaɪz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: di lato

Significato: Verso un lato, con un movimento oscillante laterale.

Esempio in inglese: *It was really comical to see the creature walk; for it moved the legs on its right side together, and those on its left side together, as a pacing horse does; and that made its body rock sidewise, like a cradle.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Era davvero buffo vedere la creatura camminare; poiché muoveva insieme le zampe del lato destro, e insieme quelle del lato sinistro, come fa un cavallo che ambia; e questo faceva dondolare il suo corpo di lato, come una culla.*

Sifted /ˈsɪftɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: scendere a particelle

Significato: Scendere a poco a poco sotto forma di piccole particelle.

Esempio in inglese: *She did this in the same way one would pepper a baked potato, and the powder sifted down from Jack's head and scattered over the red shirt and pink waistcoat and purple trousers Tip had dressed him in, and a portion even fell upon the patched and worn shoes.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lo fece nello stesso modo in cui si pepa una patata al forno, e la polvere scese dalla testa di Jack e si sparse sulla camicia rossa, sul panciotto rosa e sui pantaloni viola con cui Tip lo aveva vestito, e una parte cadde perfino sulle scarpe rattoppate e consumate.*

Silence Ascolta (7 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: silenzio; quiete; calma

Significato: the absence of sound

Esempio in inglese: *There was silence again.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ci fu di nuovo silenzio.*

Smoky /ˈsmoʊki/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fumoso

Significato: Pieno di fumo, o grigio come fumo.

Esempio in inglese: *Then he would glance at the stern and wrinkled features of the witch and wish he were any place but in that dim and smoky kitchen, where even the shadows cast by the candle upon the wall were enough to give one the horrors.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi lanciava un'occhiata ai lineamenti severi e rugosi della strega e desiderava di trovarsi in qualunque altro posto tranne quella cucina buia e fumosa, dove persino le ombre proiettate dalla candela sul muro erano sufficienti a mettere i brividi a chiunque.*

Smoothed /smuːðd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Lisciare; lisciò

Significato: Tolse le parti ruvide per rendere liscia la legna.

Esempio in inglese: *During the evening, by the light of the fire in the kitchen, Tip carefully rounded all the edges of the joints and smoothed the rough places in a neat and workmanlike manner.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Durante la sera, alla luce del fuoco in cucina, Tip arrotondò con cura tutti i bordi delle giunture e levigò le parti ruvide in modo pulito e da vero artigiano.*

Sneaking /ˈsniːkɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: furtivo

Significato: Que age às escondidas e tenta descobrir segredos.

Esempio in inglese: *"You naughty, sneaking, wicked boy!" she exclaimed, furiously: "I'll teach you to spy out my secrets and to make fun of me!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ragazzaccio disobbediente, subdolo e cattivo!» esclamò, furiosa: «Ti insegnerò io a spiare i miei segreti e a prendermi in giro!»*

Snores /snɔːrz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: russare

Significato: Fare rumori profondi mentre si dorme.

Esempio in inglese: *I'll run away, that's what I'll do -- and I may as well go before she makes me drink that nasty stuff in the kettle." He waited until the snores of the old witch announced she was fast asleep, and then he arose softly and went to the cupboard to find something to eat.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Scapperò, ecco cosa farò - e tanto vale che me ne vada prima che mi faccia bere quella roba disgustosa nel paiolo.» Aspettò finché il russare della vecchia strega non annunciò che si era addormentata profondamente, poi si alzò piano e andò alla credenza in cerca di qualcosa da mangiare.*

Sorcerer /ˈsɔːrsərər/ **Ascolta** (3 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: stregone

Significato: Persona capace di praticare la magia.

Esempio in inglese: *"You are a very clever sorcerer, dear father!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Bene!» esclamò Jack, mentre il ragazzo guardava stupefatto. «Sei davvero un abile stregone, caro padre!»*

Sorceress /ˈsɔːrsərəs/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: maga

Significato: Donna che pratica la magia, secondo il titolo ammesso dalle regole di Oz.

Esempio in inglese: *You are welcome, most noble Sorceress.*

Sprinkle /ˈsprɪŋkəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: spolverare

Significato: Spargere piccoli granelli di polvere sulla testa.

Esempio in inglese: *Then he saw old Mombi raise her arm and sprinkle the powder from the box over the pumpkin head of his man Jack.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi vide la vecchia Mombi alzare il braccio e spargere la polvere dalla scatola sulla testa di zucca del suo uomo Jack.*

Sprinkling /ˈsprɪŋkəlɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Spolverare; cospargere

Significato: Spargere piccoli granelli di polvere magica sul corpo.

Esempio in inglese: *So he began by sprinkling some of the magic Powder of Life from the pepper-box upon the body of the saw-horse.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così cominciò cospargendo un po' della magica Polvere della Vita dalla scatola del pepe sul corpo del Cavallo di Legno.*

Squarely /'skwerli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: direttamente

Significato: Guardando in faccia senza distogliere lo sguardo.

Esempio in inglese: *Now, pay attention, and I'll explain it," said Tip, speaking slowly and looking the smiling Pumpkinhead squarely in the eye.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ora sta' attento, e te lo spiego» disse Tip, parlando lentamente e guardando dritto negli occhi il sorridente Testadizucca. «Dorothy andò alla Città di Smeraldo per chiedere al Mago di rimandarla in Kansas; e lo Spaventapasseri e il Boscaiolo di Latta andarono con lei.*

Squeal /skwiːl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: strillare

Significato: Emettere un suono acuto per la paura.

Esempio in inglese: *"And then," said Tip to himself, with a laugh, "she'll squeal louder than the brown pig does when I pull her tail, and shiver with fright worse than I did last year when I had the ague!"* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«E allora» disse Tip tra sé, ridendo «strillerà più forte della scrofa bruna quando le tiro la coda, e tremerà di paura peggio di come tremai io l'anno scorso quando avevo la febbre malarica!»*

Stable /ˈsteɪbəl/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stabile; scuderia; stalla

Significato: Farm building designed to house horses or livestock.

Esempio in inglese: *One day, after the corn had been cut and stacked, Tip was carrying the pumpkins to the stable.*

Esempio in italiano: *Un giorno, dopo che il granturco era stato tagliato e ammucchiato, Tip stava portando le zucche alla stalla.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. One day, after the corn had been cut and stacked, Tip was carrying the pumpkins to the stable. Vai al testo

2. When they reached the farm yard, old Mombi led the pumpkin man to the cow stable. Vai al testo

3. He went back to the cow-stable and opened the door of the stall where the pumpkin-headed man had been left. Vai al testo

4. "Very well," Jack said, and he walked awkwardly out of the stable and into the moonlight. Vai al testo

Stage /steɪdʒ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fase; stadio; palco

Significato: An elevated platform where performers present plays, shows, or musical acts.

Esempio in inglese: *Or maybe the success of the stage show 'The Wizard of Oz' made new friends for the story.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Oppure forse il successo dello spettacolo teatrale «Il Mago di Oz» portò nuovi amici alla storia.*

Stalks /stɔːks/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: steli

Significato: Parti alte delle piante di mais che nascondono il ragazzo.

Esempio in inglese: *And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall stalks hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the gopher holes, or if the mood seized him -- lie upon his back between the rows of corn and take a nap.*

Esempio in italiano: *E quando si supponeva che lavorasse nei campi di granturco, e gli alti steli lo nascondevano alla vista di Mombi, Tip spesso scavava nelle tane dei roditori, oppure, se ne aveva voglia, si sdraiava sulla schiena tra i filari di granturco e faceva un sonnellino.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall stalks hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the gopher holes, or if the mood seized him -- lie upon his back between the rows of corn and take a nap. Torna alla versione in inglese originale

2. There were pumpkins in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks; and these had been planted and carefully tended that the four-horned cow might eat of them in the winter time. Torna alla versione in inglese originale

Stare /stɛər/ **Ascolta** **(12 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sguardo fisso; guardare fisso

Significato: To look at someone or something without blinking for long.

Esempio in inglese: *She stared at him closely and then asked:*

Esempio in italiano: *Lo guardò attentamente e poi chiese:*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. She stared at him closely and then asked: Vai al testo

2. He still sat there, staring angrily at the embers of the dying fire. Vai al testo

Startle /ˈstɑːrtəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: spaventare

Significato: Causare uno spavento improvviso a qualcuno.

Esempio in inglese: *When, at last, the man was set up facing the turn in the path where old Mombi was to appear, he looked natural enough to be a fair imitation of a Gillikin farmer, -- and unnatural enough to startle anyone that came on him unawares.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quando, alla fine, l'uomo fu messo in piedi rivolto verso la curva del sentiero dove la vecchia Mombi sarebbe dovuta comparire, aveva un aspetto abbastanza naturale da sembrare una discreta imitazione di un contadino dei Gillikin - e abbastanza innaturale da spaventare chiunque lo avesse incontrato all'improvviso.*

Startling /ˈstɑːrtlɪŋ/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: spaventoso

Significato: Che fa paura quando lo si vede.

Esempio in inglese: *The child had no playmates, so he did not know that boys often dig out the inside of a "pumpkin-jack," and in the space thus made put a lighted candle to render the face more startling; but he conceived an idea of his own that promised to be quite as effective.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Il ragazzo non aveva compagni di gioco, così non sapeva che i bambini spesso svuotano l'interno di una «lanterna di zucca», e mettono nello spazio così ricavato una candela accesa per rendere il volto ancora più impressionante; ma concepì un'idea tutta sua, che prometteva di essere altrettanto efficace.*

Steaming /ˈstiːmɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sbuffando vapore

Significato: Molto caldo ed emettente vapore.

Esempio in inglese: *With this she hobbled into her room, bearing the steaming kettle with her, and Tip heard her close and lock the door.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Detto questo, zoppicò verso la sua stanza, portando con sé il paiolo fumante, e Tip la sentì chiudere e serrare a chiave la porta.*

Step /stɛp/ **Ascolta** **(21 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: passo; gradino

Significato: A flat surface used for moving up or down.

Esempio in inglese: *Jack Pumpkinhead stepped back one pace at this and said in a hurt voice:*

Esempio in italiano: *A queste parole, Jack Testadizucca fece un passo indietro e disse con voce offesa:*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Jack Pumpkinhead stepped back one pace at this and said in a hurt voice: Vai al testo

2. She hugged herself with both arms and tried to do a jig step, while she kept saying happily: Vai al testo

3. But the Pumpkinhead noticed this quickly and tried to step more carefully. Vai al testo

4. It stepped backward and easily snapped the cord, but it did not try to run away. Vai al testo

Stiff /stɪf/ **Ascolta** **(6 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: rigido; duro; rigidità

Significato: Not flexible; difficult to bend or change shape.

Esempio in inglese: *Its legs were stiff and awkward because they had no knees.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Le sue zampe erano rigide e goffe, perché non avevano ginocchia.*

Stingy /ˈstɪndʒi/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: avaro

Significato: Che non ama spendere o condividere ciò che possiede.

Esempio in inglese: *The stingy wizard didn't give me much of it, but I guess there's enough for two or three doses."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quello stregone spilorcio non me ne ha data molta, ma credo ce ne sia abbastanza per due o tre dosi.»*

Stockings /ˈstɑːkɪŋz/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: calze

Significato: Indumenti che coprono i piedi e le gambe.

Esempio in inglese: *Some knit stockings belonging to Mombi and a much worn pair of his own shoes completed the man's apparel, and Tip was so delighted that he danced up and down and laughed aloud in boyish ecstacy.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Un paio di calze di maglia appartenenti a Mombi e un paio di scarpe sue molto consumate completarono l'abbigliamento dell'uomo, e Tip era così contento che si mise a saltellare e a ridere di gusto con gioia fanciullesca.*

Stout /staʊt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: robusti

Significato: Forti e resistenti.

Esempio in inglese: *So he took his axe to the forest, and selected some stout, straight saplings, which he cut down and trimmed of all their twigs and leaves.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così prese la sua scure e andò nel bosco, e scelse alcuni giovani alberelli robusti e diritti, che tagliò e sfrondò da tutti i rametti e le foglie.*

Stouter /ˈstaʊtər/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: più robusto

Significato: Più spesso e resistente degli altri.

Esempio in inglese: *But just then he discovered the man's left arm had fallen off in the journey so he went back to find it, and afterward, by whittling a new and stouter pin for the shoulder-joint, he repaired the injury so successfully that the arm was stronger than before.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma proprio in quel momento si accorse che il braccio sinistro dell'uomo si era staccato durante il tragitto, così tornò indietro a cercarlo, e in seguito, intagliando un piolo nuovo e più robusto per l'articolazione della spalla, riparò il danno con tale successo che il braccio ne uscì più forte di prima.*

Straightened /ˈstreɪtənd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: raddrizzò

Significato: Raddrizzò le braccia e le gambe.

Esempio in inglese: *He rushed to the man, lifted him to his feet, straightened his arms and legs, and felt of his head to see if by chance it had become cracked.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Corse verso l'uomo, lo rimise in piedi, gli raddrizzò braccia e gambe, e gli tastò la testa per vedere se per caso si fosse incrinata.*

Stretch /strɛtʃ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: elasticizzato; allungare; distesa

Significato: To extend body or body parts to full length.

Esempio in inglese: *It stretched its legs, yawned with its cut-out mouth, and shook some powder from its back.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Stiracchiò le zampe, sbadigliò con la bocca intagliata e scosse via un po' di polvere dalla schiena.*

Strolled /stroʊld/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: passeggiò

Significato: Tornò camminando senza fretta.

Esempio in inglese: *While Mombi was thus occupied Tip strolled back, with his pockets full of nuts, and discovered the old woman standing beside his man and apparently not the least bit frightened by it.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mentre Mombi era così occupata, Tip tornò a passeggio, con le tasche piene di noci, e scoprì la vecchia in piedi accanto al suo uomo, apparentemente per nulla spaventata da lui.*

Subject /səbˈdʒɛkt/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: soggetto; materia; argomento

Significato: The topic being discussed or studied.

Esempio in inglese: *So he quickly changed the subject and asked, "Are you tired?"* Vai al testo

Esempio in italiano: *Così cambiò subito argomento e chiese: «Sei stanco?»*

Sulky /ˈsʌlki/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: imbronciato

Significato: Irritato e senza voglia di parlare.

Esempio in inglese: *"I'm hungry!" said Tip, in a sulky tone.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ho fame!» disse Tip, con tono imbronciato.*

Sympathetically /ˌsɪmpəˈθɛtɪkli/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: con comprensione

Significato: Mostrando di capire i sentimenti di qualcuno.

Esempio in inglese: *"You'll know as soon as I do," answered Tip, smiling sympathetically into the pumpkin face.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Lo saprai appena lo saprò io» rispose Tip, sorridendo con simpatia a quel volto di zucca.*

Thoughtfully /ˈθɔːtfəli/ **Ascolta** **(5 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: pensosamente

Significato: In modo tranquillo, mentre pensate attentamente.

Esempio in inglese: *"To be sure," said Mombi, thoughtfully.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Certo» disse Mombi, pensierosa.*

Threat /θrɛt/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: minaccia

Significato: Something posing danger or potential harm.

Esempio in inglese: *The boy did not like this, because it sounded like a threat.*
Vai al testo

Esempio in italiano: *Al ragazzo non piacque questa risposta, perché sembrava una minaccia.*

Threaten /ˈθrɛtn/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: minacciare

Significato: To declare intention to harm if demands are unmet.

Esempio in inglese: *Then they became angry and threatened to show the truth about him.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Allora loro si arrabbiarono e minacciarono di svelare la verità su di lui.*

Tough /tʌf/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: difficile; duro; resistente

Significato: Strong or difficult.

Esempio in inglese: *By not wearing himself out, he grew as strong and tough as any boy could be.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Non stancandosi troppo, crebbe forte e robusto come pochi altri ragazzi.*

Tramp /træmp/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: camminare a lungo

Significato: Percorrere la strada a piedi con passi decisi.

Esempio in inglese: *"All we've got to do now is to tramp."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Tutto quello che dobbiamo fare adesso è camminare.»*

Trembled /ˈtrɛmbəld/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: tremavano

Significato: Fare piccoli movimenti involontari.

Esempio in inglese: *At first he was so frightened and horrified that he wanted to run away, but his legs trembled and shook so badly that he couldn't.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Dapprima fu così spaventato e inorridito che volle scappare, ma le gambe gli tremavano e vacillavano tanto che non ci riuscì.*

Trimmed /trɪmd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: spuntò

Significato: Tagliò le parti che erano diventate troppo lunghe.

Esempio in inglese: *So he took his axe to the forest, and selected some stout, straight saplings, which he cut down and trimmed of all their twigs and leaves.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così prese la sua scure e andò nel bosco, e scelse alcuni giovani alberelli robusti e diritti, che tagliò e sfrondò da tutti i rametti e le foglie.*

Trip /trɪp/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: viaggio; gita

Significato: A journey.

Esempio in inglese: *The trip would take at least two days.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Il viaggio sarebbe durato almeno due giorni.*

Trot /trɑːt/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Trotto; trottare; trottare

Significato: Correre con passi brevi e regolari.

Esempio in inglese: *"If it were alive, wouldn't it trot, and prance, and eat oats?" inquired the Pumpkinhead.*

Esempio in italiano: *«Se fosse vivo, non trotterebbe, non s'impennerebbe e non mangerebbe avena?» domandò il Testadizucca.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. "If it were alive, wouldn't it trot, and prance, and eat oats?" inquired the Pumpkinhead. Torna alla versione in inglese originale

2. "It would trot and prance, perhaps; but it wouldn't eat oats," replied the boy, laughing at the idea. Torna alla versione in inglese originale

Trots /trɑːts/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: trotta

Significato: Corre con passi brevi e regolari.

Esempio in inglese: *"But a real horse is alive, and trots and prances and eats oats, while this is nothing more than a dead horse, made of wood, and used to saw logs upon."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Questo coso somiglia a un cavallo vero più di quanto immaginassi» disse Tip, cercando di spiegare. «Ma un vero cavallo è vivo, e trotta e s'impenna e mangia avena, mentre questo non è altro che un cavallo morto, fatto di legno, e usato per segarci sopra i tronchi.»*

Trouble /ˈtrʌbəl/ **Ascolta** **(18 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: problemi; guai; difficoltà

Significato: Situation causing difficulty or distress.

Esempio in inglese: *You have been a trouble to me for years."*

Esempio in italiano: *Sei stato un fastidio per me per anni.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. You have been a trouble to me for years." Vai al testo

2. "Otherwise Mombi may use it to make more trouble." So he put the box in his pocket, along with the bread and cheese. Vai al testo

Truly /ˈtruːli/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: veramente; davvero; allineare

Significato: In a sincere and genuine manner; with heartfelt honesty.

Esempio in inglese: *The face was not truly beautiful, but it had such a wide, cheerful smile that Tip laughed as he looked at it.* Vai al testo

Esempio in italiano: *Il viso non era proprio bello, ma aveva un sorriso così largo e allegro che Tip rise nel guardarlo.*

Tumble /ˈtʌmbəl/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: cadere

Significato: Perdere l’equilibrio e andare verso il basso.

Esempio in inglese: *Jack walked with a sort of limp, and occasionally one of the joints of his legs would turn backward, instead of frontwise, almost causing him to tumble.*

Esempio in italiano: *Jack camminava con una specie di zoppicamento, e di tanto in tanto una delle giunture delle gambe gli si girava all'indietro invece che in avanti, quasi facendolo cadere.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Jack walked with a sort of limp, and occasionally one of the joints of his legs would turn backward, instead of frontwise, almost causing him to tumble. Torna alla versione in inglese originale

2. "Very well, dear father." just as you say, replied the smiling Jack, who had been in no wise confused by his tumble. Torna alla versione in inglese originale

Tumbles /ˈtʌmbəlz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: caduta

Significato: Movimento in cui qualcuno cade o rotola a terra.

Esempio in inglese: *It was not accomplished without a few tumbles, and Tip really worked harder than he ever had in the fields or forest; but a love of mischief urged him on, and it pleased him to test the cleverness of his workmanship.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non ci riuscì senza qualche capitombolo, e Tip lavorò davvero più duramente di quanto avesse mai fatto nei campi o nel bosco; ma un certo gusto per gli scherzi lo spingeva avanti, e gli faceva piacere mettere alla prova l'abilità del proprio lavoro.*

Tumbling /ˈtʌmblɪŋ/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: precipitando

Significato: Cadendo o rotolando senza controllo.

Esempio in inglese: *His legs were stiff and awkward, for there were no knee-joints in them; so that presently he bumped against Jack Pumpkinhead and sent that personage tumbling upon the moss that lined the roadside.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Le sue zampe erano rigide e goffe, poiché non vi erano articolazioni al ginocchio; sicché poco dopo urtò contro Jack Testadizucca e mandò quel personaggio a ruzzolare sul muschio che orlava il ciglio della strada.*

Twigs /twɪgz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: ramoscelli

Significato: Rami piccoli e sottili di un albero.

Esempio in inglese: *So he took his axe to the forest, and selected some stout, straight saplings, which he cut down and trimmed of all their twigs and leaves.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Così prese la sua scure e andò nel bosco, e scelse alcuni giovani alberelli robusti e diritti, che tagliò e sfrondò da tutti i rametti e le foglie.*

Unawares /ˌʌnəˈwɛrz/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: inaspettatamente

Significato: Senza aspettarsi ciò che compare.

Esempio in inglese: *When, at last, the man was set up facing the turn in the path where old Mombi was to appear, he looked natural enough to be a fair imitation of a Gillikin farmer, -- and unnatural enough to startle anyone that came on him unawares.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quando, alla fine, l'uomo fu messo in piedi rivolto verso la curva del sentiero dove la vecchia Mombi sarebbe dovuta comparire, aveva un aspetto abbastanza naturale da sembrare una discreta imitazione di un contadino dei Gillikin - e abbastanza innaturale da spaventare chiunque lo avesse incontrato all'improvviso.*

Uneasiness /ʌnˈiːzinəs/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: inquietudine

Significato: Sensazione di preoccupazione o disagio.

Esempio in inglese: *As Tip watched her his uneasiness increased.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Mentre Tip la osservava, la sua inquietudine cresceva.*

Uneasy /ʌnˈiːzi/ **Ascolta** **(8 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: inquieto

Significato: Mi sento preoccupato o non a tuo agio.

Esempio in inglese: *Hearing this, the boy became uneasy; for he knew Mombi had a bad and revengeful heart, and would not hesitate to do any evil thing.*

Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *A sentire ciò, il ragazzo si fece inquieto; perché sapeva che Mombi aveva un cuore cattivo e vendicativo, e non avrebbe esitato a fare qualsiasi cosa malvagia.*

Unnatural /ʌnˈnætʃərəl/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: innaturale

Significato: Non è normale, o non funziona come la natura di solito.

Esempio in inglese: *When, at last, the man was set up facing the turn in the path where old Mombi was to appear, he looked natural enough to be a fair imitation of a Gillikin farmer, -- and unnatural enough to startle anyone that came on him unawares.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Quando, alla fine, l'uomo fu messo in piedi rivolto verso la curva del sentiero dove la vecchia Mombi sarebbe dovuta comparire, aveva un aspetto abbastanza naturale da sembrare una discreta imitazione di un contadino dei Gillikin - e abbastanza innaturale da spaventare chiunque lo avesse incontrato all'improvviso.*

Unwinding /ʌnˈwaɪndɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: srotolando

Significato: Svolgendo qualcosa che era arrotolato.

Esempio in inglese: *Unwinding this, he approached the Saw-Horse and tied the cord around its neck, afterward fastening the other end to a large tree.*
Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Svolgendola, si avvicinò al Cavallo di Legno e gli legò la corda intorno al collo, fissando poi l'altro capo a un grande albero.*

Uplifted /ʌpˈlɪftɪd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: sollevato

Significato: Alzato e tenuto in alto.

Esempio in inglese: *Angrily she raised her stick to smash in the grinning pumpkin head of the dummy; but a sudden thought made her pause, the uplifted stick left motionless in the air.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Sollevò con rabbia il bastone per sfasciare la testa di zucca ghignante del fantoccio; ma un pensiero improvviso la fece fermare, con il bastone sollevato immobile in aria.*

Use'll /ˈjuːsəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: a che servirò

Significato: Contrazione di «use will» nella domanda su quale utilità avrà chi parla.

Esempio in inglese: *"What use'll I be then?" asked Tip.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«A cosa servirò allora?» chiese Tip. «Non ci sarà più nessuno a lavorare per lei.»*

Waistcoat /ˈwɛskət/ **Ascolta** **(3 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: panciotto

Significato: Una giacca corta senza maniche indossata sopra una camicia.

Esempio in inglese: *She did this in the same way one would pepper a baked potato, and the powder sifted down from Jack's head and scattered over the red shirt and pink waistcoat and purple trousers Tip had dressed him in, and a portion even fell upon the patched and worn shoes.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Lo fece nello stesso modo in cui si pepa una patata al forno, e la polvere scese dalla testa di Jack e si sparse sulla camicia rossa, sul panciotto rosa e sui pantaloni viola con cui Tip lo aveva vestito, e una parte cadde perfino sulle scarpe rattoppate e consumate.*

Wand /wɑːnd/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: bacchetta

Significato: Piccolo bastone usato per fare magie.

Esempio in inglese: *Finally I promised one little girl, who made a long journey to see me and prefer her request, -- and she is a "Dorothy," by the way -- that when a thousand little girls had written me a thousand little letters asking for the Scarecrow and the Tin Woodman I would write the book, Either little Dorothy was a fairy in disguise, and waved her magic wand, or the success of the stage production of "The Wizard of OZ" made new friends for the story, For the thousand letters reached their destination long since -- and many more followed them.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *O la piccola Dorothy era davvero una fata travestita, e agitò la sua bacchetta magica, oppure il successo della rappresentazione teatrale de «Il Mago di Oz» procurò nuovi amici alla storia; perché le mille lettere avevano raggiunto da tempo la loro destinazione - e molte altre le seguirono.*

What'll /ˈwɑːtəl/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: che cosa farà

Significato: Domanda su ciò che una cosa farà.

Esempio in inglese: *"What'll it do to me?" asked Tip.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Cosa mi farà?» chiese Tip.*

Wherever Ascolta (3 occorrenze nel testo semplificato)

Italiano: ovunque; in qualunque posto; dove vuoi

Significato: in any place or to any place

Esempio in inglese: *"I am happy to go wherever you want."* Vai al testo

Esempio in italiano: *«Oh, no, caro padre» disse il Testadizucca. «Sono felice di andare ovunque tu voglia.»*

Whistling /ˈwɪslɪŋ/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Fischiatura; fischiando

Significato: Produzione di una melodia soffiando tra le labbra.

Esempio in inglese: *Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi, fischiettando allegramente mentre lavorava, articolò con cura gli arti e li fissò al corpo con piolini intagliati a forma con il coltello.*

Whittled /ˈwɪtəld/ **Ascolta** **(4 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: intagliati

Significato: Tagliati e modellati con un coltello.

Esempio in inglese: *Then, whistling happily as he worked, he carefully jointed the limbs and fastened them to the body with pegs whittled into shape with his knife.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi, fischiettando allegramente mentre lavorava, articolò con cura gli arti e li fissò al corpo con piolini intagliati a forma con il coltello.*

Whittling /ˈwɪtlɪŋ/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: intagliando

Significato: Tagliando il legno con un coltello per dargli forma.

Esempio in inglese: *But just then he discovered the man's left arm had fallen off in the journey so he went back to find it, and afterward, by whittling a new and stouter pin for the shoulder-joint, he repaired the injury so successfully that the arm was stronger than before.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Ma proprio in quel momento si accorse che il braccio sinistro dell'uomo si era staccato durante il tragitto, così tornò indietro a cercarlo, e in seguito, intagliando un piolo nuovo e più robusto per l'articolazione della spalla, riparò il danno con tale successo che il braccio ne uscì più forte di prima.*

Wickedly /ˈwɪkɪdli/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: malvagiamente

Significato: In modo cattivo, per ingannare qualcuno.

Esempio in inglese: *"And then I can tell whether that crooked wizard has fairly traded secrets, or whether he has fooled me as wickedly as I fooled him."* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Ma guarda, questa è proprio una buona occasione per provare la mia nuova polvere!» disse, avidamente. «Così potrò sapere se quello stregone losco ha davvero scambiato i segreti con onestà, o se mi ha ingannata con la stessa malizia con cui io ho ingannato lui.»*

Winkies /ˈwɪŋkiz/ **Ascolta** **(10 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Winkies

Significato: Popolo di Oz governato dall'Uomo di Latta.

Esempio in inglese: *And in the Country of the Munchkins, over at the East, everything is blue; and in the South country of the Quadlings everything is red; and in the West country of the Winkies, where the Tin Woodman rules, everything is yellow."*

Esempio in italiano: *E nel Paese dei Mastichini, a est, tutto è blu; e nel Paese meridionale dei Quadling tutto è rosso; e nel Paese occidentale dei Vinchi, dove regna il Boscaiolo di Latta, tutto è giallo.»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. And in the Country of the Munchkins, over at the East, everything is blue; and in the South country of the Quadlings everything is red; and in the West country of the Winkies, where the Tin Woodman rules, everything is yellow." Torna alla versione in inglese originale

2. Then, after a pause, he asked: "Did you say a Tin Woodman rules the Winkies?" Torna alla versione in inglese originale

3. "Yes; he was one of those who helped Dorothy to destroy the Wicked Witch of the West, and the Winkies were so grateful that they invited him to become their ruler, -- just as the people of the Emerald City invited the Scarecrow to rule them." Torna alla versione in inglese originale

Wise /waɪz/ **Ascolta** **(13 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: saggio; saggiamente

Significato: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Esempio in inglese: *I need some time to find out whether I am very wise or very foolish."* Vai al testo

Esempio in italiano: *Ho bisogno di un po’ di tempo per scoprire se sono molto saggio o molto sciocco.»*

Witchcraft /ˈwɪtʃkræft/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: stregoneria

Significato: Pratica magica esercitata da una strega.

Esempio in inglese: *"You cannot drink it until it has become quite cold," announced the old witch for in spite of the law she had acknowledged practising witchcraft.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *«Non puoi berlo finché non si sia raffreddato del tutto» annunciò la vecchia strega - poiché, nonostante la legge, aveva ammesso di praticare la stregoneria. «Ora dobbiamo andare entrambi a letto, e all'alba ti chiamerò e completerò subito la tua trasformazione in statua di marmo.»*

Woodman /ˈwʊdmən/ **Ascolta** **(10 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: Tin Woodman; Uomo

Significato: Parte del nome Uomo di Latta, amico dello Spaventapasseri.

Esempio in inglese: *The Tin Woodman asked for his oil-can.*

Workmanlike /ˈwɜːrkmənlaɪk/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: accurato

Significato: Fatto con cura e abilità.

Esempio in inglese: *During the evening, by the light of the fire in the kitchen, Tip carefully rounded all the edges of the joints and smoothed the rough places in a neat and workmanlike manner.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Durante la sera, alla luce del fuoco in cucina, Tip arrotondò con cura tutti i bordi delle giunture e levigò le parti ruvide in modo pulito e da vero artigiano.*

Workmanship /ˈwɜːrkmənʃɪp/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: fattura

Significato: Risultato della capacità di costruire qualcosa.

Esempio in inglese: *It was not accomplished without a few tumbles, and Tip really worked harder than he ever had in the fields or forest; but a love of mischief urged him on, and it pleased him to test the cleverness of his workmanship.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Non ci riuscì senza qualche capitombolo, e Tip lavorò davvero più duramente di quanto avesse mai fatto nei campi o nel bosco; ma un certo gusto per gli scherzi lo spingeva avanti, e gli faceva piacere mettere alla prova l'abilità del proprio lavoro.*

Wriggled /ˈrɪgəld/ **Ascolta** **(1 occorrenza nel testo semplificato)**

Italiano: si agitò

Significato: Cambiare posizione più volte.

Esempio in inglese: *Tip wriggled around upon his stool and stared awhile at the kettle, which was beginning to bubble.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Tip si agitò sullo sgabello e fissò per un po' il paiolo, che cominciava a gorgogliare.*

Wrinkled /ˈrɪŋkəld/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: rugoso

Significato: Coperto con piccole linee e pieghe.

Esempio in inglese: *Then he would glance at the stern and wrinkled features of the witch and wish he were any place but in that dim and smoky kitchen, where even the shadows cast by the candle upon the wall were enough to give one the horrors.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Poi lanciava un'occhiata ai lineamenti severi e rugosi della strega e desiderava di trovarsi in qualunque altro posto tranne quella cucina buia e fumosa, dove persino le ombre proiettate dalla candela sul muro erano sufficienti a mettere i brividi a chiunque.*

Yawned /jɔːnd/ **Ascolta** **(2 occorrenze nel testo semplificato)**

Italiano: sbadigliò

Significato: Aprì la bocca con un movimento dovuto al sonno o alla stanchezza.

Esempio in inglese: *Immediately the saw-horse moved, stretched its legs, yawned with its chopped-out mouth, and shook a few grains of the powder off its back.* Torna alla versione in inglese originale

Esempio in italiano: *Immediatamente il cavallo di legno si mosse, allungò le zampe, sbadigliò con la bocca intagliata, e si scrollò di dosso qualche granello della polvere.*

Glossario culturale

Una sezione di riferimento condivisa per nomi, luoghi, popoli, religioni, istituzioni, titoli, oggetti storici e qualifiche post-nominali legati a un contesto culturale specifico. Ogni nota spiega il riferimento, il suo ruolo nel libro e, quando pertinente, la sua importanza storica. Ogni scheda rimanda fino ai primi otto usi nell'inglese semplificato e ai primi otto nell'inglese originale; l'esempio italiano è una frase breve e chiara.

Gillikin /ˈgɪlɪkɪn/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Gillikin

fictional regional demonym

Contesto culturale e importanza storica: Il Paese dei Gillikin è una delle quattro regioni principali dell'immaginaria Terra di Oz di L. Frank Baum. Si trova a nord ed è associato al viola. Gillikin può anche indicare la sua gente.

Esempio in inglese: *In the Country of the Gillikins, in the north of the Land of Oz, lived a boy named Tip.*

Esempio in italiano: *Nel Paese dei Ghillichini, a nord del Paese di Oz, viveva un ragazzo di nome Tip.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. In the Country of the Gillikins, in the north of the Land of Oz, lived a boy named Tip. Vai al testo

2. The Gillikin people thought she used magic, so they were careful not to spend time with her. Vai al testo

3. Jack looked like a farmer from Gillikin, but strange enough to scare anyone. Vai al testo

4. It was built by a great and wonderful Wizard named Oz, and everything there is green, just as everything in this Country of the Gillikins is purple." Vai al testo

Versione in inglese originale

1. In the Country of the Gillikins, which is at the North of the Land of Oz, lived a youth called Tip. Vai al testo

2. For the Gillikin people had reason to suspect her of indulging in magical arts, and therefore hesitated to associate with her. Vai al testo

3. When, at last, the man was set up facing the turn in the path where old Mombi was to appear, he looked natural enough to be a fair imitation of a Gillikin farmer, -- and unnatural enough to startle anyone that came on him unawares. Vai al testo

4. It was built by a mighty and wonderful Wizard named Oz, and everything there is of a green color -- just as everything in this Country of the Gillikins is of a purple color." Vai al testo

Hobble /ˈhɑːbəl/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: zoppicare

equestrian restraining equipment

Contesto culturale e importanza storica: Hobble significa camminare con difficoltà o con un'andatura irregolare. Come sostantivo indica anche una cinghia, corda o legame applicato alle zampe di un animale per limitarne gli spostamenti consentendo un po' di movimento. I due sensi sono legati dal movimento limitato.

Esempio in inglese: *Then she hobbled into her room with the steaming kettle.*

Esempio in italiano: *Poi si trascinò zoppicando nella sua stanza con il paiolo fumante.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Then she hobbled into her room with the steaming kettle. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Having in this way secured three new recipes, four magical powders and a selection of herbs of wonderful power and potency, she hobbled home as fast as she could, in order to test her new sorceries. Vai al testo

2. So, recovering from his first fear, Tip began to laugh; and the merry peals reached old Mombi's ears and made her hobble quickly to the hedge, where she seized Tip's collar and dragged him back to where she had left her basket and the pumpkinheaded man. Vai al testo

3. With this she hobbled into her room, bearing the steaming kettle with her, and Tip heard her close and lock the door. Vai al testo

Peaugh /pjɔː/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Peaugh

surname or literary proper name

Contesto culturale e importanza storica: Peaugh è una parola magica inventata in una storia di Oz di L. Frank Baum. Si parla durante l'uso della Polvere di vita, una sostanza fittizia che anima gli oggetti. La parola ha significato solo all'interno di quell'ambientazione immaginaria.

Esempio in inglese: *"Peaugh!"*

Esempio in italiano: *«Peaugh!»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "Peaugh!" Vai al testo

2. Tip then lifted both hands above his head, with all his fingers and thumbs spread out, and cried loudly, “Peaugh!” Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "Peaugh!" Vai al testo

2. Tip now lifted both hands above his head, with all the fingers and thumbs spread out, and cried in a loud voice: "Peaugh!" Vai al testo

Pumpkinheaded /ˈpʌmpkɪnhedɪd/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: con la testa di zucca

fictional character derived adjective

Contesto culturale e importanza storica: Pumpkinheaded significa avere la testa fatta di zucca o a forma di zucca. Qui descrive letteralmente Jack, l'uomo costruito da Tip. In altri contesti scherzosi può suggerire stupidità; il contesto distingue la descrizione fisica dall'insulto.

Esempio in inglese: *She hurried to the hedge, grabbed Tip by the collar, and dragged him back to where she had left her basket and the pumpkinheaded man.*

Esempio in italiano: *Lei corse verso la siepe, afferrò Tip per il colletto e lo trascinò fino a dove aveva lasciato il cesto e l'uomo con la testa di zucca.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. She hurried to the hedge, grabbed Tip by the collar, and dragged him back to where she had left her basket and the pumpkinheaded man. Vai al testo

2. He felt embarrassed when the tall, awkward, pumpkinheaded man called him "father." But if he denied it, he would have to give another long and boring explanation. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. So, recovering from his first fear, Tip began to laugh; and the merry peals reached old Mombi's ears and made her hobble quickly to the hedge, where she seized Tip's collar and dragged him back to where she had left her basket and the pumpkinheaded man. Vai al testo

2. The boy, small and rather delicate in appearance seemed somewhat embarrassed at being called "father" by the tall, awkward, pumpkinheaded man, but to deny the relationship would involve another long and tedious explanation; so he changed the subject by asking, abruptly: Vai al testo

Quadling /ˈkwɑːdlɪŋ/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Quadling

oz fictional people name

Contesto culturale e importanza storica: Quadling indica un abitante del Paese dei Quadling, nel sud dell'immaginaria Terra di Oz di Baum. La regione è associata al rosso e in alcuni racconti è governata da Glinda la Buona. La parola può anche essere aggettivo riferito al luogo o ai suoi abitanti. È un gentilizio inventato, non un'identità etnica o nazionale reale.

Esempio in inglese: *In the south country of the Quadlings, everything is red.*

Esempio in italiano: *Nel Paese dei Quadling, a sud, tutto è rosso.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. In the south country of the Quadlings, everything is red. Vai al testo

2. "Glinda the Good, who rules the Quadlings, sent her home again," said the boy. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. And in the Country of the Munchkins, over at the East, everything is blue; and in the South country of the Quadlings everything is red; and in the West country of the Winkies, where the Tin Woodman rules, everything is yellow." Vai al testo

2. "Glinda the Good, who rules the Quadlings, sent her home again," said the boy. Vai al testo

Sorcery /ˈsɔːrsəriz/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Stregoneria

folklore magic practice

Contesto culturale e importanza storica: La stregoneria è la pratica o presunta pratica di usare la magia per influenzare le persone, gli eventi, o il mondo naturale. L'idea appare in molte tradizioni popolari, dibattiti religiosi e storie di fantasia, dove le sue regole differiscono ampiamente. In finzione, il termine spesso segnala il potere soprannaturale piuttosto che una vera rivendicazione storica.

Esempio in inglese: *Having in this way secured three new recipes, four magical powders and a selection of herbs of wonderful power and potency, she hobbled home as fast as she could, in order to test her new sorceries.*

Esempio in italiano: *Avendo così ottenuto tre nuove ricette, quattro polveri magiche e una scelta di erbe di meravigliosa potenza ed efficacia, tornò a casa zoppicando più in fretta che poteva, per mettere subito alla prova le sue nuove stregonerie.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese originale

1. Having in this way secured three new recipes, four magical powders and a selection of herbs of wonderful power and potency, she hobbled home as fast as she could, in order to test her new sorceries. Vai al testo

Teaugh /tjɔː/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Teaugh

fictional magic word

Contesto culturale e importanza storica: Teaugh è una parola magica inventata usata nell'incantesimo Powder of Life.

Esempio in inglese: *"Teaugh!"*

Esempio in italiano: *«Teaugh!»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "Teaugh!" Vai al testo

2. Then he lifted his right hand, with the thumb pointing up, and said, “Teaugh!” Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "Teaugh!" Vai al testo

2. Then he lifted his right hand, with the thumb pointing upward and said: "Teaugh!" Vai al testo

Tippetarius /ˌtɪpɪˈteəriəs/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Tippetarius

historical taxonomic name

Contesto culturale e importanza storica: Tippetarius è il nome completo del ragazzo chiamato Tip nella storia di Oz. Mombi insiste su questa forma lunga, mentre tutti preferiscono il breve Tip. È un nome proprio immaginario, non una parola inglese da tradurre.

Esempio in inglese: *His name was actually longer, because old Mombi often said his full name was Tippetarius.*

Esempio in italiano: *Il suo nome era in realtà più lungo, perché la vecchia Mombi diceva spesso che il suo nome completo era Tippetarius.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. His name was actually longer, because old Mombi often said his full name was Tippetarius. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. There was more to his name than that, for old Mombi often declared that his whole name was Tippetarius; but no one was expected to say such a long word when "Tip" would do just as well. Vai al testo

Weaugh /wjɔː/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Weaugh

fictional magic word

Contesto culturale e importanza storica: Weaugh è una parola magica usata per dare vita a un oggetto nella Land of Oz.

Esempio in inglese: *"Weaugh!"*

Esempio in italiano: *«Weaugh!»*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. "Weaugh!" Vai al testo

2. Then he lifted his left hand, with the little finger pointing up, and said, “Weaugh!” Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "Weaugh!" Vai al testo

2. Then he lifted his left hand, with the little finger pointing upward, and said: "Weaugh!" Vai al testo

Wizardess /ˈwɪzərdəs/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: maga

historical fantasy gendered term

Contesto culturale e importanza storica: Wizardess è una forma femminile di wizard, usata per una donna che pratica la magia. Compare nel vocabolario di Oz di L. Frank Baum, dove i titoli magici hanno particolari significati fittizi. La parola è meno comune di witch o sorceress e può suonare volutamente antiquata o giocosa. Indica un'abilità magica, non un'occupazione comune.

Esempio in inglese: *So Tip's guardian, even if she wanted to do magic, knew she could only be a Sorceress, or at most a Wizardess.*

Esempio in italiano: *Così la tutrice di Tip, anche se voleva fare magia, sapeva che poteva essere soltanto una Maga, o al massimo una Fattucchiera.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. So Tip's guardian, even if she wanted to do magic, knew she could only be a Sorceress, or at most a Wizardess. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. So Tip's guardian, however much she might aspire to working magic, realized it was unlawful to be more than a Sorceress, or at most a Wizardess. Vai al testo

Woodcutter /ˈwʊdkʌtərz/ **Ascolta** **(riferimento culturale)**

Forma in italiano: Taglialegna

historical forestry profession

Contesto culturale e importanza storica: I taglialegna abbattono alberi e preparano legname o legna da ardere. Nelle economie rurali il lavoro poteva essere stagionale e affiancato all'agricoltura; nella silvicoltura moderna può usare macchinari e pratiche regolamentate. In alcuni contesti woodcutters è vicino a lumberjacks.

Esempio in inglese: *The boy sat down to rest on an old sawhorse that a woodcutter had left there.*

Esempio in italiano: *Il ragazzo si sedette a riposare su un vecchio cavalletto da sega che un boscaiolo aveva lasciato lì.*

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. The boy sat down to rest on an old sawhorse that a woodcutter had left there. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. While thus engaged they came to the edge of a wood, and the boy sat down to rest upon an old sawhorse that some woodcutter had left there. Vai al testo

Glossario dei personaggi della serie

Schede bilingui canoniche dei personaggi di questa serie narrativa. Le forme esatte in inglese e in italiano rimandano alla stessa identità della serie; i riferimenti generici ambigui non vengono collegati automaticamente. Ogni scheda rimanda fino ai primi otto usi nell'inglese semplificato e ai primi otto nell'inglese originale. Dopo una menzione in corsivo con collegamento, gli alias dello stesso personaggio restano senza marcatura per le 300 parole successive.

Dorothy Gale (personaggio della serie)

Forma in italiano: Dorothy Gale

Forme inglesi in questo libro: Dorothy, Dorothy Gale, Dorothy of Oz, Gale, Lamb, Princess Dorothy, Princess Dorothy of Oz

Forme italiane in questo libro: Dorothy Gale, Dorothy, Dorothy of Oz, Gale, Princess Dorothy, Princess Dorothy of Oz

Serie: Oz
Tipo: Earth Human Girl
Importanza: Personaggio principale

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books

Tratti: resourceful, courageous, determined

Relazioni:

- China Princess: interacts with or is directly connected to
- Kiki Aru: interacts with or is directly connected to
- Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Dorothy Gale is the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books. Within the Oz series, Dorothy Gale's role is the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Dorothy Gale through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Her name was Dorothy. Vai al testo
2. Maybe little Dorothy was a fairy and used magic. Vai al testo
3. He helped Dorothy destroy the Wicked Witch of the West, and the Winkies were so thankful that they asked him to rule them. Vai al testo
4. "Another friend of Dorothy's," Tip replied. Vai al testo

5. "And who is Dorothy?" Vai al testo

6. "Dorothy went to the Emerald City and asked the Wizard to send her back to Kansas. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Finally I promised one little girl, who made a long journey to see me and prefer her request, -- and she is a "Dorothy," by the way -- that when a thousand little girls had written me a thousand little letters asking for the Scarecrow and the Tin Woodman I would write the book, Either little Dorothy was a fairy in disguise, and waved her magic wand, or the success of the stage production of "The Wizard of OZ" made new friends for the story, For the thousand letters reached their destination long since -- and many more followed them. Vai al testo

2. "Yes; he was one of those who helped Dorothy to destroy the Wicked Witch of the West, and the Winkies were so grateful that they invited him to become their ruler, -- just as the people of the Emerald City invited the Scarecrow to rule them." Vai al testo

3. "Another friend of Dorothy's," replied Tip. Vai al testo

4. "And who is Dorothy?" Vai al testo

5. "Dorothy went to the Emerald City to ask the Wizard to send her back to Kansas; and the Scarecrow and the Tin Woodman went with her. Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

Dorothy changes from a lost Kansas child into a confident Princess of Oz whose judgment and loyalty repeatedly guide rescue missions.

Glinda (personaggio della serie)

Forma in italiano: Glinda

Forme inglesi in questo libro: Glinda, Glinda the Good, Glinda the Sorceress, Sorceress, Sorceress Glinda the Good, Sorceress of Oz, The Sorceress

Forme italiane in questo libro: Glinda, Glinda the Good, Sorceress

Serie: Oz
Tipo: Fairy Sorceress
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the benevolent sorceress's established honorific name

Tratti: loyal, capable, influential

Relazioni:

• Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Glinda the Good is the benevolent sorceress's established honorific name. Within the Oz series, Glinda's role is the benevolent sorceress's established honorific name. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Glinda through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. So Tip's guardian, even if she wanted to do magic, knew she could only be a Sorceress, or at most a Wizardess. Vai al testo

2. "Glinda the Good, who rules the Quadlings, sent her home again," said the boy. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. So Tip's guardian, however much she might aspire to working magic, realized it was unlawful to be more than a Sorceress, or at most a Wizardess. Vai al testo

2. "Glinda the Good, who rules the Quadlings, sent her home again," said the boy. Vai al testo

Jack Pumpkinhead (personaggio della serie)

Forma in italiano: Jack Cabeça de Abóbora

Forme inglesi in questo libro: Jack, Jack Pumpkinhead, Pumpkinhead

Forme italiane in questo libro: Jack Cabeça de Abóbora, Jack, Pumpkinhead

Serie: Oz
Tipo: Animated Pumpkin Person
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the familiar given name of the animated Jack Pumpkinhead

Tratti: loyal, capable, influential

Relazioni:

• Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Jack is the familiar given name of the animated Jack Pumpkinhead. Within the Oz series, Jack Pumpkinhead's role is the familiar given name of the animated Jack Pumpkinhead. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Jack Pumpkinhead through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. Then he decided to make a Jack Lantern and use it to frighten the old woman. Vai al testo
2. I think,' he said after a moment, 'I will call him Jack Pumpkinhead!' Vai al testo
3. After thinking about it carefully, Tip decided that the best place for Jack was at the bend in the road, a little way from the house. Vai al testo
4. So he began to carry him there, but Jack was heavy and hard to handle. Vai al testo
5. By bending one leg, then the other, and pushing from behind, the boy managed to make Jack walk to the bend in the road. Vai al testo
6. It was not easy, and Jack fell over several times. Vai al testo
7. 'Jack works fine!' Tip said. Vai al testo

8. He saw Jack's left arm fell off. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. But one day, after the corn had all been cut and stacked, and Tip was carrying the pumpkins to the stable, he took a notion to make a "Jack Lantern" and try to give the old woman a fright with it. Vai al testo
2. I believe," he added, after a moment's thought, "I will name the fellow 'Jack Pumpkinhead!'" Vai al testo
3. After considering the matter carefully, Tip decided that the best place to locate Jack would be at the bend in the road, a little way from the house. Vai al testo
4. After dragging the creature a short distance Tip stood him on his feet, and by first bending the joints of one leg, and then those of the other, at the same time pushing from behind, the boy managed to induce Jack to walk to the bend in the road. Vai al testo
5. "Jack's all right, and works fine!" he said to himself, panting with the unusual exertion. Vai al testo
6. Tip also noticed that Jack's pumpkin head had twisted around until it faced his back; but this was easily remedied. Vai al testo
7. Then he saw old Mombi raise her arm and sprinkle the powder from the box over the pumpkin head of his man Jack. Vai al testo
8. She did this in the same way one would pepper a baked potato, and the powder sifted down from Jack's head and scattered over the red shirt and pink waistcoat and purple trousers Tip had dressed him in, and a portion even fell upon the patched and worn shoes. Vai al testo

Mombi (personaggio della serie)

Forma in italiano: Mombi

Forme inglesi in questo libro: Griffin, Mombi, Old Mombi

Forme italiane in questo libro: Mombi

Serie: Oz
Tipo: Human Witch
Importanza: Personaggio importante in questo libro

Libri: The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Tin Woodman of Oz
Prima apparizione: The Magic of Oz

Ruolo: the old witch who raises Tip while concealing Ozma's true identity

Tratti: ambitious, ruthless, controlling

Relazioni:

- Sawhorse: interacts with or is directly connected to
- Glinda: interacts with or is directly connected to
- Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Mombi is the old witch who raises Tip while concealing Ozma's true identity. Within the Oz series, Mombi's role is the old witch who raises Tip while concealing Ozma's true identity. The portrayal emphasizes ambitious, ruthless, controlling. The narrative distinguishes Mombi through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. This boy remembered nothing about his parents, because he had been taken as a small child to be raised by the old woman called Mombi, whose name was not respected. Vai al testo
2. Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to live there. Vai al testo
3. He fed the pigs and milked the four-horned cow, which was Mombi's special pride. Vai al testo
4. Mombi's strange magic often frightened her neighbors. Vai al testo
5. There were pumpkins in Mombi's corn fields. Vai al testo

6. He had plenty of time to finish it, because Mombi had gone to a village to buy groceries, she said. Vai al testo

7. But Tip bravely searched through the large chest where Mombi kept her keepsakes and treasures. Vai al testo

8. Then he added some knitted stockings that belonged to Mombi and an old pair of his own shoes. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. This boy remembered nothing of his parents, for he had been brought when quite young to be reared by the old woman known as Mombi, whose reputation, I am sorry to say, was none of the best. Vai al testo

2. Mombi was not exactly a Witch, because the Good Witch who ruled that part of the Land of Oz had forbidden any other Witch to exist in her dominions. Vai al testo

3. He also worked in the corn-fields, hoeing and husking; and he fed the pigs and milked the four-horned cow that was Mombi's especial pride. Vai al testo

4. And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall stalks hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the gopher holes, or if the mood seized him -- lie upon his back between the rows of corn and take a nap. Vai al testo

5. Mombi's curious magic often frightened her neighbors, and they treated her shyly, yet respectfully, because of her weird powers. Vai al testo

6. There were pumpkins in Mombi's corn-fields, lying golden red among the rows of green stalks; and these had been planted and carefully tended that the four-horned cow might eat of them in the winter time. Vai al testo

7. He had plenty of time to accomplish this task, for Mombi had gone to a village -- to buy groceries, she said -- and it was a journey of at least two days. Vai al testo

8. To find clothing seemed no easy task; but Tip boldly ransacked the great chest in which Mombi kept all her keepsakes and treasures, and at the very bottom he discovered some purple trousers, a red shirt and a pink vest which was dotted with white spots. Vai al testo

Ozma (personaggio della serie)

Forma in italiano: Ozma

Forme inglesi in questo libro: Ozma, Ozma of Oz, Princess Ozma, Princess Ozma of Oz, Royal Ozma, Ruler, Ruler of Oz, Tip

Forme italiane in questo libro: Ozma, Ozma of Oz, Princess Ozma, Ruler, Tip

Serie: Oz
Tipo: Fairy Princess
Importanza: Personaggio principale

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: Ozma's unique sovereign title in these passages

Tratti: resourceful, courageous, determined

Relazioni:

- China Princess: interacts with or is directly connected to
- Mombi: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Ruler of Oz is Ozma's unique sovereign title in these passages. Within the Oz series, Ozma's role is Ozma's unique sovereign title in these passages. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Ozma through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. In the Country of the Gillikins, in the north of the Land of Oz, lived a boy named Tip. Vai al testo
2. But no one needed to say such a long word when "Tip" was enough. Vai al testo
3. So Tip's guardian, even if she wanted to do magic, knew she could only be a Sorceress, or at most a Wizardess. Vai al testo
4. Tip had to carry wood from the forest so the old woman could boil her pot. Vai al testo
5. When he went to the forest, Tip often climbed trees for bird eggs. Vai al testo

6. But Tip openly hated her and did not try to hide it. Vai al testo
7. One day, after the corn had been cut and stacked, Tip was carrying the pumpkins to the stable. Vai al testo
8. The face was not truly beautiful, but it had such a wide, cheerful smile that Tip laughed as he looked at it. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. In the Country of the Gillikins, which is at the North of the Land of Oz, lived a youth called Tip. Vai al testo
2. There was more to his name than that, for old Mombi often declared that his whole name was Tippetarius; but no one was expected to say such a long word when "Tip" would do just as well. Vai al testo
3. So Tip's guardian, however much she might aspire to working magic, realized it was unlawful to be more than a Sorceress, or at most a Wizardess. Vai al testo
4. Tip was made to carry wood from the forest, that the old woman might boil her pot. Vai al testo
5. When sent to the forest Tip often climbed trees for birds' eggs or amused himself chasing the fleet white rabbits or fishing in the brooks with bent pins. Vai al testo
6. And when he was supposed to be working in the corn-fields, and the tall stalks hid him from Mombi's view, Tip would often dig in the gopher holes, or if the mood seized him -- lie upon his back between the rows of corn and take a nap. Vai al testo
7. But Tip frankly hated her, and took no pains to hide his feelings. Vai al testo
8. But one day, after the corn had all been cut and stacked, and Tip was carrying the pumpkins to the stable, he took a notion to make a "Jack Lantern" and try to give the old woman a fright with it. Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

Glinda breaks Mombi's transformation, revealing Tip as Ozma; Ozma then accepts the throne and grows into a peaceful but resolute ruler.

Sawhorse (personaggio della serie)

Forma in italiano: Cavalo de Madeira

Forme inglesi in questo libro: Saw-Horse, Sawhorse, The Saw-Horse, The Sawhorse, Wooden Sawhorse

Forme italiane in questo libro: Cavalo de Madeira, Saw-Horse, Wooden Sawhorse

Serie: Oz
Tipo: Animated Wooden Horse
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: an older hyphenated spelling for the living wooden Sawhorse

Tratti: expressive, instinctive, memorable

Relazioni:

• Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Saw-Horse is an older hyphenated spelling for the living wooden Sawhorse. Within the Oz series, Sawhorse's role is an older hyphenated spelling for the living wooden Sawhorse. The portrayal emphasizes expressive, instinctive, memorable. The narrative distinguishes Sawhorse through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. The Saw-Horse, now alive, was even more surprised than Tip. Vai al testo

2. The Saw-Horse did not listen at all. Vai al testo

3. The Saw-Horse did not understand. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. The Saw-Horse, finding himself alive, seemed even more astonished than Tip. Vai al testo

2. The Saw-Horse paid no attention whatever to this command, and the next instant brought one of his wooden legs down upon Tip's foot so forcibly that the boy

danced away in pain to a safer distance, from where he again yelled: Vai al testo

3. The Saw-Horse, not understanding the action, stepped backward and snapped the string easily; but it made no attempt to run away. Vai al testo

Scarecrow (personaggio della serie)

Forma in italiano: Espantalho

Forme inglesi in questo libro: Majesty the Scarecrow, Scarecrow, Scarecrow Bear, Scarecrow of Oz, The Scarecrow

Forme italiane in questo libro: Espantalho

Serie: Oz
Tipo: Animated Straw Person
Importanza: Personaggio principale

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the celebrated regional title of the living straw man

Tratti: resourceful, courageous, determined

Relazioni:

- Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to
- Mrs. Yoop: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Scarecrow of Oz is the celebrated regional title of the living straw man. Within the Oz series, Scarecrow's role is the celebrated regional title of the living straw man. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Scarecrow through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. The Scarecrow and the Tin Woodman went with her. Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

The Scarecrow receives symbolic brains, briefly rules Emerald City, yields the throne to Ozma, and remains one of her most dependable friends.

Tin Woodman (personaggio della serie)

Forma in italiano: Lenhador de Lata

Forme inglesi in questo libro: Chopper, Emperor, Emperor of the Winkies, Nick, Nick Chopper, The Tin Woodman, Tin Man, Tin Owl, Tin Woodman, Woodman

Forme italiane in questo libro: Lenhador de Lata, Chopper, Emperor, Nick, Nick Chopper, The Tin Woodman, Tin Owl, Woodman

Serie: Oz
Tipo: Animated Tin Person
Importanza: Personaggio principale

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the shortened recurring name of the living Tin Woodman

Tratti: resourceful, courageous, determined

Relazioni:

- Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to
- Mrs. Yoop: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Woodman is the shortened recurring name of the living Tin Woodman. Within the Oz series, Tin Woodman's role is the shortened recurring name of the living Tin Woodman. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Tin Woodman through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. After a pause, he asked, "Did you say a Tin Woodman rules the Winkies?" Vai al testo

Versione in inglese originale

1. Then, after a pause, he asked: "Did you say a Tin Woodman rules the Winkies?" Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

Nick Chopper receives a tin body and symbolic heart, becomes Emperor of the Winkies, and later accepts that Nimmie Amee has chosen another life.

Wicked Witch of the West (personaggio della serie)

Forma in italiano: Bruxa Má do Oeste

Forme inglesi in questo libro: Wicked Witch of the West, Witch of the West

Forme italiane in questo libro: Bruxa Má do Oeste

Serie: Oz
Tipo: Human Witch
Importanza: Personaggio importante in questo libro

Libri: The Wonderful Wizard of Oz; The Marvelous Land of Oz
Prima apparizione: The Wonderful Wizard of Oz

Ruolo: the individual ruler who enslaves the Winkies and captures Dorothy

Tratti: ambitious, ruthless, controlling

Relazioni:

- Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: The Wicked Witch of the West is the individual ruler who enslaves the Winkies and captures Dorothy. Within the Oz series, Wicked Witch of the West's role is the individual ruler who enslaves the Winkies and captures Dorothy. The portrayal emphasizes ambitious, ruthless, controlling. The narrative distinguishes Wicked Witch of the West through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. He helped Dorothy destroy the Wicked Witch of the West, and the Winkies were so thankful that they asked him to rule them. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. "Yes; he was one of those who helped Dorothy to destroy the Wicked Witch of the West, and the Winkies were so grateful that they invited him to become their ruler, -- just as the people of the Emerald City invited the Scarecrow to rule them." Vai al testo

Wizard of Oz (personaggio della serie)

Forma in italiano: Mágico de Oz

Forme inglesi in questo libro: Ball of Fire, Fox, Great and Terrible, Great Oz, Great Wizard, The Wizard, Wizard, Wizard of Oz, Wonderful Wizard

Forme italiane in questo libro: Mágico de Oz, Wizard

Serie: Oz
Tipo: Earth Human Magician
Importanza: Personaggio secondario ricorrente

Libri: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Prima apparizione: Glinda of Oz

Ruolo: the famous self-proclaimed epithet of the Wizard of Oz

Tratti: loyal, capable, influential

Relazioni:

• Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to

Sinossi del personaggio: Great and Terrible is the famous self-proclaimed epithet of the Wizard of Oz. Within the Oz series, Wizard of Oz's role is the famous self-proclaimed epithet of the Wizard of Oz. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Wizard of Oz through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Occorrenze nel libro:

Versione in inglese semplificato (B1)

1. After "The Wonderful Wizard of OZ" was published, I began to get letters from children. Vai al testo

2. Or maybe the success of the stage show 'The Wizard of Oz' made new friends for the story. Vai al testo

Versione in inglese originale

1. After the publication of "The Wonderful Wizard of OZ" I began to receive letters from children, telling me of their pleasure in reading the story and asking me to "write something more" about the Scarecrow and the Tin Woodman. Vai al testo

2. Finally I promised one little girl, who made a long journey to see me and prefer her request, -- and she is a "Dorothy," by the way -- that when a thousand little girls had

written me a thousand little letters asking for the Scarecrow and the Tin Woodman I would write the book, Either little Dorothy was a fairy in disguise, and waved her magic wand, or the success of the stage production of "The Wizard of OZ" made new friends for the story, For the thousand letters reached their destination long since -- and many more followed them. Vai al testo

3. But the Wizard couldn't send her back, because he wasn't so much of a Wizard as he might have been. Vai al testo

Spoiler - sviluppo del personaggio

After Dorothy exposes his stage illusions, the Wizard leaves Oz, later returns, studies real magic with Glinda, and becomes a useful resident magician.